

Cuadernos del

# CEMYR

Universidad de la Laguna

29

2021



Cuadernos del  
CEMYR

# Cuadernos del CEMYR

Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMYR)  
de la Universidad de La Laguna  
*e-mail:* [cemyr@ull.es](mailto:cemyr@ull.es)

## CONSEJO DE DIRECCIÓN

### DIRECTORA

Maravillas Aguiar Aguilar (Universidad de La Laguna)

### SECRETARIO DE REDACCIÓN

Roberto J. González Zalacaín (Universidad de La Laguna)

### CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL BOARD

Eduardo Aznar Vallejo (Universidad de La Laguna),  
Dolores Corbella Díaz (Universidad de La Laguna),  
Beatriz Hernández Pérez (Universidad de La Laguna),  
Manuel Ramírez Sánchez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria),  
María del Cristo González Marrero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

### CONSEJO ASESOR

José María Balcells Domènech (Universidad de León), Michel Bochaca (Universidad de La Rochelle), Rachid El Hour (Universidad de Salamanca), Erelvina Fernández González (Universidad de León), Claudio García Turza (Universidad de La Rioja), Juan Gil (Universidad de Sevilla), Santiago González Fernández-Corugedo (Universidad de Oviedo), Eva María Güida (Universität de Heidelberg), Javier Herrero Ruiz de Loizaga (Universidad Complutense de Madrid), Miguel Ángel Ladero Quesada (Universidad Complutense de Madrid), Denis Menjot (Universidad de Lyon 2), Isabel de Riquer Permanyer (Universidad de Barcelona)

### EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna  
Campus Central. 38200 La Laguna. Santa Cruz de Tenerife  
Tel.: 34 922 31 91 98  
*e-mail:* [svpubl@ull.edu.es](mailto:svpubl@ull.edu.es)

### DISEÑO EDITORIAL

Jaime H. Vera  
Javier Torres/Luis C. Espinosa

### MAQUETACIÓN Y PREIMPRESIÓN

Servicio de Publicaciones

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cemyr.2021.29>

ISSN: 1135-125X (edición impresa) / ISSN: e-2530-8378 (edición digital)

Depósito Legal: TF 363/95

Esta obra está bajo una  
[licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional \(CC BY-NC-SA\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Cuadernos del  
CEMYR  
29

SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 2021

CUADERNOS del CEMYR / Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna (IEMYR). –N.º 1 (1993)–. –La Laguna: Servicio de Publicaciones, Universidad de La Laguna, 1993–

Anual

Monografía seriada

ISSN: 1135-125X (edición impresa) / ISSN: e-2530-8378 (edición digital)

1. Historia medieval-Publicaciones periódicas 2. Civilización medieval-Publicaciones periódicas  
I. Universidad de La Laguna. Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas II. Universidad de La Laguna. Servicio de Publicaciones, ed.

930.9»04/14»(05)

## PROCEDIMIENTOS Y NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

*Cuadernos del CEMYR*, publicación periódica del Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMYR) de la Universidad de La Laguna, creado en 2008 a partir del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas (CEMYR) (fundado en 1991), es una revista electrónica de acceso abierto publicada por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

*Cuadernos del CEMYR* publica trabajos de investigación originales e inéditos en español, inglés o francés sobre estudios medievales y renacentistas. Las contribuciones deben enviarse a través de la plataforma OJS de la Universidad de La Laguna [<https://www.ull.es/revistas/>]. La revista realiza la revisión de doble ciego (*double blind peer review*) de cada contribución.

Los artículos publicados están disponibles en la página web del Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna y son de libre acceso con licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

### NORMAS DE PRESENTACIÓN

- Los trabajos se presentarán en formato Word, utilizando los siguientes parámetros: fuente Times New Roman 12 puntos en el texto y 10 puntos en las notas, que serán a pie de página. Separación interlineal doble en texto y en notas.
- Las reseñas tendrán una extensión máxima de 5 páginas. Se debe incluir un resumen en español y en inglés de diez líneas como máximo, así como entre cuatro y ocho palabras clave.
- El texto aparecerá justificado en bandera, solo por la izquierda. No se dividirán las palabras al final de la línea ni se forzarán los saltos de página. No se debe forzar (mediante la tecla *enter* o *intro*) el final de línea en texto seguido, pero sí a final de párrafo. Los párrafos no se separarán entre sí con un interlineado más amplio.
- Si es preciso, el cuerpo del texto se presentará dividido en apartados numerados en caracteres árabes, empezando por 0. INTRODUCCIÓN, por ejemplo. En caso de que haya subdivisión, se seguirá el mismo sistema: 1.1. TÍTULO, 1.2. TÍTULO, etc.; la siguiente subdivisión será 1.1.1. *Título*, 1.1.2. *Título*. En las citas tendrán prioridad las comillas españolas: « », y en orden descendente, las inglesas: " ».
- La cita que sobrepase las cinco líneas aparecerá en párrafo aparte y sangrado. Las comas y los puntos a final de cita aparecerán después de las comillas, a no ser que se trate de puntos de interrogación y exclamación del texto citado. Se deben evitar las citas largas que se aparten del asunto principal del trabajo.
- Las llamadas a notas al pie precederán al punto o la coma correspondiente; en caso de citas, esas referencias a nota al pie estarán fuera de las comillas de cierre. Las llamadas de las notas se indicarán con números volados sin paréntesis, que irán numeradas y colocadas a pie de página o al final del artículo.
- Los cuadros, tablas, gráficos, mapas, etc., que se incluyan en el trabajo deberán ser los originales. En caso de que sea precisa escala, la llevarán gráfica y no numérica. Estarán numerados, con sus correspondientes títulos, y se indicará el lugar apropiado de su colocación. Las referencias a ellos, en el texto, se harán a su número, de forma que pueda alterarse su colocación, si así lo aconseja el ajuste tipográfico. En caso de incluir fotografías, el autor debe ponerse en contacto con el editor para concretar el soporte y características exigidas que convengan a su mejor reproducción.

- El uso de la cursiva ha de limitarse a su mínima expresión dentro del texto: títulos de libros, nombres de revistas, de periódicos, obras de arte, palabras extranjeras, citas que quieran señalarse de modo particular y para lo cual el empleo de la redonda entre comillas no bastase.
- Inmediatamente después de *cursiva*, la puntuación irá en redonda.
- Las siglas no llevan puntuación. Ejemplos: ULL (Universidad de La Laguna), CAAM (Centro Atlántico de Arte Moderno), etc.
- Se recomienda utilizar o «etc.» o puntos suspensivos (3), en ningún caso «etc.» seguido de puntos suspensivos. Los puntos suspensivos deben ir entre corchetes cuando quiera indicarse que falta texto en una cita [...].
- El corchete ([ ]) puede ir dentro de un paréntesis pero no a la inversa.
- Cuando una palabra en *cursiva* va entre paréntesis o entre corchetes, esos signos ortográficos han de ir en redonda.
- Nunca va una coma ante paréntesis o ante guion. Cuando una frase entera va entre paréntesis, el punto va a continuación del signo de cierre.
- Las fechas no llevarán punto y en las cifras de cuatro dígitos se pondrá toda seguida; en las de más de cuatro cifras se pondrá un espacio fino de no separación cada tres cifras contadas desde la derecha.
- El guion que se empleará en las frases entre guiones será el guion medio (-). El guion corto (-) se mantendrá para unir palabras.
- Los símbolos de pesos y medidas van en singular, minúscula y sin puntuación: kg, cm, m, etc.
- Se evitará en lo posible el uso de las abreviaturas de palabras, solo aconsejable cuando su frecuencia en el texto, por rapidez y economía, así lo pida.
- La abreviatura de número en el texto será n.º, núm. o núms., en ningún caso n°.
- *Idem, ibidem, passim* irán con todas sus letras, sin acento gráfico y en cursiva.
- Se recomienda descartar el uso de la **negrita**, utilizándose en su lugar, para establecer las necesarias distinciones, la *cursiva* y la **VERSALITA**, en los cuerpos que convengan.

En cuanto a referencias bibliográficas, presentamos algunos ejemplos de ellas:

*Libros:*

PASTOR, Reyna, *Resistencias y luchas campesinas en el periodo de crecimiento y consolidación de la formación feudal. Castilla y León, siglos X-XIII*. Madrid, Siglo XXI, 1981.

BLAKE, Norman T., *The Textual Tradition of The Canterbury Tales*. Londres, Arnold, 1985.

*Artículos:*

SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio, «Los hombres libres en el reino astur-leonés hace mil años». *Cuadernos de Historia de España*, vol. 59-60 (1976), pp. 375-424.

*Capítulo o artículo en obra conjunta:*

MARÍN, Manuela, «En los márgenes de la ley: el consumo de alcohol en al-Andalus», en C. de la Puente (ed.), *Identidades marginales. Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*. Madrid, CSIC, 2003, pp. 320-355.

Cuando se cite una obra en varias notas, la segunda y sucesivas menciones pueden reducirse al apellido/s del autor/es y a un título abreviado, seguidos del número de las páginas citadas; o a una forma resumida presentada en la primera cita; o al apellido/s del autor/es y al número de la nota de la primera cita, seguidos del número de las páginas citadas.

*Ejemplos:*

PÉREZ y SÁNCHEZ, *Análisis socioeconómico*, p. 133.

MARTÍN MARTÍN, «Historiografía sobre La Laguna en el siglo XVIII», en *Actas I Congreso Historia La Laguna*, 1992, vol. II, pp. 459-478 (en adelante MARTÍN MARTÍN, «Historiografía...»).

#### SUBMISSION INFORMATION

*Cuadernos del CEMYR*, a periodical publication of the Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas (IEMYR) de la Universidad de la Laguna, a research center established in 2008 as the continuation of the Centro de Estudios Medievales y Renacentistas (CEMYR) (created in 1991), is an electronic OA journal edited by the Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

*Cuadernos del CEMYR* publishes original research papers in Spanish, English or French on Medieval and Renaissance Studies. The contributions should be submitted through the ULL-OJS platform [<https://www.ull.es/revistas/>]. The journal uses the double-blind peer-review system.

The articles are available on the website of the Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna under the license Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0).

#### GUIDELINES FOR PUBLICATION

Text in Word format, in the following form: Font Times New Roman 12 point in text and 10 point in notes will be placed at the bottom of the page. Double-spaced (both text and notes).

No hyphenation at the end of the line is allowed. Do not introduce manually page breaks. If necessary, sections should be numbered in increasing order, from 0 onwards. In case of subdivision, sections will be numbered: 1.1. TITLE; 1.2. TITLE; etc. Quotations marks should follow the Spanish style (« »), and subsequently the English type (“ ”). Quotes exceeding five lines should be indented; all punctuation marks will go after quotation marks. Footnote numbers will precede full stops or comas. Long dashes are to be replaced by two short ones.

Footnotes, numbered consecutively throughout the manuscript, must be, in the case of quoted material, after the punctuation mark (indented quotes) or the quotation marks. Digressive or excessively lengthy footnotes should be avoided.

Bibliographical references will follow after these examples:

##### *Books:*

PASTOR, Reyna, *Resistencias y luchas campesinas en el periodo de crecimiento y consolidación de la formación feudal. Castilla y León, siglos X-XIII*. Madrid, Siglo XXI, 1981.

BLAKE, Norman T., *The Textual Tradition of The Canterbury Tales*. Londres, Arnold, 1985.

##### *Articles:*

SÁNCHEZ ALBORNOZ, Claudio, «Los hombres libres en el reino astur-leonés hace mil años». *Cuadernos de Historia de España*, vol. 59-60 (1976), pp. 375-424.

##### *Book chapter:*

MARÍN, Manuela, «En los márgenes de la ley: el consumo de alcohol en al-Andalus», en C. de la Puente (ed.), *Identidades marginales. Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus*. Madrid, CSIC, 2003, pp. 320-355.

Subsequent references to a previously cited work require only the author's last name, but in the case of previous citations to more than one work by the same author, a title must appear:

PÉREZ y SÁNCHEZ, *Análisis socioeconómico*, p. 133.

MARTÍN MARTÍN, «Historiografía sobre La Laguna en el siglo XVIII», en *Actas I Congreso Historia La Laguna*, 1992, vol. II, pp. 459-478 (henceforth MARTÍN MARTÍN, «Historiografía...»).

## SUMARIO / CONTENTS

### ARTÍCULOS / ARTICLES

- Un análisis interdisciplinario: El *Testimonio Anónimo del hospital de Jerusalén* y la Orden de los Hospitalarios / An interdisciplinary analysis: The *Testimonio Anónimo del hospital de Jerusalén* and the Hospitallers Order  
*Esteban Greif*..... 11
- Treinta años de estudios sobre sintaxis histórica de la lengua española en la Edad Media y el Renacimiento: enfoques y propuestas / Thirty years of studies on the syntax of the Spanish language in the Middle Ages and the Renaissance: approaches and proposals  
*Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga*..... 23
- Traductores bilingües latino-árabes andalusíes: textos y contextos / Andalusian latin-arabic bilingual translators: texts and contexts  
*Juan Pedro Monferrer-Sala*..... 67
- Los estudios bizantinos en España: una actualización / Byzantine studies in Spain: an update  
*Moschos Morfakidis Filactós*..... 87
- Rasgos misóginos en la novela artúrica medieval francesa / Misogynistic traits in the French Medieval Arthurian Novel  
*Alicia Yllera*..... 107





ARTÍCULOS / ARTICLES



# UN ANÁLISIS INTERDISCIPLINARIO: EL *TESTIMONIO ANÓNIMO DEL HOSPITAL DE JERUSALÉN* Y LA ORDEN DE LOS HOSPITALARIOS

Esteban Greif  
Universidad de Buenos Aires

## RESUMEN

El *Testimonio Anónimo del hospital de Jerusalén* constituye la descripción más rica y extensa de la tarea médica de la Orden de los Hospitalarios en la Ciudad Santa. Su estudio nos permite conocer la tarea de cuidado y atención a los pobres y a los enfermos que definieron el sentido y el carácter particular de dicha orden. Como cualquier otro texto, el *Testimonio Anónimo...* encierra un amplio conjunto de significados y remite a un vasto universo de agentes y funciones sociales. En este trabajo se señalará la operación discursiva que existe detrás del relato y sus posibles significados en torno a una «dimensión legitimadora» de la presencia de la orden a través de la tarea asistencial de los freires Hospitalarios. Nuestro enfoque será necesariamente interdisciplinario. Presentaremos algunos de los problemas filológicos que surgen del análisis de la fuente y algunas de las soluciones posibles gracias a la combinación de lecturas propias del campo de la historia de la medicina, de la historia social y de la literatura medieval.

**PALABRAS CLAVE:** *Testimonio Anónimo*, análisis, hospital, Reino Latino de Jerusalén, Orden de los Hospitalarios, tarea médica.

AN INTERDISCIPLINARY ANALYSIS: THE *TESTIMONIO ANÓNIMO DEL HOSPITAL DE JERUSALÉN* AND THE HOSPITALLERS ORDER

## ABSTRACT

The *Anonymous Description of the Hospital of Jerusalem* is the most extensive and informative description of the daily-medical work of the order of the Hospitallers in the Holy City. By its studying, we can access to the knowledge of the medical care and the work of attention deployed with the poor and the sick that defined the sense and the particular character of this Order in the Holy Land. Like any other text, the *Anonymous Description...* contains a wide set of meanings and refers to a vast universe of agents and social functions. In this work it will be indicated the discursive operation within the text and its possible meanings around a “legitimizing dimension” of the existence of the Order through the assistance work of the Hospitallers. Our approach will be necessarily an interdisciplinary one. We will present some of the philological problems derived from the analysis of the source and some of the possible solutions emerged from the combination of readings from the field of the history of medicine, the social history and the medieval literature.

**KEYWORDS:** *Anonymous Description*, analysis, hospital, Latin Kingdom of Jerusalem, Order of St John, medical work.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cemyr.2021.29.01>  
CUADERNOS DEL CEMYR, 29; septiembre 2021, pp. 11-21; ISSN: e-2530-8378



## 1. INTRODUCCIÓN

La historia de las órdenes militares se remonta a los primeros años del siglo XII. Las más importantes nacieron en Jerusalén o en Acre como instituciones religiosas de carácter regular. Su vocación se definía por dos servicios fundamentales: el de la lucha y el de asistencia hospitalaria. Este último fue fundamental para la ocupación europea del territorio de Ultramar. Al mismo tiempo, fue el ideal sobre el que se conformó la atención hospitalaria en el Reino Latino de Jerusalén.

Fue sobre dicho ideal que la Orden de los Hospitalarios estructuró su despliegue institucional en los hospitales de Jerusalén y Acre<sup>1</sup>, tal y como podemos saber a partir de las numerosas descripciones y documentos que conservamos sobre el importante despliegue médico que los freires sanjuanistas llevaron a cabo en Tierra Santa. Dentro de este conjunto de fuentes poseemos una extensa y rica descripción de la labor cotidiana hospitalaria llevada a cabo por estos freires que se conoce como el *Testimonio Anónimo del hospital de Jerusalén*<sup>2</sup>. El manuscrito original está datado en el siglo XIII y es hasta el momento la única copia que se conserva y se conoce de ese texto. A partir de esta copia se han realizado dos ediciones con pocos años de diferencia entre las fechas de publicación de una y de otra<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Este también fue el aspecto, dentro del conjunto de trabajos que conforman la historia de la medicina y hospitalaria en el mundo latino de Oriente, sobre el que se produjo una mayor cantidad de trabajos. Entre otros, véase S. EDGINGTON, «The Hospital of St John in Jerusalem», en A. Zohar, E. Lev y J. Schwartz (eds.), *Medicine in Jerusalem throughout the Ages*, Tel Aviv, Eretz, 1999, pp. IX-XXV; E.E. HUME, *Medical Work of the Knights Hospitallers of Saint John of Jerusalem*. Baltimore, Johns Hopkins Press, 1940; T. MILLER, «The Knights of St John and the Hospitals of the Latin West». *Speculum*, 53(4), (1978), pp. 709-733; B. KEDAR, «A twelfth-century description of the Jerusalem Hospital», en H. Nicholson (ed.), *The Military Orders: Welfare and Warfare*, vol. 2, Londres, Ashgate, 1998, pp. 3-26. Para una descripción centrada en la tarea médica de la orden desde sus orígenes en Jerusalén y su evolución posterior en Acre hasta la expulsión de los cruzados en el 1291, véase D. DUCHESNE, *A compassionate calling: Hospitaller monks and founding the Order of St John*. Canberra, Barton Books, 2014; P.D. MITCHELL, *Medicine in the Crusades, warfare, wounds and the medieval surgeon*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004, pp. 46-107; A. LUTTRELL, «The Hospitallers Medical Tradition: 1291-1530», en M. Barber (ed.), *The Military Orders. Fighting for the Faith and Caring for the Sick*, vol. 1. Londres, Ashgate, 1994, pp. 64-81.

<sup>2</sup> Se designará con h minúscula a la institución hospitalaria en Jerusalén, mientras que, con H mayúscula, a la orden misma de los Hospitalarios.

<sup>3</sup> El texto latino del *Testimonio Anónimo del hospital de Jerusalén* forma parte del manuscrito Munich Stadtbibliothek Clm 4620. Dentro del mismo ocupa los folios 132v a 139v. Existen dos ediciones modernas de este texto. La primera fue realizada por Benjamin Kedar en 1998. La segunda –acompañada de una traducción al francés– por Alain Beltjens en 2004. Respectivamente, B. KEDAR, «A twelfth-century description»; A. BELTJENS (ed. y trad), «Le récit d'une journée au Grand Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem sous le règne des derniers rois latins ayant résidé à Jérusalem ou le témoignage d'un clerc anonyme conservé dans le manuscrit Clm. 4620 de Munich», *Société de l'Histoire et du Patrimoine de l'Ordre de Malte. Numéro spécial*, 14 (2004), pp. 1-79. Sobre esta última edición y sus diferencias con la realizada por Kedar, véase, R. HUYGENS, «Editorisch Verfehltes zum Hospital von Jerusalem», *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 61 (2005), pp. 165-167.



Se ha asumido, salvo una excepción<sup>4</sup>, que el manuscrito que conservamos consiste en una copia del original perdido, y, por lo tanto, siempre fue aceptado como un testimonio anónimo directo de la obra de los freires sanjuanistas en la Ciudad Santa durante las décadas centrales del siglo XII.

El autor de este relato –probablemente un clérigo alemán–, como paciente que habría residido en el hospital creado por los hospitalarios, pudo observar el tipo de tareas que desplegaban los diferentes profesionales y los servicios dispensados hacia los enfermos<sup>5</sup>. Dicho relato, que habría sido escrito en algún momento entre los años 1177 y 1187, ha sido consultado en reiteradas ocasiones por los especialistas de la historia de la orden del Hospital y por los historiadores de la medicina medieval<sup>6</sup>.

El texto se organiza en tres secciones. La primera constituye un extenso exordio que enaltece la caridad divina en la ciudad de Jerusalén, expresada en el hospital de San Juan. La segunda consiste en una detallada descripción de los servicios y los cuidados médicos dispensados a los pobres enfermos en la *domus Dei*. La tercera conforma una descripción de la atención brindada a los niños expósitos, las mujeres embarazadas y el servicio de cuidado a los adultos mayores desarrollado por la institución.

En este trabajo se analiza la fuente anónima del hospital para lograr una comprensión, de manera integral, de la operación discursiva del relato y sus posibles significados en torno a una «dimensión legitimadora» elaborada por el autor del texto para consolidar la presencia de la orden en sus diversos prioratos establecidos en el continente europeo en la segunda mitad del siglo XIII. De esta forma, presentamos una lectura alternativa sobre la producción de este relato para dilucidar si la fecha de composición del mismo fue posterior a la que tradicionalmente se sostiene y, por lo tanto, su composición haya respondido a otro contexto de aquel en el que originalmente fue situada por los historiadores.

## 2. LA TAREA MÉDICA DEL HOSPITAL SEGÚN EL AUTOR DEL *TESTIMONIO ANÓNIMO*...

Como fue señalado, los aspectos vinculados a la tarea médica y asistencial de la orden y su hospital en Jerusalén, mencionados en el *Testimonio Anónimo del hospital de Jerusalén*, han sido abordados por más de un historiador<sup>7</sup>. En cambio, la

---

<sup>4</sup> A. LUTTRELL, «The Hospitallers Medical Tradition», p. 68.

<sup>5</sup> Tanto Benjamin Kedar como Alain Beltjens consideraron que el autor anónimo fue un clérigo debido a su consistente formación clásica, posible de identificar en las numerosas citas hacia autores como Ovidio, Horacio, Casidoro y también del Antiguo y Nuevo Testamento. Sobre este punto, y otros aspectos con relación al manuscrito, su autor y fecha de composición del original, véase B. KEDAR, «A twelfth-century description», 3-13; A. BELTJENS, «Le récit d'une journée», 17-27.

<sup>6</sup> P.D. MITCHELL, *Medicine in the Crusades*, pp. 69-70; J. RILEY-SMITH, *The Knights Hospitallers in the Levant, c. 1070-1309*. Hampshire, Palgrave Macmillan, 2012, pp. 37, 69-76.

<sup>7</sup> A. MITCHELL, *Medicine in the Crusades*, pp. 69-70.



operación discursiva que subyace a dicho texto ha sido poco estudiada. Es decir, lo que podríamos llamar un trabajo de legitimación y propaganda de una serie de actividades médicas que el Hospital habría desplegado y que resultaban novedosas para el tipo de asistencia hospitalaria que existía en el mundo occidental hacia el siglo XII.

Acerca de la tarea médica de los Hospitalarios uno de los aspectos que más se ha destacado fue su devoción hacia el enfermo y el cuidado dispensado hacia estos como los verdaderos «señores» del Hospital. El *Testimonio Anónimo...* da cuenta de este aspecto. La visita del autor al hospital en Jerusalén, que, en principio, habría tenido lugar entre los años 1177 y 1187, coincide con un periodo crítico para el dominio europeo de Tierra Santa ante el avance musulmán sobre las fronteras de los estados cruzados. En este sentido, podríamos preguntarnos si el trabajo del autor anónimo no respondería a la acuciante necesidad de sostener el envío de recursos a Tierra Santa. En efecto, para las órdenes militares en Tierra Santa, los envíos de las respuestas desde los prioratos en Europa eran cruciales para mantener las casas en Oriente.

Así, el *Testimonio Anónimo...* podría constituir un fuerte vehículo propagandístico para reforzar las donaciones piadosas a la orden y sostener el envío regular de las respuestas desde Occidente, necesarios para sostener la presencia de la orden en Jerusalén<sup>8</sup>. Como ha sido sugerido por más de un autor, la fundación y el mantenimiento de instituciones caritativas por los hospitalarios constituía un instrumento de legitimación política e ideológica de la orden, su presencia y su patrimonio, tanto en Occidente como en Oriente<sup>9</sup>.

Sin embargo, también podríamos preguntarnos si no se trataría de un texto creado posteriormente que daría cuenta de la situación crítica que, en términos financieros, atravesaba la orden ya no en el siglo XII, sino en algún momento de la segunda mitad del siglo XIII. En este sentido, desde una mirada alternativa, la «creación» de este texto no constituiría una novedad. Como lo ha demostrado Simonetta Cerrini<sup>10</sup> para el caso de los Templarios, muchas veces dichos textos eran el resultado de compilaciones y transcripciones parciales de otros, realizadas posteriormente por miembros de las mismas o diversas órdenes religiosas. De tal modo, el *Testimonio...* podría ser el resultado de una composición basada en las diferentes versiones de la regla y

---

<sup>8</sup> Las «provincias nutricias» sostenían con sus recursos a las «provincias guerreras», territorio donde se ubicaban el convento principal y sus instituciones centrales de gobierno. Véase una descripción general sobre el funcionamiento de las órdenes militares, C. de AYALA MARTÍNEZ, *Las órdenes militares hispánicas en la Edad Media (siglos XII al XV)*. Madrid, Marcial Pons, 2007, pp. 13-55. Como señalaban los estatutos de Rogers de Moulins, era obligación de las diversas provincias enviar toda una serie de recursos al Hospital en Jerusalén. J. DELAVILLE LE ROULX (ed.), *Cartulaire Général de l'Ordre des Hospitaliers de S. Jean de Jerusalem*, 4 vols. Paris, Académie Royale des inscriptions et belles-lettres, 1895-1906, vol. 1, n.º 627, pp. 426,427. En adelante, Cartulario General, volumen y número.

<sup>9</sup> A. LUTTRELL, «The Hospitallers Medical Tradition», p. 73; K. BORCHARDT, «Conflicts and codices. The example of Clm 4620, a collection about the Hospitallers», en J. Schenk y M. Carr (eds.), *The Military Orders. Culture and Conflict in the Mediterranean World*, vol. 6, Londres, Routledge, 2017, p. 80.

<sup>10</sup> S. CERRINI, «A New Edition of the Latin and French Rule of the Temple», en H. Nicholson (ed.), *The Military Orders: Welfare and Warfare*, vol. 2, Londres, Ashgate, 1998, pp. 207-215.

los estatutos de los Hospitalarios –así como los comentarios que circulaban sobre estos documentos en los diferentes prioratos europeos– combinados con toda una serie de escritos de diverso origen literario<sup>11</sup>. Del mismo modo, dicha composición, a propósito de la literatura de las cruzadas, tampoco resultaba novedosa. Muchos autores de historias sobre la Primera Cruzada, por ejemplo, copiaban las descripciones realizadas por otros para dar cuenta de sus propios testimonios. En efecto, es una distinción moderna, no medieval, la del relato legendario del histórico factual<sup>12</sup>.

Por lo tanto, y en función de lo expresado, veamos en primer término el lugar que el autor del *Testimonio Anónimo...* se asigna a sí mismo en su propio relato.

### 3. SOBRE EL LUGAR DEL AUTOR

En relación con la hipótesis presentada, veamos, por ejemplo, la operación discursiva que el autor realiza en el siguiente pasaje para refrendar el valor de testigo presencial contenido en su relato:

Sin embargo, corresponde que con excelsa alabanza sea reverenciada, sea conocida con digno encomio y gran fama a lo largo y ancho del orbe de las tierras [la tarea médica del Hospital], mas yo estimé digno darla a conocer a pesar de mi pequeñez, sin el ornamento de la retórica ni la graciosa elegancia. Como yo estuve allí, describiré cuánta santidad hay en ella y las manifestaciones y obras de misericordia con el peregrino, en presencia de la gracia divina contemplada *ante los ojos fieles del prefecto de quien las va a registrar* [énfasis propio]<sup>13</sup>.

Si bien no es el único pasaje de su *Testimonio...* donde el autor anónimo destaca haber residido en el hospital, dicho pasaje resulta interesante porque podría presentar un claro ejemplo del carácter de composición del texto, ya que el autor cita a Horacio para reafirmar su lugar como testigo presencial como paciente de la

---

<sup>11</sup> A. LUTTRELL, «The Hospitallers Medical Tradition», p. 68. De hecho, numerosos elementos que se observan en el *Testimonio Anónimo...* guardan relación directa y coinciden con numerosos pasajes de la regla del Hospital, los estatutos sancionados durante el maestrazgo de Roger des Moulins y otros documentos administrativos que circulaban en los prioratos de la orden en Europa, razón que nos permite sostener que el autor del texto se habría basado en alguno de estos documentos para su composición. Véase el documento de la regla del Hospital en Cartulario General, vol. 1, n.º 70; los estatutos de Roger des Moulins en Cartulario General, vol. 1, n.º 627; el documento de las *Regulaciones Administrativas del Hospital* en S. Edgington (ed.), «Administrative Regulations for the Hospital of St John in Jerusalem dating from the 1180s», *Crusades*, 4 (2005), pp. 21-57.

<sup>12</sup> C. TYERMAN, *The debate on the Crusades*, Manchester y Nueva York, Manchester University Press, 2011, p. 14.

<sup>13</sup> «Sed licet huius reverende excellencia laude, ymo magis laude digna per orbem terrarum longe lateque famosa promulgacione sit diffusa, tamen dignum duxi pro mee modulo parvitatibus absque ornatu rethorico sive leporis elegantia in medium proferre, quanta in ea sanctitas exhibitiones que misericordie opera usque peregre divina prestante gratia *prefectus oculis subiecta fidelibus adnotaturum* [¿?].» A. BELTJENS, «Le récit d'une journée», p. 37.



institución Hierosolimitana. Esta cita, al mismo tiempo, permitiría resolver la dificultad para traducir, o al menos entender, las últimas cinco palabras del original latino de este pasaje: *prefectus oculis subiecta fidelibus adnotaturum*<sup>14</sup>. En efecto, tres términos de dicho fragmento corresponden a la *Ars Poetica* de Horacio (65 a.C.-8 a.C.): *oculis subiecta fidelibus* es una cita textual de la obra del poeta romano<sup>15</sup> que de esta forma nos permite desambiguar lo incomprensible, tal y como afirma uno de los editores, de este pasaje<sup>16</sup>.

Por otro lado, dicha cita también nos permite entender que el autor anónimo la habría incorporado para refrendar el valor de su presencia personal (ocular) ante los hechos que describe. En el mismo sentido, *prefectus* puede hacer referencia a Casiodoro (ca. 485-ca. 585) —al que nuestro autor anónimo cita en numerosas ocasiones—, ya que fue el mismo Casiodoro quien ejerció esa magistratura (la de prefecto) y fue, al mismo tiempo, un divulgador de la obra de Horacio en la Edad Media.

Por lo tanto, en función de lo señalado y de la hipótesis que enunciamos al comienzo, la pregunta que debemos hacernos es si efectivamente el autor anónimo fue un testigo «real» de la obra del Hospital, o su relato, más bien, constituye una composición que busca reeditar *a posteriori* la imagen de la orden y la fama que le otorgó en todo el mundo de la cristiandad su obra médico-asistencial en su hospital en Jerusalén.

Veamos en este último sentido, y en segundo lugar, qué nos dice el autor anónimo sobre los servicios médicos dispensados por el Hospital.

#### 4. SOBRE LA CARIDAD DEL HOSPITAL, LOS SERVICIOS MÉDICOS DISPENSADOS Y LOS PACIENTES INGRESADOS AL HOSPITAL

Como señalamos, el relato comienza con un extenso exordio a la caridad cristiana expresada en la tarea desplegada en el hospital de San Juan. Más de un historiador ha destacado la novedad en el mundo occidental que en materia médica se habría desarrollado con los Hospitalarios y su vocación religiosa definida por la asistencia médico-hospitalaria a los pobres y los enfermos, expresada, entre otros servicios, en la contratación de médicos. Este último aspecto constituyó una novedad que no habría existido en el mundo europeo occidental al menos desde la segunda mitad del siglo XII<sup>17</sup>. Tal como señalaba el autor del *Testimonio Anónimo...*

---

<sup>14</sup> Se encuentran en una sección del texto que, según indica Beljtens, está corrompida. Sin embargo, tanto el editor belga como Benjamin Kedar pudieron identificar los mismos términos. A. BELTJENS, «Le récit d'une journée», p. 37; B. KEDAR, «A twelfth-century description» p. 17.

<sup>15</sup> H.R. FAIRCLOUGH (ed. y trad.) *Horace: Satires, Epistles and Ars Poetica*. Cambridge, Harvard University Press, Loeb Classical Library, 1926, p. 464, línea 181.

<sup>16</sup> A. BELTJENS, «Le récit d'une journée», p. 37.

<sup>17</sup> A. DAVIS, *The medieval economy of salvation. Charity, commerce and the rise of the Hospital*. Ithaca, Cornell University Press, 2019.

¡Cuán feliz convento en su organización, con la que fue hecho imitador del feliz Samaritano, que trató de cuidar a los prójimos incluso en el combate! Pues, de suerte que atribuyamos cada cosa a cada uno, los hombres 'prójimos' de este convento son los peregrinos católicos de todas las naciones, que cada día en aquellas regiones caen en manos de los ladrones. Así también [caen en] diversas enfermedades graves o en el continuo encuentro con los ataques de los paganos. [A estos peregrinos] el convento buenamente los envía para ser curados a la casa. Junto a ellos pone médicos, con los cuales acordó dos denarios, cantidad suficiente, por la posada; por esto gastó para ellos en atención cuidadosa en sueldos y en administración. Sin embargo, los médicos no reciben nada de los enfermos; todos los medicamentos prescritos por los mismos médicos y útiles para la cura de los enfermos son provistos por el tesoro de la casa –como ya se ha dicho<sup>18</sup>.

Entre otros elementos, destaquemos de este pasaje la operación discursiva que el autor anónimo realizó sobre la contratación de médicos en el hospital, hecho que se presenta como un elemento que merece ser resaltado por su excelsa bondad. En efecto, la analogía con la parábola del Buen Samaritano (Lc. 10: 25-37) le sirve para destacar el acto caritativo de la tarea médica de los freires sanjuanistas en la contratación de diversos profesionales. Es decir, posiblemente el autor, si asumimos su presencia «real» en el hospital en Jerusalén, destacase la importancia y la bondad del uso de dinero dentro del convento para poder requerir el servicio de los médicos y de esta manera salvar cualquier consideración negativa sobre dicho uso dentro del convento monacal.

En cambio, si consideramos que el texto fue escrito en la segunda mitad del siglo XIII, la incorporación de esta parábola de la Biblia ilustra la «revolución de la caridad» que tuvo lugar en Europa en el mismo periodo. Es decir, su relato se encontraría impregnado de ese clima de época de tensión entre los valores de una tradición moral cristiana y una economía cada vez más orientada al desarrollo comercial que habría tenido uno de sus correlatos, desde entonces, en la creación de numerosos hospitales y leproserías<sup>19</sup>.

En el mismo sentido el autor se refería a la utilización de dinero para asistir a las mujeres pobres que se presentaban con sus bebés en el hospital.

---

<sup>18</sup> «O quam beata domus, quot beate considerans lapidibus virtutes, herbis vires a creatore misericorditer insitas, ut scilicet homo per eas a primo primi parentis excessu corruptibilis nature incommodis in hoc suo possit mederi exilio. O quam felix in hac sua institutione conventus, qua felicis Samaritani factus est imitator, qui de curandis proximis etiam in agone contendit. Nam ut singula singulis atribuamus, huius conventus proximi viri sunt catholici omnium nationum peregrini, qui cottidie in partibus illis incidunt in latrones, quia et in diversarum egritudinum gravedines et occursu assiduo in paganorum insultationes, quos bene conventus quasi stabulario committit curandos, cum eis adhibet medicos, cum quibus tamquam cum stabulario de duobus denariis satis congrue convenit, ex quo eis pro adhibita cura stipendia et procuraciones impendit. Medicis tamen nichil super egrotantibus, nam ut predictum est, de thesauro domus omnia emuntur medicamenta, que pro egris curandis ipsi medici adiudicant utilia». A. BELTJENS, «Le récit d'une journée», 47-48.

<sup>19</sup> Véase entre otros, A. DAVIS, *The medieval economy of salvation*.



Si verdaderamente la pobreza hubiera sido la causa contra la alimentación del niño, el maestro la presenta a ella y al niño a la nodriza y, al instante, algo [de dinero] es llevado por él a modo de don, de beneficio para su consuelo. Así pues las nodrizas de tales niños abandonados, cada uno de ellos hijo adoptivo del beato Juan, que podrían ser incluso mil, reciben doce talentos por año y en toda solemnidad son provistas de nueve raciones de alimento de la casa<sup>20</sup>.

Nuevamente, y de modo similar, aquí el autor insiste sobre la bondad y la importancia que encierra el uso del dinero dentro del convento. Para ello remite a la parábola bíblica (Mt. 25:14-30) de los talentos cuando señala que el maestro ordena la entrega «doce talentos» para el cuidado de los niños y las mujeres durante y después del momento de parto. Talentos que luego habrían de multiplicarse por la obra de aquellos que el Hospital salvaría con su acción caritativa de cuidado y atención de todos los necesitados<sup>21</sup>.

Por otro lado, y en tercer lugar, en otra sección del texto, sobre los servicios a los enfermos, el autor del *Testimonio...* menciona quiénes son atendidos en el hospital: «En primer lugar, los pobres enfermos tienen la prioridad en el mencionado hospital, sea cual sea la enfermedad que tengan; solamente la lepra está exceptuada, no sé por qué causa común es rechazada como odiosa por todos los hombres, es evitada y rechazada también su presencia y compañía de otros, separada y aislada en soledad»<sup>22</sup>.

Como se observa, los pobres enfermos son los que tienen prioridad. Solamente están excluidos los leprosos. Estos últimos, sin embargo, debían dirigirse, en virtud de su condición, a la orden de los caballeros de San Lázaro, donde serían atendidos en su hospicio y pasarían a formar parte del mismo<sup>23</sup>. Por lo tanto, si asumimos el valor de testigo real, directo, del autor anónimo, lo que menciona podría remitir a un tipo específico de organización médica, ya que, como ha señalado más

---

<sup>20</sup> «Si vero paupertas nutriendo infantulo [fuerit in causa,] convenit magister cum illa tamquam de alio cum aliena, confestim insuper sibi aliquo collato consolatorii emolumenti beneficio. Nutrices itaque talium abiectorum scilicet filiorum beati Ihoannis adoptorum singule, licet essent mille, XII. habent talenta per annum et in omni sollempnitate. IX. lectionum de cibariis domus procurantur». A. BELTJENS, «Le récit d'une journée», 55.

<sup>21</sup> La creación de cunas para los bebés aparece en los estatutos de la orden del año 1182. Cartulario General, vol. 1, n.º 627.

<sup>22</sup> «In primis igitur et primi dominacionis primatum in hospitali predicto optinent pauperes infirmi quacumque infirmitate detenti; sola excipitur lepra, que nescio qua communi omnium hominum exasperacione odibilis evitatur et, aliorum communionem sibi denegata, tamquam solitudinis in devio seponitur». A. BELTJENS, «Le récit d'une journée», 39.

<sup>23</sup> P.D. MITCHELL, «The evolution of social attitudes to the medical care of those with leprosy within the Crusader States», en B. Tabuteau (ed.), *Histoire et archéologie de la lèpre et des lépreux en Europe et en Méditerranée de l'Antiquité aux Temps Modernes*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 2000, pp. 21-27; S. SHAHAR, «Des lépreux pas comme les autres. L'Ordre de Saint-Lazare dans le royaume latin de Jérusalem», *Revue historique*, 267 (1982), pp. 19-41; M. BARBER, «The Order of Saint Lazarus and the Crusades», *The Catholic Historical Review*. LXXX, 3 (1994), pp. 439-456.

de un historiador, en el Reino Latino de Jerusalén se desarrolló una actitud de tolerancia e integración absoluta de los leprosos al conjunto de la comunidad de fieles<sup>24</sup>.

En otro sentido y en función de nuestra hipótesis, el texto podría corresponder a una composición posterior al siglo XII, tal y como se comprobaría al atender los estatutos de la orden sancionados ya en Acre, donde los Hospitalarios se instalarían luego de la expulsión de los cruzados de Jerusalén en 1187. En efecto, en los estatutos de 1270 se establecía que ningún hermano con lepra podía seguir permaneciendo como miembro de la orden<sup>25</sup>. Se podría asumir que, al igual que ocurría con los miembros de la Orden del Temple que contraían lepra<sup>26</sup>, ellos también podían pasar a formar parte de la Orden de San Lázaro y que por un criterio médico no pudieran permanecer en el convento del Hospital.

## 5. CONCLUSIONES

Como fue señalado al comienzo, la dimensión discursiva del *Testimonio Anónimo del hospital de Jerusalén* descrita en este trabajo no ha sido abordada en los estudios que se han detenido sobre la tarea médica desplegada por la Orden del Hospital. En este sentido, pudimos observar que dicho testimonio podría constituir una obra de «propaganda positiva» destinada a consolidar tanto el envío de las respensiones a Oriente en la segunda mitad del siglo XII como las donaciones piadosas tan necesarias para el mantenimiento de los diversos prioratos en Occidente desde mediados del siglo XIII. Por lo tanto, los pasajes analizados, así como otros, nos permitirían revisar la imagen generalmente asumida sobre el *Testimonio Anónimo...* como un texto producido originalmente por un testigo presencial de la obra médica del Hospital en Jerusalén hacia finales del siglo XII. La lectura alternativa aquí propuesta destaca la composición tardía de este texto, cuyo sentido podría haber respondido a la necesidad, ya no de «consolidar» la presencia de la orden a finales del siglo XII en Jerusalén, sino de legitimarla en Occidente, ante la necesidad acuciante de recursos y donaciones frente a la crisis económica que atravesaban los Hospitalarios hacia el siglo XIII. De este modo, la única copia que se conoce de este manuscrito, datada en la segunda mitad del siglo XIII, no sería ya una copia, sino el texto original de un relato compuesto *a posteriori* por un autor anónimo con la intención de refrendar el valor de la obra médico-caritativa de los freires sanjuanistas, tan importante para su legitimación en el continente europeo.

RECIBIDO: 25-2-2021; ACEPTADO: 24-1-2022

---

<sup>24</sup> P.D. MITCHELL, «The evolution of social attitudes to the medical care of those with leprosy within the Crusader States»; M.G. PEGG, «Le corps et l'autorité: la lèpre de Baudouin IV», *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*. 45, 2 (1990), pp. 265-287; R. HYACINTHE, «De Domo Sancti Lazari milites leprosi: Knighthood and Leprosy in the Holy Land», en B. Bower (ed.) *The Medieval Hospital and Medical Practice*, Londres y Nueva York, Routledge, 2007, pp. 209-224.

<sup>25</sup> Cartulario General, vol. 3, n.º 3396.

<sup>26</sup> H. de CURZON (ed.), *La règle du Temple*. Paris, Société de l'histoire de France, 1886, pp. 239-240.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AYALA MARTÍNEZ, Carlos de, *Las órdenes militares hispánicas en la Edad Media (siglos XII al XV)*. Madrid, Marcial Pons, 2007.
- BARBER, Malcolm, «The Order of Saint Lazarus and the Crusades». *The Catholic Historical Review*. LXXX, 3 (1994), pp. 439-456.
- BELTJENS, Alain (ed. y trad.), «Le récit d'une journée au Grand Hôpital de Saint-Jean de Jérusalem sous le règne des derniers rois latins ayant résidé à Jérusalem ou le témoignage d'un clerc anonyme conservé dans le manuscrit Clm. 4620 de Munich». *Société de l'Histoire et du Patrimoine de l'Ordre de Malte*. Numéro spécial, 14 (2004), pp. 1-79.
- BORCHARDT, Karl, «Conflicts and codices. The example of Clm 4620, a collection about the Hospitallers», en J. Schenk y M. Carr (eds.), *The Military Orders. Culture and Conflict in the Mediterranean World*. vol. 6. Londres, Routledge, pp. 76-88.
- CERRINI, Simonetta, «A New Edition of the Latin and French Rule of the Temple», en H. Nicholson (ed.), *The Military Orders: fighting for the faith and caring for the sick*, vol. 2. Londres, Ashgate, 1998, pp. 207-215.
- CURZON, Henri de (ed.), *La règle du Temple*. Paris, Société de l'histoire de France, 1886.
- DAVIS, Adam, *The medieval economy of salvation. Charity, commerce and the rise of the Hospital*. Ithaca, Cornell University Press, 2019.
- DELAVILLE LE ROULX, Joseph (ed.), *Cartulaire Général de l'Ordre des Hospitaliers de S. Jean de Jerusalem*, 4 vols. Paris, Académie Royale des inscriptions et belle-lettres, 1895-1906.
- DUCHESNE, David, *A compassionate calling: Hospitaller monks and founding the Order of St John*. Canberra, Barton Books, 2014.
- EDGINGTON, Susan, «The Hospital of St John in Jerusalem», en A. Zohar, E. Lev y J. Schwartz (eds.), *Medicine in Jerusalem throughout the Ages*. Tel Aviv, Eretz, 1999.
- FAIRCLOUGH, Henri R., (ed. y trad.), *Horace: Satires; Epistles and Ars Poetica*. Cambridge, Harvard University Press, Loeb Classical Library, 1926.
- HUME, Edgard E., *Medical Work of the Knights Hospitallers of Saint John of Jerusalem*. Baltimore, Johns Hopkins Press, 1940.
- HUYGENS, Robert, «Editorisch Verfehltes zum Hospital von Jerusalem». *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*, 61 (2005), pp. 165-167.
- HYACINTHE, Rafaël. «*De Domo Sancti Lazari milites leprosi*: Knighthood and Leprosy in the Holy Land», en B. Bower (ed.), *The Medieval Hospital and Medical Practice*. Londres y Nueva York, Routledge, 2007, pp. 209-224.
- KEDAR, Benjamin, «A twelfth-century description of the Jerusalem Hospital», en H. Nicholson (ed.), *The Military Orders: fighting for the faith and caring for the sick*, vol. 2. Londres, Ashgate, 1998, pp. 3-26.
- LUTTRELL, Anthony, «The Hospitallers Medical Tradition: 1291-1530», en M. Barber (ed.), *The Military Orders: Fighting for the Faith and Caring for the Sick*, vol. 1. Londres, Ashgate, 1994, pp. 64-81.
- MILLER, Timothy, «The Knights of St John and the Hospitals of the Latin West». *Speculum*, 53(4), (1978), 709-733.



- MITCHELL, Piers D., «The evolution of social attitudes to the medical care of those with leprosy within the Crusader States», en B. Tabuteau (ed.), *Histoire et archéologie de la lèpre et des lépreux en Europe et en Méditerranée de l'Antiquité aux Temps Modernes*. Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 2000, pp. 21-27.
- MITCHELL, Piers D., *Medicine in the Crusades, warfare, wounds and the medieval surgeon*. Cambridge, Cambridge University press, 2004.
- PEGG, Mark Gregory, «Le corps et l'autorité: la lèpre de Baudouin IV». *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*. 45, 2 (1990), pp. 265-287.
- RILEY-SMITH, Jonathan, *The Knights Hospitallers in the Levant, c. 1070-1309*. Hampshire, Palgrave Macmillan, 2012.
- SHAHAR, Shulamith, «Des lépreux pas comme les autres. L'Ordre de Saint-Lazare dans le royaume latin de Jérusalem». *Revue historique*, 267 (1982), pp. 19-41.
- TYERMAN, Christopher, *The debate on the Crusades*. Manchester y Nueva York, Manchester University Press, 2011.





# TREINTA AÑOS DE ESTUDIOS SOBRE SINTAXIS HISTÓRICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO: ENFOQUES Y PROPUESTAS\*

Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga

Instituto Universitario Menéndez Pidal-Universidad Complutense de Madrid

## RESUMEN

En este trabajo hacemos una revisión de los estudios y líneas de investigación en sintaxis histórica del español referidas al período medieval y renacentista durante los últimos 30 años. Destacamos muy especialmente la figura de Rafael Lapesa, el gran impulsor de los estudios de sintaxis histórica en las últimas décadas del siglo pasado; la labor de Concepción Company, directora de la primera gran sintaxis histórica del español; y los trabajos reunidos en las actas de los distintos congresos internacionales de historia de la lengua española, que son un claro testimonio del desarrollo de los intereses en el campo de la historia del español en estos últimos años. Ponemos de relieve la importancia de la llegada de los corpus en línea, que han supuesto una renovación metodológica en los estudios históricos, y hacemos hincapié en algunas líneas de investigación fructíferas en las últimas décadas, como la investigación en los procesos de gramaticalización o en las tradiciones discursivas en relación con la sintaxis histórica. La interfaz sintaxis-pragmática y sintaxis-discurso muestra también prometedoras vías de desarrollo.

**PALABRAS CLAVE:** sintaxis, Edad Media, Renacimiento, historia de la lengua española, pragmática, discurso.

THIRTY YEARS OF STUDIES ON THE SYNTAX OF THE SPANISH LANGUAGE IN THE MIDDLE AGES AND THE RENAISSANCE: APPROACHES AND PROPOSALS

## ABSTRACT

In this paper we review the studies and lines of research in historical syntax of Spanish referring to the medieval and Renaissance period during the last 30 years. We particularly highlight the figure of Rafael Lapesa, the great promoter of historical syntax studies in the last decades of the last century, the work of Concepción Company, director of the first great historical syntax of Spanish and the works collected in the proceedings of the international congresses on the history of the Spanish language, which are a clear testimony to the development of different interests in the field of Spanish history in recent years. We emphasize the importance of the arrival of online corpus, which has meant a methodological renovation in historical studies, and we point out some fruitful lines of research in recent decades, such as research on grammaticalization processes or on discursive traditions in relation to historical syntax. The syntax-pragmatic and syntax-discourse interface also shows promising development paths.

**KEYWORDS:** syntax, Middle Ages, Renaissance, history of the Spanish language, pragmatics, discourse.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.cemyr.2021.29.02>

CUADERNOS DEL CEMYR, 29; septiembre 2021, pp. 23-65; ISSN: e-2530-8378



## 0. INTRODUCCIÓN

Me propongo en este trabajo, en el momento en que se cumplen 30 años desde la celebración del primer Seminario del IEMyR, Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna, hasta 2008 denominado CEMyR, Centro de Estudios Medievales y Renacentistas (nombre aún conservado en el título de la revista *Cuadernos del CEMyR*), hacer una revisión de lo realizado e investigado en Historia de la Lengua Española, y más específicamente en la sintaxis histórica, en los últimos 30 años, así como trazar algunas de las perspectivas de futuro y señalar algunas de las líneas de investigación en las que resultaría conveniente seguir profundizando.

Quiero destacar en mi presentación tres hitos fundamentales: la figura de D. Rafael Lapesa, la publicación, aún no completamente terminada, pero ya muy avanzada, de la *Sintaxis histórica de la Lengua Española* dirigida por Concepción Company y, especialmente, la publicación de las actas de los congresos de la Asociación de Historia de la Lengua Española, que vienen casi a coincidir con estos treinta años de actividad del IEMyR, pues el primer congreso de la Asociación tuvo lugar en Cáceres en 1987 y sus actas se publicaron en 1988, hace ahora 32 años, y presentan un amplio escaparate de lo que se ha venido investigando sobre la historia del español y, dentro de ella, en el campo de la sintaxis, a lo largo de estos últimos 30 años y cuáles han sido los aspectos a los que se ha dedicado una mayor atención.

### 1. RAFAEL LAPESA Y LOS ESTUDIOS DE SINTAXIS HISTÓRICA DEL ESPAÑOL

La figura de D. Rafael Lapesa no necesita presentación. Rafael Lapesa es sobradamente conocido por cualquier estudioso de nuestra lengua como autor de una importantísima *Historia de la Lengua Española*, publicada por primera vez en 1942 por la editorial Escelicer y reelaborada y aumentada en sucesivas ediciones hasta la novena, de 1981, editada por Gredos, de la que han seguido haciéndose numerosas reimpressiones<sup>1</sup>. Pero fue también uno de los principales investigadores en la materia de sintaxis histórica y el primer gran impulsor del desarrollo en España de las investigaciones en este campo. Permítaseme recordar las palabras de D. Rafael

---

\* Este trabajo se inscribe en el marco de los proyectos de investigación Santander-UCM con número de referencia PR108/20-11, *Gramaticalización, lexicalización, pragmática y discurso en la historia del español* y PID2020-112605GB-I00, *Procesos de lexicalización y gramaticalización en la historia del español: cambio, variación y pervivencia en la historia discursiva del español* (PROLEGRA-MES), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

<sup>1</sup> El propio R. LAPESA, «Historia de una Historia de la lengua española», en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 1771-1786, describe el proceso de elaboración de esta obra y sus sucesivas reelaboraciones.

Lapesa, hace ya 50 años, cuando estábamos muy lejos de disponer de una sintaxis histórica del español: «Desde hace años, estoy empeñado en la composición de una Sintaxis histórica de la lengua española, de la que han ido apareciendo, como anticipo, algunos capítulos y notas»<sup>2</sup>. Y señala cuáles han de ser las características de esa sintaxis histórica:

La organización proyectada comprende dos partes: la primera responde en general al modelo de la sintaxis histórica que podríamos llamar clásica. Cada fenómeno se estudia en su diacronía, con intento de precisar las circunstancias en que se ha producido, explicar cómo surgió, fijar cronológicamente la vigencia de sus futuras etapas y atender en cada caso al desarrollo de otros fenómenos concomitantes. Una vez que el acervo factual quede así establecido, será posible una segunda parte, que considerará la trabazón de los hechos como realizaciones de las estructuras de un sistema, con las duplicidades o multiplicidades que en cada sector haya habido en cada período (Lapesa 1970/2000: 54).

En el momento en que D. Rafael Lapesa escribe estas palabras no existía una obra que de un modo global se ocupase del estudio de la sintaxis histórica del español. Como él mismo señala<sup>3</sup>, se podía contar con las referencias al español incluidas en los apartados de sintaxis de las gramáticas de las lenguas romances de Diez y de Meyer-Lübke<sup>4</sup>. Y específicamente para el español, se podía recurrir a la sección de sintaxis de la *Gramática histórica* de Hanssen<sup>5</sup> o la de García de Diego<sup>6</sup>, útiles, pero limitadas en sus datos al constituir una sección de un manual, o al apartado de sintaxis de la *Gramática del Cid* de Menéndez Pidal<sup>7</sup> o el de Cejador sobre la lengua de Cervantes<sup>8</sup>, ricos en datos, aunque muy específicos, y para el siglo XVI a la utilísima obra de Keniston<sup>9</sup> (1937). El *Manual de gramática histórica* de Menéndez Pidal, editado por primera vez en 1904 y ampliado en sucesivas ediciones hasta la sexta de 1941<sup>10</sup>, se ocupa básicamente de la evolución fonética y la morfológica, pero no incluye un apartado de sintaxis. Y la situación a este respecto hace 30 años no había

---

<sup>2</sup> R. LAPESA, «Sobre problemas y métodos de una sintaxis histórica», en *Estudios de morfología sintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000, p. 54.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 55.

<sup>4</sup> F. DIEZ, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn, Eduard Weber, 1836-1844, 3 vols; W. MEYER-LÜBKE, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Leipzig, Fues's Verlag, 1890-1902.

<sup>5</sup> F. HANSEN, *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage*. Halle, Niemeyer, 1910.

<sup>6</sup> V. GARCÍA DE DIEGO, *Gramática histórica española*. Madrid, Gredos, 3.ª ed., 1970 (1.ª ed. 1950).

<sup>7</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid, Espasa-Calpe, 3 vols., 1944.

<sup>8</sup> J. CEJADOR Y FRAUCA, *La lengua de Cervantes: gramática y diccionario de la lengua castellana en el Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés, 1906.

<sup>9</sup> H. KENISTON, *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago, The University of Chicago Press, 1937.

<sup>10</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, sexta ed., 1941.





variado de manera apreciable. Seguía sin existir un manual de sintaxis histórica del español. Las principales gramáticas históricas del español que se publicaron tras la de Menéndez Pidal presentaban la misma carencia: ausencia de un apartado dedicado al estudio de la sintaxis histórica. Así sucede en el *Curso de gramática histórica española* de Lathrop<sup>11</sup>, o el importante estudio de Lloyd<sup>12</sup>. El manual de Penny<sup>13</sup> sigue básicamente el mismo esquema, aunque añade un capítulo sobre la evolución de las oraciones condicionales. Y D. Rafael Lapesa no llegó a llevar a cabo su sintaxis histórica de la lengua española, a pesar de haber seguido publicando numerosos trabajos en este campo en los 20 años siguientes al artículo citado, que vienen a sumarse a los que ya habían «ido apareciendo como anticipo», y que en su conjunto cubren una parte importante de la sintaxis histórica del español, especialmente por lo que se refiere a la sintaxis del sintagma nominal: sustantivos, adjetivos y pronombres. Los últimos trabajos que se sumarían a esta serie, hace ya casi 30 años, son los que dedica a «La interpolación caribeña del sujeto en las oraciones interrogativas»<sup>14</sup> (1992), al «Uso o ausencia del artículo “el”, “la”, “los”, “las” con numerales»<sup>15</sup> (1992) y al estudio «Sobre el adjetivo complementario circunstancial»<sup>16</sup> (1995). De hecho, nuestra experiencia, primero como alumnos al estudiar la sintaxis histórica y posteriormente como profesores al explicarla, nos muestra cómo en gran medida los diversos temas de sintaxis histórica los estudiábamos y preparábamos a través de algunos de los trabajos de Rafael Lapesa. A partir del año 2000, la edición de todos los trabajos de morfología y sintaxis histórica de D. Rafael llevada a cabo por Rafael Cano Aguilar y M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo<sup>17</sup> permitió, por una parte, poder acceder de forma cómoda a los estudios lapesianos sobre sintaxis histórica, y por otra parte, disponer además de interesantes materiales sobre morfosintaxis histórica del verbo, el aspecto menos atendido de la sintaxis de la oración simple en los artículos de Lapesa, al publicarse con el título de «Morfosintaxis histórica del verbo español» los apuntes, hasta entonces inéditos, del curso de doctorado que había impartido en 1975-76, dispuestos para la imprenta por Rafael Cano<sup>18</sup>.

<sup>11</sup> T.A. LATHROP, *Curso de gramática histórica española*. Barcelona, Ariel, 1984.

<sup>12</sup> P.M. LLOYD, *From Latin to Spanish, I. Historical Phonology and Morphology*. Philadelphia: American Philosophical Society, 1987; traducción española, *Del latín al español*. Madrid, Gredos, 1993.

<sup>13</sup> R. PENNY, *A History of the Spanish Language*. Cambridge, Cambridge University Press, 2.<sup>a</sup> ed. 2002; traducción española, *Gramática histórica del español*, ed. española a cargo de J.I. Pérez Pascual. Barcelona, Ariel, 2.<sup>a</sup> ed. 2006.

<sup>14</sup> R. LAPESA, «La interpolación caribeña del sujeto en las oraciones interrogativas», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000, pp. 154-166.

<sup>15</sup> R. LAPESA, «Uso o ausencia del artículo “el”, “la”, “los”, “las” con numerales», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000, pp. 488-514.

<sup>16</sup> R. LAPESA, «Sobre el adjetivo complementario circunstancial», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000, pp. 272-278.

<sup>17</sup> R. LAPESA, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, 2000.

<sup>18</sup> R. LAPESA, «Morfosintaxis histórica del verbo español», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000, pp. 779-885.

De todas formas, hay que señalar que, desde los años 70 a los años 90 del pasado siglo, se produce un cambio notable respecto al interés por los estudios de sintaxis histórica y el incremento en el número de estudios dedicado a esta materia. Si en la primera mitad del siglo xx la atención prestada a la sintaxis histórica era inferior a la que se había prestado a la fonética o a la morfología, en la segunda mitad esa atención irá en continuo crecimiento hasta convertirse en la disciplina a la que se dedican más estudios históricos. Como ha señalado Kabatek<sup>19</sup>, «la sintaxis histórica era una disciplina muy marginal en los estudios hispánicos todavía en la primera mitad del siglo xx» y ha llegado a ser «la principal a inicios del siglo XXI». Y a partir de los años 70 (por supuesto, con precedentes que se remontan incluso a finales del siglo xix) podemos apreciar un notable incremento en los estudios sobre diversos tipos de oraciones compuestas, especialmente en el español medieval y clásico, que comienzan a completar uno de los aspectos menos estudiados de la sintaxis histórica del español y que apenas contaba con aportaciones en los trabajos lapesianos. Entre ellas, podemos citar los trabajos de Rivarola<sup>20</sup> y más tarde de Montero Cartelle<sup>21</sup> sobre las oraciones concesivas, los de Narbona<sup>22</sup> sobre las oraciones consecutivas, los de Bartol<sup>23</sup> y Mosteiro<sup>24</sup> sobre causales, Harris<sup>25</sup>, Montero

---

<sup>19</sup> J. KABATEK, «Nuevos rumbos en la sintaxis histórica», en E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. [Santiago de Compostela], Meubook, p. 77.

<sup>20</sup> J.L. RIVAROLA, *Las conjunciones concesivas en español medieval y clásico*. Tübingen, Max Niemeyer, 1976.

<sup>21</sup> E. MONTERO CARTELLE, «La trayectoria y el origen del pleonismo en la expresión concesiva del castellano medieval y clásico», en M. Brea y F. Fernández Rei (coords.), *Homenaje ó profesor Constantino García*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1991, pp. 321-336; E. MONTERO CARTELLE, «Tendencias en la expresión de la concesividad en el castellano medieval», *Verba*, vol. 19 (1992), pp. 107-128; E. MONTERO CARTELLE, «Las construcciones concesivas pleonásticas y el modo en castellano medieval y clásico», en P. Carrasco (ed.), *Antiqua et Nova Romania, Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimo aniversario*. Granada, Universidad de Granada, 1993, pp. 163-192; E. MONTERO CARTELLE, «La expresión de la concesividad en la *Primera Crónica General de España*», en A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J.A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 1996, pp. 435-448.

<sup>22</sup> A. NARBONA JIMÉNEZ, *Las proposiciones consecutivas en español medieval*. Granada, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1978.

<sup>23</sup> J.A. BARTOL HERNÁNDEZ, *Las oraciones causales en la Edad Media*. Madrid, Paraninfo, 1988.

<sup>24</sup> M. MOSTEIRO LOUZAO, *Las conjunciones de causa en castellano medieval. Origen, evolución y otros usos*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1999.

<sup>25</sup> M.B. HARRIS, «The history of conditional complex from Latin to Spanish: some structural considerations». *Archivum Linguisticum*, vol. 2 (1971), pp. 25-33; M.B. HARRIS, «The Historical Development of Conditional Sentences in Romance». *Romance Philology*, vol. 34/4(1986), pp. 405-436; M.B. HARRIS, «The historical development of SI-clauses in Romance», en E.C. Traugott, A. Ter Meulen, J. Snitzer y Ch.A. Ferguson (eds.), *On conditionals*. Cambridge, Cambridge University Press, 1986, pp. 265-284.



Cartelle y Rojo<sup>26</sup> y Porcar<sup>27</sup> sobre las condicionales, Girón<sup>28</sup> sobre las interrogativas indirectas, entre otras; o trabajos sobre los distintos tipos de oraciones compuestas en una obra concreta o un autor, como el de Martínez Marín<sup>29</sup> sobre *La Celestina*, mi propio estudio de las oraciones compuestas en la comedia humanística<sup>30</sup> o el de Serafina García<sup>31</sup> sobre las obras alfonsíes. Barra Jover<sup>32</sup> propuso una hipótesis innovadora respecto a la historia de la subordinación oracional: según este autor se ha producido un cambio importante en el tipo de subordinación entre el español medieval y el moderno. En el español medieval la proposición-*que* se relaciona con la oración precedente sin vínculo sintáctico, y su interpretación depende de los elementos «saturables» que se hallen ocupados, mientras que en el español moderno la subordinada está regida por el predicado verbal o un elemento de dicho predicado. Pasamos de un tipo de subordinación en que la proposición-*que* no se integra en ningún constituyente de la oración principal a otra en que sí se integra. Y en el año 2005, mi estudio sobre la oración compuesta vino en alguna medida a completar esta laguna y presentar un material que complementa los estudios lapsianos centrados en su mayoría en la oración simple.

Indudablemente, la complejidad y diversidad de fenómenos que corresponden a la sintaxis, más amplios y variados que los que corresponden al estudio de la fonética o la morfología, hizo que durante mucho tiempo no pudiéramos disponer de una sintaxis histórica más o menos global del español.

## 2. CONCEPCIÓN COMPANY Y LA SINTAXIS HISTÓRICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Y la tarea de realizar un manual de sintaxis histórica del español solo muy recientemente se ha llevado a cabo (y aún no de un modo completo) debido al tesón de Concepción Company, que en los últimos quince años ha dirigido una monumental *Sintaxis histórica de la lengua española*, de la que han aparecido 3 partes (y

---

<sup>26</sup> G. ROJO y E. MONTERO CARTELLE, *La evolución de los esquemas condicionales. (Potenciales e irreales desde el Poema del Cid hasta 1400)*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, Anejo 22 de *Verba*, 1983.

<sup>27</sup> M. PORCAR MIRALLES, *La oración condicional. La evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual*. [Castelló], Publicacions de la Universitat Jaume I, 1990.

<sup>28</sup> J.L. GIRÓN ALCONCHEL, *Las oraciones interrogativas indirectas en español medieval*. Madrid, Gredos, 1988.

<sup>29</sup> J. MARTÍNEZ MARÍN, *Sintaxis de La Celestina I. La oración compuesta*. Granada, Universidad de Granada, 1978.

<sup>30</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, *Contribución al estudio de la sintaxis histórica. La oración compleja en la comedia humanística*. Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1991.

<sup>31</sup> S. GARCÍA GARCÍA, *Los transpositores oracionales en la obra histórica alfonsí. Estudio de sintaxis funcional*. Oviedo, Departamento de Filología Española, 1990.

<sup>32</sup> M. BARRA JOVER, *Propiedades léxicas y evolución sintáctica. El desarrollo de los mecanismos de subordinación en español*. Noia (A Coruña), Toxosoutos, 2002.



está en elaboración una cuarta), las dos primeras en dos volúmenes y la tercera en tres, que suman más de 7000 páginas. La primera parte se ocupa de la frase verbal<sup>33</sup>, la segunda de la frase nominal<sup>34</sup> y la tercera de preposiciones, adverbios y conjunciones y relaciones interoracionales<sup>35</sup>. Con ello, casi se completa la primera parte de la sintaxis histórica clásica a la que se refería Lapesa, aunque haya quedado alguna pequeña laguna, como la ausencia de un capítulo, en la parte correspondiente a la frase nominal, sobre la subordinación adjetiva en general (hay un capítulo de Javier Elvira<sup>36</sup> sobre las oraciones de relativo con *que* y otro de José Luis Girón<sup>37</sup> sobre los relativos compuestos, del tipo *el que*, etc., pero no se tratan los restantes relativos), o la ausencia de un capítulo sobre las oraciones modales en la tercera parte, en que se estudian las relaciones interoracionales. La realización de esta empresa ha sido posible gracias a la participación de un equipo muy amplio de colaboradores que se ha ocupado de distintos capítulos. Aunque, lógicamente, no presenta la misma homogeneidad que la obra de un único autor, hay una serie de criterios y pautas comunes marcados por la directora de la publicación, entre ellos la utilización de un mismo corpus base, que contribuyen a dotar de unidad a la obra en su conjunto. La cuarta parte, en elaboración, se ocupará de cuestiones como el orden de palabras y otras relacionadas con la pragmática, como las funciones informativas o los actos de habla y con el análisis del discurso, con el estudio de los marcadores y la configuración del discurso y la tipología textual.

### 3. ESTUDIOS DE SINTAXIS HISTÓRICA EN LOS CONGRESOS INTERNACIONALES DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Como hemos dicho antes, en la segunda mitad del siglo xx, y especialmente en las últimas décadas, el interés por los estudios de sintaxis histórica del español aumenta y pasará a ser la parcela de los estudios históricos a la que se dediquen más trabajos. Analizamos ahora las actas de los distintos congresos internacionales de historia de la lengua española para ver cuáles son las áreas del estudio histórico del español en las que más se ha trabajado y la evolución que haya podido darse en los

---

<sup>33</sup> C. COMPANY COMPANY (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. México, UNAM / FCE, 2006, 2 vols.

<sup>34</sup> C. COMPANY COMPANY (dir.) (2009), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*. México, UNAM / FCE, 2009, 2 vols.

<sup>35</sup> C. COMPANY COMPANY (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*. México, UNAM / FCE, 2014, 3 vols.

<sup>36</sup> J. ELVIRA, «Las oraciones de relativo I. El nexa *que*», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*, vol. 2. México, UNAM / FCE, 2009, pp. 1411-1475.

<sup>37</sup> J.L. GIRÓN ALCONCHEL, «Las oraciones de relativo II: Evolución del relativo compuesto *el que, la que, lo que*», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*, vol. 1, México, UNAM/FCE, 2009, pp. 1477-1592.



intereses y planteamientos a lo largo de estos treinta últimos años<sup>38</sup>. Y señalaremos también, dentro de los estudios históricos, el peso que presentan los que están centrados en el estudio del período medieval y renacentista. En el Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Emilio Alarcos<sup>39</sup> abre su ponencia titulada «De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI» con estas palabras: «Desde hace más de cuarenta años, no creo que se haya escrito en nuestro dominio tanto como de las cuestiones aludidas en el título». Sin embargo, en las mismas actas en que este trabajo está publicado ya no son los trabajos de fonética, sino los de gramática histórica, morfología y sobre todo sintaxis, los que predominan. Las *Actas del Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, aparte de las lecciones inaugurales y de clausura, dividen las contribuciones en 6 apartados, que, con algunas modificaciones, añadidos o supresiones de algunas secciones, se mantienen en las sucesivas ediciones. Estas son Fonética y Fonología, Morfosintaxis histórica, Lexicografía, lexicología y semántica, Historia de la lengua literaria, Dialectología y Onomástica. En cada una de estas secciones hay dos ponencias y una serie de comunicaciones. La sección que reúne un mayor número de comunicaciones es la de Morfosintaxis histórica, seguida de la de Historia de la lengua literaria y, casi con el mismo número de comunicaciones, Lexicografía, lexicología y semántica. Y de hecho, la sección de morfosintaxis (o morfología y sintaxis en otros congresos) se va a mantener en las sucesivas actas como la más voluminosa, seguida de la de lexicografía y semántica (con la excepción del III Congreso, en que hay más comunicaciones de Lexicografía y Semántica que de Morfología y Sintaxis). Damos a continuación una serie de cuadros con las distintas secciones en que se dividen las

---

<sup>38</sup> En más de una ocasión estas actas han servido como medida para tomar el pulso de los distintos trabajos sobre la diacronía del español y el mayor o menor interés en las distintas parcelas del estudio diacrónico de nuestra lengua. Ya R. CANO, «Problemas metodológicos en sintaxis histórica española». *Revista Española de Lingüística*, vol. 25 (1995), pp. 323-346, se había referido al predominio de los estudios de morfosintaxis en las actas de los dos primeros congresos. J. KABATEK (2012: 77), «Nuevos rumbos en la sintaxis histórica», en E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela, Meubook, 2017, p. 77, también se refiere, sin mayores precisiones, a la abundancia de trabajos sobre sintaxis histórica en los congresos de la AHL; C. COMPANY, «El siglo XIX en la periodización sintáctica de la lengua española», en E. Carpi y R.M. García Jiménez (eds.), *Herencia e Innovación en el español del siglo XIX*. Pisa, Pisa University Press, 2017, p. 79, también señala, cuantificando los datos, el predominio de los trabajos de morfosintaxis en las 9 primeras actas de los congresos internacionales de historia de la lengua española; A.S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, «*Incorruptibles curvas*: apuntes sobre la difusión de los cambios morfosintácticos», en M.<sup>a</sup>L. Arnal Purroy, R.M.<sup>a</sup> Castañer Martín, J.M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia y M.<sup>a</sup>A. Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018, p. 347 y «Large corpora and historical syntax: Consequences for the study of morphosyntactic diffusion in the history of Spanish», *Frontiers in Psychology*, vol. 10 (2019), 780, p. 1, señala el número de los trabajos dedicados en las actas de los siete primeros congresos a los distintos períodos de la historia de la lengua española.

<sup>39</sup> E. ALARCOS LLORACH, «De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI», en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 1988, p. 47.



diversas actas de historia de la lengua española y señalamos, además, cuántas contribuciones se centran en el período medieval y/o renacentista. Hemos incluido en el cómputo los trabajos que se ocupan del español clásico, siglos XVI y XVII, dado que la mitad de esta extensión temporal correspondería al período renacentista, pero no los que se ocupan exclusivamente del siglo XVII, que consideramos básicamente Barroco<sup>40</sup>. Esto nos permitirá ver, por una parte, cuáles han sido las principales áreas en el estudio histórico del español, y el mayor o el menor interés en el estudio del español medieval y renacentista en las distintas áreas y su evolución a lo largo de estos 30 últimos años.

<i>ACTAS DEL I CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i> (CÁCERES, 30 DE MARZO-4 DE ABRIL DE 1987), M. ARIZA, A. SALVADOR Y A. VIUDAS. MADRID (EDS.), MADRID, ARCO LIBROS, 1988		
SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética y Fonología	14	4
Morfosintaxis histórica	34	31
Lexicografía, lexicología y semántica	28	7
Historia de la lengua literaria	30	14
Dialectología	16	2
Onomástica	11	2

<i>ACTAS DEL II CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i> (SEVILLA, 1990). M. ARIZA, J. MENDOZA (EDS.). MADRID, PABELLÓN DE ESPAÑA, 1992		
SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética y fonología	6	2
Morfología y sintaxis histórica	55	44
Lexicografía Lexicología y semántica históricas	44	14
Dialectología Histórica	26	10
Historia del español de América	21	8
Historia de la lengua literaria	33	14
Onomástica	18	6

<sup>40</sup> Obviamente hay cierto grado de arbitrariedad en esta división. Algunos de los autores más importantes del Siglo de Oro, entre ellos Cervantes, escriben parte de su producción en el siglo XVI y parte en el XVII. Y el paso de un siglo a otro no supone el paso brusco de Renacimiento a Barroco, pero en cualquier caso nos ha parecido un criterio cronológico suficientemente claro como guía.



*ACTAS DEL III CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*  
(SALAMANCA 22-27 DE NOVIEMBRE DE 1993), A. ALONSO GONZÁLEZ, L. CASTRO RAMOS,  
B. GUTIÉRREZ RODILLA Y J.A. PASCUAL RODRÍGUEZ (EDS.). MADRID, ARCO LIBROS, 1996

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética y fonología	15	9
Morfología y sintaxis históricas	31	18
Historia de la lengua	27	15
Dialectología	10	2
Lexicografía y semántica históricas	39	16
Informática	3	1

*ACTAS DEL IV CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*  
(LA RIOJA 1-5 ABRIL 1997), C. GARCÍA TURZA, F. GONZÁLEZ BACHILLER Y  
J. MANGADO MARTÍNEZ (EDS.). LOGROÑO, UNIVERSIDAD DE LA RIOJA, 1998

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética y fonología históricas	14	5
Morfología y sintaxis	50	31
Lexicología, Lexicografía, Semántica	33	13
Historia (externa) de la lengua	23	8
Dialectología	15	4
Onomástica	7	0

*ACTAS DEL V CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*  
(VALENCIA, 31 DE ENERO-4 DE FEBRERO DE 2000), M.ªT. ECHENIQUE ELIZONDO  
Y J. SÁNCHEZ MÉNDEZ (EDS.). MADRID, GREDOS, 2002

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética y fonología	12	5
Morfosintaxis	48	29
Historia de la lengua y lingüística histórica	32	13
Dialectología y onomástica	15	0
El español y lenguas en contacto	12	2
Lexicografía, Lexicología y Semántica	45	13



*ACTAS DEL VI CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*  
(MADRID, 29 DE SEPTIEMBRE-3 DE OCTUBRE 2003), J.J. DE BUSTOS TOVAR Y  
J.L. GIRÓN ALCONCHEL (EDS.). MADRID, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID /  
ARCO LIBROS / ASOCIACIÓN DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2006

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Grafemática, Fonética y Fonología Históricas	12	4
Morfología y sintaxis histórica	50	21
Lexicología, lexicografía y semántica históricas	41	25
Historia del español de América	21	4
Sociolingüística y dialectología históricas	17	3
Análisis del discurso y pragmática histórica	27	11

*ACTAS DEL VII CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*  
(MÉRIDA (YUCATÁN), 4-8 SEPTIEMBRE DE 2006), C. COMPANY COMPANY Y J.G. MORENO  
DE ALBA (EDS.). MADRID, FUNDACIÓN BANCO SANTANDER / ARCO LIBROS /  
ASOCIACIÓN DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2008

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética, fonología y grafemática	8	2
Morfosintaxis	53	21
Lexicología y semántica	25	10
Español de América y lenguas en contacto	6	2
Pragmática y discurso. Textos en perspectiva histórica	35	19
Acercamientos metodológicos	3	0

*ACTAS DEL VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA*  
(SANTIAGO DE COMPOSTELA, 14-18 DE SEPTIEMBRE DE 2009), E. MONTERO CARTELLE  
(ED.), C. MANZANO ROVIRA (SECRET. ED.). [SANTIAGO DE COMPOSTELA], MEUBOOK, 2012

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética, fonología y grafemática históricas	10	4
Morfología y sintaxis histórica	47	25
Lexicología, lexicografía y semántica históricas	36	8
Historia de la lengua y lingüística histórica	14	5
Historia del español de América	14	2
Análisis del discurso y pragmática histórica	39	14
Dialectología histórica	4	1
Onomástica y toponimia	7	5
El español en contacto con otras lenguas en perspectiva histórica	5	0



ACTAS DEL IX CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA  
(CÁDIZ, 10-14 DE SEPTIEMBRE 2012). J.M.ª GARCÍA MARTÍN (ED.),  
IBEROAMERICANA / VERVUERT, 2015

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética, fonología y grafemática históricas	10	6
Morfología y sintaxis históricas	37	14
Semántica, lexicografía y lexicología históricas	35	7
Dialectología y sociolingüística históricas	11	5
Historia del español de América	8	4
Historia de los lenguajes específicos	10	1
Toponimia y onomástica	5	3
Teoría y crítica textuales	4	4
Historia externa de la lengua española	4	2

ACTAS DEL X CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA  
(ZARAGOZA, 7-11 DE SEPTIEMBRE DE 2015), M.ªL. ARNAL PURROY, R.M.ª CASTAÑER  
MARTÍN; J.M.ª ENGUITA UTRILLA; V. LAGÜENS GRACIA Y M.ª. MARTÍN ZORRAQUINO  
(EDS.), ZARAGOZA, INSTITUCIÓN FERNANDO EL CATÓLICO, 2019

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética, fonología y grafemática	6	1
Morfología y sintaxis históricas	29	10
Lexicología, lexicografía y semántica históricas	22	7
Análisis del discurso y pragmática desde el punto de vista histórico	8	1
Historia de la lengua e historiografía lingüística	4	2
Dialectología y sociolingüística históricas	10	1
Historia del español de América	19	6
Filología aragonesa: lenguas y relaciones transfronterizas desde el punto de vista histórico	10	10

PROGRAMA DEL XI CONGRESO INTERNACIONAL DE HISTORIA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA (LIMA, PERÚ, 6-10 DE AGOSTO DE 2018),  
<<http://congreso.pucp.edu.pe/xi-historia-lengua/congreso/programa-completo/>>

SECCIONES	NÚMERO DE COMUNICACIONES	COMUNICACIONES EDAD MEDIA Y RENACIMIENTO
Fonética, fonología y grafemática	10	5
Morfología y sintaxis históricas	43	14
Lexicología, lexicografía y semántica históricas	30	5
Dialectología histórica y toponimia	5	1
Análisis textual y pragmático	15	4
Sociolingüística histórica	15	0
El español en contacto con lenguas amerindias	14	1





Vemos, a lo largo de los distintos congresos, cómo hay tres secciones básicas que se mantienen: fonética y fonología, morfología y sintaxis y lexicología y semántica. La sección de dialectología solo falta en el VII Congreso, aunque en otros se agrupa con otras disciplinas más o menos afines, como onomástica, toponimia o sociolingüística. Pero hay otros cambios significativos que sí queremos hacer notar, y que tienen que ver con nuevas líneas de investigación en lingüística histórica que toman fuerza en las últimas décadas. En el V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia 2000) hay una ponencia de Emilio Ridruejo sobre pragmática histórica: «Para un programa de pragmática histórica del español», y dos comunicaciones en las que aparece también el término *pragmática* en el título, una de Reynoso Noverón, «El diminutivo en el español actual: de la gradación a la pragmática»<sup>41</sup>, incluida en la sección de morfosintaxis, y otra de María Cristobalina Moreno, «La cortesía verbal en el Siglo de Oro: los actos de habla directivos. Un estudio de pragmática histórica»<sup>42</sup>, incluida en la sección, un tanto cajón de sastre, de «Historia de la lengua y lingüística histórica». No podemos considerar que los estudios de pragmática sean una novedad en ese momento, y es evidente que consideraciones de carácter pragmático existen ya en autores del Siglo de Oro (como señalan Ridruejo<sup>43</sup> y Calvo y Esparza<sup>44</sup>), y en los estudios de los grandes lingüistas de la primera mitad y mediados del siglo xx hay también observaciones de este carácter, aunque no se use el término «pragmática»: baste recordar, precisamente en relación con el diminutivo, el conocido trabajo de Amado Alonso<sup>45</sup>; pero sí es cierto, como señala Ridruejo<sup>46</sup>, que hasta ese momento «los estudios de pragmalingüística han sido y siguen siendo predominantemente sincrónicos». En el mismo congreso, Jesús Bustos ofreció una interesante ponencia sobre análisis del discurso medieval<sup>47</sup>. Aun-

---

<sup>41</sup> J. REYNOSO NOVERÓN, «El diminutivo en el español actual: de la gramática a la pragmática», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 935-944.

<sup>42</sup> M.C. MORENO, «La cortesía verbal en el Siglo de Oro: los actos de habla directivos: Un estudio de pragmática histórica», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 1347-1360.

<sup>43</sup> E. RIDRUEJO, «La formulación de componentes 'pragmáticos' en el *Tesoro* de Covarrubias (1611)», en B. Bagola (ed.), *La lingüística española en la época de los descubrimientos. Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-J. Niederehe*. Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 2000, pp. 135-148.

<sup>44</sup> V. CALVO FERNÁNDEZ y M.Á. ESPARZA TORRES, «La incorporación de aspectos de lingüística textual y de pragmática en la investigación historiográfica de la lingüística española», en T. Bastardín Candón, M. Rivas Zancarrón y J.M.<sup>a</sup> García Martín (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 2009, pp. 91-112.

<sup>45</sup> A. ALONSO, «Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos», *Estudios Lingüísticos. Temas españoles*. Madrid, Gredos, 1951, pp. 195-229.

<sup>46</sup> E. RIDRUEJO, «Para un programa de pragmática histórica del español», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, 2002, p. 158.

<sup>47</sup> J.J. BUSTOS TOVAR, «Mecanismos de cohesión discursiva en castellano a fines de la Edad Media», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 53-84.



que también hay precedentes de estudios de análisis histórico del discurso, entre los que el propio Bustos señala diversos trabajos de Cano, parece claro que todos estos trabajos apuntan a un crecimiento del interés por los estudios históricos de pragmática y análisis del discurso, que se plasma en las actas del siguiente congreso, el VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid 2003), en la aparición por primera vez de un nuevo apartado titulado «Análisis del discurso y pragmática histórica», que se mantiene en los sucesivos Congresos (incluido el XI celebrado en Lima y cuyas actas aún no se han publicado) excepto en el noveno. Aunque evidentemente el objeto de estudio de estas disciplinas no se identifica con la sintaxis, sí es claro que hay relaciones entre los estudios de pragmática histórica y análisis histórico del discurso y la sintaxis histórica y que son parcelas que no pueden desatenderse en el estudio de los nuevos caminos de la sintaxis. De hecho, en el mencionado trabajo de Ridruejo<sup>48</sup> se dice explícitamente «La conexión entre pragmática y gramática es tan íntima que con frecuencia es difícil, si no imposible, dar cuenta de cambios gramaticales sin tener en cuenta las condiciones pragmáticas que las determinan y, simultáneamente, sin considerar los efectos pragmáticos que las reglas gramaticales producen». Y ya desde los títulos de diversos trabajos de Cano vemos la relación entre sintaxis y discurso: «Período oracional y construcción del texto en la prosa medieval castellana», «La ilación sintáctica en el discurso alfonsí»<sup>49</sup>. Y esta relación podemos verla también en algunos de los trabajos reunidos en las *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* en la sección de «Análisis del discurso y pragmática histórica»: «La intencionalidad pragmática en el uso del posesivo en Berceo»<sup>50</sup>; «La creación de discurso directo e indirecto en la historiografía alfonsí»<sup>51</sup>. Y en el IX Congreso, donde no se incluye el apartado de «Pragmática y análisis del discurso», podemos ver en la sección de sintaxis algunos trabajos que, sin dejar de tener en cuenta hechos sintácticos, hubieran podido muy bien incluirse en el de «Pragmática y análisis del discurso», como el de José Luis Girón Alconchel, «De “como dice Aristóteles” a “como digo yo”. Rutinización de

---

<sup>48</sup> E. RIDRUEJO, «Para un programa de pragmática histórica del español», p. 160.

<sup>49</sup> R. CANO AGUILAR, «Período oracional y construcción del texto en la prosa medieval castellana». *Glossae*, vol. 1 (1989), pp. 13-30; R. CANO AGUILAR, «La ilación sintáctica en el discurso alfonsí». *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, vol. 21 (1996-97), pp. 295-324.

<sup>50</sup> J. ALBERT GALERA, «La intencionalidad pragmática en el uso del posesivo en Berceo», en J.J. Bustos Tovar y J.L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 2627-2638.

<sup>51</sup> B. ALMEIDA, «La creación de discurso directo e indirecto en la historiografía alfonsí», en J.J. Bustos Tovar y J.L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 2639-2652.

un modo de citar al servicio de la enunciación»<sup>52</sup>, o el de Jacinto González Cobas, «Tópicos y párrafos en el *Fuero Real* de Alfonso X»<sup>53</sup>.

En otro orden de cosas, encontramos también una novedad que comienza a producirse con el cambio de siglo, a partir del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (2000): la utilización de corpus informatizados en los estudios diacrónicos, que irá en aumento en los congresos posteriores. Dado que los corpus informatizados de textos españoles no comienzan a crearse hasta la última década del siglo xx, ahora hace también unos 30 años, es obvio que no podían utilizarse en épocas anteriores. El primer corpus de envergadura útil para los estudios diacrónicos del español fue el *ADMYTE* (*Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*), desarrollado por Francisco Marcos Marín, Charles B. Faulhaber y Ángel Gómez Moreno en formato CD-ROM, que recoge un conjunto amplio de textos medievales españoles (hasta 1500) junto con una reproducción facsímil de los mismos. La Real Academia Española impulsó, desde 1995, la creación del *CREA*, *Corpus de referencia del español actual*; y del *CORDE*, *Corpus diacrónico del español*, cuyas primeras versiones aparecieron en 1998<sup>54</sup>. Y a partir de 2002 se cuenta con el *CE*, *Corpus del español*, de Mark Davies. Centrándonos en los trabajos del apartado de morfología y sintaxis, podemos señalar que en las *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* utilizan *ADMYTE* 3 trabajos, y en uno de ellos se cita también el *CORDE*<sup>55</sup>. Dada la aún muy reciente aparición del *CORDE* es comprensible que hallemos solo un trabajo en que se utiliza, pero a partir de los siguientes Congresos Internacionales de Historia de la Lengua Española vemos cómo, mientras el uso de *ADMYTE* se estanca y retrocede hasta desaparecer, el uso de *CORDE* va en aumento, y también encontramos un uso importante de *CE* y, en menor medida, de otros corpus académicos o de corpus menores y más especializados. El empleo creciente de *CORDE* y *CE* hay que ponerlo en relación muy probablemente con el hecho de su fácil accesibilidad en línea y su carácter de corpus generales, que permiten manejar textos correspondientes a un amplio espectro cronológico y de muy

---

<sup>52</sup> J.L. GIRÓN ALCONCHEL, «De “como dice Aristóteles” a “como digo yo”. Rutinización de un modo de citar al servicio de la enunciación», en J.M. García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 811-823.

<sup>53</sup> J. GONZÁLEZ COBAS, «Tópicos y párrafos en el *Fuero Real* de Alfonso X», en J.M. García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 823-836.

<sup>54</sup> V. sobre ello G. Rojo, «*Citius, maius, melius*: del CREA al CORPES XXI», en J. Kabatek (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlín, De Gruyter, 2016, p. 197; G. Rojo, «Corpus textuales del español», en J. Gutiérrez Rexach (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 2. Londres / Nueva York, Routledge, 2016, pp. 289.

<sup>55</sup> I. PUJOL PAYET «Evolución de los derivados numerales en *-ari-* y *-er-*», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 891-904, da en bibliografía *ADMYTE*. Cita también el *CORDE* y da algún ejemplo procedente de él, aunque no lo incluye en la bibliografía.





diversos géneros y registros. Así, en los estudios de la sección de morfología y sintaxis de las *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Madrid 2003), 5 hacen uso de *ADMYTE*, 9 utilizan *CORDE* y ya aparece uno<sup>56</sup> en el que se utiliza el entonces muy reciente *CE*. Hay además un trabajo en que se menciona un corpus del español actual, el *CREA* académico, y dos en que se utiliza un corpus especializado como es el *COSER* (*Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* dirigido por Inés Fernández Ordóñez). No obstante, el uso de los corpus informatizados no elimina el método tradicional de análisis de textos concretos: son 14 los trabajos en los que se proporciona la referencia bibliográfica del texto o, generalmente, lista de textos utilizados. En el VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Mérida (Yucatán), 4-8 septiembre de 2006) sigue aumentando el número de trabajos que utilizan corpus informatizados, especialmente los accesibles en línea. Así, centrándonos de nuevo en el apartado de morfología y sintaxis, mientras aparecen solo dos que utilizan *ADMYTE*, hay 21 en los que se utiliza *CORDE*, a veces junto a otros corpus, especialmente *CE*. En 7 trabajos se utiliza el *CE*, en cuatro el *CREA* y en uno *COSER*. En uno<sup>57</sup> se utiliza el *NTLLE* (*Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* de la RAE). Y en 22 sigue dándose la referencia del texto o, más generalmente, listado de textos despojados para la realización del trabajo. El extraordinario crecimiento en el uso de los corpus informatizados para los estudios lingüísticos y, en nuestro caso, concretamente para los estudios de historia de la lengua lleva a la realización de una mesa redonda sobre «Los corpus diacrónicos en la historia de la lengua española» en el VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Santiago de Compostela 2009), en la que participaron, junto a Gloria Clavería Nadal, Guillermo Rojo, coordinador de los grandes corpus académicos como *CORDE* y *CREA*, Andrés Enrique-Arias, director del proyecto *Biblia Medieval*, corpus ofrecido en línea, y Pedro Sánchez-Prieto Borja, director del proyecto *CODEA* (Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800). En la sección de morfología y sintaxis de las actas de dicho congreso hay ya solo un trabajo en que se usa *ADMYTE*, frente a 17 en que se utiliza *CORDE* (muchas veces junto a otros corpus informatizados como *CE*, *CREA*, etc.), 8 en que se utiliza *CE*, 5 usan *CREA*, 2 *COSER* y uno *Biblia Medieval*. Y en 18 trabajos se proporciona la lista de textos estudiados. En los trabajos publicados en las *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 2012) ya no encontramos trabajos que citen *ADMYTE*, en 14 se usa el *CORDE* (solo o junto a otros corpus), 7 citan el *CE* de Davies, 4 *CREA*, 1 *CODEA*, 1 *Biblia Medieval*, 1 *NTLLE* y hay ocho trabajos que dan la referencia de un texto o lista de textos despojados para el

---

<sup>56</sup> E. MARTÍNEZ DÍAZ, «El proceso evolutivo de los verbos *haber* y *tener* en las estructuras perifrásticas de obligación», *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 2003, pp. 911-922.

<sup>57</sup> M. QUILIS MERÍN, «De Nebrija a Franciosini (149?-1620): presencia y consolidación de las locuciones adverbiales en la lexicografía histórica del español», en C. Company y J.G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2008, pp. 1017-1034.

estudio. En las *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Zaragoza 2015, edición de las actas 2018) se utiliza el *CORDE* en 15 estudios (solo o junto a otras bases de datos o lista de textos utilizados), en 5 se cita el *CE*, en 6 *CREA*, *CODEA* en tres trabajos y *COSER* en uno. Comienzan a aparecer también citados los nuevos corpus académicos *CDH* (*Corpus del Diccionario Histórico*), accesible desde 2013, en 3 trabajos, *CORPES XXI*, en 4. Y hay una amplia serie de corpus de diversas características utilizados con menos frecuencia, como *CORHEN* (*Corpus histórico del español norteño*)<sup>58</sup>, *CORDEREGR* (*Corpus Diacrónico del Español del Reino de Granada*) o *PRESEEA* (*Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América*), una vez cada uno. En un trabajo se utiliza el *NLLÉ*, y en dos se recurre al uso de la *Hemeroteca Digital* de la Biblioteca Nacional. En 11 se sigue proporcionando la referencia del texto o textos analizados. Podemos ver cómo, en un plazo inferior a 20 años, hemos pasado de una situación en que solo en unos pocos trabajos se utilizaban corpus informatizados a la utilización de corpus informatizados en más de la mitad de los trabajos de morfología y sintaxis históricas.

La repercusión de la utilización de corpus informatizados en el estudio de la lengua es evidente. Aun teniendo en cuenta las precauciones que hay que tener respecto a los ejemplos recuperados en estos corpus, especialmente los más amplios y menos especializados, que desde muy pronto han sido señaladas<sup>59</sup>, lo cierto es que

---

<sup>58</sup> J. GONZÁLEZ GÓMEZ, «Origen e historia de *al lado* (de): ¿un reanálisis inadvertido?», en M.ªL. Arnal Purroy, et al. (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018, pp. 715-730, junto a *CORHEN*, que utiliza como fuente principal, cita también *CODEA*, *CDH*, *CODOLCAT Corpus Documentale Latinum Cataloniae* y *CODOLGA Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*.

<sup>59</sup> La afirmación de la utilidad, casi necesidad, de utilizar los grandes corpus diacrónicos, y especialmente el *CORDE*, se da en muchos de los autores que se han ocupado de distintas cuestiones de la historia del español. V. por ejemplo, J.R. MORALA, «Datos para la cronología del plural *quienes*», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 2006, p. 925. Y con mucha frecuencia se señalan también problemas concretos que han surgido en el estudio que se ha realizado (v. por ejemplo el mismo trabajo de Morala, *ibidem*, pp. 926-927). Entre otros autores que señalan diversos problemas del *CORDE*, G. CLAVERÍA, «Corpus diacrónicos: nuevas perspectivas para el estudio de la historia de la lengua», en E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. [Santiago de Compostela], Meubook, 2012, p. 408, ya señaló que «en las bases científicas de un corpus diacrónico se debe tener en cuenta el vínculo indisoluble que existe entre este y los métodos filológicos de tratamiento y edición de los textos». Diversas cuestiones que hay que tener en cuenta en el manejo de los corpus informatizados han sido señalados en F.J. HERRERO, «Algunos problemas en la aplicación de los corpus informatizados al estudio de la diacronía del español, con especial atención a los procesos de gramaticalización», en D. Corbella, A. Fajardo y J. Langenbacher-Liebgott (eds.), *Historia del léxico español y Humanidades digitales*. Berlín, Peter Lang, 2018, pp. 279-313. Sobre la escasa fiabilidad de algunas dataciones y del rigor filológico de algunas de las ediciones utilizadas en el corpus, v. J. RODRÍGUEZ MOLINA y A. OCTAVIO DE TOLEDO, «La imprescindible distinción entre texto y testimonio: el *CORDE* y los criterios de fiabilidad lingüística». *Scriptum Digital*, vol. 6 (2017), pp. 5-68. En estos dos últimos trabajos se citan otros autores que señalan diversos aspectos problemáticos de *CORDE*.





permiten acceder a una gran cantidad de datos y ejemplos de usos de diversos términos y construcciones en un tiempo muy breve, frente al gran esfuerzo y el enorme tiempo que requiere la utilización con un fin concreto de un amplio corpus de texto, cuya lectura, anotación y despojo puede llevar meses o incluso años de laborioso trabajo manual. Y esto, indudablemente, tiene una repercusión sobre la elaboración de diversos trabajos de historia de la lengua y de sintaxis histórica. Antes de la creación de estos grandes corpus, los trabajos sobre distintos aspectos de la historia de la lengua española se reducían en muchos casos al estudio de la situación en una determinada época, generalmente la medieval, más alejada del momento actual y por ello la que podía presentar mayores diferencias respecto a la lengua contemporánea, además de corresponder al período más antiguo documentado de la lengua y, por tanto, a aquel por el que se debe empezar el orden lógico de exposición de los fenómenos. Y en menor medida, encontramos otros trabajos dedicados al español clásico, renacentista y barroco, o al español medieval y clásico. Así, trabajos fundamentales en la historiografía lingüística española, como los *Orígenes del español* de Menéndez Pidal<sup>60</sup>, se centran en la época medieval (en este caso en la época preliteraria, siglos VIII-XI), el importante estudio de Keniston<sup>61</sup> sobre la sintaxis del español del siglo XVI se centra en un siglo del español clásico, y muchos de los trabajos que en los años 70-90 se ocuparon del estudio diacrónico de diversos aspectos de la sintaxis del español se centraron en el español medieval, en una parte de esa época o en el español clásico, y alguna vez en el español medieval y clásico, sin llegar al moderno. Así tenemos estudios como el de Narbona<sup>62</sup> sobre las oraciones consecutivas en el español medieval, el de Bartol<sup>63</sup> sobre las oraciones causales en el español medieval, el de Rivarola<sup>64</sup> sobre las oraciones concesivas en el español medieval y clásico, los de Rafael Cano sobre los cambios de construcción verbal en el español medieval y en el español clásico<sup>65</sup> o el de Serradilla<sup>66</sup> sobre el régimen de los verbos de entendimiento y lengua en el español medieval. Y el primer corpus informatizado, *ADMYTE*, reúne una colección de textos medievales, por lo que viene a reforzar la realización de estudios históricos sobre esta época. La menor cantidad de estudios históricos sobre el español moderno, desde finales del XVII y especialmente desde el XVIII, posiblemente ha motivado una mayor atención recientemente hacia esa época, en la que indudablemente se dan también cambios importantes en

---

<sup>60</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español. Estudio lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Espasa Calpe, 3.ª ed., 1950.

<sup>61</sup> H. KENISTON, *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago, The University of Chicago Press, 1937.

<sup>62</sup> *Op. cit.*, n. 23.

<sup>63</sup> *Op. cit.*, n. 24.

<sup>64</sup> *Op. cit.*, n. 21.

<sup>65</sup> R. CANO AGUILAR, «Cambios en la construcción de los verbos en castellano medieval». *Archivum*, vol. 27-28 (1977-1978), pp. 335-380; R. CANO AGUILAR, «Cambios de construcción verbal en español clásico», *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 64 (1984), pp. 203-253.

<sup>66</sup> A.M.ª SERRADILLA CASTAÑO, *El régimen de los verbos de entendimiento y lengua en el español medieval*. Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1997.

el español. Y la aparición de los grandes corpus de carácter general para el estudio histórico del español, como el *CE* de Davis, y especialmente el *CORDE* y el *CDH* académicos, facilitan también el estudio de estas épocas más recientes y, muy especialmente, la realización de trabajos que se ocupan del estudio histórico global, desde época primitiva hasta el español actual, de los diversos fenómenos estudiados<sup>67</sup>. Es cierto que, al observar el número de trabajos dedicados al español medieval y renacentista en el apartado de morfología y sintaxis de los congresos de historia de la lengua, observamos una disminución en ellos, desde más del 50% en los cinco primeros congresos de historia de la lengua española, hasta porcentajes que apenas superan el tercio de los trabajos en los últimos congresos<sup>68</sup>. Pero hay que tener en cuenta que, en muchos casos, la disminución de trabajos específicos sobre época medieval no se debe exclusivamente al hecho de que se haya vuelto la atención hacia otras épocas, sino al aumento de estudios que se ocupan de un fenómeno a lo largo de toda su trayectoria diacrónica<sup>69</sup>. La trayectoria de mis propias contribuciones a los congresos de Historia de la Lengua Española se inscribe dentro de esta tendencia: en el segundo congreso presenté un trabajo centrado en un aspecto de la lengua del Renacimiento, el uso del futuro de subjuntivo en la comedia humanística<sup>70</sup>, en el tercer y cuarto congresos, contribuciones sobre aspectos de la lengua del siglo xv: creación de palabras en Juan de Lucena<sup>71</sup> y oraciones causales en el siglo xv<sup>72</sup>, en el

---

<sup>67</sup> Los grandes corpus electrónicos también permiten el estudio de una época concreta, pues ofrecen la posibilidad de seleccionar un determinado período cronológico para las búsquedas. No obstante, lo cierto es que a la hora de estudiar un fenómeno o cambio en particular, en la mayor parte de los trabajos se opta por la mayor amplitud cronológica.

<sup>68</sup> Llegan a superar el 90% en el *Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, y alcanzan el 80% en el segundo. Los porcentajes de los distintos congresos muestran, no una disminución completamente progresiva, en algunos casos hay cierto repunte frente al congreso anterior, pero sí globalmente una tendencia clara a la caída del porcentaje de estudios dedicados al español medieval y renacentista: primer congreso 91,2%; segundo 80%, tercero 58%, cuarto 62%, quinto 60%, sexto 42%, séptimo 39,6%, octavo 53,2 %, noveno 37,8 %, décimo 34,5%. Del undécimo congreso, celebrado en Lima en 2018, todavía no hay actas publicadas, pero si tenemos en cuenta los títulos que aparecen en el programa, los dedicados al español medieval y clásico alcanzan el 32,6%.

<sup>69</sup> A.S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA también ha llamado la atención sobre la relación entre amplios corpus informatizados en los estudios diacrónicos (especialmente de sintaxis histórica) y el incremento de los estudios que abarcan toda la diacronía del fenómeno estudiado, a los que denomina holocrónicos, v. «Incorruptibles curvas...» y «Large corpora...».

<sup>70</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Uso del futuro de subjuntivo y tiempos que compiten con él en tres comedias humanísticas del primer cuarto del siglo XVI», en M. Ariza, R. Cano, J.M.ª Mendoza, A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 505-509.

<sup>71</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Formación de palabras en el *Diálogo de Vita Beata* de Juan de Lucena», en A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J.A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 1996, pp. 349-355.

<sup>72</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Las oraciones causales con *pues* y *pues que* en el siglo xv», en C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, vol. 1. Logroño, Universidad de La Rioja, 1998, pp. 523-531.



quinto presenté ya un trabajo holocrónico, sobre los adverbios relativos e interrogativos de lugar, aunque aún no realizado sobre corpus informatizados<sup>73</sup>, a partir del VI todas mis contribuciones son holocrónicas y se han realizado en mayor o menor medida teniendo en cuenta los datos obtenidos de distintos corpus informatizados, especialmente el *CORDE*: sobre la conjunción *ya que*<sup>74</sup>, la fluctuación indicativo-subjuntivo con la locución conjuntiva *después de que*<sup>75</sup>, las construcciones del tipo *que yo sepa*<sup>76</sup>, la creación de la locución prepositiva *sin embargo de que* y el conector *sin embargo*<sup>77</sup>, la expresión de la posterioridad inmediata en la historia del español<sup>78</sup> y la formación de los adverbios de exclusión *no más y nada más*. Naturalmente, en todos ellos se estudia la situación respecto a estas construcciones que encontramos en el español medieval y clásico, pero se completa su evolución hasta la actualidad.

#### 4. VÍAS DE INVESTIGACIÓN RECIENTES EN SINTAXIS HISTÓRICA

Obviamente, los corpus informatizados no son igualmente útiles para proporcionar datos en todos los aspectos del estudio de la sintaxis histórica. Y uno de los aspectos en los que su utilidad es muy limitada es en el estudio del orden de palabras, o de los constituyentes oracionales<sup>79</sup>. No obstante, no son pocos los trabajos

---

<sup>73</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Sobre la evolución histórica del sistema de adverbios relativos e interrogativos de lugar», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 657-674.

<sup>74</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «La locución conjuntiva *ya que*: cronología y usos», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 825-840.

<sup>75</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Fluctuación indicativo-subjuntivo: el caso de *después (de) que*», en C. Company y J.G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2008, pp. 701-717.

<sup>76</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Origen y uso de las construcciones del tipo “*que yo sepa*, el muchacho no ha vuelto a casa todavía”», en E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. [Santiago de Compostela], Meubook, 2012, pp. 841-853.

<sup>77</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «*Sin embargo de*. Creación y pérdida de una locución preposicional concesiva», en J.M. García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 857-877.

<sup>78</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «La expresión de la posterioridad inmediata: mantenimiento, pérdida y renovación de nexos y variación diatópica», en M.<sup>a</sup>L. Arnal Purroy, R.M.<sup>a</sup> Castañer Martín, J.M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia y M.<sup>a</sup>A. Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018, pp. 767-786.

<sup>79</sup> Sí pueden ser útiles para el estudio del orden de los elementos de algunas construcciones concretas. Así, A. OCTAVIO DE TOLEDO, «¿Tradiciones discursivas o tradicionalidad? ¿Gramaticalización o sintactización? Difusión y declive de las construcciones modales con infinitivo antepuesto», en J.L. Girón Alconchel, F.J. Herrero Ruiz de Loizaga y D. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana /

que se han dedicado en los últimos 30 años al estudio del orden de los constituyentes oracionales y, muy especialmente, al período medieval, pues resulta bastante claro que el orden preferente en el español moderno es SVO, pero mucho se ha discutido sobre si ese orden era también el que existía en el castellano medieval, como se sostiene en trabajos como los de Suárez Fernández<sup>80</sup>, si tenía un orden predominante VSO, que representaría un paso intermedio en la evolución desde el latín al nuevo orden, como sostienen López García<sup>81</sup> 2000 y Bossong<sup>82</sup>, o si se trataba de una lengua V2, como sostienen Fontana<sup>83</sup> o Pinto<sup>84</sup> y pone en duda Elvira<sup>85</sup>. Prueba del interés que sigue despertando esta cuestión es la publicación de un volumen colectivo que recoge distintas contribuciones sobre este tema<sup>86</sup>.

Entre los aspectos de la sintaxis histórica en relación con el español medieval y renacentista que han recibido importante atención en los últimos treinta años, aparte del estudio de las relaciones interoracionales y de los distintos tipos de oración compuesta a los que nos hemos referido antes, a los que se han sumado nuevos estudios<sup>87</sup>, señalaré, por cuestiones de espacio, solo algunos, como el estudio

---

Vervuert, 2018, pp. 79-134, estudia las construcciones modales con infinitivo antepuesto mediante un prolijo procedimiento consistente en pedir al *CORDE* que proporcione todas las secuencias con cada letra inicial seguida de asterisco y de cada una de la formas de los pronombres átonos (a\*me, b\*me..., a\*te, etc.) y las diferentes formas de los auxiliares (*poder, querer, deber, tener* en todas las formas y con todas las grafías posibles).

<sup>80</sup> M. SUÁREZ FERNÁNDEZ, «El orden de constituyentes en el romance temprano. Las *Glosas Emilianenses*». *Moenia*, vol. 13 (2007), pp. 225-252; M. SUÁREZ FERNÁNDEZ, «Sobre el orden de constituyentes en la lengua medieval: la posición del sujeto y el orden básico en el castellano alfonsí». *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, vol. 31 (2008), pp. 263-310. M. SUÁREZ FERNÁNDEZ, *Sobre el orden de palabras en castellano medieval*. Lugo, Axac, 2017, se recogen, con ligeras modificaciones, los trabajos anteriores y se añaden algunos materiales nuevos.

<sup>81</sup> Á. LÓPEZ GARCÍA, *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid, Gredos, 2000.

<sup>82</sup> G. BOSSONG, «La sintaxis de las *Glosas Emilianenses* desde una perspectiva tipológica», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 529-543.

<sup>83</sup> J.M. FONTANA, *Phrase Structure and the Syntax of Clitics in the History of Spanish*. Tesis doctoral, University of Pennsylvania, 1993.

<sup>84</sup> C.F. PINTO, «Algunas observaciones sobre el efecto V2 en el español antiguo», en M. López Izquierdo y M. Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid, Visor Libros, 2015, pp. 49-81.

<sup>85</sup> J. ELVIRA, «¿V2 en español antiguo?», en M. López Izquierdo y M. Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid, Visor Libros, 2015, pp. 27-47.

<sup>86</sup> M. LÓPEZ IZQUIERDO y M. CASTILLO LLUCH (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid, Visor Libros, 2015.

<sup>87</sup> Sobre las oraciones condicionales en el período medieval y renacentista, por ejemplo, se han publicado en los últimos años nuevos e interesantes estudios, algunos de ellos centrados en tipos de condicionales no introducidos por *si*. Sin pretender ser exhaustivos, podemos referirnos a algunos trabajos de Rafael Cano Aguilar: R. CANO, «Irrealidad, probabilidad y discurso referido en las condicionales con *-se* en castellano medieval (siglo XIV)», en *Homenaje al profesor Lubomir Bartoš, Studia Romanistica*, vol. 7 (2007), pp. 33-44; R. CANO, «Sobre la 'irrealidad' de las condicionales con *-se*



del funcionamiento de diversos tiempos verbales, como el futuro de subjuntivo: los tipos de construcciones en que podía aparecer en el español medieval<sup>88</sup>, la competencia que en todos los casos tiene con otras formas como el presente de indicativo en las oraciones condicionales<sup>89</sup> y el presente de subjuntivo en los restantes casos, y su progresiva sustitución, primero en unos entornos (comenzando por las oraciones concesivas ya en época medieval) hasta alcanzar los entornos más resistentes (condicionales y relativas) proceso que avanza en el siglo XVI y está prácticamente concluido a finales del siglo XVIII<sup>90</sup>; la forma verbal en *-ra*, cuyos valores y cambios funcionales en el español medieval y clásico han sido estudiados por Veiga<sup>91</sup>, sus contextos de neutralización con las formas *-se* y *-ría*, especialmente fuera de oraciones

---

en castellano medieval (siglo XIII)», en E. Stark, R. Schmidt-Riese y E. Stoll (eds.), *Romanische Syntaxim Wandel*. Tübingen. Günter Narr, 2008, pp. 211-224; R. CANO, «Sobre la realidad de las condicionales 'reales' en castellano medieval», en C. Company y J.G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2008, pp. 449-466; R. CANO, «Condicionales en indicativo en castellano (siglo XV)», en M.V. Camacho, J.J. Rodríguez Toro y J. Santana (eds.), *Estudios de lengua española: Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2009, pp. 123-149. También a algunos trabajos de Julián Mariscal: O. JULIÁN MARISCAL, «¿Variación textual = variación sintáctica?: El caso de las condicionales en la época alfonsí», en Y. Congosto Martín y E. Méndez García de Paredes (eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: in memoriam Manuel Alvar*. Madrid, Iberoamericana / Vervuert, 2011, pp. 489-513; O. JULIÁN MARISCAL, *La condición: más allá del sí. La expresión de la condicionalidad en la Edad Media y Siglos de Oro*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla, 2012; O. JULIÁN MARISCAL, «Mecanismos de expresión condicional en el Renacimiento español», en C.J. Álvarez López, M.<sup>3</sup>R. Martínez Navarro (coords.), *En busca de nuevos horizontes: algunas líneas actuales en los estudios hispánicos*. Ribeirão, Edições Húmus, 2018, pp. 9-18, y de Garrido Sepúlveda: C. GARRIDO SEPÚLVEDA, «La reestructuración de las oraciones condicionales desde el latín al español medieval: hacia un estado de la cuestión». *Onomázein*, vol. 31 (2015), pp. 187-204; C. GARRIDO SEPÚLVEDA, «Las oraciones condicionales mixtas del castellano medieval». *Boletín de Filología*, vol. 52/1 (2017), pp. 79-106; C. GARRIDO SEPÚLVEDA, «Mecanismos sintácticos de significación condicional en las biblias romanceadas bajomedievales». *Res Diachronicae*, vol. 14/2 (2017), pp. 13-29. De carácter holocrónico, pero con importante atención al período señalado, es el trabajo de R. CANO, «Oraciones condicionales», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 3. México, UNAM/FCE, 2014, pp. 3905-4092.

<sup>88</sup> R. EBERENZ, «*Sea como fuere*. Zur Geschichte des spanischen Konjunktiv Futur». *Vox Romanica*, 42 (1983), pp. 181-201; versión ampliada en español, «*Sea como fuere*. En torno a la historia del futuro de subjuntivo en español», en I. Bosque (ed.), *Indicativo y subjuntivo*. Madrid, Taurus, 1990; J.J. LÓPEZ RIVERA, «Aproximación al futuro de subjuntivo en el sistema verbal medieval», en M. Ariza, R. Cano, J.M.<sup>a</sup> Mendoza, A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 581-594.

<sup>89</sup> A. VEIGA, «La sustitución del futuro de subjuntivo en la diacronía del verbo español», *Verba*, vol. 16 (1989), pp. 257-338; A. VEIGA, «Una discrepancia en cuanto a la sustitución histórica del futuro de subjuntivo castellano», *Verba*, vol. 19 (1992), pp. 281-327.

<sup>90</sup> R. EBERENZ, «*Sea como fuere...*», n. 86; F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Cronología y usos del futuro de subjuntivo», en M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León, Universidad de León, 2006, pp. 940-956.

<sup>91</sup> A. VEIGA, *La forma verbal española cantara en su diacronía*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1996; A. VEIGA, «las formas verbales subjuntivas. Su reorga-

condicionales, por Pato<sup>92</sup>; más recientemente han recibido atención otros tiempos verbales como el pretérito anterior (*hube cantado*), de significación próxima a *canté* en la lengua antigua y a *había cantado* en la moderna. Este tiempo nunca tuvo tanto uso como la forma *he cantado* y prácticamente ha desaparecido de la lengua hablada moderna<sup>93</sup>. Octavio de Toledo<sup>94</sup> ha investigado recientemente el uso en el período medieval de un tiempo verbal poco estudiado, como el perfecto de subjuntivo (*haya cantado*), sus diferencias dialectales (mayor empleo en Aragón), entornos sintácticos de uso y tipología textual en que preferentemente se encuentra. También ha recibido atención el uso de los auxiliares *ser* y *haber* en los tiempos compuestos en el español medieval en los verbos intransitivos inacusativos<sup>95</sup>. Y ha cobrado un nuevo impulso el estudio histórico de las perífrasis verbales, que tras el importante libro de Yllera<sup>96</sup> sobre las perífrasis en el español medieval no habían recibido demasiada atención hasta los últimos años, en que podemos destacar la labor de Mar Garachana y Patricia Fernández Martín. Garachana es editora de un volumen colectivo<sup>97</sup> sobre la evolución de las perífrasis modales (aunque las distintas contribuciones no están centradas específicamente en el período medieval) y de diversos estudios sobre el uso de algunas perífrasis en el español medieval<sup>98</sup>. Patricia Fernández ha realizado diversos trabajos sobre las perífrasis en el Siglo de Oro<sup>99</sup> que continúan y comple-

---

nización modo-temporal», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, vol. 1. México, UNAM/FCE, 2006, pp. 93-240.

<sup>92</sup> E. PATO, «Contextos neutralizadores de la oposición modal y relaciones de alomorfismo desde el español medieval: las formas *cantase*, *cantara* y *cantaría*». *Moenia*, vol. 9 (2003), pp. 223-252.

<sup>93</sup> Á. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA y J. RODRÍGUEZ MOLINA, «En busca del tiempo perdido: historia y uso de *hube cantado*», en Á. Carrasco Gutiérrez (ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 275-358.

<sup>94</sup> Á. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, «El pretérito perfecto de subjuntivo en la Edad Media: distribución dialectal y entornos sintácticos». *Moenia*, vol. 23 (2017), pp. 317-366.

<sup>95</sup> J. ELVIRA, «Intransitividad escindida en español: el uso auxiliar de “ser” en español medieval». *Estudios de Lingüística*, vol. 15 (2001), pp. 201-246; Á. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, «Auxiliación con *ser* de verbos intransitivos de movimiento (1450-1600): El caso de (*ir*)*se*». *Res Diachronicae*, 1 (2002), pp. 257-269; J. RODRÍGUEZ MOLINA, «Difusión léxica, cambio semántico y gramaticalización: el caso de *haber* + participio en español antiguo». *Revista de Filología Española*, vol. 84/1 (2004), pp. 169-209; P. ROMANI, «Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, vol. 1. México, UNAM/FCE, 2006, pp. 241-346.

<sup>96</sup> A. YLLERA, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Departamento de Filología Francesa, 1980.

<sup>97</sup> M. GARACHANA CAMARERO (ed.), *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017.

<sup>98</sup> M. GARACHANA CAMARERO, «La expresión de la obligación en la Edad Media. Influencias orientales y latinas en el empleo de *ser tenudo/tenido o/alde* + infinitivo», en A. LÓPEZ SERENA, A. NARBONA, S. DEL REY QUESADA (eds.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 2016, pp. 497-514; M. GARACHANA CAMARERO, «Verbos de movimiento y perífrasis verbales en español medieval: “uviar” (A) + infinitivo». *Revista de Historia de la Lengua Española*, vol. 11 (2016), pp. 59-87.

<sup>99</sup> P. FERNÁNDEZ MARTÍN, *Perífrasis verbales en el español clásico (1519-1656): novela picaresca, género epistolar y crónicas de Indias*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2015;



mentan el trabajo de Yllera sobre perífrasis medievales. Podemos señalar también la publicación de algún estudio holocrónico basado en los corpus académicos como el de Enghels y Vanhulle<sup>100</sup> sobre perífrasis incoativas.

Uno de los aspectos que ha recibido más atención en los últimos años son los estudios en torno a la gramaticalización. Es cierto que el concepto no es nuevo, se remonta al conocido trabajo de Meillet<sup>101</sup>, pero en los últimos decenios ha cobrado un renovado interés y un notable desarrollo. Dentro de la lingüística hispánica hay que destacar el trabajo de Company<sup>102</sup> (2003), que recoge en buena medida ideas de Lehmann, Hopper, Traugott, Bybee, etc., e incorpora en una presentación coherente y ejemplificada con distintos procesos de gramaticalización de la historia del español, y también el planteamiento de Girón<sup>103</sup>, que entiende las colocaciones como elemento clave en los procesos de lexicalización y gramaticalización, ejemplificado con 20 casos de gramaticalización en la historia del español, desde la transición del latín al romance hasta el español moderno. Podemos señalar algunos aspectos apuntados en la teoría de la gramaticalización, pero menos desarrolladas hasta hace pocos años en la historia del español, como la exaptación, concepto puesto ya de manifiesto por Lass<sup>104</sup>, que se refiere a la reutilización de elementos gramaticales, que en principio tenían otra función, para nuevas funciones gramaticales. Sobre la exaptación, concepto y diferentes ejemplos de aplicaciones a diversas lenguas se ha publicado hace pocos años un volumen colectivo<sup>105</sup>, en el que no todos los autores utilizan del mismo modo el término *exaptation*, ni están de acuerdo en cuanto a su utilidad. Dentro de este volumen, Albert Wall y Álvaro Octavio de Toledo<sup>106</sup>, estudian como caso de exaptación la extensión del artículo ante oración subordinada sustantiva desde el siglo XVI, y su posterior restricción para marcar topicalidad (ya

---

P. FERNÁNDEZ MARTÍN, *Perífrasis verbales de infinitivo en el español áureo: entre las unidades fraseológicas y las estructuras disjuntas*. [Madrid], Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2018. Un marco temporal más amplio en P. FERNÁNDEZ MARTÍN, *Las perífrasis verbales del español: una perspectiva histórica*. Madrid, Arco Libros, 2019.

<sup>100</sup> R. ENGHELS, y S. VANHULLE, «El desarrollo de las perífrasis incoativas cuasi-sinónimas: entre construccionalización y lexicalización». *ELUA*, vol. 32 (2018), pp. 91-110.

<sup>101</sup> A. MEILLET, «L'évolution des formes grammaticales», en *Linguistique historique et linguistique générale*. Genève, Slatkine; Paris, Champion 1912/1982, pp. 130-148.

<sup>102</sup> C. COMPANY COMPANY, «La gramaticalización en la historia del español». *Medievalia*, vol. 35 (2003), pp. 3-61.

<sup>103</sup> J.L. GIRÓN ALCONCHEL, «Lexicalización y gramaticalización en la creación de marcadores del discurso... y de otras palabras», en E. Stark, R. Schmidt-Riese y E. Stoll (eds.), *Romanische Syntaxim Wandel*. Tübingen, Günter Narr, 2008, pp. 363-85.

<sup>104</sup> R. LASS, «How to Do Things with Junk: Exaptation in Language Evolution», *Journal of Linguistics*, vol. 26 (1990), pp. 79-102.

<sup>105</sup> M. NORDE y F. VAN DE VELDE (eds.), *Exaptation and Language Change*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2016.

<sup>106</sup> A. WALL y Á OCTAVIO DE TOLEDO, «Exploring and recycling: Topichood and the Evolution of Ibero-Romance articles», en M. Norde y F. Van de Velde (eds.), *Exaptation and Language Change*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2016, pp. 341-376.

en el español moderno). Christopher Pountain<sup>107</sup> ha estudiado un caso que explica como ejemplo de exaptación. Según Pountain, lo que él denomina neo-neutro, «forma pronominal que se refiere anafóricamente a una oración o una idea abstracta, nunca a un sustantivo», es una innovación del castellano, que se diferencia de los demás romances por haber desarrollado la oposición neo-neutro/masculino en los demostrativos y en la forma átona que constituiría el artículo, mientras que en otros romances esa oposición está oculta («fr. *le beau* vale tanto “dandy” como “hermosura”). El artículo neutro (neo-neutro) no tendría sentido en un sistema en el que los sustantivos solo tienen dos géneros, masculino y femenino, pero pudo sobrevivir porque se le dotó de una nueva función en la combinación *lo* + adjetivo. Por otra parte, además de la exaptación, habla Pountain de capitalización<sup>108</sup>, término con el que se refiere a «un proceso de cambio lingüístico por el cual un elemento que ya tiene un valor vigente o una serie de valores vigentes adquiere valores más amplios, a veces al hacer explícita una oposición que estaba encubierta y a veces al crear nuevas posibilidades expresivas»<sup>109</sup>. En principio, *lo* + adjetivo mediante el proceso de exaptación encuentra la función de representar un concepto entero (función absoluta): «lo referido» (todo) lo referido («lo celestial, lo terrenal»); o la representación de un aspecto o parte de un concepto (función partitiva): «lo alto» («la parte alta de»). Después adquirirá otros valores, como lo que denomina «atribución cuantificada», *lo* acompañando a un adjetivo calificativo graduable, en la que se indica un grado extremo del adjetivo: «Lo estúpido de la pregunta» (construcción que hallamos desde el siglo XIII), «Lo estúpida que era tu pregunta» (construcción que comienza a documentarse en el siglo XVI)<sup>110</sup>.

Dentro de los estudios sobre gramaticalización, han sido muchos los que se han dedicado al estudio de los marcadores del discurso, tanto desde el punto de vista sincrónico como diacrónico, dado que son muchos los elementos de este tipo que se han creado (y a veces han desaparecido) a lo largo de la historia del español. Lola Pons<sup>111</sup> hace una exposición muy completa de las investigaciones sobre marcadores del discurso en la historia del español hasta el 2010, y da cuenta minuciosa de los

---

<sup>107</sup> Ch. POUNTAIN, «*Lo* + adjetivo: por la exaptación a la capitalización», en J.M. García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 1036-1048.

<sup>108</sup> Ch. POUNTAIN, «Capitalization», en J.Ch. Smith y D. Bentley (eds.), *Historical Linguistics 1995, Volume I. General Issues and non-Germanic Languages*. Amsterdam, Benjamins, 2000, pp. 295-309, señala que J.Ch. SMITH, «Change and continuity in Form-Function Relationships», en M. Maiden, J.Ch. Smith y A. Ledgeway (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages*, vol. 1. *Structures*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011, pp. 268-327, utiliza el término *adfuncionalización*; Smith usa también el término de *refuncionalización*, más o menos equivalente a exaptación.

<sup>109</sup> Ch. POUNTAIN, «*Lo* + adjetivo...», p. 1037.

<sup>110</sup> Ch. POUNTAIN, «*Lo* + adjetivo...», pp. 1040-1042.

<sup>111</sup> L. PONS RODRÍGUEZ, «Los marcadores del discurso en la historia del español», en Ó. Loureda y E. Acín (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid, Arco Libros, 2010, pp. 523-615.



trabajos realizados sobre distintos marcadores y relativos a distintas épocas, incluyendo Edad Media y Renacimiento. Aunque el desarrollo inicial sobre el estudio de los marcadores en sus comienzos presta mayor atención a la sincronía, también han sido abundantes los trabajos que los estudian desde el punto de vista diacrónico y su gramaticalización tanto a partir del empleo de determinados elementos en la oralidad, como sucede por ejemplo con marcadores evidenciales formados sobre el sustantivo *fe*, como *alafé*, *alabe*, *mi fé*, a finales de la Edad Media<sup>112</sup>, como a partir de modelos escritos latinos, como el reformulador *esto es*, creado en el lenguaje elaborado a partir de *id est*, frecuente en documentos legales medievales escritos en latín<sup>113</sup>. La frecuente renovación de marcadores discursivos es además un elemento que puede resultar útil en la periodización en la historia de la lengua. Dentro de los marcadores, especialmente, aunque no exclusivamente, los llamados conectores (aditivos<sup>114</sup>, consecutivos<sup>115</sup> y contraargumentativos<sup>116</sup>) muestran un punto de enlace entre la sintaxis y el texto: son elementos de unión discursiva cuyo alcance va más allá de la oración, y que por tanto se enmarcan en la sintaxis del discurso, lo que a veces se ha llamado macrosintaxis<sup>117</sup>. En el estudio del discurso, es imprescindible tener en cuenta el componente sintáctico. Hallamos aquí una de las vías prometedoras de desarrollo de los estudios lingüísticos en un futuro próximo. Hace ya 25 años que Rafael Cano<sup>118</sup>, al referirse a los estudios textuales de carácter diacrónico, señalaba la escasez de trabajos en este campo, aunque es cierto que muchas observaciones de carácter pragmático y textual se hallan dispersas en multitud de traba-

---

<sup>112</sup> M. LÓPEZ IZQUIERDO, «Variaciones diafásicas y diastráticas en Castilla a finales de la Edad Media: marcadores discursivos formados con el sustantivo *fe*», en J. Elvira (ed.), *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de su identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 409-434.

<sup>113</sup> S. PONS BORDERÍA, «Gramaticalización por tradiciones discursivas: el caso de 'esto es'», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 249-274.

<sup>114</sup> R. EBERENZ, «Enlaces conjuntivos y adjuntos de sentido aditivo del español preclásico: *otrosí*, *eso mismo*, *asimismo*, *demás*, *también*, *aun*, etc.». *Iberoromania*, 39 (1994), pp. 1-20.

<sup>115</sup> F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Conectores consecutivos en el diálogo de los siglos xv y xvi (1448-1528)». *Dicenda*, vol. 21 (2003), pp. 59-102; F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Los conectores consecutivos *por eso* y *por tanto* en textos dialogados (1448-1528)», en J.L. Girón, S. Iglesias, F.J. Herrero y A. Narbona (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. 1. Madrid, Editorial Complutense, 2003, pp. 361-374; F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «El conector ilativo-consecutivo *onde* en el español medieval». *Estudios Humanísticos. Filología*, vol. 40 (2018), pp. 191-212.

<sup>116</sup> M. GARACHANA CAMARERO, *Los Procesos de gramaticalización: una aplicación a los conectores contraargumentativos*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 1997; F.J. HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, «Conectores contraargumentativos en español. Semejanzas y diferencias en su origen y desarrollo», en M.ªM. García Negroni (ed.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2012, pp. 113-123.

<sup>117</sup> C. FUENTES RODRÍGUEZ, «Macrosintaxis y lingüística pragmática». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 71 (2017), pp. 5-34.

<sup>118</sup> R. CANO AGUILAR, «Pragmática lingüística e historia de la lengua». *Cauce*, 18-19 (1995-1996), pp. 703-717.



jos, especialmente de carácter sintáctico, y que muchas observaciones de carácter estilístico, como las que con frecuencia encontramos en estudios de Amado Alonso o Lapesa, tienen mucho que ver con la pragmática y la gramática textual. Podemos añadir a los trabajos de estos autores los que realiza Bustos sobre el análisis textual<sup>119</sup> y la presencia de rasgos de la oralidad en textos medievales<sup>120</sup>, los trabajos de Girón sobre el discurso referido en el *Cantar de mio Cid*<sup>121</sup> y sobre la interrogación indirecta en el español medieval<sup>122</sup>, que acude en gran medida a la diferenciación entre enunciado y enunciación, y los planteamientos generales de carácter teórico que realiza el propio Cano. Desde el momento en que escribió este trabajo Cano, se han realizado numerosos estudios diacrónicos sobre el discurso, pero es aún mucho lo que queda por estudiar.

Un aspecto del estudio del discurso en que hay un amplio campo para la investigación diacrónica es el estudio histórico de la modalidad del enunciado y los mecanismos sintácticos empleados para su expresión. En este aspecto podemos tener en cuenta los estudios sobre determinadas perífrasis, especialmente los de Yllera y Fernández Martín<sup>123</sup>; o estudios sobre determinados marcadores y adverbios epistémicos, como el de López Izquierdo sobre *a la fe, miafe, alabe*, etc., como marcadores de modalidad epistémica a finales de la Edad Media<sup>124</sup>.

Es también un campo prometedor, dentro de las relaciones entre la pragmática y la sintaxis, el estudio histórico de los actos de habla y los distintos esquemas sintácticos empleados para su expresión, que en muchas ocasiones han tenido cambios notables a lo largo del tiempo. Podemos recordar en este sentido el trabajo antes citado de Cristobalina Moreno y los más recientes que Silvia Iglesias ha dedicado a las peticiones y órdenes en Cervantes o a las secuencias de reparación en *La Celestina*<sup>125</sup>, que suponen el inicio de un camino investigador que llevará a una

---

<sup>119</sup> J.J. BUSTOS TOVAR «Sobre métodos de análisis textual», en A. Narbona Jiménez (coord.), *Textos hispánicos comentados*. Córdoba, Universidad de Córdoba, 1984, pp. 9-18.

<sup>120</sup> J.J. BUSTOS TOVAR, «Algunos aspectos de las formas de enunciación en textos medievales», en M. Ariza, R. Cano, J.M.ª Mendoza, A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 569-577; J.J. BUSTOS TOVAR, (1993): «L'oralité dans les anciennes textes castillans», en M. Selig, B. Frenk y J. Hartmann (eds.), *Le passage à l'écrit des langues romanes*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1993, pp. 247-262.

<sup>121</sup> J.L. GIRÓN ALCONCHEL, *Las formas del discurso referido en el «Cantar de Mio Cid»*. Madrid, Real Academia Española, 1989.

<sup>122</sup> J.L. GIRÓN ALCONCHEL, *Las oraciones interrogativas indirectas en español medieval*. Madrid, Gredos 1988.

<sup>123</sup> Citados en nota 94 y 97.

<sup>124</sup> M. LÓPEZ IZQUIERDO. «Variaciones diafásicas y diastráticas...».

<sup>125</sup> S. IGLESIAS RECUERO, «Otra cara de la Pragmática histórica: la historia de los actos de habla en español. Peticiones y órdenes en las *Novelas ejemplares* de Cervantes», en A. López Serena, A. Narbona, S. del Rey Quesada (eds.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 2016, pp. 971-994; S. IGLESIAS RECUERO, «La construcción del diálogo en *La Celestina*: las secuencias de reparación». *Estudios Humanísticos. Filología*, vol. 41 (2019), pp. 187-216.



profunda indagación en la manifestación de estas formas y su variación diatópica, diastrática y diafásica en distintos períodos<sup>126</sup>.

En los estudios sobre el discurso y la sintaxis del discurso hay que tener muy en cuenta, dentro del aspecto más amplio de la variación, la tipología textual, las distintas tradiciones discursivas que se reflejan indudablemente en la distinta elaboración sintáctica y de elementos de cohesión textual empleados. La atención a la tipología textual como factor que explica la aparición preferente de diversos usos lingüísticos, tanto en el léxico como en la morfología o la sintaxis, es algo que de un modo u otro se ha tenido en cuenta desde los inicios de los estudios científicos sobre historia de lengua. Ya Keniston<sup>127</sup> estudia la sintaxis del español del siglo XVI en textos en prosa, buscando precisamente –aunque no lo diga explícitamente– una tipología textual que pudiera estar más cercana a la oralidad de la época que la que pudieran presentar las obras en verso, sometidas a distintos patrones tipológicos. Y sí señala explícitamente que era esencial incluir textos dialogados para poder encontrar, por ejemplo, pronombres de primera y segunda persona, señala también la conveniencia de incluir ejemplos de prosa humanística culta y muestras de habla no instruida en la medida en que pueda hallarse<sup>128</sup>; comenta la inclusión de los diferentes géneros literarios de la época y la exclusión intencionada de *Amadís* y los libros de caballerías, por representar la lengua de otras épocas o imitarla conscientemente, así como de las novelas pastoriles, excepto la *Diana* de Montemayor, porque es suficiente una muestra del género para ilustrar su artificiosidad<sup>129</sup>. Aunque no se entre en el detalle, son precisamente rasgos lingüísticos inherentes a determinadas tradiciones discursivas lo que orienta la selección que realiza. En el conocido trabajo de Badía Margarit<sup>130</sup> sobre la lengua del *Cantar de mio Cid* y la de su prosificación en la *Primera Crónica General*, contrapone fragmentos de estas dos obras destacando el amplio empleo de la yuxtaposición en el primer texto, frente a un uso abundante de la subordinación en el segundo. Badía concluye que la sintaxis suelta, con predominio de la yuxtaposición, es más primaria que la trabada, con predominio de la subordinación. Pero también hay que tener en cuenta las diferentes intenciones estilísticas de cada tipo de texto<sup>131</sup>. Y por supuesto, muchas de las observaciones que realiza Lapesa en sus estudios de sintaxis histórica, relativas a variaciones estilísticas, tienen que ver con

---

<sup>126</sup> Podemos señalar también en esta línea el importante trabajo de L. NÚÑEZ PINERO *Las construcciones desiderativas en español clásico*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2020, tesis doctoral dirigida por Silvia Iglesias.

<sup>127</sup> H. KENISTON, *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago, The University of Chicago Press, 1937.

<sup>128</sup> *Ibidem*, pp. XVI-XVII.

<sup>129</sup> *Ibidem*, pp. XXI-XXII.

<sup>130</sup> A.M. BADÍA MARGARIT, «Dos tipos de lengua, cara a cara», en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, tomo I. Madrid, Gredos, 1960, pp. 115-139.

<sup>131</sup> R. CANO AGUILAR retoma el título de Badía en su trabajo «Otros dos tipos de lengua cara a cara: el conde Fernán González en el *Poema* y en la *Crónica* alfonsí», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 569-584, en el que contrapone el *Poema de Fernán González* y la *Crónica alfonsí* y



las tradiciones discursivas. Así, por ejemplo, cuando estudia el uso del artículo ante posesivo en el español antiguo<sup>132</sup> señala cómo su uso está en relación con las circunstancias que rodean cada acto de habla y está en relación también con «los tipos de lenguaje literario». Pero es sobre todo desde los años 90, cuando, a través de la difusión del concepto de las tradiciones discursivas, desarrollado por los lingüistas alemanes Koch<sup>133</sup> y Oesterreicher<sup>134</sup> a partir de las ideas coserianas e introducida rápidamente en el ámbito de los estudios históricos hispánicos, comenzaremos a encontrar un gran número de estudios que inciden en los rasgos propios de los distintos tipos de géneros discursivos, así como en la innovación y la propagación de cambios que pueden difundirse desde el polo de la inmediatez o el de la distancia comunicativa, desde el lenguaje más espontáneo o más elaborado. Autores como Kabatek<sup>135</sup> se han referido a las tradiciones discursivas como uno de los aspectos que deben cobrar un importante desarrollo en los estudios de sintaxis histórica en los próximos años. El título de un libro editado por este autor es significativo de la relación entre esta perspectiva y los estudios de sintaxis histórica: *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, donde podemos encontrar un conjunto de trabajos, la mayoría de ellos centrados cronológicamente en la Edad Media y Siglo de Oro, que explican determinados cambios sintácticos mediante la aplicación del concepto de tradiciones discursivas<sup>136</sup>, la conservación de ciertos usos que van decayendo en determinadas tradiciones discursivas<sup>137</sup> o la caracterización de determinados tipos discursivos mediante sus usos sintácticos, teniendo en cuenta también la relación de las tradiciones discursivas y el cambio sintáctico con procesos de gramaticalización<sup>138</sup> y con el estudio del dis-

---

habla ya explícitamente de tradiciones discursivas, y llega a la conclusión de que «se trata de verdaderos “estilos sintácticos de género”».

<sup>132</sup> R. LAPESA, «Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo». *Estudios de morfología sintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000 [1971], p. 434.

<sup>133</sup> P. KOCH, «Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik», en B. Frank, T. Haye y D. Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen, Narr, 1997, pp. 43-79.

<sup>134</sup> W. OESTERREICHER, «Zur Fundierung von Diskurstraditionen», en B. Frank, T. Haye y D. Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen, Narr, 1997, pp. 19-41.

<sup>135</sup> J. KABATEK, «Nuevos rumbos en la sintaxis histórica», 2012, pp. 88-93.

<sup>136</sup> P. KOCH, «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento *vuestra merced* en español», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid / Frankfurt a. M., Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 53-87; S. PONS BORDERÍA, «Gramaticalización por tradiciones discursivas: el caso de ‘esto es’», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 249-274.

<sup>137</sup> R. EBERENZ, «*Ninguno quiere del agua turbia beber*: sobre construcciones partitivas y su representación en algunos géneros textuales del español preclásico», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid / Frankfurt a. M., Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 151-172.

<sup>138</sup> C. COMPANY COMPANY, «Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert,



curso<sup>139</sup>. Y en las dos últimas décadas son abundantes los trabajos sobre distintos aspectos de la historia de la lengua que tienen en cuenta las tradiciones discursivas. Un buen ejemplo de estudio sobre sintaxis histórica del español medieval y renacentista que tiene en cuenta las tradiciones discursivas es el trabajo de Octavio de Toledo sobre la posición preverbal o posverbal del indefinido *nada* en la historia del español<sup>140</sup>, o el de este mismo autor, sobre la distribución de las construcciones del tipo infinitivo + clítico + verbo modal<sup>141</sup>. E indudablemente es en estos momentos un campo prometedor de investigación el estudio de las preferencias por determinados usos y construcciones en las distintas tradiciones discursivas, la interrelación entre ellas, y las vías de creación y difusión del cambio, teniendo en cuenta los cambios que proceden de la inmediatez y los que se crean en un registro elaborado y se difunden en mayor o menor medida en distintos tipos de registro. No dejan de tener importancia también para el estudio de distintos fenómenos en las tradiciones discursivas los corpus informatizados, que pueden servirnos para proporcionar material valioso para el estudio de diversas tradiciones concretas, para lo que resultan útiles corpus especializados como *Biblia medieval* o *CODEA+* y, muy especialmente, por la gran cantidad de material recogido, el *CORDE* y el *CDH*, que permiten a través de la opción «tema» la selección de tipos textuales. Una tarea importante de cara a los próximos años sería la mejora de la lematización y el etiquetado gramatical de los grandes corpus históricos informatizados, la mejora de los motores de búsqueda y la revisión de las ediciones fichadas, no siempre las más fidedignas desde el punto de vista de los criterios filológicos, lo que permitirá una mejor información de cara a la interpretación de los datos: hoy en día, la criba de los datos ofrecidos por los corpus informatizados supone un notable esfuerzo por parte de los investigadores, y en más de una ocasión se han anticipado las fechas de aparición o documentación de un determinado fenómeno admitiendo como correctos ejemplos erróneos, que no reflejan la auténtica lectura del original. Otra tarea muy importante sería la ampliación de estos corpus. Aunque los corpus diacrónicos de la Real Academia, *CORDE*

---

2008, pp. 17-52; J.L. GIRÓN ALCONCHEL, «Tradiciones discursivas y gramaticalización del discurso referido en el *Rimado de Palacio* y las *Crónicas* del Canciller Ayala», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 173-196; P. KOCH, art. cit. en n. 133.

<sup>139</sup> J.L. GIRÓN, art. cit. n. 135; L. PONS RODRÍGUEZ, «El peso de la tradición discursiva en un proceso de textualización: un ejemplo de la Edad Media castellana», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 197-224.

<sup>140</sup> Á. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, «Entre gramaticalización, estructura informativa y tradiciones discursivas: algo más sobre *nada*», en J.L. Girón Alconchel y D. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2015, pp. 263-319.

<sup>141</sup> Á. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, «¿Tradiciones discursivas o tradicionalidad? ¿Gramaticalización o sintactización? Difusión y declive de las construcciones modales con infinitivo antepuesto», en J.L. Girón Alconchel, F.J. Herrero Ruiz de Loizaga y D. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2018, pp. 79-134.

y *CDH*, y en menor medida el corpus de Davies reúnen un volumen importante de textos, no hay duda de que pueden ampliarse, lo que proporcionaría una mayor masa de datos y una posible ampliación de los tipos de textos representados. En este sentido, hemos de lamentar que tanto el *CORDE* como el corpus de Davies lleven ya 15 años sin apenas renovación. El *CORDE* se cerró prácticamente en su estado actual en 2005<sup>142</sup>. Mientras se han dedicado importantes –y loables– esfuerzos a la creación de corpus del español más reciente, como ha hecho la Real Academia Española con la elaboración del *CORPES XXI*, o Davies con los corpus *Web/dialectos* y *Now*, que recogen muestras de español del siglo XXI, la mejora y ampliación de los corpus históricos se halla completamente detenida. Creemos que su actualización y ampliación es una tarea urgente para los próximos años.

RECIBIDO: 19-12-2020; ACEPTADO: 21-1-2022



---

<sup>142</sup> J. RODRÍGUEZ MOLINA y Á. OCTAVIO DE TOLEDO, «La imprescindible distinción...», p. 8, n. 4, señalan algunas pequeñas modificaciones en el *CORDE* posteriores a 2005, pero son en su mayor parte sustitución de algunas de las ediciones fichadas por otras, que no suponen un aumento en el volumen de texto recogido.

## CORPUS ELECTRÓNICOS Y RECURSOS EN LÍNEA

- ADMYTE: Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*, vol. 1, Madrid, Micronet, Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional, 1992, vol. 0, Madrid: Micronet, Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional, 1992; *ADMYTE II*: Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1999.
- BDH: Biblioteca Digital Hispánica* [<http://www.bne.es/es/Catalogos/BibliotecaDigitalHispanica/Inicio/index.html>].
- Biblia medieval* [<http://www.bibliamedieval.es/index.php>].
- Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo* [<http://www.hispanicseminary.org/textconc-es.htm>].
- CDH*: Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* [en línea]. [<http://web.frl.es/CNDHE>].
- CE: Corpus del español* [<https://www.corpusdelespanol.org/>].
- CODEA+*: GITHE (Grupo de Investigación Textos para la Historia del Español): *CODEA+ 2015 (Corpus de documentos españoles anteriores a 1800)* [<http://corpuscodea.es/>].
- CORDE*: Real Academia Española: Banco de datos (*CORDE*) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. [<http://www.rae.es>].
- CORDEREGRA*: Corpus del español de Reino de Granada (CORDEREGRA) [[www.corderegra.es](http://www.corderegra.es)].
- CORHEN: Corpus Histórico del Español Norteño (CORHEN)* [en línea], María Jesús Torrens Álvarez (dir. y ed.), Madrid, 2016-, [[www.corhen.es](http://www.corhen.es)].
- CORPES XXI*: Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del español del siglo XXI*. [<http://www.rae.es>].
- COSER*: Inés Fernández-Ordóñez (dir.) (2005-): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural* [www.corpusrural.es](http://www.corpusrural.es).
- CREA*: Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. [<http://www.rae.es>].
- Hemeroteca Digital*. Biblioteca Nacional de España: <http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm>.
- NTLLE*: Real Academia Española: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* [<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>].
- PRESEEA* (2014-): *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá. <http://PRESEEA.linguas.net>.



## BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio, «De nuevo sobre los cambios fonéticos del siglo XVI», en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 47-59.
- ALBERT GALERA, Josefina, «La intencionalidad pragmática en el uso del posesivo en Berceo», en J.J. Bustos Tovar y J.L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 2627-2638.
- ALMEIDA CABREJAS, Belén, «La creación de discurso directo e indirecto en la historiografía alfonsí», en J.J. Bustos Tovar y J.L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 2639-2652.
- ALONSO, Amado, «Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos», en *Estudios Lingüísticos. Temas españoles*. Madrid, Gredos, 1951, pp. 195-229.
- BADÍA I MARGARIT, Antoni Maria «Dos tipos de lengua, cara a cara», en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, tomo I. Madrid, Gredos, 1960, pp. 115-139.
- BARRA JOVER, Mario, *Propiedades léxicas y evolución sintáctica. El desarrollo de los mecanismos de subordinación en español*. Noia (A Coruña), Toxosoutos, 2002.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio, *Las oraciones causales en la Edad Media*, Madrid, Paraninfo, 1988.
- BOSSONG, Georg, «La sintaxis de las *Glosas Emilianenses* desde una perspectiva tipológica», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 529-543.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús, «Sobre métodos de análisis textual», en A. Narbona Jiménez (coord.), *Textos hispánicos comentados*. Córdoba, Universidad de Córdoba, 1984, pp. 9-18.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús, «Algunos aspectos de las formas de enunciación en textos medievales», en M. Ariza, R. Cano, J.M.<sup>a</sup> Mendoza y A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 569-577.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús, «L'oralité dans les anciennes textes castillans», en M. Selig, B. Frenk y J. Hartmann (eds.), *Le passage à l'écrit des langues romanes*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1993, pp. 247-262.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús, «Mecanismos de cohesión discursiva en castellano a fines de la Edad Media», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 53-84.
- CALVO FERNÁNDEZ, Vicente y Miguel Ángel ESPARZA TORRES, «La incorporación de aspectos de lingüística textual y de pragmática en la investigación historiográfica de la lingüística española», en T. Bastardín Candón, M. Rivas Zancarrón y J.M.<sup>a</sup> García Martín (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 2009, pp. 91-112.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Cambios en la construcción de los verbos en castellano medieval». *Archivum*, vol. 27-28 (1977-1978), pp. 335-380.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Cambios de construcción verbal en español clásico». *Boletín de la Real Academia Española*, vol. 64 (1984), pp. 203-253.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Período oracional y construcción del texto en la prosa medieval castellana». *Glossae*, vol. 1 (1989), pp. 13-30.



- CANO AGUILAR, Rafael, «Problemas metodológicos en sintaxis histórica española». *Revista Española de Lingüística*, vol. 25 (1995), pp. 323-346.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Pragmática lingüística e historia de la lengua». *Cauce*, 18-19 (1995-96), pp. 703-717.
- CANO AGUILAR, Rafael, «La ilación sintáctica en el discurso alfonsí». *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, vol. 21 (1996-97), pp. 295-324.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Otros dos tipos de lengua cara a cara: el conde Fernán González en el *Poema* y en la *Crónica* alfonsí», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 569-584.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Irrealidad, probabilidad y discurso referido en las condicionales con *-se* en castellano medieval (siglo XIV)», en *Homenaje al profesor Lubomir Bartoš*, *Studia Romanistica*, vol. 7 (2007), pp. 33-44.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Sobre la 'irrealidad' de las condicionales con *-se* en castellano medieval (siglo XIII)», en E. Stark, R. Schmidt-Riese y E. Stoll (eds.), *Romanische Syntaxim Wandel*. Tübingen, Günter Narr, 2008, pp. 211-224.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Sobre la realidad de las condicionales 'reales' en castellano medieval», en C. Company y J.G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2008, pp. 449-466.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Condicionales en indicativo en castellano (siglo XV)», en M.V. Camacho, J.J. Rodríguez Toro y J. Santana (eds.), *Estudios de lengua española: Descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2009, pp. 123-149.
- CANO AGUILAR, Rafael, «Oraciones condicionales», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*, vol. 3. México, UNAM/FCE, 2014, pp. 3905-4092.
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio, *La lengua de Cervantes: gramática y diccionario de la lengua castellana en el Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Establecimiento Tipográfico de Jaime Ratés, 1906.
- CLAVERÍA NADAL, Gloria, «Corpus diacrónicos: nuevas perspectivas para el estudio de la historia de la lengua», en E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. [Santiago de Compostela], Meubook, 2012, pp. 405-419.
- COMPANY COMPANY, Concepción, «La gramaticalización en la historia del español». *Medievalia*, vol. 35 (2003), pp. 3-61.
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. México, UNAM / FCE, 2006, 2 vols.
- COMPANY COMPANY, Concepción, «Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 17-52.
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*. México, UNAM / FCE, 2009, 2 vols.
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interoracionales*. México, UNAM / FCE, 2014, 3 vols.



- COMPANY COMPANY, Concepción, «El siglo XIX en la periodización sintáctica de la lengua española», en E. Carpi y R. M. García Jiménez (eds.), *Herencia e Innovación en el español del siglo XIX*. Pisa, Pisa University Press, 2017, pp. 75-101.
- DIEZ, Friedrich, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn, Eduard Weber, 3 vols. 1836-1844.
- EBERENZ, Rolf, «*Sea como fuere*. Zur Geschichtedes spanischen Konjunktiv Futur». *Vox Romanica*, 42 (1983), pp. 181-201; versión ampliada en español, «*Sea como fuere*. En torno a la historia del futuro de subjuntivo en español», en I. Bosque (ed.), *Indicativo y subjuntivo*. Madrid, Taurus, 1990.
- EBERENZ, Rolf, «Enlaces conjuntivos y adjuntos de sentido aditivo del español preclásico: *otrosí, eso mismo, asimismo, demás, también, aun*, etc.». *Iberoromania*, 39 (1994), pp. 1-20.
- EBERENZ, Rolf, «*Ninguno quiere del agua turbia beber*: sobre construcciones partitivas y su representación en algunos géneros textuales del español preclásico», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid / Frankfurt a. M., Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 151-172.
- ELVIRA, Javier, «Intransitividad escindida en español: el uso auxiliar de “ser” en español medieval». *Estudios de Lingüística*, vol. 15 (2001), pp. 201-246.
- ELVIRA, Javier, «Las oraciones de relativo I. El nexa *que*», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*, vol. 2. México, UNAM / FCE, 2009, pp. 1411-1475.
- ELVIRA, Javier, «¿V2 en español antiguo?», en M. López Izquierdo y M. Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid, Visor Libros, 2015, pp. 27-47.
- ENGHELS, Renata y Sven VANHULLE, «El desarrollo de las perífrasis incoativas cuasi-sinónimas: entre construccionalización y lexicalización». *ELUA*, vol. 32 (2018), pp. 91-110.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia, *Perífrasis verbales en el español clásico (1519-1656): novela picaresca, género epistolar y crónicas de Indias*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2015.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia, *Perífrasis verbales de infinitivo en el español áureo: entre las unidades fraseológicas y las estructuras disjuntas*. [Madrid], Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2018. Accesible en <[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n7\\_fernandez/perifrasis\\_verbales\\_infinitivo.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n7_fernandez/perifrasis_verbales_infinitivo.pdf)>.
- FERNÁNDEZ MARTÍN, Patricia, *Las perífrasis verbales del español: una perspectiva histórica*. Madrid, Arco / Libros, 2019.
- FONTANA, Josep M., *Phrase Structure and the Syntax of Clitics in the History of Spanish*. Tesis doctoral, University of Pennsylvania, 1993. Accesible en <[https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1183&context=ircs\\_reports](https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1183&context=ircs_reports)>.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina, «Macrosintaxis y lingüística pragmática». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, vol. 71 (2017), pp. 5-34.
- GARACHANA CAMARERO, Mar, *Los Procesos de gramaticalización: una aplicación a los conectores contraargumentativos*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona, 1997. Accesible en línea, <<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/35033>>.
- GARACHANA CAMARERO, Mar, «La expresión de la obligación en la Edad Media. Influencias orientales y latinas en el empleo de *ser tenudo/tenido o/a/de* + infinitivo», en A. López Serena, A. Narbona y S. del Rey Quesada (eds.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 2016, pp. 497-514.



- GARACHANA CAMARERO, Mar, «Verbos de movimiento y perífrasis verbales en español medieval: “uviar” (A) + infinitivo». *Revista de Historia de la Lengua Española*, vol. 11 (2016), pp. 59-87.
- GARACHANA CAMARERO, Mar (ed.), *La gramática en la diacronía. La evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2017.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Gramática histórica española*, 3.ª ed. corregida. Madrid, Gredos, 1970.
- GARCÍA GARCÍA, Serafina, *Los transpositores oracionales en la obra histórica alfonsí. Estudio de sintaxis funcional*. Oviedo, Departamento de Filología Española, 1990.
- GARRIDO SEPÚLVEDA, Claudio, «La restructuración de las oraciones condicionales desde el latín al español medieval: hacia un estado de la cuestión». *Onomázein*, vol. 31 (2015), pp. 187-204.
- GARRIDO SEPÚLVEDA, Claudio, «Las oraciones condicionales mixtas del castellano medieval». *Boletín de Filología*, vol. 52/1 (2017), pp. 79-106.
- GARRIDO SEPÚLVEDA, Claudio, «Mecanismos sintácticos de significación condicional en las biblias romanceadas bajomedievales». *Res Diachronicae*, vol. 14/2 (2017), pp. 13-29.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, *Las oraciones interrogativas indirectas en español medieval*. Madrid, Gredos, 1988.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, *Las formas del discurso referido en el «Cantar de Mio Cid»*. Madrid, Real Academia Española, 1989 (Anejo XLIV del BRAE).
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, «Lexicalización y gramaticalización en la creación de marcadores del discurso... y de otras palabras», en E. Stark, R. Schmidt-Riese y E. Stoll (eds.), *Romanische Syntaxim Wandel*. Tübingen, Günter Narr, 2008, pp. 363-85.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, «Tradiciones discursivas y gramaticalización del discurso referido en el *Rimado de Palacio* y las *Crónicas* del Canciller Ayala», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 173-196.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, «Las oraciones de relativo II: Evolución del relativo compuesto *el que, la que, lo que*», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*, vol. 1. México, UNAM/FCE, 2009, pp. 1477-1592.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, «De “como dice Aristóteles” a “como digo yo”. Rutinización de un modo de citar al servicio de la enunciación», en J.M.ª García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 811-823.
- GONZÁLEZ COBAS, Jacinto, «Tópicos y párrafos en el *Fuero Real* de Alfonso X», en J.M.ª García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 823-836.
- GONZÁLEZ GÓMEZ, Jaime, «Origen e historia de *al lado (de)*: ¿un reanálisis inadvertido?», en M.ªL. Arnal Purroy, R.M.ª Castañer Martín, J.M.ª Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia y M.ªA. Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018, pp. 715-730.
- HANSSEN, Friedrich, *Spanische Grammatik auf historischer Grundlage*. Halle, Niemeyer, 1910. Traducción española con el título *Gramática histórica de la lengua castellana*. Halle, Niemeyer 1913; reproducción facsímil de esta edición, Buenos Aires, El Ateneo, 1945.



- HARRIS, Martin B., «The history of conditional complex from Latin to Spanish: some structural considerations». *Archivum Linguisticum*, vol. 2 (1971), pp. 25-33.
- HARRIS, Martin B., «The Historical Development of Conditional Sentences in Romance». *Romance Philology*, vol. 39/4 (1986), pp. 405-436.
- HARRIS, Martin B., «The historical development of SI-clauses in Romance», en E.C. Traugott, A. Ter Meulen, J. Snitzer y Ch.A. Ferguson (eds.), *On conditionals*. Cambridge, Cambridge University Press, 1986, pp. 265-284.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, *Contribución al estudio de la sintaxis histórica. La oración compleja en la comedia humanística*. Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1990.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Uso del futuro de subjuntivo y tiempos que compiten con él en tres comedias humanísticas del primer cuarto del siglo XVI», en M. Ariza, R. Cano, J.M.<sup>a</sup> Mendoza, A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 505-509.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Formación de palabras en el *Diálogo de Vita Beata* de Juan de Lucena», en A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J.A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 1996, pp. 349-355.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Las oraciones causales con *pues* y *pues que* en el siglo XV», en C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, vol. 1. Logroño, Universidad de La Rioja, 1998, pp. 523-531.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Sobre la evolución histórica del sistema de adverbios relativos e interrogativos de lugar», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 657-674.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Conectores consecutivos en el diálogo de los siglos XV y XVI (1448-1528)». *Dicenda*, vol. 21 (2003), pp. 59-102.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Los conectores consecutivos *por esoy por tanto* en textos dialogados (1448-1528)», en J.L. Girón, S. Iglesias, F.J. Herrero y A. Narbona (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. 1. Madrid, Editorial Complutense, 2003, pp. 361-374.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*. Madrid, Gredos, 2005.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Cronología y usos del futuro de subjuntivo», en M. Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León, Universidad de León, 2006, pp. 940-956. Accesible en <<http://fhyc.unileon.es/SEL/actas.htm>>.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «La locución conjuntiva *ya que*: cronología y usos», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2006, pp. 825-840.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Fluctuación indicativo-subjuntivo: el caso de *después (de) que*», en C. Company y J.G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2008, pp. 701-717.



- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Conectores contraargumentativos en español. Similitudes y diferencias en su origen y desarrollo», en M.ª Marta García Negroni (ed.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2012, pp. 113-123. Accesible en línea, <<http://il.institutos.filo.uba.ar/sites/il.institutos.filo.uba.ar/files/Garc%C3%ADa%20Negr%C3%B3ni%202012.pdf>>.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Origen y uso de las construcciones del tipo “que yo sepa, el muchacho no ha vuelto a casa todavía”», en E. Montero (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. [Santiago de Compostela], Meubook, 2012, pp. 841-853.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Sin embargo de. Creación y pérdida de una locución preposicional concesiva», en J.M.ª García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 857-877.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «Algunos problemas en la aplicación de los corpus informatizados al estudio de la diacronía del español, con especial atención a los procesos de gramaticalización», en D. Corbella, A. Fajardo y J. Langenbacher-Liebgoth (eds.), *Historia del léxico español y Humanidades digitales*. Berlín, Peter Lang, 2018, pp. 279-313.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «El conector ilativo-consecutivo *onde* en el español medieval». *Estudios Humanísticos. Filología*, vol. 40 (2018), pp. 191-212.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier, «La expresión de la posterioridad inmediata: mantenimiento, pérdida y renovación de nexos y variación diatópica», en M.ªL. Arnal Purroy, R.M.ª Castañer Martín, J.M.ª Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia y M.ªA. Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018, pp. 767-786.
- IGLESIAS RECUERO, Silvia, «Otra cara de la Pragmática histórica: la historia de los actos de habla en español. Peticiones y órdenes en las *Novelas ejemplares* de Cervantes», en A. López Serena, A. Narbona, S. del Rey Quesada (eds.), *El español a través del tiempo. Estudios ofrecidos a Rafael Cano Aguilar*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 2016, pp. 971-994.
- IGLESIAS RECUERO, Silvia, «La construcción del diálogo en *La Celestina*: las secuencias de reparación». *Estudios Humanísticos. Filología*, vol. 41 (2019), pp. 187-216.
- JULIÁN MARISCAL, Olga, «¿Variación textual = variación sintáctica?: El caso de las condicionales en la época alfonsí», en Y. Congosto Martín y E. Méndez García de Paredes (eds.), *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico: in memoriam Manuel Alvar*. Madrid, Iberoamericana / Vervuert, 2011, pp. 489-513.
- JULIÁN MARISCAL, Olga, *La condición: más allá del sí. La expresión de la condicionalidad en la Edad Media y Siglos de Oro*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla, 2012. Accesible en línea, <<https://idus.us.es/handle/11441/47878?>>.
- JULIÁN MARISCAL, Olga, «Mecanismos de expresión condicional en el Renacimiento español», en C.J. Álvarez López, M.ª del R. Martínez Navarro (coords.), *En busca de nuevos horizontes: algunas líneas actuales en los estudios hispánicos*. Ribeirão, Edições Húmus, 2018, pp. 9-18.
- KABATEK, Johannes (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008.



- KABATEK, Johannes, «Nuevos rumbos en la sintaxis histórica», en E. Montero (ed.), C. Manzano Rovira (secret. ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. [Santiago de Compostela], Meubook, 2012, pp. 77-100.
- KENISTON, Hayward, *The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century*. Chicago, The University of Chicago Press, 1937.
- KOCH, Peter, «Diskurstraditionen: zu ihrem sprachtheoretischen Status und ihrer Dynamik», en B. Frank, Th. Hays y D. Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen, Narr, 1997, pp. 43-79.
- KOCH, Peter, «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento *vuestra merced* en español», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid /Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 53-87.
- LAPESA, Rafael, «Historia de una Historia de la lengua española», en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid, Arco / Libros, 1988, pp. 1771-1786.
- LAPESA, Rafael, «Sobre problemas y métodos de una sintaxis histórica», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000 [1970], pp. 54-69.
- LAPESA, Rafael, «Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo», *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000 [1971], pp. 413-435.
- LAPESA, Rafael, «La interpolación caribeña del sujeto en las oraciones interrogativas», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000 [1992], pp. 154-166.
- LAPESA, Rafael, «Uso o ausencia del artículo “el”, “la”, “los”, “las” con numerales», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000 [1992], pp. 488-514.
- LAPESA, Rafael, «Sobre el adjetivo complementario circunstancial», en *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000 [1995], pp. 72-310.
- LAPESA, Rafael, Rafael CANO y M.<sup>a</sup> Teresa ECHENIQUE ELIZONDO (eds.) *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid, Gredos, 2000.
- LASS, Roger, «How to Do Things with Junk: Exaptation in Language Evolution», *Journal of Linguistics*, vol. 26 (1990), pp. 79-102. [Antes en *Stellenbosch papers in Linguistics*, vol. 17 (1988), 33-62].
- LATHROP, Thomas A., *Curso de gramática histórica española*. Barcelona, Ariel, 1984.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel, *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid, Gredos, 2000.
- LÓPEZ IZQUIERDO, Marta, «Variaciones diafásicas y diastráticas en Castilla a finales de la Edad Media: marcadores discursivos formados con el sustantivo *fe*», en J. Elvira (ed.), *Reinos, lenguas y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de su identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 409-434.
- LÓPEZ IZQUIERDO, Marta y Mónica CASTILLO LLUCH (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid, Visor Libros, 2015.
- LLOYD, Paul M., *From Latin to Spanish, I. Historical Phonology and Morphology*. Cambridge, Cambridge University Press, 1987. Traducción española, *Del latín al español*. Madrid, Gredos, 1993.
- LÓPEZ RIVERA, Juan José, «Aproximación al futuro de subjuntivo en el sistema verbal medieval», en M. Ariza, R. Cano, J.M.<sup>a</sup> Mendoza y A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Pabellón de España, 1992, pp. 581-594.



- MARTÍNEZ DÍAZ, Eva, «El proceso evolutivo de los verbos *haber* y *tener* en las estructuras perifrásticas de obligación», en J.J. de BUSTOS y J.L. GIRÓN (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 2003, pp. 911-922.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan, *Sintaxis de La Celestina I. La oración compuesta*. Granada, Universidad de Granada, 1978.
- MEILLET, Antoine, «L'évolution des formes grammaticales», en *Linguistique historique et linguistique générale*. Genève, Slatkine; Paris, Champion 1912/1982, pp. 130-148.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*. Madrid, Espasa-Calpe, 1944, 3 vols.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, 6.ª ed., 1944.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español. Estudio lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Espasa Calpe, 3.ª ed., 1950
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Leipzig, Fues's Verlag, 1890-1902.
- MONTERO CARTELLE, Emilio, «La trayectoria y el origen del pleonismo en la expresión concesiva del castellano medieval y clásico», en M. Brea y F. Fernández Rei (coords.), *Homenaxe ó profesor Constantino García*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1991, pp. 321-336.
- MONTERO CARTELLE, Emilio, «Tendencias en la expresión de la concesividad en el castellano medieval». *Verba*, vol. 19 (1992), pp. 107-128.
- MONTERO CARTELLE, Emilio, «Las construcciones concesivas pleonásticas y el modo en castellano medieval y clásico», en P. Carrasco (ed.), *Antiqua et Nova Romania, Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimo aniversario*. Granada, Universidad de Granada, 1993, pp. 163-192.
- MONTERO CARTELLE, Emilio, «La expresión de la concesividad en la *Primera Crónica General de España*», en A. Alonso González, L. Castro Ramos, B. Gutiérrez Rodilla y J.A. Pascual Rodríguez (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Arco Libros, 1996, pp. 435-448.
- MORALA, José R., «Datos para la cronología del plural *quienes*», en J.J. de Bustos y J.L. Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, Madrid: Arco / Libros, 2006, pp. 923-936.
- MORENO, María Cristobalina, «La cortesía verbal en el Siglo de Oro: los actos de habla directivos: Un estudio de pragmática histórica», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 1347-1360.
- MOSTEIRO LOUZAO, Manuel, *Las conjunciones de causa en castellano medieval. Origen, evolución y otros usos*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1999.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio, *Las proposiciones consecutivas en español medieval*. Granada, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1978.
- NORDE, Muriel y Freek VAN DE VELDE (eds.), *Exaptation and Language Change*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2016.
- NÚÑEZ PINERO, Lorena, *Las construcciones desiderativas en español clásico*. Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2020.



- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro S., «Auxiliación con *ser* de verbos intransitivos de movimiento (1450-1600): El caso de (*ir*)*se*». *Res Diachronicae*, 1 (2002), pp. 257-269.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro S., «Entre gramaticalización, estructura informativa y tradiciones discursivas: algo más sobre *nada*», en J.L. Girón Alconchel y Daniel Sáez Rivera (eds.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2015, pp. 263-319.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro S., «El pretérito perfecto de subjuntivo en la Edad Media: distribución dialectal y entornos sintácticos». *Moenia*, vol. 23 (2017), pp. 317-366.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro S., «*Incorruptibles curvas*: apuntes sobre la difusión de los cambios morfosintácticos», en M.<sup>a</sup>L. Arnal Purroy, R.M.<sup>a</sup> Castañer Martín, J.M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia y M.<sup>a</sup>A. Martín Zorraquino (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» / Excma. Diputación Provincial de Zaragoza, 2018, pp. 345-377.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro S., «¿Tradiciones discursivas o tradicionalidad? ¿Gramaticalización o sintactización? Difusión y declive de las construcciones modales con infinitivo antepuesto», en J.L. Girón Alconchel, F.J. Herrero Ruiz de Loizaga y D. Sáez Rivera (eds.), *Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español*. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2018, pp. 79-134.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro S., «Large corpora and historical syntax: Consequences for the study of morphosyntactic diffusion in the history of Spanish». *Frontiers in Psychology*, vol. 10 (2019), 780, p. 1.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, Álvaro S. y Javier RODRÍGUEZ MOLINA, «En busca del tiempo perdido: historia y uso de *hube cantado*», en Á. Carrasco Gutiérrez (ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 275-358.
- OESTERREICHER, Wulf, «Zur Fundierung von Diskurstraditionen», en B. Frank, Th. Haye y D. Tophinke (eds.), *Gattungen mittelalterlicher Schriftlichkeit*. Tübingen, Narr, 1997, pp. 19-41.
- PATO, Enrique, «Contextos neutralizadores de la oposición modal y relaciones de alomorfismo desde el español medieval: las formas *cantase*, *cantara* y *cantaría*». *Moenia*, vol. 9 (2003), pp. 223-252.
- PENNY, Ralph, *A History of the Spanish Language*. Cambridge, Cambridge University Press, 2.<sup>a</sup> ed. 2002; trad. española, *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel, 2006.
- PINTO, Carlos F., «Algunas observaciones sobre el efecto V2 en el español antiguo», en M. López Izquierdo y M. Castillo Lluch (coords.), *El orden de palabras en la historia del español y otras lenguas iberorromances*. Madrid, Visor Libros, 2015, pp. 49-81.
- PONS BORDERÍA, Salvador, «Gramaticalización por tradiciones discursivas: el caso de ‘esto es’», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 249-274.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, «El peso de la tradición discursiva en un proceso de textualización: un ejemplo de la Edad Media castellana», en J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2008, pp. 197-224.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola, «Los marcadores del discurso en la historia del español», en Ó. Loureda y E. Acín (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid, Arco / Libros, 2010, pp. 523-615.



- PORCAR MIRALLES, Margarita, *La oración condicional. La evolución de los esquemas verbales condicionales desde el latín al español actual*. [Castelló], Publicacions de la Universitat Jaume I, 1993.
- POUNTAIN, Christopher J., «Capitalization», en J.Ch. Smith y D. Bentley (eds.), *Historical Linguistics 1995, volume 1. General Issues and non-Germanic Languages*. Amsterdam, Benjamins, 2000, pp. 295-309.
- POUNTAIN, Christopher J., «Lo + adjetivo: por la exaptación a la capitalización», en J.M. García Martín (dir.), T. Bastardín Candón y M. Rivas Zancarrón (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 2015, pp. 1036-1048.
- PUJOL PAYET, Isabel, «Evolución de los derivados numerales en -ari- y -er», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 891-904.
- QUILIS MERÍN, Mercedes, «De Nebrija a Franciosini (149?-1620): presencia y consolidación de las locuciones adverbiales en la lexicografía histórica del español», en C. Company y J.G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco Libros, 2008, pp. 1017-1034.
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanette, «El diminutivo en el español actual: de la gramática a la pragmática», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1. Madrid, Gredos, 2002, pp. 935-944.
- RIDRUEJO, Emilio, «La formulación de componentes 'pragmáticos' en el *Tesoro* de Covarrubias (1611)», en B. Bagola (ed.), *La lingüística española en la época de los descubrimientos. Actas del Coloquio en honor del profesor Hans-J. Niederehe*. Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 2000, pp. 135-148.
- RIDRUEJO, Emilio (2002): «Para un programa de pragmática histórica del español», en M.T. Echenique y J. Sánchez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Gredos, 2002, pp. 159-178.
- RIVAROLA, José Luis, *Las conjunciones concesivas en español medieval y clásico*. Tübingen, Max Niemeyer, 1976.
- RODRÍGUEZ MOLINA, Javier, «Difusión léxica, cambio semántico y gramaticalización: el caso de *haber* + participio en español antiguo». *Revista de Filología Española*, vol. 84/1 (2004), pp. 169-209.
- RODRÍGUEZ MOLINA, Javier y Álvaro S. OCTAVIO DE TOLEDO, «La imprescindible distinción entre texto y testimonio: el *CORDE* y los criterios de fiabilidad lingüística». *Scriptum Digital*, vol. 6 (2017), pp. 5-68.
- ROJO, Guillermo, «*Citius, maius, melius*: del CREA al CORPES XXI», en J. Kabatek (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlín, De Gruyter, 2016, pp. 197-212.
- ROJO, Guillermo, «Corpus textuales del español», en J. Gutiérrez Rexach (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. 2. Londres / Nueva York, Routledge, 2016, pp. 285-296.
- ROJO, Guillermo y Emilio MONTERO CARTELLE, *La evolución de los esquemas condicionales. (Potenciales e irreales desde el Poema del Cid hasta 1400)*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, Anejo 22 de *Verba*, 1983.
- ROMANI, Patrizia, «Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, vol. 1. México, UNAM/FCE, 2006, pp. 241-346.



- SERRADILLA CASTAÑO, Ana M.<sup>a</sup>, *El régimen de los verbos de entendimiento y lengua en el español medieval*. Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1997.
- SMITH, John Charles, «Change and continuity in Form-Function Relationships», en M. Maiden, J.Ch. Smith y A. Ledgeway (eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages*, vol. 1. *Structures*. Cambridge, Cambridge University Press, 2011, pp. 268-327.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Mercedes, «El orden de constituyentes en el romance temprano. Las *Glosas Emilianenses*». *Moenia*, vol. 13 (2007), pp. 225-252.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Mercedes, «Sobre el orden de constituyentes en la lengua medieval: la posición del sujeto y el orden básico en el castellano alfonsoí». *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, vol. 31 (2008), pp. 263-310.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, Mercedes, *Sobre el orden de palabras en castellano medieval*. Lugo, Axac, 2017.
- VEIGA, Alexandre, «La sustitución del futuro de subjuntivo en la diacronía del verbo español». *Verba*, vol. 16 (1989), pp. 257-338.
- VEIGA, Alexandre, «Una discrepancia en cuanto a la sustitución histórica del futuro de subjuntivo castellano». *Verba*, vol. 19 (1992), pp. 281-327.
- VEIGA, Alexandre, *La forma verbal española cantara en su diacronía*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1996.
- VEIGA, Alexandre, «Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modo-temporal», en C. Company Company (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, vol. 1. México, UNAM/FCE, 2006, pp. 93-240.
- WALL, Albert y Álvaro OCTAVIO DE TOLEDO, «Exploring and recycling: Topichood and the Evolution of Ibero-Romance articles», en M. Norde y F. Van de Velde (eds.), *Exaptation and Language Change*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2016, pp. 341-376.
- YLLERA, Alicia, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Departamento de Filología Francesa, 1980.





# TRADUCTORES BILINGÜES LATINO-ÁRABES ANDALUSÍES: TEXTOS Y CONTEXTOS\*

Juan Pedro Monferrer-Sala  
Universidad de Córdoba

## RESUMEN

La interesante labor desarrollada por los traductores bilingües latino-árabes andalusíes permitió construir un patrimonio literario de enorme importancia para los cristianos de al-Andalus. El alto nivel de arabización que exhiben sus textos nos habla de cómo los intelectuales cristianos participaron del saber que llegaba de Oriente, al tiempo que les permitió trasvasar parte de su legado latino a la nueva lengua de Estado andalusí, el árabe. Pese a que el número de textos conservados es escaso, sin embargo la calidad de los mismos nos permite, por un lado, suponer que hubieron de ser más, pero por otro nos ayuda a conocer el nivel cultural de esos traductores y a obtener noticias relevantes sobre diversos aspectos de la cristiandad arabizada andalusí.

**PALABRAS CLAVE:** al-Andalus, mozárabes, traductores bilingües, latín, árabe.

ANDALUSIAN LATIN-ARABIC BILINGUAL TRANSLATORS:  
TEXTS AND CONTEXTS

## ABSTRACT

The interesting task carried out by the bilingual Andalusian Latin-Arabic translators helped to build a literary heritage of enormous importance for the Christians of al-Andalus. The high level of Arabization exhibited by these texts informs us about how Christian intellectuals participated in the knowledge coming from the East, but also allowed them to transfer part of their Latin legacy to the new language of the Andalusian State, the Arabic language. Although the number of surviving texts is certainly scarce, however the quality of these texts allows us not only to assume that there were more texts, but also to know the cultural level of these translators and to obtain relevant information about various aspects of the Andalusian Arabized Christian communities.

**KEYWORDS:** al-Andalus, Mozarabs, bilingual translators, Latin, Arabic.



## INTRODUCCIÓN

El relativo interés que la crítica ha venido prestando a las comunidades cristianas que vivieron en tierras de al-Andalus ha quedado circunscrito, en buena medida, a asuntos de carácter socioeconómico e histórico en general, quedando en cambio relegadas a un interés minoritario las aportaciones culturales que realizaran sus autores, y entre ellas la valiosa labor realizada por los traductores bilingües latino-árabes<sup>1</sup>.

La visión de una sociedad cristiana radicalmente dividida y enfrentada —en opinión de algunos— entre los partidarios del proceso de arabización impulsado por los califas omeyas en Oriente, aplicado asimismo en al-Andalus, y aquellos que se opusieron vehementemente a ese proceso ha acabado por ofrecer una imagen reduccionista de los grupos cristianos que vivieron en al-Andalus. Así, por ejemplo, apoyándose en el célebre fragmento (§ 35) del *Indiculus luminosus* de Álvaro de Córdoba, se ha insistido una y otra vez en la existencia de un enconado enfrentamiento entre los cristianos que se arabizaron y los que, supuestamente, se aferraban a la negativa de arabizarse.

Así lo podemos leer, entre otros autores, en el que sin duda es uno de los hitos bibliográficos del arabismo del siglo pasado, cuya descripción nos dice que

Una gran parte —y la parte más culta— de los cristianos de Córdoba no se quejaba de su suerte; no se los perseguía; se les permitía el libre ejercicio de su religión, y con esto los bastaba. Muchos se habían alistado en el ejército; otros desempeñaban cargos lucrativos en la corte o en el palacio de los magnates árabes. Imitaban en todo a sus señores: uno sostenía un harén, otro se entregaba a un vicio abominable por desgracia muy generalizado en Oriente. Deslumbrados por el brillo de la literatura árabe, los hombres de gusto refinado menospreciaban las letras latinas y no escribían más que en la lengua de los vencedores<sup>2</sup>.

Así, pues, los intelectuales cristianos, o más bien aquellos de acusada sensibilidad artística, no todos, al quedar prendados de la literatura árabe despreciaron la latina y se abandonaron al uso exclusivo de la lengua árabe. El cuadro que nos pintaba Dozy es, en buena medida, irreal. Esa impresión, sacada de la lectura del tramo final del último párrafo del *Indiculus luminosus*, es, en realidad, una

---

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación PGC2018-096807-B-I00: *Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

<sup>1</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Los cristianos arabizados de al-Andalus», en M.ª J. Viguera Molins (dir.), *Historia de Andalucía. III. Andalucía en al-Andalus*. Sevilla, Fundación J.M.ª Lara-Planeta, 2006, pp. 226-234; J.P. MONFERRER-SALA, «Los cristianos de al-Andalus y su estudio, situación y propuestas», en M. Fierro et al. (eds.), *711-1616: De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*. Córdoba, Foundation al-Babtain, 2012, pp. 255-279.

<sup>2</sup> R.P. DOZY, *Historia de los musulmanes de España*. Traducción del francés Magdalena Fuentes, 4 tomos. Madrid-Barcelona, Espasa Calpe, 1920, II, pp. 95-97.

interpretación interesada, aunque tal vez no deliberada, del sabio arabista holandés. Dozy pretendía dejar constancia del estado de postración en el que se encontraba el cultivo de las letras latinas peninsulares en aquellos días –con el conocimiento de la lengua en particular<sup>3</sup>–, donde hay que considerar algunas excepciones, obviamente. Al mismo tiempo, a esa supuesta postración de la cultura latina<sup>4</sup> contraponía Dozy el vigor de la cultura árabe, en tanto que instrumento del nuevo poder establecido en la hasta poco antes Hispania visigoda.

La intención, desde el punto de vista comparativo, era en cierto modo adecuada, pero en toda comparación de carácter general suele haber márgenes de imprecisión difíciles de argumentar. Y este es el caso de la interpretación de las palabras de Álvaro de Córdoba, pues allí donde afirma el autor cordobés que *linguam propriam non aduertunt Latini* («los latinos no entienden su propia lengua»), Dozy dice que «los hombres de gusto refinado menospreciaban las letras latinas», y donde escribe el cordobés que es asunto difícil hallar a alguien que pueda dirigir a un hermano cartas (en latín) correctamente (*qui saluatorias fratri possuit ratjonauiliter dirigere litteras*) indica que esos mismos varones de gusto refinado «no escribían más que en la lengua de los vencedores».

Pero la descripción de Dozy no solo no se ajusta a los conocimientos que poseemos, aunque escasos, de los intelectuales arabizados de la época de Álvaro de Córdoba, sino que, sobre todo, distorsiona la intencionalidad de la descripción que Álvaro hace de la situación cultural que se vivía en la diócesis cordobesa de aquellos momentos, en pleno siglo IX. Lo que preocupa a Álvaro no era la arabización en sí misma, sino que la arabización condujese a una fase intermedia que llamamos de aculturación, la cual, a su vez, favoreciese una potencial islamización de esos aculturados. Así, lo que realmente preocupaba grandemente a Álvaro y a Eulogio en este sentido era la relajación de las prácticas religiosas y consiguientemente la asimilación de prácticas islámicas.

Una prueba de lo anterior es la celebración del Concilio de Córdoba del año 839, donde los obispos de al-Andalus decidieron condenar las herejías y cismas que asolaban a la Iglesia católica de al-Andalus. Ciertamente Eulogio y Álvaro mostraron una honda preocupación religiosa por este sector que se aculturó por medio de la arabización, que pese a no suponer en sí misma un problema para la Iglesia católica cordobesa, sin embargo la aculturación experimentada por la población cristiana derivó en una serie de contaminaciones que se produjeron a partir de los contactos y asimilaciones de carácter integrador, como los matrimonios entre cristianas y musulmanes, bigamia, poligamia o los casos de incesto que se estaban propagando

---

<sup>3</sup> J. MELLADO RODRÍGUEZ, «La lengua de los mozárabes. Otra lectura de las fuentes». *Collectanea Christiana Orientalia*, vol. 15 (2018), pp. 119-156.

<sup>4</sup> Véase al respecto, entre otros, P.P. HERRERA ROLDÁN, *Cultura y lengua latinas entre los mozárabes cordobeses del siglo IX*. Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1995, pp. 31-80 y P.P. HERRERA ROLDÁN, «Sobre monjes y literatura monástica en la Córdoba emiral». *Meridies*, vol. VII (2005), pp. 7-27.



entre los cristianos andalusíes<sup>5</sup>. Un caso palmario de toda esa situación de descarrío era lo que estaba sucediendo en la iglesia cismática surgida en Cabra (*Egabrum*), en plena diócesis cordobesa<sup>6</sup>.

Así pues, para Eulogio y Álvaro la arabización no era el problema. Es más, sabemos que entre los intelectuales arabizados, traductores bilingües latino-árabes, había clérigos de la Córdoba del siglo IX, como es el caso del Abad Sansón, quien escribe en su *Apologeticum*<sup>7</sup>:

*Et ut mea oratio retrogradet paululum, dum epistole regis Hispanie ad regem Francorum essent sub era DCCCCIa dirigende appellatus ex region decreto ego ipse, quatenus, ut pridem facere consueveram, ex Caldeo sermone in Latinum eloquium ipsas epistolas deberem transferre, adfui et feci.*

Retrocediendo un poco en mi relato, cuando el rey de Hispania tuvo que redactar una carta al rey de los francos en el año 863 fui reclamado por el rey. Como durante algún tiempo fue mi costumbre debí traducir la carta del árabe al latín. Me dispuse a ello y así lo hice.

Y no solo el Abad Sansón, también Álvaro de Córdoba nos parece que fue un cristiano arabizado<sup>8</sup>, pues de otro modo resulta difícil explicar su perfecto conocimiento de la lengua árabe, de acuerdo con la descripción que nos ofrece en el pasaje referido de su *Indiculus luminosus*. Pero estos dos casos no fueron los únicos, ya que hubo más casos en la Córdoba del siglo IX, como ya hemos dejado constancia en otro trabajo<sup>9</sup>.

Un caso interesante para el tema del presente trabajo es el del cordobés Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī (siglos IX-X)<sup>10</sup>, que compuso una traducción versificada del Salterio en el año 889 d.C. (*wa-ḥī l-tā'i tumma al-fā'i tumma al-za'i*) si esa fecha

---

<sup>5</sup> E. MANZANO MORENO, *Conquistadores, emires y califas. Los omeyas y la formación de al-Andalus*. Barcelona, Crítica, 2006, p. 340; E. MANZANO MORENO, *Historia de España. II: Épocas medievales*, dirs. Josep Fontana and Ramón Villares. Barcelona, Crítica, 2010, pp. 176-177.

<sup>6</sup> M.J. HAGERTY, *Los cuervos de San Vicente. Escatología mozárabe*. Madrid, Editora Nacional, 1978, pp. 108-113.

<sup>7</sup> *Samsonis apologeticus* II Praef. 9,1-5, en *Corpus Scriptorum Mozarabiorum*, ed. Juan Gil, II, p. 554. Cf. *Apologeticum del Abad Sansón*. Edición de José Palacios Royán, introducción Gonzalo del Cerro Calderón, Madrid: Akal, 1988, p. 76.

<sup>8</sup> Cf. J.P. MONFERRER-SALA y U. CECINI, «Once again on Arabic 'alkaufeit' (Alb. Ind. 23,14). Between polemics and inculturation». *Mittellateinisches Jahrbuch*, vol. 49/2 (2014), pp. 201-210.

<sup>9</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Peregrinus mundo peregrinam: An Eastern Christian emigrant among the Mozarabs in 9th c. Córdoba». *Graeco-Arabica*, vol. XIV, en prensa.

<sup>10</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Ibn Albar al-Qūṭī (Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī)», en J. Lirola Delgado (dir., ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De Ibn Adhà a Ibn Bušrà*. Almería, Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, pp. 87-89; J.P. MONFERRER-SALA, «Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī», en D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations II (900-1050 CE)*. Leiden-Boston, Brill, 2010, pp. 281-284.

es correcta<sup>11</sup>. Además de la versión, cuyo texto es de un enorme valor para poder conocer el medio intelectual y en concreto la práctica de la traducción al árabe realizada por los cristianos andalusíes, esta se encuentra precedida por una introducción, una *urǧūzah* en *raǧaz maštūr* compuesta por ciento cuarenta y tres versos de un incalculable valor dada la escasez de datos con los que contamos en esta parcela de la cultura cristiana andalusí en árabe.

En esta introducción, Ḥafṣ nos ofrece una preciosa información, tanto sobre su traducción del texto del Salterio como sobre algunas técnicas utilizadas en la misma y además sobre un interesante dato acerca de la existencia de cenáculos intelectuales cristianos arabizados en la Córdoba del siglo IX<sup>12</sup>. Sobre su traducción nos cuenta que le fue comisionada por el obispo cordobés Valencio (*bi-īdn ḥayr usquf li-l-bi'ah Balans*) con el fin de sustituir a una traducción anterior en prosa que circulaba por aquel entonces. Dicha traducción exhibía toda una serie de deficiencias, al parecer porque seguía la técnica del *verbatim* (*lafzan bi-lafzin*) y entre otras deficiencias presentaba –siempre en palabras de Ḥafṣ– un desconocimiento acusado de las reglas gramaticales de la lengua árabe clásica (*ǧahd šarā'it al-lisān*).

Un aspecto relevante que el autor trata en su introducción es el de la elección del metro, *raǧaz maštūr*, que Ḥafṣ escogió por razones musicales, pues lo describe como «un metro agradable para el canto, llamado entre los latinos yámbico» (*wa-huwa 'arūd fi l-ǧinā' mu'anniq 'inda al-a'āǧim yusammā yanbaqu*). Este recurso a la similitud prosódica entre los metros árabe y latino es muy interesante, pues al afirmar que la elección del metro árabe se basó en uno latino, con ello Ḥafṣ establece una equivalencia conceptual entre las dos culturas, la árabe y la latina, reivindicando con ello que la lengua latina era superior a la árabe al quedar esta condicionada al patrón métrico latino. El otro asunto de interés es la consulta que Ḥafṣ dice haber hecho a los sabios (*kull ḥabr*), lo que parece que le permitió poder ofrecer una versión corregida del texto traducido tras conocer la opinión de aquellos a los que Ḥafṣ considera superiores en conocimiento a él, de quienes dice que «todos ellos saben lo que yo desconozco» (*kulluhum ya'lamu mā lā a'lamu*).

Este último aspecto es de enorme relevancia para el presente trabajo, pues Ḥafṣ nos informa que en el siglo IX había en Córdoba intelectuales cristianos arabizados de reconocido prestigio en los círculos eclesiásticos (*ḥabr*). Es obvio que estos intelectuales, por sus conocimientos de las lenguas árabe y latina eran traductores bilingües latino-árabes, cuya aportación a la cultura árabe producida en al-Andalus –aun cuando los textos que han sobrevivido hablan de una relativa escasez– es cuando menos significativa y de interés, tanto lingüístico como religioso y cultural, como veremos en las páginas que siguen.

---

<sup>11</sup> Cf. *Le Psautier mozarabe de Hafṣ Le Goth*. Édition et traduction Marie-Thérèse Urvoy. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1994; P.Sj. VAN KONINGSVELD, *The Arabic Psalter of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī: Prolegomena for a Critical Edition*. Leiden, Aurora, 2016.

<sup>12</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Translating in ninth century Cordoba. Notes on the *urǧūzah* of Ḥafṣ ibn Albar al-Qūṭī to his Arabic poetic version of *Sifr al-zubūr*». *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, vol. 1/1 (2018), pp. 79-92.



## 1. TRADUCCIONES CONSERVADAS

Las traducciones al árabe realizadas por los traductores cristianos bilingües latino-árabes que actualmente conocemos han sido clasificadas por los investigadores de acuerdo con planteamientos distintos, y aunque todos son unánimes en lamentar la escasez del corpus textual conservado<sup>13</sup>, sin embargo los nuevos textos que van apareciendo gracias al descubrimiento de nuevos manuscritos<sup>14</sup> están permitiendo acrecentar nuestro conocimiento sobre la práctica traductora llevada a cabo por estos intelectuales cristianos arabizados, además de suministrarlos datos acerca de la diacronía de la producción textual en general y dentro de ella de su producción traductora<sup>15</sup>.

Con el objeto de ofrecer una clasificación, con una cierta dosis de homogeneidad, de la actividad traductora que llevaron a cabo los cristianos arabizados andalusíes, hemos creído oportuno en este caso combinar los aspectos temático, genérico y tipológico de los textos traducidos y de acuerdo con ello agrupar las traducciones en tres apartados: traducciones de textos bíblicos, traducciones de textos apologeticos y polemistas y traducciones de textos varios.

### A) TRADUCCIONES DE TEXTOS BÍBLICOS

Durante bastante tiempo se pensó que la traducción al árabe del texto completo de la Biblia, atribuida por el arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada en su *De rebus Hispaniae* a un tal *Iohannes Hispanensis*, pudo ser el primer texto traducido por los

---

<sup>13</sup> Cf. P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian Arabic literature from medieval Spain: A attempt at periodization», en Samir Khalil Samir y Jørgen Nielsen (eds.), *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid period (750-1258)*. Leiden-New York-Köln, Brill, 1994, pp. 203-224 (versión inglesa de «La literatura cristiano árabe de la España Medieval y el significado de la transmisión textual en árabe de la *Collectio Conciliorum*», en *Concilio III de Toledo. XIV Centenario 589-1989*. Toledo, 1991, pp. 697-700); H.E. KASSIS, «Arabic-Speaking Christians in al-Andalus in an age of turmoil (fifth/eleventh century until a.h. 478/a.d. 1085)». *Al-Qanāra*, vol. xv (1994), p. 401; H.D. MILLER y H.E. KASSIS, «The Mozarabs», en *The Literature of al-Andalus*, edited by María Rosa Menocal, Raymond P. Scheindlin y Michael Sells. Cambridge, Cambridge University Press, 2000, pp. 424-425; H.E. KASSIS, «Arabic-Speaking Christians», p. 401; M.-Th. URVOY, «Quelle est la part d'originalité dans la production écrite mozarabe», en M. Maser y K. Herbers (eds.), *Die Mozaraber: Definitionen und Perspektiven der Forschung*. Berlin: Lit, 2011, pp. 65-74; J.P. MONFERRER-SALA, «La producción textual en árabe de los cristianos arabizados andalusíes», en *Los mozárabes. Historia y, cultura y religión de los cristianos de al-Andalus*. Córdoba, Almuzara, 2018, pp. 289-307.

<sup>14</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «A Coptic-Arabic witness of the apocryphal Epistle to the Laodiceans preserved in the Coptic Orthodox Patriarchate (Cairo)». *Journal of Coptic Studies*, vol. 18 (2016), pp. 57-83. Cf. J.P. MONFERRER-SALA y Ph. ROISSE, «Una versión árabe andalusí de la 'Epístola apócrifa a los Laodicensis'». *Qurtuba*, vol. 3 (1998), pp. 113-151.

<sup>15</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Les Chrétiens d'al-Andalus et leurs manifestations culturelles», en G. Saupin, R. Fabre and M. Launay (dirs.), *La Tolérance. Colloque international de Nantes, mai 1998. Quatrième centenaire de l'édit de Nantes*. Rennes, Presses Universitaires de France, 1999, pp. 363-370.



cristianos arabizados de al-Andalus. De ser cierta esa posibilidad estaríamos ante un texto realmente temprano, muy temprano diríamos, pues habría sido compuesto tan solo diecisiete años después de que se produjese la llegada de los ejércitos árabes a la Península Ibérica. Sin embargo, más bien parece que lo que compusiera el obispo sevillano Juan, del siglo nono, del que por lo demás nada sabemos con total certidumbre, tuvo que ser un comentario (*expositio*) a las Sagradas Escrituras en árabe<sup>16</sup>.

Ante la falta de evidencias de las traducciones que los cristianos arabizados pudieran haber compuesto en el siglo VIII, y a la espera de que pueda aparecer un testigo de esta actividad, la primera versión de un texto bíblico del que tenemos constancia física es la traducción del texto fragmentario de la *Epístola a los Gálatas*. De esta *Epístola* se nos ha conservado un folio en pergamino que incluye dos fragmentos (1,1-15; 3,6-24), precedidos del *argumentum*, como es habitual en los códices latinos hispanos. La versión representa la traducción de un original latino de la versión de la *Vulgata*, a partir del texto transmitido por los códices hispanos.

El texto bilingüe latino-árabe, que fue escrito por una sola mano, se halla dispuesto en dos columnas de 270 × 370 mm y con 21 líneas por columna. El texto latino figura a la izquierda y el árabe a la derecha, utilizando las escrituras visigótica y magrebí respectivamente en cada una de ellas. La versión árabe no siempre se corresponde de forma plena con las lecturas que presenta la columna latina<sup>17</sup>. Arianna D'Ottone ha demostrado convincentemente que la escritura utilizada en la columna árabe representa un estadio tardío en el desarrollo del sistema *magribí*, influenciado por la tradición latina, tal vez por medio de la adopción de un instrumento de escritura diferente que la autora califica como *calame pointu*<sup>18</sup>.

La fecha del manuscrito que contiene este fragmento bilingüe árabe-latino, a tenor de los rasgos paleográficos que presenta el texto de la columna latina, fue datada entre finales del siglo IX y comienzos del siglo X por De Bruyne<sup>19</sup>. Es posible que durante los siglos VIII y IX ya circulara por la Península Ibérica un texto anterior de la *Epístola* que difería considerablemente de este, que acabó gozando de más fama y en consecuencia supliendo a aquel<sup>20</sup>. Aunque las columnas latina y árabe

---

<sup>16</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «De nuevo sobre Iohannes Hispalensis y la primera versión árabe de las 'Sagradas Escrituras' realizada en al-Andalus». *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, vol. 31 (1999), pp. 77-105.

<sup>17</sup> Cf. la opinión contraria de J. RIOSALIDO, «Nuevo estudio del manuscrito mozárabe de Sigüenza». *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, vol. XXIX (1993), pp. 119-120; cf. J.P. MONFERRER-SALA, «The Fragmentary Ninth / Tenth Century Andalusí Arabic Translation of the Epistle to the Galatians Revisited (Vat. lat. 12900, olim Seguntinus 150 BC Sigüenza)». *Intellectual History of the Islamic World*, vol. 7 (2019), pp. 125-191.

<sup>18</sup> A. D'OTTONE, «*Al-hatt al-magribi* et le fragment bilingüe latin-arabe Vat. Lat. 12900: quelques observations», en M. Jaouhari (ed.), *Les écritures des manuscrits de l'Occident musulman: Journée d'études tenue à Rabat le 29 novembre 2012*. Rabat, Centre Jacques Berque, 2013, pp. 9-16.

<sup>19</sup> E. de BRUYNE Y TISSERANT, «Une feuille arabo-latine de l'Épître aux Galates». *Revue Biblique*, vol. 7 NS (1910), p. 335.

<sup>20</sup> E. de BRUYNE Y TISSERANT, «Une feuille arabo-latine», pp. 321-323. Cf. P.Sj. VAN KONINGSVELD, *The Latin-Arabic Glossary of the Leiden University Library: A contribution to the study*



son contemporáneas, sin embargo Tisserant, el primero que estudió el texto, creía que la columna árabe fue copiada primero y luego fue transcrita la columna latina. Siendo ello así, la datación del texto latino podría convertir a la traducción árabe en la versión bíblica andalusí más antigua que conocemos en la actualidad, eso sí, en clara competencia con la traducción de la que nos ocupamos a continuación.

El segundo texto en antigüedad –siempre y cuando la data que recoge el texto sea correcta– es una versión anónima en prosa del *Libro de los Salmos*, realizada con anterioridad al año 889<sup>21</sup>, a la que nos hemos referido más arriba. Las deficiencias léxicas, sintácticas y gramaticales en general, en opinión de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, parecen haber sido la causa que motivó la necesidad de contar con la nueva versión emprendida por el traductor cordobés a finales del siglo IX, dado que la fecha que contiene el manuscrito de este hito de la literatura árabe cristiana andalusí es el año 889<sup>22</sup>.

Como hemos señalado anteriormente, se trata de una traducción árabe versificada del *Psalterio* que el obispo cordobés Valencio (*Valens*) comisionó a Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī (siglos IX-X)<sup>23</sup>. La traducción, como ya hemos avanzado, cuenta con una introducción en la que su autor nos ofrece información de enorme relevancia: una *urǧūzah* para cuyos ciento cuarenta y tres versos se sirvió del metro *raǧaz maštūr*, en los que Ḥafṣ nos describe las novedades que presenta su traducción, las licencias adoptadas y sobre todo la necesidad de llevar a cabo esta nueva traducción, debido a las deficiencias que exhibía la versión anterior, que era la utilizada en aquel momento<sup>24</sup>.

La traducción de este texto fundamental para el uso litúrgico es de enorme importancia a efectos literarios, obviamente, pero también lo es desde un punto de vista histórico, pues el hecho de que la traducción fuese comisionada por el obispo cordobés Valencio contradice la opinión de quienes hacen una lectura literal de las obras de Eulogio y Álvaro, manteniendo que estos se opusieron al proceso de arabización impulsado por el Estado andalusí. Y como hemos avanzado anteriormente, la traducción Ḥafṣ tiene además otro elemento de interés sociolingüístico, pues la elección del metro *raǧaz* de rima interna a imitación del metro yámbico es de enorme relevancia, ya que con ello Ḥafṣ reivindica lo que en otro lugar hemos calificado como ‘aculturación lingüística reversible’, a saber, el uso de la lengua árabe en tanto que *imitatio* de los esquemas de la lengua latina, que para él y los cristianos era una

---

*of Mozarabic manuscripts and literature*. Leiden, New Rhine Publishers, 1977, p. 55 y D’Ottone, «*Al-ḥaṭṭ al-maǧribī*», p. 9.

<sup>21</sup> G.K. MARTIN, «An Anonymous Mozarab Translator at Work», en M.L. Hjälms (ed.), *Senses of Scripture, Treasures of Tradition: The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims*. Leiden-Boston: Brill, 2017, pp. 125-152.

<sup>22</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian Arabic Literature», pp. 206-212. Cf. J.P. MONFERRER-SALA, *Material crítico del texto árabe andalusí de Marcos (Ms. Qarawīyyīn 730)*. Cotejado con los textos de la familia Ibn Balašk. Córdoba, UCOPress, 2016, pp. 7-8.

<sup>23</sup> Cf. la edición del texto en *Le Psautier mozarabe de Hafṣ Le Goth*.

<sup>24</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, *The Arabic Psalter*, pp. 182-209.

lengua cultural y religiosamente superior, cuando menos en el ámbito religioso. Como el autor reconoce en la introducción, se trata de una empresa arriesgada, con no pocos inconvenientes y dificultades, en los que su traductor debió recurrir a textos complementarios, además del texto base latino utilizado para la traducción<sup>25</sup>.

En la primera mitad del siglo x, concretamente en el año 946 –aunque sin saber sin total certidumbre si se trata de la era común o de la era hispánica, siendo esta segunda posibilidad la que nos parece más plausible–, como figura en una nota que antecede a la versión árabe del Evangelio de Lucas en tres manuscritos, está datada la traducción de los evangelios que tradicionalmente se le ha atribuido a Ishāq b. Balašk al-Qurtubī, de quien más allá de su nombre, Isaac el hijo de Velasco/Blasco, nada más sabemos. Gracias a la *nisbah* (al-Qurtubī) sabemos que o bien él era cordobés o lo había sido alguno de sus ancestros<sup>26</sup>.

La crítica, basándose en la aludida nota que figura al principio del *Evangelio de Lucas* en tres manuscritos, ha sostenido que la traducción de los evangelios andalusíes es obra de este autor. Por nuestra parte, en una serie de trabajos publicados durante los últimos años, como complemento de un proyecto general de edición de los evangelios andalusíes, hemos venido manteniendo que probablemente no se trate de una traducción propiamente dicha, sino de una revisión de una versión anterior, cuyo texto más antiguo que conocemos es el contenido en el Ms. Qarawiyyīn 730, conservado en la *Hizānat al-Qarawiyyīn* de Fez, un texto fragmentario cuya fecha situó Tisserant en el siglo x<sup>27</sup>.

De los cinco manuscritos que en opinión de la crítica constituyen la ‘familia de Ishāq b. Balašk al-Qurtubī’, en nuestra opinión solo tres de ellos (*Cod. Ar. 238*, *Cod. Ar. 234* y *Cod. León 35*) representarían la revisión acometida por Ishāq b. Balašk<sup>28</sup>, es decir, los manuscritos que representan la segunda y tercera revisiones experimentadas por el texto original. La primera de estas dos (*Cod. Ar. 238*) representaría, *de facto*, la versión de Ishāq b. Balašk, mientras que las dos posteriores (*Cod. León 35* y *Cod. Ar. 234*) serían de suyo revisiones ulteriores elaboradas a partir de la revisión que llevara a cabo Ishāq b. Balašk a comienzos o mediados del siglo x.

---

<sup>25</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Salmo 11 en versión árabe versificada. Unas notas en torno a las fuentes del Psalterio de Hafṣ b. Albar al-Qūṭī». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* [= *Homenaje al Prof. Antonio Torres Fernández*], vol. 49/2 (2000), pp. 303-319 [Sección de Hebreo].

<sup>26</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurtubī)», en J. Lirola y J.M. Puerta Vilchez (dirs.), *Diccionario Enciclopédico de al-Andalus*. Granada: Junta de Andalucía-Fundación El Legado Andalusí, 2002, I, pp. 561-563; J.P. MONFERRER-SALA, «Ibn Balašq, Ishāq (Ishāq b. Balašq al-Qurtubī)», en J. Lirola (dir., ed.), *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus. II: De Ibn Adhà a Ibn Bušrà*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009, II, pp. 504-506.

<sup>27</sup> Cf. J.P. MONFERRER-SALA, *Evangelio árabe fragmentario de Marcos*, pp. 51-57; Monferrer-Sala, *Material crítico*.

<sup>28</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Una perla mozárabe El ms. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez y la versión andalusí de los evangelios de la familia Ishāq b. Balashk al-Qurtubī». *Aula Orientalis*, vol. 34:1 (2016), pp. 71-122; J.P. MONFERRER-SALA, «You brood of vipers! Translation and revisions in the Andalusí Arabic version of the Gospels». *Le Muséon*, vol. 131:1-2 (2018), pp. 187-215.



Por lo tanto, es curioso comprobar que el nombre Ishāq b. Balašk al-Qurtūbī no aparece en los otros dos manuscritos: el *Cod. Qarawiyyīn 730* y el *Brit. Mus. Add. 9061*<sup>29</sup>. Así pues, si la revisión llevada a cabo por Ishāq b. Balašk fue hecha en el siglo x, cabe suponer que el texto revisado por el traductor-revisor tal vez pudiera ser de ese mismo siglo x, pero no habría que excluir la posibilidad de que fuese anterior, que sería lo esperable, dado que es de creer que las revisiones se hiciesen pasado un tiempo prudencial, después del cual surgiría la necesidad de revisar y adaptar el texto original de acuerdo con las nuevas exigencias de adaptación que se imponían los traductores-revisores.

En nuestra opinión, de acuerdo con lo expuesto anteriormente y basada en evidencias manuscritas, el texto Ms. Qarawiyyīn 730 habría sido revisado con posterioridad, al menos en tres ocasiones: como representante de la primera revisión tenemos el *Cod. Brit. Mus. Add. 9061*, en tanto que el *Cod. Ar. 238* de la *Bayerische Staatsbibliothek*, una copia del siglo xiv (1394), sería el testigo de una segunda revisión<sup>30</sup>. Los fragmentos conservados *in margine* en el Ms. 4971 de la Biblioteca Nacional de España (BNE), de enorme importancia para la historia del texto, exhiben una versión probablemente posterior al *Cod. Ar. 238* y anterior a las otras dos revisiones posteriores, relacionadas con las dos anteriores, pero independientes a la vez con respecto a aquellas, e incluso también entre sí: el *Cod. Ar. 234* de la *Bayrische Staatsbibliothek* (Munich), una copia del siglo xv (año 1493)<sup>31</sup> y el *Cod. León 35* conservado en el Archivo de la Catedral de León, una copia también del siglo xv (1421)<sup>32</sup>.

Harina de otro costal es el texto contenido en el *Cod. 4971 BNE*<sup>33</sup>, que en opinión de van Koningsveld es una copia de los siglos xii-xiii, con adiciones del siglo xvi, que fueron añadidas como consecuencia de la restauración del códice rea-

---

<sup>29</sup> Cf. H.E. KASSIS, *An Andalusian Arabic Version of the Four Gospels* (Bayer. Staatsbibl., München, *Codd. Arab.* 238). Leuven, Peeters, 2016, pp. xxxiv-xxxvi.

<sup>30</sup> Cf. P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian-Arabic Manuscripts», pp. 429-431; Ph. ROISSE, «Los Evangelios traducidos del latín al árabe por Ishāq b. Balašk al-Qurtūbī en 946 d.C.», en C. Castillo, I. Cortés and J.P. Monferrer-Sala (eds.), *Estudios Árabes. Dedicados a D. Luis Seco de Lucena (En el XXV Aniversario de su muerte)*. Granada, Universidad de Granada, 1999, pp. 155-156. Cf. D. POTTHAST, *Christen und Muslime im Andalus. Andalusische Christen und ihre Literatur nach religionspolemischen Texten des zehnten bis zwölften Jahrhunderts*. Wiesbaden, Harrassowitz, 2013, pp. 490-506, 510-526.

<sup>31</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian-Arabic Manuscripts», pp. 431-433. Cf. D. POTTHAST, *Christen und Muslime im Andalus*, pp. 507-526.

<sup>32</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian-Arabic Manuscripts», pp. 427-429; Ph. ROISSE, «Los Evangelios», pp. 158-159; D. POTTHAST, *Christen und Muslime im Andalus*, p. 73.

<sup>33</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian-Arabic Manuscripts», pp. 445-446. Para los fragmentos editados de este códice, véase J. LERCHUNDI y F.J. SIMONET, *Crestomatia Árabe-Española ó Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el periodo de la dominación sarracénica: seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos*. Granada, Imprenta de Indalecio Ventura, 1881, pp. 3-10 (n.ºs 6, 7 y 8). Otros fragmentos editados los tenemos en D. POTTHAST, «Die andalusische Übersetzung des Römerbriefs». *Collectanea Christiana Orientalia*, vol. 8 (2011), pp. 65-108 y Potthast, *Christen und Muslime im Andalus*, pp. 487-508.

lizada en el año 1542<sup>34</sup>. La versión de los evangelios contenida en *Cod. 4971 BNE* es independiente de la llamada ‘familia de Ishāq b. Balaḥk’<sup>35</sup>. El códice incluye los cuatro evangelios –aunque solo el *Evangelio de Juan* está completo–, además de la mayoría de las epístolas paulinas (Romanos, 1-2 Corintios, Gálatas, Efesios, Filipenses, 1-2 Colosenses, 1-2 Tesalonicenses, 1-2 Timoteo y un resumen de Tito), a los que hay que sumar el texto apócrifo de la *Epístola a los Laodicenses*<sup>36</sup>, así como un fragmento atribuido a Jerónimo acerca de la llegada del Mesías.

Las versiones de los evangelios y las epístolas que incluye *Cod. 4971 BNE* son de enorme relevancia para el estudio de las traducciones llevadas a cabo por los traductores bilingües latino-árabes de al-Andalus, dado que esas versiones podrían ser de comienzos del siglo x, o incluso puede que del ix. Así parece deducirse del texto de la *Epístola a los Gálatas*, que como hemos demostrado en un trabajo previo es una revisión del texto fragmentario de Sigüenza (*Vat. lat. 12900*)<sup>37</sup>. Dado que la versión contenida en *Cod. 4971 BNE* pueda ser del x, lo lógico, y hasta posible, es que el fragmento de Sigüenza sea más antiguo, cuando menos del siglo ix. De ser ello así, los textos contenidos en el *Cod. BNM 4971*, en tanto que parte de un mismo corpus podrían ser versiones realizadas en el siglo x, en concreto revisiones con las que fueron adaptadas versiones anteriores de los evangelios y de las epístolas.

Otro aspecto interesante de la *Epístola a los Gálatas* es que, además de la existencia de la versión revisada contenida en el *Cod. 4971 BNE*, contamos con otra revisión del siglo xii, el ms. Marciana Gr. Z. 11 (379), llevada a cabo por un melkita en la Sicilia normanda<sup>38</sup>. Esta segunda revisión, junto con la versión andalusí del texto apócrifo de la *Epístola a los Laodicenses* conservada en el Patriarcado Copto Ortodoxo de El Cairo<sup>39</sup>, nos indica que las traducciones andalusíes de textos bíblicos realizadas por los traductores bilingües latino-árabes trascendieron la Península Ibérica y fueron copiadas y transmitidas por traductores árabes cristianos orientales. Con ello, vemos cómo esa relación textual anterior habida con los monasterios surpalestineses fue continuada aún tiempo después, de lo que puede inferirse que las conexiones existentes entre las comunidades cristianas a uno y otro lado del

---

<sup>34</sup> H. GOUSSEN, *Die christlich-arabische Literatur der Mozaraber*. Leipzig, Harrassowitz, 1909, p. 10; P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian-Arabic Manuscripts», pp. 445-446; D. POTTHAST, *Christen und Muslime im Andalus*, pp. 67-70. Cf. Roisse, «Los Evangelios», p. 148, n. 4.

<sup>35</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Scripture and Translation: An Arabic Fragment of the Gospel of Mark Preserved in Ms 4971 BNM». *The Journal of Eastern Christian Studies*, vol. 70/1-2 (2018), pp. 35-62.

<sup>36</sup> J.P. MONFERRER-SALA y Ph. ROISSE, «Laodicenses», pp. 113-151; J.P. MONFERRER-SALA, «An Egyptian Arabic witness of the apocryphal epistle to the Laodiceans preserved in the Coptic Orthodox Patriarchate (Cairo)». *Journal of Coptic Studies*, vol. 18 (2016), pp. 57-83.

<sup>37</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Epistle to the Galatians», pp. 125-191; J.P. MONFERRER-SALA, «Reconstrucción hipotética de la versión árabe fragmentaria de la Epístola a los Gálatas (Vat. lat. 12900)». *Aula Orientalis*, vol. 37/2, pp. 293-327.

<sup>38</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Fragmentary», pp. 125-191; J.P. MONFERRER-SALA, «Reconstrucción», pp. 293-327.

<sup>39</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «An Egyptian Arabic witness», pp. 57-83.



Mediterráneo –entre al-Andalus, Sicilia, el norte de África y el Oriente Próximo– hubieron de ser de una cierta intensidad cultural en la transmisión de textos a lo largo de varios siglos<sup>40</sup>.

Aunque no es mucho más lo que sabemos acerca de las traducciones de textos bíblicos realizadas en al-Andalus por los traductores bilingües latino-árabes, sin embargo es indudable que estos tuvieron que realizar más traducciones, e incluso debieron circular por al-Andalus traducciones procedentes de tierras orientales, como es el caso del *Cod. Borg. Ar. 129*, una copia de una traducción del Pentateuco de Sa'adyah Ga'on<sup>41</sup>, así como una «traducción del libro de la Torá» (*tarjamat Kitāb al-Tawrāt*), *de facto* un Hexateuco, actualmente conservado en Turquía, en la Biblioteca del Sultan II Mahmud Kütüphanesi; de acuerdo con una nota marginal que figura en el códice este ejemplar podría haber sido vendido en Córdoba<sup>42</sup>. Puesto que las citas del Antiguo Testamento que exhiben las obras de Ibn Hāzīm no se corresponden con ninguna de las dos versiones anteriormente aludidas<sup>43</sup>, es obvio que en al-Andalus circularon varias versiones árabes del Pentateuco, así como de otros libros del Antiguo Testamento realizadas por traductores cristianos.

Una traducción de gran interés, que circuló por al-Andalus y el norte de África, es la representada por el texto del Pentateuco contenido en el *Cod. Ar. 234*. El texto ha sobrevivido en una copia del siglo XIV en escritura magrebí, utilizada con fines polemistas por un autor musulmán en el norte de África<sup>44</sup>, que contiene una traducción árabe del texto siríaco de la *Pešittā* nestoriana. Esta versión, que recoge lecturas en siríaco en escritura árabe, además del valor que posee como traducción, tiene también un evidente interés sociohistórico, puesto que plantea la posibilidad de la presencia de grupos nestorianos en la Península Ibérica y, en consecuencia, abre nuevas posibilidades en torno al posible contacto que pudiera haberse producido con estos nestorianos y la elaboración de la doctrina adopcionista de Elipando de Toledo.

---

<sup>40</sup> Ph. ROISSE, «La circulation du savoir des Arabes chrétiens en Méditerranée médiévale (sources manuscrites)». *Collectanea Christiana Orientalia*, vol. 1 (2004), pp. 189-231

<sup>41</sup> G. LEVI DELLA VIDA, «Manoscritti arabi di origine spagnola nella Biblioteca Vaticana», en G. Levi della Vida, *Note di storia letteraria arabo-ispánica*, ed. Maria Nallino. Roma, Istituto per l'Oriente, 1971 pp. 39-42; P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Andalusian-Arabic manuscripts from Christian Spain: A comparative intercultural approach». *Israel Oriental Studies*, vol. 12 (1992), pp. 99-100 (n.º 68).

<sup>42</sup> E. BIRNBAUM, E. «Turkish manuscripts: Cataloguing since 1960 and manuscripts still uncatalogued. Part 5: Turkey and Cyprus». *Journal of the American Oriental Society*, vol. 104 (1984), p. 503 (n. 601).

<sup>43</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Acerca de los *testimonia biblica* contenidos en el *Radd 'alā Ibn Nagrillah al-Yahūdī*». *Iberia Judaica*, vol. 1 (2009), pp. 157-198.

<sup>44</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «¿Circularon textos cristianos orientales en al-Andalus? Nuevos datos a partir de una muestra véterotestamentaria andalusí», en C. Aillet, M. Penelas y Ph. Roisse (eds.), *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de al-Andalus (siglos IX-XII)*. Madrid, Casa de Velázquez, 2008, pp. 167-210; J.P. MONFERRER-SALA, «A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands», en D. Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*. Leiden-Boston, Brill, 2007, pp. 351-368.

Con todo, sin la presencia de una o varias comunidades nestorianas en la Península Ibérica resulta difícil explicar la circulación por al-Andalus y el norte de África de una versión árabe del Pentateuco con lecturas en siríaco. El texto de esta versión, en el caso de que no hubiese sido traído desde Oriente por nestorianos y haber sido posteriormente copiado en al-Andalus, pudo haber sido traducido en al-Andalus o en el norte de África por uno o varios traductores nestorianos para uso interno de su comunidad; no hallamos otra posibilidad de explicar la circulación de esta versión en el Occidente islámico, con independencia del uso que del texto hiciese el polemista musulmán que se sirvió de él, quien además añadió el texto que antecede a la versión, que como puede advertirse su registro le causó una impresión negativa. Quien copió el texto tenía conocimiento de siríaco, eso es evidente, pues la existencia de términos y frases siríacas copiadas sin error alguno, incluso en la copia que nos ha llegado, habla en ese sentido.

Las traducciones de material bíblico no se agotan con las versiones de los libros, ya que también contamos con las glosas árabes que figuran en algunos códices bíblicos visigóticos y en otras obras, como las *Etimologías* de san Isidoro de Sevilla. Pese a que la investigación en este campo aún se encuentra en una fase inicial, sin embargo la importancia lingüística, exegética y por supuesto traductora de estas glosas es de indudable interés para el estudio de las traducciones y transmisiones de las versiones de textos bíblicos andalusíes<sup>45</sup>.

Abundando en este sentido, el importante número de citas de textos bíblicos que fueron transmitidas en obras cristianas e islámicas representan un complemento interesante tanto para el conocimiento como la posible identificación de las diversas versiones de textos bíblicos que circularon por al-Andalus. Así, por ejemplo, la copia de los *Cánones Conciliares*, realizada a mediados del siglo XI bajo la dirección del maestro copista Vicente (*Vicentius*)<sup>46</sup>, recoge citas de textos del Antiguo y el Nuevo Testamentos que parecen corresponder a citas de textos que circulaban por al-Andalus más que a traducciones directas del texto latino utilizado para la traducción de los cánones<sup>47</sup>.

---

<sup>45</sup> J.M.<sup>a</sup> CASCIARO RAMÍREZ, «Las glosas marginales árabes del *Codex Visigothicus Legionensis* de la Vulgata». *Scripta Theologica*, vol. II (1970), pp. 303-339; Á.C. LÓPEZ LÓPEZ, «Las glosas marginales del *Codex Visigothicus Legionensis*», en *Codex Biblicus Legionensis. Veinte estudios*. León, Ediciones Lancia, 1999, pp. 303-318; C. AILLET, «Recherches sur le christianisme arabisé (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles). Les manuscrits hispaniques annotés en arabe», en *¿Existe una identidad mozárabe?*, pp. 91-134; J.P. MONFERRER-SALA, «A propósito de dos glosas marginales en árabe contenidas en la *Biblia Hispanensis* (siglo X). Nuevos datos para la historia del texto árabe andalusí de los Evangelios». *Boletín de la Sociedad Cultural Castellonense*, en prensa.

<sup>46</sup> J.P. MONFERRER-SALA, *Los cánones árabes de la iglesia andalusí. Al-Qānūn al-Muqaddas X. Ms. árabe 1623 de la Biblioteca de El Escorial*. Madrid, Sínderesis, 2020.

<sup>47</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Notes on the lexicon of the tenth book of *al-Qānūn al-Muqaddas* (mid-11th c. CE)», en prensa.



Asimismo, el texto del *Taṭlīṭ al-Waḥdāniyyah* («El Trino de la Unidad»)⁴⁸, obra de un judeoconverso de mediados del siglo XI, incluye dos series de traducciones árabes de textos bíblicos: unas, las veterotestamentarias, realizadas a partir de un texto hebreo⁴⁹, que el autor ofrece en transcripción árabe, y otras, neotestamentarias, a partir de un original latino, cuya importancia es ciertamente incuestionable para poder recomponer la historia del texto de los evangelios andalusíes⁵⁰.

Pero, sobre todo, son de enorme importancia el abundante número de citas que contienen diversas obras de autores musulmanes comprendidos entre los siglos XI y XIII: v. gr. el *Fišal* de Ibn Ḥazm (s. XI)⁵¹, el *Maqāmi' al-ṣulbān* de al-Ḥazraḡī (s. XII)⁵², el *Īdāḥ al-ḥikmah*, el *Šarḥ asmā' Allāh al-ḥusnā* y el *Tanbīh al-afḥām* de Ibn Barraḡān (s. XII)⁵³, así como el material recogido por el *I'lām* de al-Imām al-Qurtūbī' (s. XIII)⁵⁴. Como en los casos de las citas anteriores, también estas citas transmitidas por autores musulmanes poseen una enorme importancia para poder conocer las versiones de textos bíblicos que circularon por al-Andalus, además de ayudarnos a poder establecer una diacronía aproximada del uso y la pervivencia de que gozaron las diversas versiones de las traducciones de textos bíblicos utilizadas en al-Andalus.

⁴⁸ J.P. MONFERRER-SALA y P. MANTAS-ESPAÑA, *De Toledo a Córdoba: Taḥlīṭ al-Waḥdāniyyah* ('La Trinidad de la Unidad'). *Fragmentos teológicos de un judeoconverso arabizado*. Edición crítica y traducción anotada. Madrid, Sínderesis, 2018.

⁴⁹ J.P. MONFERRER-SALA, «Siete citas hebreas, más una aramea, transcritas al árabe en el *I'lām* del Imām al-Qurtūbī». *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, vol. 48/1 (1999), pp. 393-403.

⁵⁰ J.P. MONFERRER-SALA, «Confirm your Scriptures with Torah in Hebrew and the Gospel in Latin: On the biblical quotations contained in *Taḥlīṭ al-Waḥdāniyyah*», en prensa.

⁵¹ Ibn Ḥazm, *al-Fišal fī l-milal wa-l-abwā' wa-l-niḥal*, ed. Muḥammad Ibrāhīm Naṣr y 'Abd al-Raḥmān 'Umayr, 5 vols. Beirut, Dār al-Ġil, 1416/1996, vol. II.

⁵² Al-Ḥazraḡī, *Maqāmi' al-ṣulbān*, ed. 'Abd al Maḡid al-Šarfī, Túnez: Markaz al-Dirāsāt wa-l-Abḥāt al-Iqtisādiyyah wa-l-Iḡtimā'iyyah, 1975. Cf. reseña de Samir Khalil Samir en *Islamochristiana*, vol. 6 (1981), pp. 242-254. Contamos con otra edición, aunque basada en un menor número de manuscritos: al-Ḥazraḡī, *Maqāmi' al-ṣulbān*, ed. Muḥammad Šamad, en *Bayn al-Islām wa-l-Masīḥiyyah: Kitāb Abī 'Abīdah al-Ḥazraḡī*. El Cairo, Maktabat Wahba, 1979. Un resumen de esta obra lo tenemos en Ch.L. TIESZEN, *Christian Identity amid Islam in Medieval Spain*. Leiden-Boston, Brill, 2013, pp. 212-221. Véase también Th.E. BURMAN, *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, c. 1050-1200*. Leiden-New York-Köln, Brill, 1994, pp. 62-70.

⁵³ Ibn Barraḡān, *A Qur'an Commentary by Ibn Barraḡān of Seville (d. 536/1141): Īdāḥ al-ḥikmah bi-ahkām al-'ibra* (*Wisdom Deciphered, the Unseen Discovered*), ed. Gerhard Böwering y Yousef Casewit. Leiden-Boston, Brill, 2015; Ibn Barraḡān, *Šarḥ asmā' Allāh al-ḥusnā* (*Comentario sobre los nombres más bellos de Dios*). Edición crítica y estudio Purificación de la Torre. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Agencia Española de Cooperación Internacional, 2000; *Šarḥ asmā' Allāh al-ḥusnā*, ed. Aḥmad Farīd al-Mazyadī. 2 vols. Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 2010; *Tanbīh al-afḥām ilā tadabbur al-kitāb al-ḥakīm wa-tā'arruf al-āyāt wa-l-naba' al-'azīm*, ed. Aḥmad Farīd al-Mazyadī, 5 vols. Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 2013; McCoy III, Roy Michael, «What Hath Rome to do with Seville? Exploring the Latin-to-Arabic Translation of the Gospel of Matthew in Ibn Barraḡān's (d. 536/1141) Qur'an Commentary», en M.L. Hjalm (ed.), *Senses of Scripture*, pp. 240-251.

⁵⁴ Al-Qurtūbī, *Kitāb al-I'lām bi-mā fī dīn al-naṣārā min al-fasād wa-l-awḥām wa-izḥār maḥāsīn dīn al-islām wa-iḡbāt nuḥuwat nabīyyinā Muḥammad*, ed. Aḥmad Ḥiḡāzī al-Saqqā. El Cairo, Dār al-Turāṭ al-'Arabī, 1980.



Aunque hasta el momento presente no ha podido ser demostrado que la obra conocida como *Kitāb masā'il al-sab' wa-l-ḥamsīn*, esto es, «Libro de las cincuenta y siete preguntas», es obra del cordobés Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, sin embargo evidencias indirectas procedentes de la transmisión del texto podrían sugerir su autoría. En el caso de que se confirmase la autoría por parte de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, entonces habría que datar la obra a finales del siglo IX o comienzos del siglo X. El texto, de contenido netamente apologético, ha pervivido de forma fragmentaria. Los fragmentos conservados tratan de una serie de tópicos de la tipología apologética, y del género polemista en general, como la doctrina de la Trinidad, la necesidad del ayuno, las siete festividades cristianas, la misa, la bendición de las casas con sal y la costumbre de hacer la señal de la cruz<sup>55</sup>. Es posible que el texto no fuese compuesto originalmente en árabe, sino en latín, siendo posteriormente traducido al árabe, lengua en la que sus fragmentos serían utilizados con fines polemistas en la discusión teológica con los autores musulmanes<sup>56</sup>.

De mediados del siglo X, como ya tuvimos ocasión de mencionar en el apartado anterior de las traducciones bíblicas, es el *Taḥlīl al-Waḥdāniyyah*. El texto ha llegado hasta nosotros gracias a su inclusión en el *I'lām* del Imām al-Qurtubī, quien lo incorporó a su obra en forma de fragmentos que el autor musulmán contesta de forma sistemática con el fin de rebatir lo expresado allí por el anónimo autor cristiano. Los fragmentos, que todo indica que no representan el total de la obra, ofrece una interesante argumentación teológica sobre el dogma de la Trinidad, en la que su autor evidencia influencias teológicas propias de los autores cristianos orientales, pero también de los círculos latinos de la escuela de Hugo de San Víctor. Es difícil saber si la obra fue compuesta originalmente en árabe o, como en el caso de las dos anteriores, su lengua original pudo ser el latín y posteriormente, al tener que contestar su autor a los polemistas musulmanes a los que alude en el texto la tuvo que traducir al árabe. Aun antojándonosos esta segunda posibilidad más remota, sin embargo no hay que descartarla del todo.

Un caso parecido al del *Kitāb masā'il al-sab' wa-l-ḥamsīn* es el de la *Risālat al-Qūṭī* («Epístola del Godo»)<sup>57</sup>, que se nos ha conservado gracias a su inclusión en el *Kitāb maqāmi' al-ṣulbān* de al-Ḥazraḡī (*fl.* s. XII). El texto, netamente polemista y de autoría anónima, refleja un registro árabe que también podría representar la traducción de un original latino a juzgar por algunos usos léxicos y sintácticos del texto<sup>58</sup>.

<sup>55</sup> J.P. MONFERRER-SALA, *Scripta Theologica Arabica Christiana. Andalusī Christian Arabic Fragments Preserved in Ms. 83 (al-Maktabah al-Malikiyyah, Rabat)*. Diplomatic edition, critical apparatus and indexes. Porto, Edições Húmus, 2016, pp. 53-61.

<sup>56</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī», pp. 282-283.

<sup>57</sup> D.R. SARRIÓ CUCARELLA, «Corresponding across Religious Borders: The Letter of al-Qūṭī». *Islamochristiana*, vol. 43 (2017), pp. 149-171.

<sup>58</sup> J.P. MONFERRER-SALA, «Al-Qūṭī», en D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*. Leiden-Boston, Brill, 2011, pp. 524-525.



### C) TRADUCCIONES DE TEXTOS VARIOS

Para este tercer y último apartado hemos reservado dos obras señeras de la producción de los traductores bilingües latino-árabes andalusíes, la primera de las dos fruto de la colaboración entre un traductor cristiano y un autor musulmán; la segunda, obra de traductores anónimos desconocidos, cuyo texto nos ha llegado gracias a la copia realizada por un equipo de copistas comandados por un maestro copista, el presbítero Vicente.

La obra conocida en árabe con el título de *Ta'riḥ al-'ālam*, i.e. «Historia del mundo», la traducción al árabe del texto latino de las *Historiae adversus paganos* del autor hispano Paulo Orosio<sup>59</sup>, es el resultado de una interesantísima empresa traductora, a la que podríamos calificar como ecuménica, fruto de la colaboración de un autor cristiano y otro musulmán. Ibn Ḥaldūn (s. XIV) atribuyó esta colaboración al musulmán cordobés Qāsim b. Aṣḃaḡ –que van Koningsveld cree que más bien debe tratarse de Aṣḃaḡ b. Nabīl<sup>60</sup>– y a la de un cristiano arabizado que no identifica, pero que Mayte Penelas, con alta dosis de probabilidad, cree tratarse del autor y traductor cordobés Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī<sup>61</sup>.

La colaboración hubo de tener como base la traducción llevada a cabo por el traductor cristiano, que el autor musulmán probablemente corregiría adaptando el texto a un registro clásico elevado, como así lo evidencia la utilización de términos y expresiones islámicas, cuyo empleo, además de ser explicados como resultado del alto grado de arabización alcanzado por los cristianos andalusíes<sup>62</sup>, también puede ser explicado como el resultado de la actuación en la traducción del colaborador musulmán. Sea como fuere, el texto, en su estado actual, refleja un registro clásico con no pocos pasajes cuya pobreza de estilo es evidente. Además, el texto exhibe un altísimo porcentaje de lecturas corruptas de antropónimos y topónimos hebreos, griegos y latinos, lo que puede explicarse por haber sido transmitido por copistas musulmanes, que obviamente carecían de la necesaria familiaridad cultural con la abundante nómina de lugares y personas que incluye la obra.

Otro aspecto interesante de esta obra es el hecho de que la traducción fuese encargada por el califa al-Ḥakam II, quien comisionó su traducción al parecer por

---

<sup>59</sup> *Kitāb Hurūṣiyūṣ* (Traducción árabe de las *Historiae adversus paganos* de Orosio). Edición y estudio de Mayte Penelas. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Agencia Española de Cooperación Internacional, 2001; G. LEVI DELLA VIDA, «La traduzione araba delle Storie di Orosio» y G. LEVI DELLA VIDA, «Un texte mozarabe d'histoire universelle», en G. Levi della Vida, *Note di storia letteraria arabo-ispánica*. A cura di Maria Nallino. Roma, Istituto per l'Oriente, 1971, pp. 79-192; G. LEVI DELLA VIDA, «Los mozárabes entre Occidente y el Islam». *Qurtuba*, vol. 2 (1997), pp. 316-322.

<sup>60</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian Arabic literature», p. 217.

<sup>61</sup> M. PENELAS, «A Possible Author of the Arabic Translation of Orosius' *Historiae*». *Al-Masāq*, vol. 13 (2001), pp. 113-135.

<sup>62</sup> H.E. KASSIS, «Arabicization and Islamization of the Christians of al-Andalus: Evidence of Their Scriptures», en R. Brann (ed.), *Languages of Power in Islamic Spain*. Bethesda, University Press of Maryland, 1997, pp. 136-155; M.-Th. URVOY, «Influence islamique sur le vocabulaire d'un Psautier arabe d'al-Andalus». *Al-Qanṭara*, vol. 15 (1994), pp. 509-517.



el interés que el monarca cordobés tenía por los textos de naturaleza cronística. Al parecer, el texto gozó de un lugar privilegiado en los anaqueles de la biblioteca del califa, de lo que cabe aventurar que quizá esta no fuera la única traducción que de este tipo de obras hicieran los traductores bilingües latino-árabes, a imitación, en buena medida, de la empresa acometida en Oriente en la institución denominada *Bayt al-Hikmah*, «Casa de la Sabiduría».

A mediados del siglo XI pertenece la copia de la traducción árabe de la *Collectio Conciliorum*, probablemente a partir del texto de la *Hispana Systematica*. La obra, de la que no consta título expreso, es aludida de varias maneras, de entre las cuales *Ġamī' Nawāmīs al-Kanīsah*, i.e. «Compilación de los cánones de la Iglesia (andalusí)», es la que más se ajusta a los contenidos de la obra<sup>63</sup>. Esta obra, que consta de diez libros, es un texto de enorme interés para conocer las reglas que regían la iglesia andalusí. Aunque poquísimo es lo que sabemos, sin embargo por evidencias internas del texto podemos aventurar que se trata de una traducción del siglo X, que tal vez pudo haber sido elaborada en la ciudad de Écija o en Córdoba, y que formaría parte de la biblioteca de un importante prelado andalusí<sup>64</sup>.

Ya en el siglo XII, y obra de uno o varios traductores bilingües latino-árabes emigrados al norte peninsular, tenemos el *Kitāb al-šurūḥ* o «Libro del glosario»<sup>65</sup>. Este glosario, también conocido como *Glosario de Leiden*, recoge un nutrido elenco de traducciones de equivalencias latino-árabes de términos, fórmulas, expresiones árabes e incluso textos latinos, como las etimologías de san Isidoro de Sevilla<sup>66</sup>. El glosario, destinado a la población cristiana arabizada que desconocía la lengua latina, fue copiado en Toledo por Ġibriyān b. 'Isā b. Abī Huḡaḡ, otro cristiano arabizado del que, por desgracia, tampoco sabemos nada. Este glosario, por lo tanto, es consecuencia de la situación lingüística e intelectual de los cristianos arabizados en el siglo XII, quienes tras abandonar al-Andalus se establecieron en Toledo, donde a resultas de la nueva situación cultural tuvieron que realizar una inmersión lingüística y cultural de la que el *Kitāb al-šurūḥ* es un testigo de primer orden<sup>67</sup>.

Desde luego, tuvo que haber muchas más traducciones que las que nos han llegado. Sabemos, por ejemplo, que en la práctica de la medicina los cristianos contaron con reputados especialistas, como es el caso del médico del siglo IX Ġawād,

---

<sup>63</sup> J.P. MONFERRER-SALA, *Los cánones árabes de la iglesia andalusí. Al-Qānūn al-Muqaddas X. Ms. árabe 1623 de la Biblioteca de El Escorial*. Madrid, Sínderesis, 2020.

<sup>64</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian Arabic literature», pp. 220-222; J.P. MONFERRER-SALA, «Fuentes religiosas árabes andalusíes en los siglos X y XI: obras islámicas, cristianas y judías», en J.L. del Pino García (coord.), *La Península Ibérica al filo del año 1000*. Córdoba, Fundación Prasa, 2008, pp. 293-294; C. AILLET, *Les mozárabes: christianisme, islamisation et arabisation en péninsule ibérique (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*. Madrid, Casa de Velázquez, 2010, p. 204.

<sup>65</sup> *Glossarium latino-arabicum*, ed. Chr. Fr. Seybold. Berlin, Emil Felber, 1900; P.Sj. VAN KONINGSVELD, *The Latin-Arabic glossary*; Corriente, Federico, *El léxico árabe estándar y andalusí del «Glosario de Leiden»*. Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, 1991.

<sup>66</sup> P.Sj. VAN KONINGSVELD, «Christian Arabic literature», p. 219.

<sup>67</sup> Th.E. BURMAN, «Glossarium latino-arabicum», en D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations III (1050-1200 CE)*. Leiden-Boston, Brill, 2011, pp. 742-744.



Ḥālid b. Yazīd b. Rūmān, o el del hijo de este, de nombre Ḥālid, a los que se refiere el famoso médico cordobés del siglo x Ibn Ġulġul<sup>68</sup>. No fueron los únicos, ciertamente. Y también los tuvo que haber en otras ramas de la ciencia, pues la composición del célebre *Calendario de Córdoba*, en árabe *Tafṣīl al-zamān wa-masāliḥ al-abdān*, i.e. «División de las estaciones y beneficios de los cuerpos»<sup>69</sup>, compuesta por el obispo cordobés Rabī' b. Zayd (Recemundo) hacia el año 961 por encargo del califa 'Abd al-Raḥmān III, no puede entenderse aislada de un círculo de intelectuales interesados en textos científicos, entre los que de cierto habría intelectuales cristianos, uno de cuyos cometidos fundamentales sería la traducción de textos del latín al árabe y puede que también del árabe al latín.

## 2. AVANCE DE CONCLUSIONES

Es difícil saber si los traductores bilingües latino-árabes, de los que salvo puntualísimas excepciones nada conocemos, participaron en las empresas traductoras acometidas de forma indiscriminada, esto es, si su actividad incluía la traducción de obras de distinto género y naturaleza. De haber sido así, tendríamos una suerte de cuerpo general de traductores, pero no de traductores especializados en campos concretos.

Sí sabemos, en cambio, que estos traductores, como sucedía en Oriente, eran también autores de obras originales. Un ejemplo de ello es Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī, que a buen seguro no fue el único. Y sabemos también, como respuesta —en parte— al párrafo precedente, que este traductor-autor combinó actividades traductoras distintas: por un lado, la traducción en verso del *Libro de los Salmos* y de otro la de las *Historiae adversus paganos* de Paulo Orosio.

Y sabemos, además, que la práctica traductora fue labor desempeñada por clérigos, lo que obviamente habla en contra de esa visión simplista que ha dividido tradicionalmente a los grupos cristianos en dos facciones enfrentadas: los partidarios de la arabización y sus oponentes, creando de este modo una realidad en buena medida distorsionada. No solo no hubo de darse, tal como se ha venido planteando, esa división tajante entre partidarios y detractores del proceso de arabización, sino que además esa sociedad fue más compleja y variada de lo que por lo general se piensa.

En este sentido, es conocida la información de la existencia de grupos adopcionistas en la Córdoba del siglo ix, a los que se refiere el obispo Félix de Urgel cuando tuvo que trasladarse a Córdoba buscando el calor de sus correligionarios en la fe ante el acecho teológico que estaba viviendo en la demarcación carolingia. ¿Entre esos «hermanos de fe» de Félix pudo haber nestorianos? Desde luego, esta

---

<sup>68</sup> J. VERNET, «Los médicos andaluces en el Libro de las generaciones de médicos, de Ibn ŸulŸul», en J. Vernet, *Estudios sobre historia de la ciencia medieval*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1979, pp. 469-472.

<sup>69</sup> *Le Calendrier de Cordoue*. Publié par R. Dozy. Nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée par Ch. Pellat. Leiden, E.J. Brill, 1961.

es una posibilidad que aún debe ser explorada. Si hubo melkitas, como el caso del célebre monje Jorge Ilegado de Mār Sābā en Palestina *ob stipendio monachorum*, quien además parece que se entendió perfectamente con sus hermanos católicos, no sería descabellada la idea de que también conviviesen otros grupos cristianos.

Lo realmente interesante de lo que acabamos de formular reside en que esa potencial población cristiana no católica, de procedencia u origen oriental, pudo haber desempeñado un importante papel, tanto en la práctica de la traducción como en la formación de los traductores bilingües latino-árabes andalusíes. La existencia en el Monasterio de Santa Catalina, en el Monte Sinaí, de textos latinos y de versiones de textos bíblicos realizadas por traductores bilingües latino-árabes –algunas de ellas de época temprana– habla no solo de la fluida relación que tuvo que haber a uno y otro lado del Mediterráneo entre las iglesias latina y melkita, sino también del flujo de personas y obras entre unos y otros grupos cristianos que vivían en territorio islámico<sup>70</sup>.

Por lo demás, la actividad traductora que desempeñaron los traductores cristianos fue constante; así lo indican las revisiones y adaptaciones que realizaron de los textos bíblicos –nos atrevemos a hipotetizar– desde, al menos, finales del siglo VIII. Esa permanente actividad traductora y revisora de los libros bíblicos estuvo combinada con traducciones de obras cronísticas y textos de naturaleza teológica de Padres y autores eclesiásticos latinos, así como de otra naturaleza, como textos canónicos e incluso glosarios.

La escasez de traducciones que han logrado sobrevivir hablan de las dificultades a las que se vio sometido el legado generado por los cristianos arabizados andalusíes tras su emigración y deportación a otros territorios. Sin embargo, la calidad de las traducciones que han conseguido llegar hasta nosotros habla en favor de una práctica que hubo de ser habitual y sistemática, al menos desde mediados del siglo IX.

Las traducciones que se nos han conservado son la muestra palpable de una alta competencia en las lenguas latina y árabe por parte de los traductores bilingües latino-árabes cristianos andalusíes. El nivel de arabización de estos traductores, que obviamente formaban parte de círculos educados urbanos o monásticos extramuros de la urbe, queda patente en la calidad de sus traducciones. Ello no solo indica que el proceso de arabización cuajó perfectamente entre las clases educadas, e incluso entre el grueso de la población urbana –en este caso el registro coloquial–, sino que también nos habla, como sucediera en Oriente, del interés que los cristianos tuvieron en trasvasar su legado cultural a la lengua del nuevo Estado. En esa empresa los traductores bilingües latino-árabes tuvieron un papel crucial y de primer orden, que desarrollaron sin descanso hasta que hubieron de abandonar su tierra en busca de nuevos horizontes.

RECIBIDO: 15-11-2020; ACEPTADO: 6-10-2021

---

<sup>70</sup> H. GOUSSEN, *The Christian-Arabic Literature of the Mozarabs*. Foreword & English Translation. With a Selected Bibliography and a General Index by Juan Pedro Monferrer-Sala. Nordhausen, Verlag Traugott Bautz, 2018, pp. 16-17.





# LOS ESTUDIOS BIZANTINOS EN ESPAÑA: UNA ACTUALIZACIÓN

Moschos Morfakidis Filactós  
Universidad de Granada

## RESUMEN

El presente artículo propone una reflexión sobre la evolución de los estudios bizantinos en España, comenzando por un interés en época histórica por Bizancio hasta las más recientes aportaciones realizadas en el marco académico de la universidad española. Para el análisis de la producción de los diferentes centros universitarios en los que ha arraigado el interés por estos estudios se atiende a las investigaciones llevadas a cabo tanto desde el campo filológico como desde el histórico. Ello incluye, a su vez, el estudio de la aportación de los centros especializados existentes en las diferentes universidades.

**PALABRAS CLAVE:** historia de Bizancio, estudios bizantinos, estudios neogriegos, historiografía.

## BYZANTINE STUDIES IN SPAIN: AN UPDATE

## ABSTRACT

This paper proposes a revision of the Byzantine studies evolution in Spain, starting from a historical interest in Byzantium, until the most recent contributions made in the academic framework of the Spanish university. To analyse the production of the different university centres that have developed an interest in these studies, both the research carried out in the philological and historical fields are analysed. The article includes, also, the study of the contribution of the specialized university centres existing in the country.

**KEYWORDS:** Byzantine History, Byzantine Studies, Neo-Hellenic Studies, Historiography.



La inevitable pregunta de por qué en España se ha tardado tanto en poner las bases de unos estudios consolidados ya, en el resto de Europa, como disciplina científica independiente desde hace casi siglo y medio ha sido suficientemente contestada en diversas ocasiones, ofreciéndose además una imagen bastante completa de la incipiente bizantinística española en las últimas décadas del pasado siglo<sup>1</sup>. De modo que en estas páginas nos vamos a centrar en las dos primeras décadas del siglo XXI, aunque exponiendo previamente, a modo introductorio, unas cuantas ideas acerca de la cuestión.

La cuestión es que también en España, estas ramas del saber, especialmente la filología clásica y la medievalística, podían haber desempeñado el mismo papel facilitando el descubrimiento de un mundo tan atractivo como el bizantino, pero no ocurrió así. Además, una rápida visión histórica nos muestra que los territorios de la Península Ibérica no fueron ajenos a los avatares políticos y culturales del Imperio Romano de Oriente. De hecho, se puede observar fácilmente que existieron, a lo largo de su milenaria historia, relaciones y diversos tipos de contactos entre Bizancio y la Península Ibérica, siendo los más importantes:

- La «Renovatio imperii» o reconquista de Justiniano, con la presencia del poder imperial en el SE de la Península Ibérica y en Baleares, durante varios decenios<sup>2</sup>.
- Las relaciones culturales y artísticas entre los hispanoárabes y Bizancio<sup>3</sup>.
- Las relaciones e influencias bizantinas en la Península Ibérica en la Edad Media<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Véase por ej. P. BÁDENAS DE LA PEÑA, «Los estudios bizantinos en España», en M. Corrés Arrese (coord.), *Toledo y Bizancio*. Universidad de Castilla-La Mancha, 2002, pp. 15-41, con una amplia bibliografía sobre la cuestión. El tema de Bizancio visto por los españoles en las últimas décadas del siglo XIX y primeras del XX ha sido desarrollado por P. VARONA CODESO, «Bizancio y la cultura española (1870-1936)», en I. Pérez Martín y P. Bádenas de la Peña (eds.), *Bizancio y la Península Ibérica: de la Antigüedad tardía a la Edad Moderna*. Madrid, CSIC (Colección Nueva Roma 24), 2004, pp. 515-542. Para el periodo protobizantino, incluida la primera década del siglo XXI, buena información ofrece el trabajo de Margarita VALLEJO GIRVÉS, «La investigación española del período protobizantino». *Mainake* 31 (2009) (ejemplar dedicado a: La investigación sobre la Antigüedad Tardía en España: estado de los estudios y nuevas perspectivas), pp. 281-288.

<sup>2</sup> J. VIZCAÍNO SÁNCHEZ, *La presencia bizantina en «Hispania» (siglos VI-VII): la documentación arqueológica en Antigüedad y Cristianismo* 24 (2007) (<https://revistas.um.es/ayc/issue/view/17541>).

<sup>3</sup> J. SIGNES CODOÑER, «Bizancio y Al Andalus en los siglos IX y XI», en I. Pérez Martín y P. Bádenas de la Peña (eds.), *Bizancio y la Península Ibérica, op. cit.*, pp. 177-246 y en la misma obra colectiva L.A. GARCÍA MORENO, «Elementos de tradición bizantina en dos Vidas de Mahoma mozárabes», pp. 247-272.

<sup>4</sup> Véanse los trabajos de A. BRAVO GARCÍA, «Aspectos de la cultura griega en la Península Ibérica durante la Edad Media». *Euphrosyne* 17 (1989), pp. 361-372; «El renacimiento paleológico en Bizancio», en J. Signes Codoñer *et alii*, *El legado clásico desde la antigüedad hasta la Revolución Francesa*. Madrid, Cátedra, 2005, pp. 287-293; *Viajes por Bizancio y Occidente*. Madrid, Dykinson, 2014. También C. SEGURA GRAÍÑO y A. TORREBLANCA LÓPEZ, «Personajes bizantinos en la corte de Alfonso X el Sabio». *Anuario de Estudios Medievales* 15 (Jan 1, 1985), pp. 179-187.

- Los lazos matrimoniales entre la Corona de Aragón y la dinastía de los Láscaris, y sus consecuencias políticas.
- La actividad de Ramón Llull (Mallorca, c. 1232-1315 o 1316) en el ámbito teológico, más o menos en la misma época, y también sus esfuerzos para la organización de una cruzada que liberase los territorios cristianos conquistados por los musulmanes<sup>5</sup>.
- La aventura de la llamada «Compañía catalano-aragonesa» a principios del s. XIV y el consecuente dominio de la Corona de Aragón en los Ducados de Atenas y Neopatria hasta las postrimerías del mismo siglo<sup>6</sup>.
- La turbulenta presencia de la «Compañía Navarra» en tierras de la Hélade<sup>7</sup>.
- La intensa actividad intelectual del aragonés Juan Fernández de Heredia (1310-1396), gran maestro de la Orden del Hospital en Rodas, que apadrinó la recopilación o traducción de obras provenientes no sólo de la herencia de la Grecia Clásica<sup>8</sup>, sino también de periodos posteriores, como se puede ver en

<sup>5</sup> S. CIRAC ESTOPAÑÁN, *Ramon Llull y la unión con los bizantinos; Bizancio y España*. Zaragoza, CSIC, 1954; J. GAYÁ ESTERLICH, «Ramón Llull en Oriente (1301-1302): circunstancias de un viaje». *Studia Lulliana* 37 (1997), pp. 25-78; F. DOMÍNGUEZ REBOIRAS, «La idea de cruzada en el Liber de pasaggio de Ramón Llull». *Patristica et Medievalia* 25 (2004), pp. 45-75, C.E. DUFOURCQ, «La Méditerranée et le Christianisme, Cadre géopolitique et économique de l'apostolat missionnaire de Ramon Llull». *Estudios Lulianos* 24 (1980), pp. 5-22 y R. SUGRANYES DE FRANCH, «Les projets de croisade dans la doctrine missionnaire de Raymond Lulle». *Nova et vetera* 37, (1962), pp. 92-107.

<sup>6</sup> Sobre el tema hay una inmensa bibliografía. Véase indicativamente K.M. SETTON, *Los catalanes en Grecia*. Barcelona, Orbis, 1975. Moschos Morfakidis, desde su tesis doctoral sobre las fuentes griega relativas a la presencia catalano-aragonesa en Grecia (Universidad de Granada, 1986), ha publicado diversos trabajos sobre el tema (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=181933>).

<sup>7</sup> A. RUBIÓ I LLUCH, *Los Navarros en Grecia y el ducado catalán de Atenas en la época de su invasión*. Barcelona, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 1885; *Conquista de Tebas por Juan de Urtubia: episodio de Historia de los Navarros en Grecia*. San Sebastián, Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa, 1923 (Tirada aparte del trabajo publicado con este mismo título en el libro «Homenaje a D. Carmelo de Echegaray en el año vigésimoquinto de ejercicio de su cargo de Cronista de las Provincias Vascongadas»); R.-J. LOENERTZ, *Hospitaliers et Navarrais en Grèce, 1376-1383*, *Orientalia Christiana Periodica* 22 (1956), pp. 319-360; G. DENNIS, «The capture of Thebes by the Navarrese (6 March 1378) and other Chronological Notes in two Paris Manuscripts». *Orientalia Christiana Periodica* 26 (1960), pp. 42-50; J. GALLEGU y J.I. NIETO, «Los navarros en Grecia», en A.J. Martín Duque (ed.), *Gran Atlas de Navarra, II. Historia*. Pamplona, CAN, 1986, pp. 93-95; y R. CIGANDA ELIZONDO, «Tropas navarras en las contiendas europeas bajo los primeros Evreux (siglo XIV)». *Iura Vasconiae* 4 (2007), pp. 67-108 y en especial 100-103.

<sup>8</sup> M. SERRANO Y SANZ, *Vida y escritos de D. Juan Fernández de Heredia, Gran Maestro de la Orden de San Juan de Jerusalén*. Zaragoza, La Editorial, 1913; J. VIVES, *Juan Fernández de Heredia, gran maestro de Rodas*. Barcelona, Balmes, 1927; M. CORTÉS ARRESE, «Juan Fernández de Heredia, gran maestro de la Orden de San Juan de Jerusalén: una aproximación a su imagen». *Anuario de Estudios Medievales* 13 (1983), pp. 327-337; A. EGIDO y J.M. ENGUITA (eds.), *Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1996; J.M. NIETO SORIA, «Las inquietudes historiográficas del Gran Maestro hospitalario Juan Fernández de Heredia (m. 1396): una aproximación de conjunto». *En la España Medieval*, 22 (1999), pp. 187-211.



la *Grant Crónica de Espanya*, la *Grant Crónica de los Conquiridores*, el *Libro de los Emperadores* o la versión aragonesa de la *Crónica de Morea*.

- Las relaciones de Bizancio con los reinos de la Península Ibérica en la baja Edad Media, en general<sup>9</sup>, y la política oriental de Alfonso V el Magnánimo<sup>10</sup> o la presencia española en el último asedio de Constantinopla<sup>11</sup>.
- La política oriental y mediterránea de Carlos V<sup>12</sup> y Felipe II<sup>13</sup>.
- Las posesiones de la Corona española en el Reino de Nápoles<sup>14</sup>, que sirvieron de puente para la presencia griega en España<sup>15</sup>.

<sup>9</sup> J.M. FLORISTÁN, «Los últimos Paleólogos, los reinos peninsulares y la cruzada», en P. Bádenas de La Peña e I. Pérez Martín, *Constantinopla 1453: mitos y realidades*. Madrid, CSIC, 2003, pp. 247-296; y D. DURAN DYELT, «Diplomacia de cruzada. Las misiones de Manuel II Paleólogo a la Península Ibérica y la recaudación de subsidios», en E. Ramírez Vaquero y R. Salicrú i Lluch (coords.), *Cataluña y Navarra en la Baja Edad Media*. Pamplona, Universidad Pública de Navarra, 2010, pp. 53-110; E. MARCOS HIERRO, «Bizancio en el imaginario político de la Corona de Aragón», en I. Pérez Martín y P. Bádenas de la Peña (eds.), *Bizancio y la Península Ibérica...*, *op. cit.*, pp. 303-322; del mismo: «La Grècia medieval en les cronistes catalans», en J.A. Clua y F. Sabaté (eds.), *Usos i tradició de les literatures clàssiques en les literatures medievals*. Lleida, Pages editors, 2013, pp. 135-153; D. DURAN I DUELT, «El comercio entre España y Bizancio en los siglos XIII al XV», en I. Pérez Martín y P. Bádenas de la Peña (eds.), *Bizancio y la Península Ibérica...*, *op. cit.*, pp. 323-348; E. MARCOS HIERRO, «Bizanci en la historiografía medieval catalana: Les Vespres Sicilies i l'emperador dels grecs en les cròniques de Bernard Desclot i de Ramon Muntaner». *Anuari de Filologia. Secció D: Studia Graeca et Latina* XXV-XXVI D 12 (2009), pp. 241-254 y del mismo «Els catalans a la Mediterrània oriental: publicacions recents». *L'Anenc. Revista Catalana d'Historia* 324 (2007), pp. 58-60.

<sup>10</sup> J. MIRET Y SANS, *La política oriental de Alfonso V de Aragón*. Barcelona, Imprenta de la Casa Provincial de Caridad, 1904; C. MARINESCU, *Alphonse V et l'Albanie d'Scanderbeg*. Bucarest, 1924 y del mismo, *La politique orientale d'Alfonse V d'Aragon, roi de Naples (1416-1458)*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1994; F. SAMPER SÁNCHEZ, «Las relaciones entre Bizancio y la Corona de Aragón en el siglo XV», en P. Iradiel et alii (eds.), *Identidades urbanas Corona de Aragón-Italia. Redes económicas, estructuras institucionales, funciones políticas (siglos XIV-XV)*. Zaragoza, PUZ, 2016, pp. 177-190.

<sup>11</sup> S. CIRAC ESTOPAÑÁN, *Bizancio y España: La Unión, Manuel II Paleólogo y sus recuerdos en España*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 1952; del mismo, *Bizancio y España. La caída del imperio bizantino y los españoles*. Barcelona, CSIC, 1954.

<sup>12</sup> I. HASSIOTIS, *Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XVI)*. Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2008, pp. 343-356, 221-270 y J.M. FLORISTÁN, «El emperador y la herencia política bizantina (1519-1558): ¿Κάρολος Ε' βασιλεύς και αυτοκράτωρ Ρωμαίων?», en I. Pérez Martín y P. Bádenas de la Peña (eds.), *Bizancio y la Península Ibérica...*, *op. cit.*, pp. 449-496.

<sup>13</sup> F. BRAUDEL, *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*. París, México, Fondo de Cultura Económica, 1953, 2 vols. (edic. electrónica 2015). Noticias interesantes sobre el tema proporciona también el trabajo de I. HASSIOTIS, «El mundo neogriego en el espejo de los autores del Siglo de Oro». *IEMYR* 24 (2020), pp. 147-208

<sup>14</sup> J.M. FLORISTÁN, «Sociedad, economía y religión en las comunidades griega y albanesa de Nápoles y Sicilia: nuevos documentos inéditos». *Erytheia* 37 (2016), pp. 55-126 y del mismo «Bizancio después de Bizancio: La herencia imperial de Constantinopla y la política exterior de los Austrias españoles (1517-1621)», en AA. VV., *Baetica renascens*. Cádiz-Málaga, Federación Andaluza de Estudios Clásicos, Instituto de Estudios Humanísticos, Grupo Editorial 3, 2014, vol. II, pp. 863-875.

<sup>15</sup> L. GIL FERNÁNDEZ, «Griegos en España (siglos XV-XVII)». *Erytheia* 18 (1997), pp. 111-132.



- La importante emigración griega en España tras la conquista de Bizancio por los otomanos<sup>16</sup>, muchos de ellos intelectuales y copistas<sup>17</sup>.
- La introducción del estudio del griego en las universidades españolas, la formación de las grandes colecciones de códices griegos y las traducciones de textos bizantinos<sup>18</sup>.

Es evidente que en países como Grecia, Italia, Rusia y del sureste europeo, el estudio de Bizancio es fundamental para conocer su propia identidad, por lo que el interés sobre su historia y cultura es más que obvio<sup>19</sup>. Otros países de Europa Occidental (Francia, Inglaterra o Alemania) estuvieron también relacionados con Bizancio en varios aspectos –si bien en menor medida– a lo largo de su dilatada historia, aunque la contribución de los estudios clásicos y otras ramas de las humanidades (como la historia del mundo tardoantiguo y medieval, la historia de la Iglesia, la historia del Arte y la arqueología) facilitó sobremanera el comienzo de la bizantinística como disciplina autónoma.

De allí, se produce un salto al siglo XIX, donde ciertos hechos parecían pre-sagiar un camino distinto para el conocimiento de Bizancio en España. En primer lugar, la conocida y longeva Ley Moyano (1857), que contemplaba inicialmente la docencia del griego en la Enseñanza Secundaria (en especial, de su literatura) desde un aspecto diacrónico, como se puede apreciar en los nuevos manuales que surgieron. Su punto de partida eran las primeras manifestaciones literarias en lengua griega; luego continuaba por Bizancio, con especial énfasis en los textos religiosos,

<sup>16</sup> I. HASSIOTIS. *Erytheia* 18 (1997), pp. 37-116 y 383-402.

<sup>17</sup> Entre los numerosos trabajos sobre la presencia de copistas griegos en España habría que destacar los de Luis GIL FERNÁNDEZ, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. Madrid, Editorial Alhambra, 1981 (2.ª ed. Madrid, Tecnos, 1997) y *Nuevos estudios de humanismo y tradición clásica*. Madrid, Dykinson, 2011 (2 vols.) y los de G. de ANDRÉS MARTÍNEZ, *El cretense Nicolás de la Torre: copista griego de Felipe II: biografía, documentos, copias, facsímiles*. Madrid, Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, 1969; «El cretense Antonio Calosinás, primer copista del código escurialense 'De legationibus'». *Erytheia* 11-12 (1990-1991), pp. 97-104 y «Los copistas de los códices griegos del Cardenal de Burgos Francisco de Mendoza (+1564), en la Biblioteca Nacional». *Estudios clásicos* 26 n.º 88 (1984) (ejemplar dedicado a: Apophoreta philologica: Emmanuel Fernández-Galiano: a sodalibus oblata pars altera), pp. 39-48. Rica es también la contribución de Teresa Martínez Manzano sobre todo en lo que se refiere al fondo griego de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (véase al respecto <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2600215>).

<sup>18</sup> Véase al respecto la obra colectiva coordinada por R. LÓPEZ y E. ÁLVAREZ DE PALACIO, *Humanistas españoles: arte, ciencia y literatura*. Madrid, Ediciones Clásicas, 2016; J.M. FLORISTÁN IMIZCOZ, «Catedráticos de griego en Salamanca y Alcalá: Diógenes Paramonaris (1617-18) y Constantino Sofía (1629-31). Notas prosopográficas», en A. Bernabé e I. Rodríguez Alfageme (eds.), *Φίλου σκιά. Studia philologiae in honorem Rosae Aguilar ab amicis et sodalibus dicata*. Madrid, UCM, pp. 241-252 y J. SIGNES CODOÑER, «La difusión del griego en la España del siglo XVI», en M. Cortés Arrese y I. Pérez Martín (eds.), *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España*. Madrid, Biblioteca Nacional 2008, 135-156.

<sup>19</sup> Sobre todo en Grecia, donde, pese al absurdo empeño de algunos por desvincularla, la propia lengua, geografía, historia y la conciencia de una identidad son más que suficientes para demostrar lo contrario.



hasta llegar a la Grecia de su época. Como es sabido, este importante e innovador paso no tuvo éxito<sup>20</sup>.

A finales del s. XIX se despertó entre los helenistas catalanes un interés por la Grecia de su época y también por su periodo medieval<sup>21</sup>. Evidentemente, este interés se debía a la simpatía de los hombres de la Renaixança catalana por el movimiento de la Insurrección griega. Uno de los protagonistas de esta Renaixança fue Antoni Rubió i Lluch (1856-1937), historiador, catedrático de literatura catalana en la Universidad de Barcelona, académico de número de la Real Academia Española y considerado el padre de la escuela moderna de historia de la literatura catalana. Su conocimiento del griego (clásico y moderno) le llevó a traducir literatura neogriega al español. Hacia 1880 inició, sin embargo, una línea de trabajo cuyo interés mantuvo toda su vida: Grecia y Cataluña y, en especial, la aventura de los almogávares y el dominio catalano-aragonés en Grecia. A él se debe principalmente la identificación de este tema con los catalanes, aunque pronto sería explotado, no sólo por el nacionalismo catalán, sino también por el español y últimamente es reivindicado además por los aragoneses. Es espectacular el uso de esta temática en la novela española de finales del XIX y primera mitad del XX, e interesante también sus huellas en la ópera. Rubió i Lluch escribió numerosos y admirables trabajos –para la época y sus condiciones personales<sup>22</sup>– y sobre todo en la preparación de su obra cumbre, el *Diplomatari de l'Orient Català*, corpus documental (1301-1409) sobre este tema que realizó con serios problemas de visión y que vería la luz tras su muerte, en el año 1947<sup>23</sup>.

Sus discípulos, sin embargo, no continuaron el sendero del maestro. Uno de los más destacados, Nicolau d'Olwer (1888-1961), republicano y nacionalista catalán, dejó un interesante libro de síntesis<sup>24</sup> que no tuvo continuidad, debido a su difícil vida en el exilio tras la guerra civil española<sup>25</sup>.

---

<sup>20</sup> Μ. ΜΟΡΦΑΚΙΔΗΣ, «Η ελληνική φιλολογία στην Ισπανία του ΙΘ' αι. και η βυζαντινή και νεοελληνική λογοτεχνία στο εγχειρίδιο του Salvador Constanzo». *Estudios Neogriegos* 14 (2011-2012), pp. 63-84.

<sup>21</sup> E. AYENSA I PRAT, *O Carles Riba και η νεοελληνική λογοτεχνία: η Ελλάδα ως παράδειγμα της εθνικής αναγέννησης στην Καταλωνία*. Atenas, Ekati, 2015.

<sup>22</sup> E. SOLÀ I FARRÉS, *Antoni Rubió i Lluch, bizantinista i grecista* (Discurs llegit el dia 9 de juny de 1988 en l'acte de recepció pública d' Eudald Sola i Farrés), Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, 2004, que recoge el conjunto de la obra de Rubió i Lluch; del mismo, «Ο Καταλανός νεοελληνιστής Antoni Rubió i Lluch», *Επιστημονική Επετηρίδα της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης*, Περίοδος ΙΙ, Fasc. V (1994), pp. 237-250. También *Epistolari grec / Antoni Rubió i Lluch*; consúltese además E. AYENSA I PRAT, *Rubió i Lluch, Antoni*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006-2012.

<sup>23</sup> A. RUBIÓ I LLUCH, *Diplomatari de l'Orient català (1301-1409): col·lecció de documents per a la història de l'expedició catalana a Orient i dels ducats d'Atenes i Neopàtria*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1947 (Edició Fascimil, Pròleg de Maria Teresa Ferrer u Mallol, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2001).

<sup>24</sup> LL. NICOLAU D' OLWER, *L'expansió de Catalunya en la Mediterrània oriental*. Barcelona, Barcino, 1926 (reed. Barcelona: Proa, 1974).

<sup>25</sup> Sobre los estudios bizantinos en Cataluña véase E. MARCOS HIERRO, «Els estudis de Bizanti en Catalunya, Itaca. *Cuaderns Catalans de Cultura Clàssica* 23 (2008), pp. 109-127.

De allí tendríamos que trasladarnos a un helenista y canónico, el aragonés Sebastián Cirac Estopañán (1903-1970), que tras realizar estudios en teología y filosofía, después de una estancia de cuatro años en el Instituto de Bizantinística de la Ludwig-Maximilians Universität (donde fue alumno de Franz Dölger, uno de los bizantinistas más prestigiosos de Europa) se doctoró en bizantinística en 1937<sup>26</sup>. Tras ocupar diversos puestos docentes en España, acabó ganando en 1940 la Cátedra de Filosofía y Bizantinística de la Universidad de Barcelona. En 1942 impulsó la Sección de Humanidades del CSIC en Barcelona, ocupando allí la dirección de la Sección de Filología Helena y Bizantina hasta su muerte. A su *Manual de Gramática Histórica Griega* (Barcelona, Aldecoa, 1955-1966, 4 vols.) le dio ese enfoque diacrónico. Sin embargo, fue mayor su labor en la investigación del periodo bizantino, con la publicación de una serie de estudios monográficos bajo el título conjunto *Bizancio y España. Skyllitzes Matritensis, tomo 1* (1952); *Manuel II Paleólogo* (1951), *El Despotado de Epiro y su relación con la Península Ibérica* (su tesis doctoral 1943, 2 vols.). Incluso escribió un pequeño trabajo sobre *La bizantinística en España* (1939, 10 pp.).

Desgraciadamente, tampoco ahora se pudieron sentar los cimientos para los estudios bizantinos en Barcelona, ya que no pudo crear escuela debido, al parecer, a su carácter. Los que siguieron en la Universidad de Barcelona, Alsina Clota<sup>27</sup>, Carles Miralles o Eudald Solá<sup>28</sup>, se interesaron más por el griego moderno: ocasionalmente, los dos primeros y de manera exclusiva Solá. Algunos discípulos del último siguieron sus pasos, como es el caso de Ernest Marcos Hierro, quien partiendo de los estudios clásicos, se especializó en bizantinística en la Universidad de Múnich. Sus trabajos, científicos y divulgativos, se ocupan de la historia y la civilización bizantinas, la historia y el arte religioso de la Iglesia Oriental, la tradición bizantina en Grecia y en Europa occidental, y, en especial, de las relaciones catalano-aragonesas con Bizancio. Introdujo además la asignatura «Literatura Bizantina» en los planes de estudios de Filología Clásica, encargándose de su docencia en los tres años que duró (1997-2000). Impartió además el curso «La historiografía bizantina» en el Programa de Doctorado *La Grecia medieval y Moderna: Estudios sobre su Lengua, Literatura, Historia y Civilización (334/1)* de la Universidad de Granada (2003-2009). Del círculo de Solá partió también Eusebi Ayensa i Prat, actual presidente de la Asociación Hispano-Helénica de Madrid, que completó su formación (tesis doctoral)

---

<sup>26</sup> Tesis presentada en 1937 y editada con el título *Das Erbe der Basilissa Maria und der Despoten Thomas und Esau von Joannina*. Münster, 1940; también traducida al español (*Bizancio y España I: El legado de la basilissa María y de los despotas Thomas y Esau de Joannina*. Barcelona, CSIC, 1958).

<sup>27</sup> E. SOLÁ FARRÉS, «Al profesor Josep Alsina i Clota», Prólogo en las *Actas del X Simposio de la Sección Catalana de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*. Tarragona, 1992, pp. 13-17.

<sup>28</sup> E. MARCOS HIERRO, «Eudald Solá i Farrés (1946-2001)». *Bulletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona* 48 (2001), pp. 593-597; «Eudald Solá i Farrés (Ripoll 1946-Barcelona 2001)». *Erytheia* 22 (2001), pp. 313-319.



con Pedro Bádenas de la Peña y que siguió estudiando ocasionalmente aspectos de la dominación catalana en Grecia<sup>29</sup>.

En Madrid encontramos a Manuel Fernández Galiano (1918-1988), catedrático de Filología Griega, desde 1970, en la entonces recién creada Universidad Autónoma de Madrid, aunque su interés por la Grecia medieval y moderna fue circunstancial. Fue el primer presidente del Comité Español de Estudios Bizantinos (miembro de la prestigiosa Association Internationale d'Études Byzantines). Fernández Galiano y Antonio Tovar apadrinaron, en cierta manera, al grupo de estudiosos que organizaron en 1981 en Madrid las primeras Jornadas sobre Bizancio, amparados por la Asociación Cultural Hispano-Helénica. La presidencia de dicho Comité pasó a Eudald Solá aunque dicha institución permaneció inactiva hasta 1988, cuando durante las VIII Jornadas sobre Bizancio, celebradas en Vitoria, un grupo de profesores tomó la iniciativa y pidió a la presidencia de la Asociación Internacional de Estudios Bizantinos que reconociese una nueva directiva, cuyos primeros presidente y secretario fueron respectivamente Antonio Bravo García y Pedro Bádenas de la Peña.

Desde entonces, los impulsores de los estudios bizantinos a nivel nacional fueron el Comité Español de Estudios Bizantinos y la Asociación Cultural Hispano-Helénica (ACHH)<sup>30</sup>. Esta última, fundada en 1980, bajo la presidencia de Antonio Tovar<sup>31</sup>, consiguió aunar los esfuerzos de importantes personalidades de la cultura y la filología dentro de un ambiente filoheleno. Cabe destacar la organización de las Jornadas sobre Bizancio (con diecinueve ediciones desde 1981) de cuyas comunicaciones se nutriría durante varios años la revista anual *Erytheia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos*, creada en 1982 y con 42 números editados<sup>32</sup>. En ella han publicado importantes estudiosos españoles y extranjeros, buena parte de los cuales eran bizantinistas, por lo que la revista constituye un importante instrumento en español (aunque con artículos en otras lenguas) para el estudio de la civilización bizantina. También es importante su aportación en la serie «Estudios y Textos de Erytheia», centrada principalmente en estudios monográficos sobre Bizancio (actas de congresos, historia, cultura y literatura)<sup>33</sup>. La Asociación ha realizado también

---

<sup>29</sup> E. AYENSA I PRAT, *Els Catalans a Grècia: castells i torres a la terra dels Déus*. Barcelona, Base, 2013 y A. RUBIÓ I LLUCH, *El Record dels catalans en la tradició popular, històrica i literaria de Grècia* (introducción, edición y apéndices al cuidado de Eusebi Ayensa). Barcelona, Abadía de Montserrat, 2001.

<sup>30</sup> Información detallada sobre sus actividades en <http://www.hispanohelenica.org/>.

<sup>31</sup> Su primera Junta Directiva estuvo compuesta por A. Tovar (presidente), D. Papagueorguíu (videpresidente), P. Bádenas (secretario), S. Antíocos (tesorero), J. Alsina, J. Hierro, J.A. Fernández Ordóñez, G. Núñez y M. Vicent (vocales).

<sup>32</sup> Pueden leerse en forma digital en <http://www.hispanohelenica.org/publicaciones-achh/revista-erytheia/>.

<sup>33</sup> <http://www.hispanohelenica.org/actividades-y-cursos/realizadas/>.

una serie de actividades (cursos, ciclos de conferencias, exposiciones) en las que se incluye la promoción de Bizancio<sup>34</sup>.

Desde comienzos de la década de los 80 hasta 2016, Pedro Bádenas de la Peña desarrolló una intensa actividad investigadora centrada en el mundo bizantino y neogriego en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas<sup>35</sup>. En sus numerosos artículos de investigación y en obras divulgativas ha tratado un amplio abanico de temas sobre Bizancio (historia, filología, religión, lengua griega, relaciones con el mundo eslavo, Europa occidental, Imperio otomano) y también en traducciones de textos bizantinos o en importantes libros colectivos<sup>36</sup>. En 1996 fundó la Colección *Nueva Roma. Bibliotheca Graeca et Latina Aevi Posterioris*, del CSIC, que dirigió hasta 2016. La colección acoge ediciones y estudios de textos griegos y latinos medievales y humanísticos<sup>37</sup>. Además, Bádenas de la Peña fue miembro fundador de la ACHH, de la revista *Erytheia* y de sus Anejos. En 1981 inició y en los años siguientes organizó la mayoría de las Jornadas sobre Bizancio, principal reunión científica en España sobre dicho tema, siendo secretario de los Comités Españoles de Estudios Bizantinos. Desde 1997, la filóloga Inmaculada Pérez Martín se incorporó también al Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y del Oriente Próximo del CSIC (Grupos de investigación: Estudios Bizantinos y Neogriegos), que empezó bajo las directrices de Antonio Bravo en el área de paleografía y de la historia de la transmisión de los textos griegos<sup>38</sup>, donde publicó numerosos y excelentes trabajos en artículos científicos y monografías<sup>39</sup> y dirigió varias tesis doctorales. También ha tratado temas de historiografía, historia, religión, filosofía y cultura en Bizancio, siendo igualmente numerosas sus contribuciones en la coordinación y edición de libros colectivos<sup>40</sup>. Pedro Bádenas e Inmaculada Pérez promovieron la for-

---

<sup>34</sup> a) Cursos de formación de profesorado «La Caída de Bizancio» (2003); «Alta Especialización en Estudios Bizantinos» (2004-2005, CSIC); «Codicología comparada y bibliotecas españolas» (colab. con el CSIC, 2006); b) Ciclos de conferencias: «El Monte Athos», «Las relaciones históricas entre España y Grecia a lo largo de los siglos» (2001), «Commemoración del 550 aniversario de la caída de Constantinopla» (2003) y c) Exposiciones: «Iconos bizantinos», «El mundo de la épica: de Diyenís a El Cid» (2004).

<sup>35</sup> A través del Departamento de Estudios Griegos y Latinos (Grupo Filología Griega y Latina) del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo. En 1994 recibió el Premio Nacional de Traducción por la traducción del Libro de *Barlaam y Josafat*.

<sup>36</sup> Véase <https://digital.csic.es/cris/rp/rp10692> y <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=40128>. Existe una selección de sus artículos y en Fr. ORTOLÁ SALAS *et alii* (eds.), *P. Bádenas de la Peña. Έτσι σοφός που έγινε*. Cádiz, Universidad de Cádiz, 2016.

<sup>37</sup> Hasta hoy se han editado 27 monografías: <http://libros.csic.es/index.php?cPath=101>.

<sup>38</sup> Véase, entre otros trabajos suyos, *El patriarca Gregorio de Chipre (ca. 1240-1290)* y la edición del libro colectivo *la transmisión de los textos clásicos en Bizancio*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996 y (en colaboración con Antonio Bravo García y Pedro Bádenas de la Peña), *Bizancio y la Península Ibérica: de la Antigüedad Tardía a la Edad Moderna*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004.

<sup>39</sup> Véase <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=102108>.

<sup>40</sup> Consúltese sobre el conjunto de su obra <https://www.yumpu.com/es/document/read/27744738/curriculum-vitae-consejo-superior-de-investigaciones-cientificas>.





mación de un fondo bibliográfico sobre Bizancio y Grecia Moderna, procediendo a la organización de cursos como *Alta Especialización en Estudios Bizantinos: Historia y Arte de Bizancio, Filología bizantina, y paleografía griega* (2004 / 2005); *Codicología comparada y bibliotecas españolas* (2006); *Historia del libro en el Mediterráneo: Codicología comparada y Bibliotecas españolas* (2006).

Desde los años 80, las Jornadas sobre Bizancio prepararon el camino para que una serie de importantes figuras del profesorado universitario introdujeran los estudios bizantinos en la universidad española, en los campos investigadores y docentes. Uno de sus protagonistas fue Antonio Bravo García, catedrático de Filología Griega de la Universidad Complutense, quien impulsó una imagen más abierta de la bizantinística española, pasando del campo de la paleografía y la tradición clásica en España a temas muy variados y enriqueciendo sus experiencias mediante estancias en importantes centros extranjeros de investigación bizantina. A pesar de que la paleografía y la historia de la transmisión de los textos griegos constituyeron su pasión a lo largo de su vida, sus trabajos abarcaron diversos campos de la cultura bizantina en todos sus periodos: la filosofía en Bizancio, el monacato y la ortodoxia bizantina, la oniromancia y la magia en Bizancio, junto a la literatura de viajes<sup>41</sup>. Este hecho le permitió conformar una amplia visión general que plasmó en una excelente síntesis en dos libros publicados en 1997 que constituyen un obligatorio paso para todo el que quiere adentrarse en el mundo bizantino: *Bizancio. Perfiles de un Imperio* (Akal), que más que un relato histórico es un compendio de las características principales de la civilización bizantina; *El Imperio bizantino. Historia y Civilización. Coordinadas bibliográficas* (Ediciones Clásicas y realizado en colaboración con J. Signes Codoñer y E. Rubio Gómez), una visión comentada de los estudios realizados sobre Bizancio<sup>42</sup>. Una presentación global de su producción científica se ofrece en el volumen recopilatorio de sus trabajos sobre la literatura de viajes<sup>43</sup>. Bravo fue presidente del Comité Español de Estudios Bizantinos y socio fundador de la Sociedad Española de Bizantinística, que vino a sustituir a dicho Comité. En el Departamento de Filología Clásica de la Complutense se encargó de la asignatura «Historia de la transmisión de los textos griegos» y formó una importante biblioteca de textos y monografías sobre Bizancio gracias a sus proyectos de investigación. Su aportación en los estudios bizantinos se puede apreciar también en toda una escuela compuesta por estudiosos que han realizado su formación (tesis doctorales) con él, como José Antonio Ochoa Anadón<sup>44</sup>, y han tomado el relevo en la bizantinística española, entre los que destacan Inmaculada Pérez Martín y Juan Signes Codoñer.

---

<sup>41</sup> Véase la edición del libro colectivo (en colaboración con Antonio Guzmán Guerra, Inmaculada Pérez Martín, Juan Signes Codoñer), *Viajes por Bizancio y Occidente*. Madrid, Dykinson, 2014.

<sup>42</sup> Véase [http://opac.regesta-imperii.de/lang\\_en/autoren.php?name=Bravo+Garc%C3%ADa%2C+Antonio+Pedro](http://opac.regesta-imperii.de/lang_en/autoren.php?name=Bravo+Garc%C3%ADa%2C+Antonio+Pedro).

<sup>43</sup> A. BRAVO GARCÍA, *Viajes por Bizancio y Occidente*, recopilación de estudios editada por A. Guzmán Guerra, I. Pérez Martín y J. Signes Codoñer. Madrid, Dykinson, 2014.

<sup>44</sup> J.A. OCHOA ANADÓN, *La transmisión de la «Historia» de Eunapio*. Madrid, Asociación Cultural Hispano Helénica, 1990.

Juan Signes Codoñer, hasta 2020 en la Universidad de Valladolid y actualmente catedrático de Filología Griega en la Universidad Complutense de Madrid, ha realizado una sólida formación predoctoral en bizantinística en la Freie Universität de Berlín y posdoctoral en el Instituto de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Viena; posteriormente ha realizado estancias de investigación en varias universidades (París, Birmingham, Washington y Oxford). Ha centrado la mayor parte de su investigación en Bizancio, cubriendo sus trabajos un amplio abanico de temas: historia, historiografía (especialmente la crónica mesobizantina), filología, filosofía, derecho y léxico jurídico, aspectos culturales y literatura de viajes. Importante es también su aportación en traducciones de textos historiográficos bizantinos<sup>45</sup>. Ha sido IP en varios proyectos de investigación y miembro asesor de diversas revistas científicas o de series editoriales (*Nueva Roma*, *Rhemata*). Es miembro fundador de la Sociedad Española de Bizantinística y su actual presidente (desde 2017), y vicepresidente de la Sociedad Internacional de Bizantinística. Es también corresponsal de la revista *Byzantinische Zeitschrift* para el ámbito hispanohablante. También Francisco Javier Ortolá Salas, profesor titular de la Universidad de Cádiz, realizó su tesis con Antonio Bravo, dedicándose principalmente al estudio de la literatura y la lengua bizantinas con trabajos sobre la novela del periodo tardobizantino<sup>46</sup>.

En el mismo Departamento de Filología Clásica de la Universidad Complutense de Madrid se encuentra José Manuel Floristán Imízcoz, catedrático de Filología Griega y discípulo de Luis Gil, quien ha centrado sus estudios en el periodo postbizantino, la turcocracia en Grecia y las relaciones de griegos y españoles en esta época, aunque ha publicado también trabajos sobre la Iglesia, la lengua griega y cultura bizantina<sup>47</sup>. Fue presidente de la Asociación Cultural Hispano-Helénica (1999-2007) y vicedirector (1999-2005) y director durante años de la revista *Erytheia* (desde 2006 hasta hoy).

Entre los pioneros del núcleo inicial de las Jornadas sobre Bizancio y de la revista *Erytheia* figuran también conocidos profesores universitarios de otras ramas del saber, principalmente de la Historia y la Historia del Arte. Miguel Ángel Elvira Barba, catedrático de Historia del Arte en la Universidad Complutense y académico de la Real Academia de la Historia, ha centrado sus investigaciones en la Antigüedad Clásica, Grecia y Etruria, pero también se ha ocupado del arte bizantino, donde ha dejado una serie de trabajos sobre la iconografía y escultura bizantinas, y las raíces bizantinas del Greco. Durante su periodo como director del Museo Arqueológico Nacional organizó en 2003 dos importantes exposiciones: «Aspectos de la vida cotidiana en Bizancio» (en colaboración con el Ministerio de Cultura de Grecia)<sup>48</sup>

---

<sup>45</sup> Sobre su obra consúltese <https://www.uc3m.es/institutoseneca/miembros/juan-signes-codoner>.

<sup>46</sup> Véase <https://orcid.org/0000-0002-0994-2104>.

<sup>47</sup> Véase <https://ucm.academia.edu/Jos%C3%A9MFlorist%C3%A1n>.

<sup>48</sup> AA. VV., *Aspectos de la vida cotidiana en Bizancio* (catálogo de la exposición en el Museo Arqueológico Nacional, febrero-marzo 2003). Madrid, Ministerio de Cultura, 2003.



y «Bizancio en España. De la Antigüedad Tardía a El Greco»<sup>49</sup>, con el objetivo de dar a conocer los objetos bizantinos conservados en España. Miguel Cortés Arrese, también catedrático de Historia del Arte en la Universidad de Castilla-La Mancha, se centró más aún en el estudio y la difusión del arte bizantino. En sus numerosos libros y artículos trata del arte bizantino en general, la pintura bizantina, los iconos, la influencia del arte bizantino en la Península Ibérica, Constantinopla, el fuego griego y el Greco. Importante fue su contribución en la coordinación de obras colectivas relacionadas con la civilización bizantina<sup>50</sup>.

Ramón Teja, catedrático de Historia Antigua en la Universidad de Cantabria (tras pasar por otros centros), ha centrado su investigación en la Antigüedad tardía, en especial, en las relaciones entre el Imperio romano y el cristianismo. Dirige la colección *Vidas, biografías de monjes y personajes cristianos de la Antigüedad tardía*<sup>51</sup>. En una serie de trabajos sobre el Imperio entre los ss. IV y VII, Javier Arce Martínez, investigador del CSIC, incluyó también ocasionalmente el mundo protobizantino<sup>52</sup>.

En la Universidad de Alcalá de Henares, Luis García Moreno, catedrático de Historia Antigua y luego Académico de la Real Academia de la Historia, ha dedicado la mayor parte de su actividad investigadora al periodo tardoantiguo. En este marco, se ocupó del periodo de transición o «protobizantino», con trabajos sobre la conquista de los territorios bizantinos de Asia y de África por los árabes, el monacato oriental, la organización militar bizantina y, en especial, la Hispania bizantina<sup>53</sup>. En la misma universidad, la catedrática de Historia Antigua y discípula de García Moreno, Margarita Vallejo Girvés, ha centrado también su investigación desde su tesis doctoral en el periodo tardoantiguo y protobizantino. Buena parte de su tra-

---

<sup>49</sup> *Bizancio en España: de la antigüedad tardía a El Greco*, Catálogo de la exposición presentada en el Museo Arqueológico Nacional, dedicada a las obras bizantinas conservadas en España. Madrid, Ministerio de Cultura, 2003.

<sup>50</sup> *Toledo y Bizancio*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002; *Elogio de Constantinopla*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004; *Caminos de Bizancio*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007; *Lecturas de Bizancio: el legado escrito de Grecia en España*. Ministerio de Cultura, Biblioteca Nacional, 2008 (en colab. con I. Pérez Martín). Buena parte de su obra se puede ver en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=74809>.

<sup>51</sup> Véase indicativamente «De Bizancio a Constantinopla: el nacimiento de una capital religiosa». *Ilu*, 2 (1999), pp. 11-22; TEODORETO DE CIRO, *Historias de los monjes de Siria*. Madrid, Trotta, 2008 (edic. de R. Teja); «La figura del monje-obispo en el Oriente cristiano: ¿incompatibilidad o complementariedad?», en J.Á. García de Cortázar y R. Teja, *Monjes y obispos en la España del románico: entre la convivencia y el conflicto*. Palencia, Fundación Santa María del Real, 2013, pp. 10-41; «Constancio II, modelo de emperador cristiano en las «Oraciones» IV y V de Gregorio de Nacianzo». *Ilu. Anejos* 24 (2013), pp. 167-177; «Conflictos político-eclesiásticos en el Patriarcado de Alejandría: los libelos contra Dióscuro presentados en el Concilio de Calcedonia». *Liceo franciscano: revista de estudio e investigación* 209 (2017), pp. 89-108.

<sup>52</sup> Véase el catálogo bibliográfico de la obra de J. VIZCAÍNO SÁNCHEZ, *Antigüedad y Cristianismo...*, op. cit., pp. 830-831.

<sup>53</sup> Parte de su obra sobre Bizancio figura en el catálogo bibliográfico de la obra de J. Vizcaíno Sánchez (2007). Número 24 completo. *Antigüedad y Cristianismo*, (24), 922 pp. Recuperado a partir de <https://revistas.um.es/ayc/article/view/378541>, pp. 863-864.



bajo se ocupa de la presencia bizantina en la Península Ibérica y norte África, en la historia de cristianismo y en la tradición romana en Bizancio<sup>54</sup>. Ha dirigido tesis doctorales sobre el periodo protobizantino, siendo discípulos suyos Aitor Fernández Delgado (Universidad de Alcalá de Henares), que ha trabajado sobre historia, política, diplomacia y jurisprudencia en el periodo justiniano<sup>55</sup>, y Esther Sánchez Medina, que centró su investigación principalmente en la África tardoantigua<sup>56</sup>. Ha organizado varios encuentros científicos al respecto, poniendo en marcha desde 2020 un título propio: «Experto en Bizantinística»<sup>57</sup>. Ha sido miembro fundadora de la Sociedad Española de Bizantinística y su presidenta entre 2008 y 2017. También Jaime Vizcaíno Sánchez, actualmente profesor ayudante doctor en la Universidad Complutense de Madrid, ha centrado buena parte de su investigación en la arqueología de la España bizantina, con su tesis doctoral *Estudio de la presencia bizantina en España a partir de la documentación arqueológica*<sup>58</sup>. Anteriormente trabajó en la Universidad de Murcia y en colaboración con el Museo Arqueológico de Cartagena desarrolló una importante actividad para poner en valor los vestigios de la presencia bizantina en la Península Ibérica.

En el campo de la arqueología relativa a la presencia bizantina en la Península Ibérica, no se puede dejar de mencionar a Francisco J. Presedo Velo (1923-2000), catedrático de Historia Antigua en la Universidad de Sevilla, quien, pese a centrarse en campos de investigación ajenos a la bizantinística, tras su tesis doctoral con el título *España y Bizancio en la Edad Media. España Bizantina* (UCM 1953), continuó trabajando en el tema publicando varios trabajos que fueron reeditados en su conjunto, aunque ya después de su muerte<sup>59</sup>. Varios trabajos sobre la numismática bizantina en España nos han dejado también Darío Bernal Casasola, catedrático de Arqueología en la Universidad de Cádiz, y Teresa Marot Salsas, conservadora del Gabinet Numismàtic de Catalunya.

El creciente interés por la civilización bizantina abarcó también áreas distintas a las de la historia y filología. En el campo de la medicina trabajó Francisco

---

<sup>54</sup> Entre sus múltiples trabajos destacan *Bizancio y la España tardoantigua (ss. V-VIII)... op. cit.*; «La presencia bizantina en el sur de la Península Ibérica: Más de 70 años de permanencia (552-625)». *Andalucía en la historia*, vol. 53 (2016) pp. 20-25.

<sup>55</sup> Véase <https://uah-es.academia.edu/AitorFern%C3%A1ndezDelgado/CurriculumVitae>.

<sup>56</sup> Véase <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=1447681>.

<sup>57</sup> Las materias que comprende son Historia e historiografía bizantina, Lengua griega, Paleografía griega, Literatura bizantina: prosa, poesía, hagiografía; Filosofía y Teología bizantinas; Derecho, administración y teoría política del Estado bizantino; Ciencia y técnica griegas en la Edad Media; Arqueología e Historia del Arte bizantino; Relación de Bizancio con sus vecinos: Islam y Mundo Eslavo. Para más información consúltese: <https://www.uah.es/es/estudios/estudios-propios/posgrados-propios/Experto-en-Bizantinistica/>.

<sup>58</sup> Su libro *Antigüedad y Cristianismo...*, op. cit. [<https://revistas.um.es/ayc/article/view/378541>] con un extenso catálogo bibliográfico.

<sup>59</sup> Fr.J. PRESEDO VELO, *La Hispania bizantina* (edición de Aurelio Padilla Monje). Sevilla, Universidad de Sevilla. 2003.





Aguado Blázquez<sup>60</sup>, mientras que en la de Derecho destacan los catedráticos de Derecho Romano José Domingo Rodríguez Martín, en la Universidad Complutense de Madrid y en la actualidad en la Universidad de Viena y Francisco Javier Andrés Santos en la Universidad de Valladolid<sup>61</sup>. En el mismo campo trabaja también el citado Alex Corona Encinas en la Universidad de Navarra.

En la Universidad del País Vasco, José M. Egea introdujo en el plan de estudios de Filología Clásica la asignatura de Lengua y literatura griega medieval, y organizó las VIII Jornadas sobre Bizancio (1993) y el Congreso Internacional *Neograeca Mediaevi III* (1994). Ha destacado en el ámbito internacional como estudioso de la lengua griega medieval desde que realizara su tesis doctoral sobre *La gramática de la Crónica de Morea*. Esta obra, más una serie de artículos relativos a la evolución del griego en el periodo bizantino, fueron reunidos en un volumen editado por el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada, y constituye hoy día uno de los más valiosos instrumentos en lengua española para adentrarse en el tema en cuestión<sup>62</sup>. También se dedicó a la edición y traducción al español de varias obras de la literatura bizantina<sup>63</sup>. Su discípulo Francisco Javier Alonso Aldama, que realizó su tesis doctoral sobre el poema de Digenís Akritas, siguió sus pasos en la misma universidad, centrandose también su investigación en la literatura popular bizantina y, en especial, la poesía épica, popular, epigramática y prodrómica<sup>64</sup>.

En la Universidad de Granada, la docencia de la literatura y la civilización bizantinas fue introducida en los planes de estudio de la licenciatura de Filología Clásica desde el año 1984<sup>65</sup>. En los estudios de Doctorado, la cultura bizantina se ha

---

<sup>60</sup> Véase su tesis doctoral (<https://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/31419>) y otros trabajos indicativos: [https://www.academia.edu/6174864/Medicina\\_cristiana\\_en\\_los\\_primeros\\_siglos\\_del\\_imperio\\_bizantino](https://www.academia.edu/6174864/Medicina_cristiana_en_los_primeros_siglos_del_imperio_bizantino). El mismo ha editado también una voluminosa guía de la Constantinopla bizantina.

<sup>61</sup> Véase <https://www.researchgate.net/profile/Francisco-Andres-Santos>. Entre sus discípulos se encuentran Álex Corona Encinas, actualmente investigador postdoctoral en la Universidad de Navarra, que ha trabajado sobre el Derecho y la administración en el periodo justinianeo (<https://unav.academia.edu/AlexCoronaEncinas>).

<sup>62</sup> J.M. EGEA SÁNCHEZ, *La lengua griega medieval* (editado por J.L. López Cruces y P. Papadopoulou). Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas 2017, 850 pp.

<sup>63</sup> *Historia extraordinaria de Beltandro y Crisanza* (estudio preliminar, texto griego, traducción, notas y comentarios). Granada, Athos-Pérgamos, 1998. En la colección «Biblioteca de Textos Bizantinos» (textos bilingües con introducción y notas) del Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada publicó las obras *Versos del Gramático Señor Teodoro Pródromo el Pobre o Poemas Ptocoprodrómicos* (2002); *Relato de cómo se construyó Santa Sofía según la descripción de varios códices y autores* (2003) y *Paulo el Silenciario. Un poeta de la corte de Justiniano*. Granada (2007).

<sup>64</sup> Véase <https://gestion-servicios.ehu.es/ikertuRS/fichaCurriculum/03112>.

<sup>65</sup> Se impartieron desde 1984 las asignaturas *Griego Postclásico (Helenístico y bizantino)* (1984-1989); *Literatura popular bizantina y neogriega* (1994-1995); *Lengua y literatura bizantina* [1998-2009]; *Fuentes literarias sobre las relaciones entre Bizancio y los eslavos* [en Filología eslava] (1997-2009); *Historiografía bizantina* (2004-2008).

incluido en varios programas DEA<sup>66</sup>, siendo de especial relevancia la puesta en marcha del programa *La Grecia medieval y moderna: Estudios sobre su lengua, literatura, historia y civilización* (2003-2010), que tuvo un alto grado de internacionalización, tanto en el profesorado como en su alumnado. La materia a cursar fue equilibrada entre Bizancio y Grecia Moderna. En el marco de este programa, que duró hasta la plena aplicación del Protocolo de Bolonia, se realizaron numerosos trabajos de investigación tutelada (DEA) y ocho tesis doctorales. A partir del año 2010, Bizancio siguió figurando en los planes de estudios del grado de Filología Clásica de la Universidad de Granada con dos asignaturas<sup>67</sup> y en los estudios de posgrado con dos asignaturas en dos másteres<sup>68</sup>. El panorama se viene a completar con la línea de investigación «Literatura y civilización bizantina, y estudios neogriegos» en el Programa de Doctorado en *Lenguas, Textos y Contextos*. Resultado de esta docencia y formación fue la realización de cuatro tesis doctorales, mientras que otras tres están en fase de ejecución<sup>69</sup>. Desde la década de los 80 se organizan en dicha universidad los *Encuentros científicos sobre Grecia*, que examinan los distintos aspectos del mundo griego desde una perspectiva diacrónica que incluye Bizancio. En el campo de la investigación, desde el año 2000 funciona el grupo de investigación de la Junta de Andalucía *Estudios de la Civilización Griega Medieval y Moderna* (HUM 728), en el marco del cual se han desarrollado varios proyectos de investigación nacionales e internacionales.

En el Área de Filología Griega, Moschos Morfakidis Filactós, introductor de estos estudios, realizó su tesis doctoral sobre la historiografía griega relativa a la presencia de la llamada «Compañía Catalana» en el Oriente griego. En los años sucesivos combinó su dedicación a la filología griega moderna con los estudios bizantinos, con una serie de trabajos sobre la dominación catalano-aragonesa en el Oriente, la historiografía bizantina y la tradición bizantina en las literaturas modernas<sup>70</sup>. Ha dirigido seis tesis doctorales sobre temas bizantinos; ha organizado varios congresos

---

<sup>66</sup> En el marco del programa *La ciudad en el mundo antiguo y medieval*, se impartió el curso «Ciudad bizantina y cultura: tradición literaria» (2000-2009) y en el de *Teoría de la literatura y literatura comparada* el curso «Literatura griega medieval y moderna» (2000-2008).

<sup>67</sup> Con las asignaturas «Civilización Bizantina» e «Historia de la transmisión de textos griegos».

<sup>68</sup> Las asignaturas «Tradición clásica e innovación en la historiografía bizantina» y «Paleografía griega» en el máster *Estudios Superiores y Tradición Clásica* (<https://masteres.ugr.es/informacion/titulaciones/master-universitario-filologia-tradicion-clasicas/guia-docente/M66/56/3/17>) y «Configuración y evolución de los conceptos de identidad en el mundo griego», con parte dedicada a Bizancio, en el máster *Lenguas y culturas griegas* [<https://masteres.ugr.es/informacion/titulaciones/master-universitario-lenguas-culturas-modernas/guia-docente/MB4/56/1/14>].

<sup>69</sup> Más información en [https://doctorados.ugr.es/lenguastextos/pages/lineas\\_investigacion#\\_doku\\_literatura\\_y\\_civilizacion\\_bizantinas\\_y\\_estudios\\_neogriegos](https://doctorados.ugr.es/lenguastextos/pages/lineas_investigacion#_doku_literatura_y_civilizacion_bizantinas_y_estudios_neogriegos).

<sup>70</sup> Véase indicativamente *Bibliografía bizantina y neogriega en lenguas ibéricas*, Granada, 1996 (en colab. con Encarnación Motos Guirao); *Fuentes bizantinas sobre los eslavos*. Granada, 2009 (en colab. con M. Casas Olea); *La religión en el mundo griego*. Granada: Athos Pérgamos, 1995 (en colab. con Minerva Alganza Roldán); *Constantinopla. 550 años desde su caída*. Granada, 2006, 3 vols. (en colab. con Encarnación Motos Guirao); «Cervantes, the Hellenistic Novel and the Byzantine Novel: Theodoros Prodromos and The Liberal Lover». *Constantine's Letters* 14/2 (2021), pp. 98-108.





y encuentros científicos con el mismo tema y ha sido el IP del proyecto de investigación «Archivo/Base de Datos de las fuentes historiográficas griegas: siglos IV-VII» (2013-2015). En la misma Área, la profesora Minerva Alganza Roldán, cuya investigación se centra en la mitografía griega, abarca también aspectos de la tradición clásica en Bizancio<sup>71</sup>. Ha organizado reuniones científicas sobre la tradición clásica en Bizancio y es la IP de un proyecto de investigación sobre la misma materia.

De las generaciones más jóvenes de docentes e investigadores en la UGR, son varios los que siguen la línea empezada en los estudios bizantinos. En el campo de la filología, Matilde Casas Olea se centra en las relaciones entre Bizancio y los eslavos, y en la himnografía bizantina; ha completado su formación en universidades y centros de investigación de Rusia, Estados Unidos y Grecia; ha sido la IP de varios proyectos de investigación<sup>72</sup>, ha dirigido tres tesis doctorales relacionadas con tales materias y ha organizado varios cursos y encuentros científicos sobre las relaciones bizantino-eslavas. Panagiota Papadopoulou<sup>73</sup> y Maila García Amorós<sup>74</sup>, neohelenistas principalmente, abarcan en sus intereses también la cultura bizantina. Alberto Quiroga Puertas se ha centrado en el periodo de la antigüedad tardía y protobizantina, campo en el que ha publicado numerosos trabajos sobre autores cristianos hasta el siglo V<sup>75</sup>, y en el mismo Departamento de Filología Griega, Álvaro Ibáñez Chacón dedica buena parte de su investigación a la tradición clásica en Bizancio<sup>76</sup>.

En el campo de la historia, la profesora Encarnación Motos Guirao, del Departamento de Historia Medieval, viene impartiendo hasta la actualidad docencia sobre la historia de Bizancio, en asignaturas como «El Mediterráneo Oriental en la Edad Media: Bizancio e Islam», «Historiografía bizantina» o «Historia del Mediterráneo Medieval». Su investigación se ha centrado en la historia, historiografía y civilización bizantinas. Ha organizado varios congresos y encuentros científicos sobre Bizancio y es la IP del grupo de investigación *Estudios de la Civilización Griega Medieval y Moderna* (HUM 728). Ha dirigido ocho tesis doctorales sobre

---

<sup>71</sup> Véase indicativamente «Juan Tzetzes, exégeta de Paléfato», en M. Alganza Roldán y P. Papadopoulou (eds.), *La mitología griega en la tradición literaria: de la Antigüedad a la Grecia contemporánea*, 2017, pp. 181-203; «On the Tradition and Reception of Palaephatus in Byzantium». *Byzantinoslavica* 77, 1-2 (2019), pp. 5-25.

<sup>72</sup> *Archivo/Base de datos de las fuentes sobre las relaciones bizantino-eslavas. Fases I y II* (2008-2013); *Archivo/base de datos de las fuentes sobre las relaciones bizantino-búlgaras: ss. IX-XIII* (2010-2014) y *Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos* (2016-2019).

<sup>73</sup> Desde su tesis (Granada, 2009) su atención se ha centrado en la evolución de términos religiosos y de dignidades eclesiásticas en Bizancio. Ha traducido también varias fuentes bizantinas sobre los eslavos que se han incluido en la obra *Fuentes griegas sobre los eslavos II-1*. Introducción, selección y traducción de textos (2 vols.), editados por Matilde Casas Olea (Granada, 2020).

<sup>74</sup> Ha trabajado sobre la poesía protocoprodómica, la leyenda artúrica y Bizancio, y ha traducido varias fuentes bizantinas sobre los eslavos que han sido incluidas en los dos tomos anteriormente citados de Matilde Casas Olea.

<sup>75</sup> Consúltese <https://scholar.google.es/citations?user=HxWSH38AAAAJ&hl=en>.

<sup>76</sup> Al respecto, <https://ugr.academia.edu/%C3%81varoIb%C3%A1%C3%B1ezChac%C3%B3n>.

Bizancio y a su quehacer se debe la creación en la Universidad de Granada de una escuela de jóvenes bizantinistas, entre los que destacan los historiadores José Soto Chica, que investiga, desde su tesis doctoral<sup>77</sup>, principalmente las relaciones políticas entre bizantinos, persas y árabes<sup>78</sup>, y J. Carlos Martínez Carrasco, que se centra en las relaciones entre Bizancio y el islam. Este último ha organizado además el XV Encuentro Científico sobre Grecia «La religiosidad popular en el mundo griego. De la Antigüedad a la Grecia contemporánea» (2020)<sup>79</sup>.

En 1998 fue fundado por el Estado griego el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada (CEBNCh), que desde 2021 ha pasado a ser Centro Mixto de la Universidad de Granada. Su objetivo es apoyar y promover los estudios bizantinos y neogriegos en el mundo hispanohablante. Es sede del Grupo de Investigación «Estudios de la civilización griega medieval y moderna» de la UGR y dispone de una de las bibliotecas más ricas de su género fuera de Grecia y de Chipre, con más de 25 000 títulos y 100 publicaciones periódicas de carácter científico y literario. Entre sus actividades se incluyen la organización de numerosos congresos y reuniones científicas, cursos y seminarios<sup>80</sup>. En la actualidad, viene desarrollando una intensa actividad editorial orientada a los campos de la historia, filología, lexicografía, edición y traducción de fuentes y obras literarias e históricas mediante la publicación de varias series entre las que se incluyen varias sobre bizantinística: *Biblioteca de Textos Bizantinos* (textos bilingües con introducción filológica y comentarios), *Serie de Estudios Bizantinos* (estudios monográficos), *Fuentes y Documentos* (fuentes no griegas sobre Bizancio y la Grecia moderna) y *Miscelánea de estudios bizantinos y neogriegos* (recopilación de estudios de conocidos autores)<sup>81</sup>.

---

<sup>77</sup> [https://www.academia.edu/7550052/BIZANTINOS\\_SAS%C3%81NIDAS\\_Y\\_MUSULMANES\\_EL\\_FIN\\_DEL](https://www.academia.edu/7550052/BIZANTINOS_SAS%C3%81NIDAS_Y_MUSULMANES_EL_FIN_DEL).

<sup>78</sup> Véanse indicativamente las obras editadas por el Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos: *Bizancio y los sasánidas. De la lucha por el Oriente a las conquistas árabes. 565-642* (2012); *Bizancio y la Persia Sasánida: dos imperios frente a frente. Una comparación militar y económica* (2015); *La Didascalia de Jacob* (2015). Y entre otras muchas publicaciones, consúltese «La invención del fuego griego y la lucha de bizantinos y árabes por el control del Mediterráneo», en M.<sup>a</sup> Gajate y L. González Piote, *Guerra y tecnología: interacción desde la Antigüedad al Presente*. Madrid, Fundación Ramón Areces, 2017, pp. 113-132.

<sup>79</sup> *El Oriente islamo-bizantino. Siria, Palestina y Egipto, 632-661*. Granada, Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos, 2019; «La familia de Juan Damasceno: la élite tradicional bizantina bajo el islam». *Erytheia* 40 (2019), pp. 31-52; «De Constantinopla a Roma. El Humanismo en la correspondencia de Demetrio Cidones y Manuel II Paleólogo», en A. Gallego Guíñes, A. López y A. Pociña (eds.), *La carta. Reflexiones interdisciplinares sobre la epistolografía*. Granada, Universidad de Granada, 2017, pp. 201-210; «Al-Muqawqas and the Islamic Conquest of Egypt. A new Proposal of Interpretation». *Graeco-Arabica* (2017), pp. 1-25 (más información en <https://ugr.academia.edu/CarlosMart%C3%A9nezCarrasco>).

<sup>80</sup> Véase <https://www.centrodeestudiosbnch.com/es/pagina/10>.

<sup>81</sup> Véase <http://www.centrodeestudiosbnch.com/es/pagina/8>.



Organiza además actividades artísticas y culturales, entre las cuales figuran varias de temas bizantinos<sup>82</sup>.

En 2008 se fundó la Sociedad Española de Bizantinística (SEB), que vino a sustituir al Comité Español de Estudios Bizantinos como miembro de la Association Internationale d'Études Byzantines, con sede en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. De este relevo fueron protagonistas investigadores de las generaciones más jóvenes, principalmente Juan Signes Codoñer (actual presidente), Inmaculada Pérez Martín (actual vicepresidenta), Margarita Vallejo Girvés (primera presidenta), Ernest Marcos Hierro, Raúl Villegas Marín, Francisco M.<sup>a</sup> Fernández Jiménez, Mar Marcos y Jaime Vizcaíno Sánchez. Se trata de una institución científica muy activa que incluye entre sus intereses todos los ámbitos del saber en relación con Bizancio: historia, arte, arqueología, lingüística, filología, paleografía, religión, filosofía, derecho, etc. Su actividad abarca la gestión de un rico blog informativo que proporciona acceso a las novedades bibliográficas sobre Bizancio ofrecidas regularmente y la de un boletín dirigido por Juan Signes Codoñer (39 números hasta hoy) con las actividades y publicaciones de la SEB y de sus socios (monografías, artículos, etc.), defensas de tesis doctorales, actualizaciones bibliográficas semestrales, estudios divulgativos sobre la presencia de Bizancio en la Península Ibérica y de las relaciones entre los reinos peninsulares y Bizancio<sup>83</sup>. Desde 2013 edita también la revista *Estudios Bizantinos* (cinco números hasta hoy), dirigida por I. Pérez Martín, R. Villegas y D. Hernández de la Fuente, que abarca una amplia gama de áreas de conocimiento relativas al mundo bizantino: filología, lingüística, historia, relaciones de Bizancio con otros pueblos y culturas, filosofía, teología, derecho, paleografía, arqueología, arte etc.<sup>84</sup>. Desde 2013 ha tomado el relevo en la organización de las Jornadas sobre Bizancio, habiendo organizado tres hasta el momento: XVI (Universidad de Alcalá de Henares, 2013), XVII (Universidad de Málaga, 2016) y XVIII (Universidad de Barcelona, 2019). Las próximas están programadas para celebrarse en 2022 en Madrid. Participa en la organización del *Título de Experto en Bizantinística* que organiza la Universidad de Alcalá de Henares y organiza homenajes a destacados bizantinistas. Su quehacer comprende también la edición desde 2021 de la revista digital *Estudios Bizantinos* que hasta 2019 ha editado 7 números. La SEB aglutina un buen número de estudiosos cuya investigación abarca temas bizantinos. Entre ellos que hay que destacar a varios profesores de universidades españolas como los filólogos Ángel Narro (Griega de la Universidad de Valencia), que se centra en el estudio de la lengua y la literatura griega cristiana, la hagiografía bizantina y la recepción de la literatura clásica en la literatura de la Baja Edad Media y el Renacimiento<sup>85</sup>; Óscar Prieto Domín-

---

<sup>82</sup> *De viaje por el Monte Athos* (2003); *Bajo el signo de Crismón. Los orígenes del Cristianismo a través del mundo del cómic* (2017); *La civilización del Logos. 3500 años de historia de la lengua griega* (2014).

<sup>83</sup> Véase <https://bizantinistica.blogspot.com/p/boletin.html>.

<sup>84</sup> Véase <http://www.edicions.ub.edu/revistes/estudiosbizantinos/presentacion.asp>.

<sup>85</sup> Véase <https://uv.academia.edu/%C3%81ngelNarro/CurriculumVitae>.



guez (Universidad de Salamanca), que ha publicado varios trabajos sobre la hagiografía, epistolografía, temas de historia de la religión y literatura griega medieval<sup>86</sup>; Patricia Varona Codeso (Universidad Autónoma de Madrid), que se interesa principalmente por los temas de historiografía bizantina, Bizancio y los eslavos, lexicografía jurídica bizantina, hagiografía y poesía religiosa<sup>87</sup>; Paula Caballero Sánchez (Universidad de Málaga), con trabajos en astronomía bizantina y la tradición de la geografía helenística en Bizancio<sup>88</sup>; y Alberto del Campo Echevarría (Universidad de Valladolid), con investigación en filosofía (principalmente platónica) y transmisión de los textos clásicos en Bizancio<sup>89</sup>.

Como se puede comprobar en estas pinceladas generales, la imagen que presenta la bizantinística española en las últimas décadas, y en especial en las dos primeras del siglo XXI, es la de un importante avance en la investigación y también un progreso en la docencia. Todo ello gracias a la incorporación de nuevas generaciones que han tomado el relevo y pisan sobre un terreno más firme, gracias al esfuerzo de sus antecesores, que han puesto las bases y han creado la infraestructura necesaria para que pueda ir acortándose cada vez más la distancia que separa a España de otros países donde los estudios bizantinos han tenido hasta ahora una mayor antigüedad y solidez.

RECIBIDO: 7-1-2022; ACEPTADO: 26-4-2022



---

<sup>86</sup> Véase <https://usal.academia.edu/OscarPRIETODOMINGUEZ>.

<sup>87</sup> Véase <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=999931>.

<sup>88</sup> Véase <https://uma.academia.edu/PaulaCaballeroS%C3%A1nchez>.

<sup>89</sup> Véase <https://uva-es.academia.edu/AlbertodelCampoEchevarr%C3%ADa/CurriculumVitae>.



# RASGOS MISÓGINOS EN LA NOVELA ARTÚRICA MEDIEVAL FRANCESA

Alicia Yllera

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)-Madrid

## RESUMEN

El presente artículo propone un análisis de diversas anécdotas misóginas que se insertan dentro del marco idealizado de la novela artúrica, en general considerada como un enaltecimiento del amor cortés. Para ello se realiza una reflexión sobre ese ideal del amor cortés, para a continuación proceder a un análisis de algunos de los ejemplos de carácter misógino extraídos de diversas obras del ciclo artúrico. Se atiende esencialmente a los episodios del «cuerno mágico» y del «abrigo mal cortado», que aparecen en relatos independientes y también en varias novelas artúricas.

**PALABRAS CLAVE:** novela artúrica medieval francesa, *Lai du cor*, *Manteau mal taillé*, misoginia.

## MISOGYNISTIC TRAITS IN THE FRENCH MEDIEVAL ARTHURIAN NOVEL

## ABSTRACT

This paper proposes an analysis of various misogynistic anecdotes that are inserted within the idealized framework of the Arthurian romance, generally considered as an exaltation of courtly love. The study starts with a reflection on this ideal of courtly love and an analysis of some of the misogynistic examples taken from various examples of the Arthurian cycle. It essentially deals with the episodes of the «magic horn» and the «badly cut coat», which appear in independent stories and also in several Arthurian romances.

**KEYWORDS:** French medieval Arthurian romance, *Lai du cor*, *Manteau mal taillé*, Misogyny.



## INTRODUCCIÓN

La novela artúrica se considera tradicionalmente una apología del *amor cortés* y, por lo tanto de la dama, de la mujer o, al menos, de la mujer noble. A pesar de que se haya reconocido, dentro de la novela artúrica medieval francesa, la existencia de una corriente más o menos irónica y demoledora de la cortesía, suele sorprender la abundancia de motivos misóginos que contienen muchas de estas obras. Aunque hace tiempo que se matizó la vieja consideración que oponía la novela cortés a los géneros considerados «burgueses», como el *fabliaux* o el *Roman de Renart*, etc.<sup>1</sup>, o bien la concepción tradicional del *fabliau* como esencialmente misógino<sup>2</sup>, y que se han apuntado pasajes disonantes y rupturas del tono cortés dentro del *Lancelot-Graal*<sup>3</sup>, sorprende la abundancia de rasgos anticortesés en las novelas en las que el *amor cortés* se plasma de una manera más completa.

Este análisis de algunos motivos misóginos en la novela artúrica, que en modo alguno pretende ser exhaustivo, se centra en la literatura francesa, ya que fue el francés la lengua en la que se divulgaron por Europa unas historias compuestas inicialmente tanto en el Continente como en Gran Bretaña. En esta lengua se dio a conocer el llamado «ciclo bretón». Las hazañas de Arturo y sus caballeros de la Mesa Redonda se contaron primero en francés y poco después en alemán<sup>4</sup>. No se escribieron en inglés hasta bien avanzada la Edad Media<sup>5</sup>. Sin embargo, se harán algunas referencias a textos escritos en alemán<sup>6</sup>, en inglés, en italiano y en español.

Se atenderá esencialmente (aunque no exclusivamente) a las obras compuestas en los siglos XII y XIII. Es la época de mayor creación en Francia, donde la novela artúrica original se detiene prácticamente a finales del siglo XIII. A partir de esta fecha, son muy escasas las creaciones originales, dentro de la literatura artú-

---

<sup>1</sup> Ya Bédier reconocía que los *fabliaux* pudieron contaminar los géneros más aristocráticos y que, en el siglo XIII, existía cierta confusión de los géneros y promiscuidad de los públicos: «On le voit: les genres les plus aristocratiques peuvent être infectés de l'esprit des fabliaux. Inversement, les genres les plus aristocratiques fleurissaient dans les plus bourgeoises sociétés» (Joseph Bédier, *Les Fabliaux: étude de littérature populaire et d'histoire littéraire du Moyen Âge*, 4.<sup>a</sup> ed. París, Librairie ancienne Édouard Champion, 1925, pp. 384 y 385).

<sup>2</sup> Norris Y. Lacy («Fabliau women». *Romance Notes*, vol. 25, n.º 3 [1985], pp. 318-327) destaca la diversidad de las obras consideradas como *fabliaux* y añade que el género, en cuanto tal, no sería esencialmente una forma misógina, pese a no mostrar particular estima por las mujeres, aunque incluya muchos textos inequívocamente antifeministas.

<sup>3</sup> A. COMBES, «Des fabliaux dans le *Lancelot-Graal*?». *Romania*, vol. 126, n.º 503-504 (2008), pp. 418-434.

<sup>4</sup> «The majority of Arthurian Romances are French, some of the very finest of the entire cycle german» (Jessie Laidlay Weston, *The Legend of Sir Gawain. Studies upon its original scope and significance*. Londres, David Nutt, Grimm Library 7, 1897, p. 1).

<sup>5</sup> «Previous to Malory's immortal composition, English Arthurian literature consisted of scattered ballads and metrical romances, the majority of which own Gawain, rather than Arthur, as their hero» (Weston, *The Legend of Sir Gawain*, p. 1).

<sup>6</sup> En este caso a través de traducciones francesas.



rica propiamente dicha<sup>7</sup>. Se componen, además, obras que o bien no pertenecen al ciclo artúrico o bien están vinculadas a él por medio de una muy tenue relación<sup>8</sup>.

La novela artúrica, y en general la novela, parece haber sido muy bien recibida, en la Edad Media, por el público femenino. Diversas obras hablan de doncellas que leen<sup>9</sup>, en contraposición con diversos textos en los que el rey ha de recurrir a su capellán para conocer el contenido de una inscripción o de un mensaje.

Además, tenemos constancia de que diversas novelas fueron escritas a petición de damas. Chrétien de Troyes compuso su *Chevalier de la charrette* para María de Francia, condesa de Champaña, hija mayor de Luis VII de Francia y de Leonor de Aquitania, según declara al iniciar su obra<sup>10</sup>.

Se atribuye a Leonor de Aquitania, mientras fue esposa de Enrique II Plantagenet, haber suscitado la materia antigua. A ella dedica igualmente el anglonormando Wace el *Roman de Brut* o *Geste des Bretons*, acabado en 1155.

---

<sup>7</sup> Cabe recordar el *Chevalier au papegau* o *Conte du papegau*, de fines del siglo XIV o principios del siglo XV, en el que el protagonista es el propio Arthur, el *Meliador* del poeta y cronista Jean Froissart, cuya primera redacción se compuso hacia 1365 y la segunda hacia 1380, y los muy tardíos *Tristan* de Pierre Sala, escrito entre 1525 y 1529, para el rey Francisco I, pero no publicado hasta 1958, y *Giglan, fils de messire Gauvain*, adaptación realizada por Claude Platin, de la Orden antoniana, de tres viejos relatos medievales (*Le Bel Inconnu*, *Jauffré* y *Le Roman de Laurin*), publicada en 1530, aunque tal vez exista una edición anterior.

<sup>8</sup> Se redacta la historia de *Mabrian*, nieto de Reinaldos de Montalbán, la de *Cleriadus et Méliadice*, la de *Gyron le Courtois*, la de *Ysaïe le Triste*, hijo de Tristán e Iseo, la de *Artus de Bretaña*, caballero de la familia de Lancelot du Lac, y la vasta composición del *Perceforest*, de la primera mitad del siglo XIV, en la que el *Roman d'Alexandre* se vincula a la búsqueda del Grial: Bétis, que toma el nombre de Perceforest, es hermano de Alejandro Magno, del que recibe el reino de Inglaterra.

<sup>9</sup> Yvain entra en un vergel y ve a un hombre ricamente vestido, recostado sobre una tela de seda, y a su hija, leyendo una novela, en presencia de su madre (Chrétien, *Le Chevalier au lion*. *Ceuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion. París, Gallimard, «La Pléiade», 1994, vv. 5364-5372, p. 468). También, en *Hunbaut* (primer cuarto del siglo XIII), la dama del castillo de Gaut Destroit, otra enamorada de Gauvain, a pesar de no haberlo visto nunca si no es en forma de estatua, hace leer una novela, rodeada de sus doncellas y de caballeros (*The Romance of Hunbaut: an Arthurian poem of the thirteenth century*, ed. de Margaret Winters. Leiden, E.J. Brill, 1984, vv. 3046-3053, p. 81). En una de las cantigas conocidas bajo el nombre de *chansons de toile* (canciones de costura), canciones así llamadas porque se suponía que las cantaban las mujeres mientras hacían sus labores, *Belle Doette* (principios del siglo XIII) se presenta a una muchacha leyendo: «Belle Doëtte as fenestres se siet, / Lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient» (*Ki s'antraïmment soweïf dormant: 20 chansons de toile*, ed., trad. esp. y estudio de Vicente Beltrán. Barcelona, PPU, 1986, p. 58). («La bella Doette se sienta a la ventana, lee en un libro, pero su corazón en otro lugar está»), etc. [Todas las traducciones de textos en antiguo francés son mías].

<sup>10</sup> *Ceuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 1-8, p. 507. También en otras novelas se incluyen declaraciones semejantes: *L'Âtre périlleux*, roman de la Table Ronde, ed. de Brian Woledge. París, Honoré Champion, CFMA, 1936, vv. 1-6, p. 1. En algún caso el texto se dice compuesto para agradar a la amada: Renaut de Beaujeu, *Le Bel Inconnu*, ed. de G. Perrie Williams. París, Honoré Champion, CFMA, 1929 [1983], vv. 1-7, p. 1.



La tendencia se perpetúa a través de los siglos: *Escanor* de Girart d'Amiens<sup>11</sup>, compuesto hacia 1280, está escrito a instancias de Leonor de Castilla, hija de Fernando III de Castilla y León, esposa de Eduardo I de Inglaterra.

Otras obras, en cambio, responden a peticiones masculinas: Philippe de Flandre dio a Chrétien de Troyes el libro para que compusiese *Le Conte du Graal*<sup>12</sup>.

## 1. EL REVERSO DE LA CORTESÍA

### 1.1. «EL AMOR CORTÉS»

La novela artúrica medieval reflejaría, en un principio, lo que suele llamarse el «amor cortés», adaptación, en el norte de Francia, de la *fin'amor* occitana. La expresión es adecuada, a pesar de ser de rarísimo empleo en la Edad Media y de haberse introducido en los estudios medievales a partir de Gaston Paris, que la utilizó en un artículo de 1883, dedicado al *Chevalier de la charrette*<sup>13</sup>. El «amor cortés» y la «cortesía»<sup>14</sup> suponen una idealización absoluta de la dama y una total sumisión del caballero a su voluntad. El prototipo de las exorbitadas exigencias de la amada y de la completa renuncia del caballero a su dignidad de guerrero sería *Le Chevalier de la charrette* de Chrétien de Troyes. Lancelot soporta el enfado de la reina e, ignorando su causa, no duda de que tiene razón. La reina le reprocha los instantes en los que vaciló, frenado por la Razón, en subir a la carreta difamante para acudir en su búsqueda<sup>15</sup>.

El ideal cortés, que aparece a fines del siglo XI en el sur de Francia, con la poesía de los trovadores, y en el siglo XII en el norte, cristaliza esencialmente en la novela artúrica. Se opta por la lejanía temporal y la corte del rey Arturo y sus valerosos caballeros de la Mesa Redonda se convierte en la expresión del sueño de un pasado más bello, cuando el amor ocupaba en la vida social un lugar más impor-

---

<sup>11</sup> Girart d'Amiens, *Escanor*, roman arthurien de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, ed. de Richard Trachsler, 2 vols. Ginebra, Droz, 1994, t. I, vv. 8-33, pp. 139-140.

<sup>12</sup> *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 62-67, p. 686.

<sup>13</sup> Gaston Paris («Études sur les Romans de la Table Ronde [suite]»). *Romania*, vol. 12, n.º 48 [1883], pp. 459-534, p. 519) señala que «Dans aucun ouvrage français, autant qu'il me semble, cet amour courtois n'apparaît avant le *Chevalier de la Charrette*». Véase también Claude Lachet, ed., «Présentation» a *L'amour courtois: une anthologie*. París, Flammarion, 2017, pp. 11-14.

<sup>14</sup> En sus lamentos por su amor no compartido, Palamède declara: «car tout ausi com vient de l'espine la plus haute flor qui soit et la plus douce et la mieuz olanz, c'est la rose, tout autresi vient de vos [de l'amour] la plus haute grace qui soit en home, c'est cortoisie qui bien est la flor de totes graces» («pues así como nace de la espina la más bella flor que existe y la más dulce y olorosa, que es la rosa, igualmente viene de vos [del amor] la más bella gracia que existe en el hombre, la cortesía, que es verdaderamente la flor de todas las gracias»). *Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis. Cambridge, D.S. Brewer, 1985, t. III, § 905, pp. 201-202. E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan. Le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*. París, Émile Bouillon, 1890 (Reimpr. Ginebra, Sltakine, 1974), § 85, p. 71.

<sup>15</sup> *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 3945-4508, pp. 604-618.



tante que el que ocupa en el presente de los narradores, como dice Chrétien en el prólogo de *Le Chevalier du lion*<sup>16</sup>.

## 1.2. INVERSIÓN Y PARODIA DE LA CORTESÍA

Es cierto que, incluso en el mundo reducido de esta nobleza ideal, el amor no convierte a todos los caballeros en enamorados corteses, como muestra el brutal Orgullosos de la Landa de *Le Conte du Graal*<sup>17</sup>, y que esta degradación del ideal se acrecienta en los relatos del siglo XIII<sup>18</sup>, y aún más en los de los siglos XIV y XV. Es más, las reticencias frente a esta idealización aparecen ya en el gran creador de la novela artúrica, «el mayor novelista de la literatura medieval»<sup>19</sup>. Chrétien parece desear oponer al amor adúltero de Lancelot y Guenièvre un amor no adúltero, como muestra *Le Chevalier au lion*. En esta obra, Gauvain, que carece de los rasgos negativos que presenta en numerosas obras posteriores, dice a Yvain que no puede perder su renombre por el amor de una dama. Tiene razón la mujer que desprecia al que pierde su valor y lo olvida en el amor, añade<sup>20</sup>. El olvido de las armas, en brazos de su esposa Énide, ocasiona el oprobio y las críticas a Érec<sup>21</sup>. Es posible, incluso, que exista cierta ironía al describir la sumisión total del caballero en *Le Chevalier de la charrete*, ya que también el autor se ve obligado al penoso trabajo de componer sobre un tema impuesto. Se es también consciente de los estragos que puede causar la caballería, al presentar los esfuerzos de la madre de Perceval por mantener a su hijo alejado de ella<sup>22</sup>.

En la *Première Continuation* del *Conte du Graal* (en verso, fines del siglo XII), quien arma caballero al hijo de Gauvain le advierte de que debe amar por encima de todo sus armas y su corcel<sup>23</sup>.

En el *Perlesvaus*, un personaje confiesa que solo desea la paz, pues las guerras no originan sino males. Compara su rostro sin heridas con el de Gauvain, destrozado por sus combates. Es cierto que lleva el nombre de «Caballero Cobarde»<sup>24</sup>.

<sup>16</sup> *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 18-28, p. 339.

<sup>17</sup> *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 3691-3994, pp. 776-784.

<sup>18</sup> Jean-Charles Payen («La destruction des mythes courtois dans le roman arthurien: la femme dans le roman en vers après Chrétien de Troyes». *Revue des Langues Romanes*, vol. 78 [1969], pp. 213-228) presenta diversos ejemplos de la desmitificación de la ideología cortés en la novela artúrica en verso posterior a Chrétien de Troyes.

<sup>19</sup> A. ARAGÓN, *Literatura del Grial. Siglos XII y XIII*. Madrid, Síntesis, 2003, p. 39.

<sup>20</sup> *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 2486-2500, pp. 399-400.

<sup>21</sup> *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 2446-2484, pp. 61-62.

<sup>22</sup> *Le Conte du Graal*, vv. 395-488, en *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, pp. 695-697.

<sup>23</sup> *Première continuation de Perceval (Continuation-Gauvain)*, ed. de William Roach, trad. fr. de Colette-Anne Van Coolput-Storms. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1993, vv. 7807-7810, p. 512 (versión corta).

<sup>24</sup> *Le haut livre du Graal [Perlesvaus]*, ed. de Armand Strubel. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2007, pp. 250-254.



La tendencia a la desmitificación del amor cortés y a la insistencia en los aspectos más negativos del mismo se acrecienta en las obras en prosa, especialmente en el *Tristan en prose*, de donde pasaría a la versión de Malory (obra terminada entre 1469 y 1470). El *Tristan en prose*, donde se acentúan los rasgos negativos de algunos personajes antes grandes héroes como Gauvain, muestra un pesimismo total en cuanto a los efectos de la pasión sobre la vida del caballero: el amor es fuente de muerte, como muestra la historia de Chelinde y Sador o Sadoc, sobrino de José de Arimatea<sup>25</sup>, etc. Kaherdin, hermano de Iseo la de las Blancas Manos, enamorado de Iseo la Reina, muere de amor, maldiciendo al amor y al ser querido<sup>26</sup>. El desencanto es visible especialmente en el personaje de Dinadan, que muestra su descontento frente a las luchas inútiles y busca el sentido de un mundo que se le antoja incoherente y alejado de la razón<sup>27</sup>. También en *Escamor*, de Girart d'Amiens, inspirado en el *Tristan en prose*, Dinadan se mofa de las hazañas heroicas<sup>28</sup>.

Estos clérigos que escriben, muchas veces por encargo, a menudo sobre temas impuestos, como dice Chrétien de Troyes, dejan escapar de vez en cuando sus exclamaciones misóginas, lugares comunes de la literatura de la época. Aparecen ya en textos en verso del siglo XII, como en el *Tristan* de Thomas<sup>29</sup>. Se recuerdan las recomendaciones misóginas de Salomón<sup>30</sup> o los males causados a personajes bíblicos<sup>31</sup>, a veces sin que estas observaciones tengan mucho que ver con la historia.

---

<sup>25</sup> *Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis. Munich, Max Hueber, 1963, t. I, § 1-169, pp. 40-105. E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 1-14, pp. 3-12. Emmanuelle Baumgartner, *Le «Tristan en prose». Essai d'interprétation d'un roman médiéval*. Ginebra, Droz, 1975, p. 169.

<sup>26</sup> E. BAUMGARTNER, «Le Personnage de Kaherdin dans le *Tristan en prose*», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. I, pp. 77-82.

<sup>27</sup> Como ya observó E. VINAVER, «Un chevalier errant à la recherche du sens du monde: quelques remarques sur le caractère de Dinadan dans le *Tristan en prose*», en *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*. Gembloux, Duculot, 1964, t. II, pp. 677-686.

<sup>28</sup> A. MICHA, «Les romans arthuriens», en H.R. JAUSS y E. KÖHLER, *Grundriss der romanischen des Mittelalters*, vol. 4. *Le roman jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*, t. 1 (*Partie historique*), dir. de Jean Frappier y Reinhold R. Grimm. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1978, pp. 380-399, p. 398. Richard Trachsler, «De la prose au vers: le cas de Dinadan dans l'*Escamor* de Girart d'Amiens», en Gerold Hilty (ed.), *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes: Université de Zurich (6-11 avril 1992)*. Tübingen-Basilea, Francke, 1993, t. v, pp. 399-412, pp. 401-405.

<sup>29</sup> Ire de femme est a duter,  
Mult s'en deit chascuns garder,  
Car la u plus amé avra,  
Iluc plus tost se vengera.

*Tristan et Iseut. Les poèmes français. La saga norroise*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1989, vv. 1325-1328, p. 456. («Ira de mujer es de temer. Todos deben guardarse de ella, pues allí donde más haya amado, más pronto se vengará».)

<sup>30</sup> *L'Âtre périlleux*, vv. 4009-4024, p. 126.

<sup>31</sup> Por ejemplo, en *Le Haut livre du Graal*, ed. de Armand Strubel, p. 324.



En algún caso, un caballero de la Mesa Redonda incurre en un atentado contra las normas cortesas tan grave como una violación. Es frecuente en la literatura artúrica el motivo de la muchacha sin defensa, a la que un caballero cortés salva de una violación. Pero existe algún caso de violación consumada en estos relatos cortesas. Tal vez el más sorprendente sea el de las versiones larga y mixta de la *Première continuation de Perceval*<sup>32</sup>, donde el parangón de la caballería artúrica, Gauvain, protagonista de la obra, viola a una joven, la doncella de Lis, a la que encuentra dormida bajo un pabellón<sup>33</sup>:

M'alai couchier, sire, en son lit  
Come por faire mon delit.  
[...]  
Sire, si grant oltrage fis  
Qu'a force la despucelei,  
Ainc por son plorer nel laissai<sup>34</sup>.

---

<sup>32</sup> Existen, en líneas generales, tres redacciones de esta obra, iniciada a fines del siglo XII: una redacción corta (de unos 9500 versos), una redacción larga (de unos 19 600 versos) y una tercera denominada «mixta» (de unos 15 300 versos).

<sup>33</sup> Sin embargo, en *Le conte du Graal* de Chrétien de Troyes, se alude al duro y humillante castigo (comer con los perros durante un mes, con las manos atadas a la espalda) que Gauvain inflige a Grégorias o Greoreas por haber violado a una doncella, pues en las tierras del rey Arturo las doncellas gozan de protección (Œuvres complètes, ed. de Daniel Poirion, vv. 7109-7126, p. 868).

<sup>34</sup> *Première continuation de Perceval*, *The Continuations of the old French «Perceval»*, ed. de William Roach, vol. I. The first Continuation, Redaction of Mss. TVD. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1949, vv. 10035-10036 y 10042-10044 [versión mixta]. («Me fui a acostar en su lecho para gozar de ella [...]. Señor, tan gran ultraje hice que la desvirgé a la fuerza, no deteniéndome sus llantos»). Figura igualmente en la versión larga (ms. E): «M'alai couchier dedanz son lit/ Conme por faire mon delit/ [...] Sire, si grant outrage fis/ Qu'a force la despucelei/ Onc por son plorer nou laissai», *The Continuations of the old French «Perceval»*, ed. de William Roach, vol. II. The first Continuation, Redaction of Mss. EMQU. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1950, vv. 13843-13844 y 13850-13852, pp. 416-417. Aparece también en los mss. PU, *The Continuations of the old French «Perceval»*, ed. de William Roach, vol. III. *The first Continuation*, Redaction of Mss. ALPRS, 2 vols. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1952-1955, t. I, Apéndice II, pp. 670-681, p. 675. La versión corta presenta un texto sensiblemente diferente: la doncella de Lis se dice enamorada de Gauvain, sin conocerlo, por la fama de sus hazañas y se propone entregarse a él en cuanto lo vea. Lo que hace cuando lo encuentra, quedando preñada (*Première continuation*, ed. «Lettres gothiques», vv. 4289-4309, pp. 304-306). Mucho se ha discutido cuál de las dos versiones es más antigua. Véase J. FRAPPIER, «Le personnage de Gauvain dans la *Première continuation de Perceval*», *Romance Philology*, vol. 11 (1958), pp. 331-344, y en *Amour courtois et Table Ronde*. Ginebra, Droz, 1973, pp. 153-167. P. GALLAIS, «Gauvain et la Pucelle de Lis», en Jean Renon y Madeleine Tyssens (eds.), *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à Maurice Delbouille*. Gembloux, J. Duculot, 1964, 2 vols, t. II, pp. 207-229. G. VIAL, *Le Conte du Graal, sens et unité. La Première continuation, textes et contenu*. Ginebra, Droz, 1987, pp. 185-195. P. GALLAIS, *L'imaginaire d'un romancier français de la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Description raisonnée, comparée et commentée de la Continuation-Gauvain (Première suite du Conte du Graal de Chrétien de Troyes)*. Amsterdam, Rodopi, 1988-1989, 4 vols., t. IV, pp. 2259-2283. Colette-Anne Van Coolput-Storms, «Introduction» a la *Première continuation de Perceval*, ed. de «Lettres gothiques», pp. 23-24.



Casos semejantes reaparecen en el *Lancelot en prose*. André Le Chapelain en *De amore*, redactado entre los últimos años del siglo XII y los primeros del siglo XIII, en el capítulo «De amore rusticorum», acepta sin reservas la violencia contra las mujeres campesinas<sup>35</sup>. La gran epopeya cómica animal del *Roman de Renart* parodia estas actuaciones en el relato de la violación de la loba Hersent por el zorro Renart ante los ojos de su marido, el lobo Ysengrin<sup>36</sup>.

Si algunos personajes manifiestan el carácter secundario del amor (Gauvain a Yvain en *Le Chevalier au lion*), sus nefastas consecuencias (Kaherdin y Dinadan en el *Tristan en prose*) o el carácter arbitrario de las luchas caballerescas, etc., además, en diversas novelas aparecen relatos realmente misóginos, tan misóginos como los de algunos *fabliaux* o como algunas de las antaño llamadas *poesías personales* de Rutebeuf, parodia y reverso de la canción de amor cortés. En *Le mariage Rutebeuf*, poema compuesto en 1261, el poeta lamenta su matrimonio con una mujer que no es ni joven ni bella:

Et si n'est ni jone ne bele:  
Cinquante anz a en son escuele,  
C'est maigre et seche,  
N'ai mais paour qu'elle me treche!<sup>37</sup>.

La obra anuncia la grotesca caricatura de la mujer que presentará la *sotte chanson*<sup>38</sup> o la misoginia de una obra cómica de principios del siglo XV, *Les quinze*

---

<sup>35</sup> «Mais si par hasard l'amour des paysannes t'attirait, garde-toi de les flatter par de nombreuses louanges, et si tu trouves une occasion propice, n'hésite pas à accomplir tes désirs et à les posséder par force» (André Le Chapelain, *Traité de l'amour courtois*, intr., trad. fr. y notas de Claude Buridant. París, Klincksieck, 1974, p. 148). D. RIEGER, «Le motif du viol dans la littérature de la France médiévale entre norme courtoise et réalité courtoise». *Cahiers de civilisation médiévale*, vol. 31 (1988), pp. 241-267, especialmente pp. 256-257 y 260.

<sup>36</sup> *Roman de Renart (Le)*, ed. de Naoyuki Fukumoto, Noboru Harano y Satori Suzuki, trad. fr. de Gabriel Bianciotto. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2005, t. v. 533-638, pp. 122-128.

<sup>37</sup> *Euvres complètes*, ed. de Michel Zink. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2005, vv. 35-38, p. 270. («No es ni joven ni bella: cincuenta años tiene en el saco, es delgada y seca, miedo no tengo de que me engañe»).

<sup>38</sup> La *sotte chanson* es el contra-texto lírico cuya comicidad paródica permite subvertir al gran canto cortés, al mismo tiempo que lo celebra. Compuestas entre el último cuarto del siglo XIII y 1320, las *sottes chansons* contienen diversos retratos paródicos de mujeres amadas: una mujer desdentada («Une dame ke n'ait en goule dant», 3, 1.4; «una dama que no tiene un diente en la boca»), tuerta y negruzca («Borgne est des eus et blanche con cherbon», 4, 1.7; «Tuerta es de ojos y blanca como el carbón»), de cabellos blancos («Car les chavous ait plus blans ke fowaice», 17, 2.4, «Pues tiene los cabellos más blancos que el pan»), coja («Mais clope estoit et boistouse», 20, 1.7, «Pero renqueaba y cojeaba»), etc. «Sottes chansons contre Amours»: parodie et burlesque au Moyen Âge, ed. de Eglal Doss-Quinby, Marie-Geneviève Grossel y Samuel N. Rosenberg. París, Honoré Champion, 2014, pp. 24-25, 130, 134, 170 y 180, respectivamente.



*joies de mariage*, conjunto de cuadros en los que el necio marido es víctima de la lascivia y maldad de su mujer<sup>39</sup>.

No son extraños ciertos atentados contra los principios del amor cortés en la novela artúrica, ya que la novela medieval a menudo está formada por un conjunto de motivos de procedencia diversa, muchos de ellos folclóricos, e incluye en ocasiones relatos conservados en *fabliaux* independientes. El único rasgo que los distingue de ellos es la presencia de personajes artúricos. Se quiebra, de este modo, la convención de la distinción de los géneros según la clase social de los personajes puestos en escena.

## 2. RELATOS MISÓGINOS EN LA NOVELA ARTÚRICA

### 2.1. LA INCONSTANCIA FEMENINA

Diversos relatos desarrollan el viejo motivo de la fidelidad del perro frente a la infidelidad u olvido de la dama. En su forma más sencilla el motivo, exento o no de rasgos misóginos, adopta la forma del protagonista reconocido por su perro, pero no por su amigo o por su dama. Aparece en el canto xvii de la *Odisea*, cuando Ulises, a pesar de su figura de anciano mendigo, es reconocido por su viejo perro Argo, que yace sobre el estiércol y carece ya de fuerzas para salir a su encuentro, lo que no ha hecho su fiel porquero Eumeo<sup>40</sup>.

Esta muestra de la mayor fidelidad del animal figura ya en las dos *Folies Tristan*, de la segunda mitad del siglo XII. En la *Folie Tristan* de Oxford, se dice:

Husden le vit, tost le cunuit.  
Joie li fist cum faire dur<sup>41</sup>.

Lo que hace exclamar a Tristan:

Melz li suvient  
Ki jol nurri, ki l'afaitai,  
Ke vus ne fait, ki tant amai<sup>42</sup>.

Ante esto, Tristan hace una observación desengañada:

---

<sup>39</sup> Se ha apuntado, sin embargo, que la obra podría considerarse no tanto una manifestación antifeminista como una crítica del antifeminismo, debido a ciertas exageraciones que hacen dudar de su intención. Lacy, «Fabliau women», pp. 325-326.

<sup>40</sup> Homero, *Odisea*, intr. de Manuel Fernández-Galiano, trad. esp. de José Manuel Pabón. Madrid, Gredos, 1982, vv. 290-323, pp. 374-375.

<sup>41</sup> *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 909-910, p. 276. («Husdent lo vio y al instante lo reconoció. Lo celebró como cabía esperar»).

<sup>42</sup> *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 934-936, p. 276. («Mejor se acuerda de mí que lo crié y alimenté, de lo que hacéis vos, a quien tanto amé»).



Mult par at en chen grant franchise  
E at en femme grant feintise<sup>43</sup>.

En la *Folie Tristan* de Berna, el protagonista dirá al braco:

Ne m'as mi t'amor toloite.  
Mout m'as montré plus bel sanblant  
Que celi cui j'amoie tant<sup>44</sup>.

El *Tristan* de Bérout contiene una vaga alusión al viejo dicho de que el mejor amigo del hombre es el perro y el peor enemigo la mujer, aunque sin alusión a la mujer:

Salemon dit que droituriers  
Que ses amis, c'ert ses levriers<sup>45</sup>.

Como cabía esperar, en la muy vasta recopilación en prosa, donde la historia de los amantes de Cornualla se contamina con las aventuras del *Lancelot-Graal*, en el *Tristan en prose*, cuyas versiones más antiguas se situarían en la primera mitad del siglo XIII<sup>46</sup>, se recoge este episodio e incluso se duplica, aunque se prescinde también de la confrontación entre el perro y la dama. Tristan loco es llevado a Tintagel donde nadie de la corte de su tío Marc lo reconoce, salvo su braco Husdent<sup>47</sup>. En cambio, la contraposición entre la actitud de Iseult y la del perro reaparece en *Le Morte d'Arthur* de Thomas Malory. Isode va a ver a Tristram loco, con Brangwayne,

---

<sup>43</sup> *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 937-938, p. 276. («Tanta nobleza hay en el perro como falsedad en la mujer»).

<sup>44</sup> *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 535-537, p. 308. («No me ha fallado tu amor. Me has hecho una acogida mucho mejor que aquella a la que tanto amé»).

<sup>45</sup> *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 1461-1462, p. 90. («Salomón dice con razón que su amigo es su perro»). Félix Lecoy, «Sur les vers 1461-1462 du *Tristan* de Bérout». *Romania*, vol. 80, n.º 317, 1959, pp. 82-85. No hay que olvidar que, como señala Emmanuelle Baumgartner («Des femmes et des chiens», en Thérèse Bouché y Hélène Charpentier [eds.], *Le rire au Moyen Âge dans la littérature et dans les arts*. Burdeos, Presses Universitaires de Bordeaux, 1990, pp. 43-51, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 325-333, p. 326), uno de los autores de las versiones en verso, Thomas, no pierde ocasión para introducir un discurso misógino.

<sup>46</sup> Su éxito hizo caer en el olvido las viejas versiones en verso, solo conservadas fragmentariamente. Contó con ocho ediciones de 1489 a 1586, siendo además la base de las versiones italianas, españolas y de Thomas Malory.

<sup>47</sup> «En tel guise con je vous cont estoit mesire Tristrans en la court le roi March son oncle, de jour et de nuit, que nus ne le reconnoissoit ne ja n'i fust reconeüs a mon escient, se ne fust Hudenc son braquet, ki le reconnut tout maintenant que il le vit. La u il home ne le pooient reconnoistre, le reconnut li braqués» (*Le Roman de Tristan en prose*, ed. dir. por Philippe Ménard. Ginebra, Droz, 1987, t. I, § 188, pp. 275-276). («Como os cuento, monseñor Tristan estaba en la corte de su tío Marc, de día y de noche, sin que nadie lo reconociese y creo que no lo habrían reconocido si no hubiera sido por Husdent, su braco, que lo reconoció al verlo. Lo reconoció mientras que los hombres no lograron reconocerlo»). Löseth, *Le roman en prose de Tristan*, § 104, pp. 85-86.



pero no lo reconoce, mientras que lo reconoce la perrita que él había recibido de la hija del rey de Francia y había regalado a Isode<sup>48</sup>.

El motivo reaparece en el *Tristan en prose*, en la historia de Dinas, senescal de Marc y amigo de Tristan. La amante de Dinas se descolgó de la torre del castillo donde se encontraba por medio de una cuerda para reunirse con otro, al que amaba a pesar de su cobardía, porque era más guapo que Dinas. Huyó llevándose dos perros, descendientes de Husdent, perro de Tristan. Dinas los alcanzó y venció a su rival, pero aceptó dejar elegir a la dama. Ella eligió al segundo caballero, a diferencia de los perros a los que se les dio la misma opción, lo que haría exclamar a Dinas: «que miex vaut la nature des chiens, et est plus gentiex et plus franche, plus loiaus et plus enterine, que la nature des femes, ki sont mauvaises». Dinas marchó con sus perros y la doncella se vio abandonada por ambos caballeros<sup>49</sup>. El episodio reaparece en *Le Morte d'Arthur*<sup>50</sup>, pero no figura ni en *Il Tristano Riccardiano* (fines del siglo XIII) ni en *La Tavola Ritonda* (segundo cuarto del siglo XIV), ni en *El cuento de Tristán de Leonís* (conservado en un manuscrito de fines del XIV o principios del XV) ni en el *Libro de Tristán de Leonís* (cuya edición más antigua conservada es la de Valladolid, Juan de Burgos, 1501).

Esta muy antigua contraposición entre el perro y la mujer, ya presente en la *Vida de Esopo*<sup>51</sup>, recoge en parte el motivo de la tarea paradójica, por la que se exige al héroe que traiga a su mejor amigo, el perro, y a su peor enemigo, su mujer, entre otras cosas. Es el H1065 del *Motif-Index of Folk-Literature* de Stith Thompson<sup>52</sup>.

---

<sup>48</sup> Th. MALORY, *The Works of Sir Thomas Malory*, ed. de Eugène Vinaver, revisión de P.J.C. Field, 3.<sup>a</sup> ed., 3 vols. Oxford, Clarendon Press, 1990, IX, 21, t. II, pp. 500-502.

<sup>49</sup> *Le Roman de Tristan en prose*, ed. dir. por Philippe Ménard, ed. de Gilles Roussineau. Ginebra, Droz, 1991, t. III, § 123-137, § 136, p. 176. («que más vale la naturaleza de los perros, que es más noble y más franca, más leal y más íntegra, que la naturaleza de las mujeres, que son malvadas»). Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, § 177-178, pp. 128-130.

<sup>50</sup> Malory, IX, 40, ed. de Eugène Vinaver y P.J.C. Field, t. II, p. 550 («And than Sir Dynas cam home and myste hys paramoure and hys brachettes, than was he the more wrother for hys brachettis, more than for hys lady»).

<sup>51</sup> En Esopo el motivo responde a una venganza: al mandar le su amo Janto llevar comida «a la que es tan buena», Esopo opta por darla a la perra y no a la mujer, para vengarse de su ama (*Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Barrio*, trad. esp. y notas de P. Bádenas de la Peña y J. López Facal. Madrid, Gredos, 1978, § 44-46 y 49-50, pp. 224-228).

<sup>52</sup> El motivo aparece en los primeros capítulos del *Tristan en prose*, en la historia del rey Apolo de Leonís o Apolo el Aventurero, uno de los antepasados de Tristan, cuya vida toma de la leyenda de Edipo los motivos del parricidio involuntario y del incesto, al casar con su madre ignorando este parentesco. Anteriormente, Apolo acude al coronamiento del rey Clodoveo en Francia y señala que ha llevado con él a su amigo, a su enemigo y a su juglar. Añade que si tuviese también a su siervo sería como el sabio que vino a las bodas del hijo del emperador. El amigo es su perro, el enemigo su mujer y el juglar su hijo. Pero el resto de la historia mostrará, al contrario, la extraordinaria fidelidad de Gloriande, su esposa, que prefiere el suicidio a ser deshonrada por el hijo de Clodoveo. Muestra también la extraordinaria fidelidad del perro. Cuando muere Apolo de una herida recibida en el bosque y su cadáver es tirado al río Loira, su galgo lo saca del río, lo entierra y permanece junto a él (*Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis, t. I, § 207-219, pp. 118-123. E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 18, p. 15). El animal que saca a su amo del río recuerda el episodio



En una obra anterior al *Tristan en prose*, en un corto relato en verso, escrito entre fines del siglo XII y principios del XIII, del que Gauvain es el protagonista, *Le Chevalier à l'épée*, aparece la forma más antigua conservada, dentro de la literatura francesa, del motivo de la contraposición entre la fidelidad del perro y el olvido o la infidelidad de la amada desarrollada en forma de relato<sup>53</sup>. Tras los motivos del lecho peligroso que permite descubrir al mejor caballero y del huésped imperioso, el texto termina en un tono desenvuelto con el tema de la joven que abandona a Gauvain para seguir a un recién llegado, lo que aparentemente contrasta con la fidelidad de sus perros. Sin embargo, el motivo está alterado. Los galgos blancos que siguen a Gauvain en realidad pertenecen a la dama, quien habla de «mes levriers que j'ai noriz»<sup>54</sup> y hace a Gauvain volver a buscarlos. Se deja elegir a la dama ante la inconveniencia de una lucha desigual, ya que Gauvain solo lleva su escudo, su lanza y su espada, y el recién llegado está totalmente armado. Tras abandonar a la dama, privada de su segundo caballero, vencido en un nuevo desafío, Gauvain no ahorra las declaraciones desdeñosas para las mujeres, afirmando:

Que nature et amor de chien  
Valt miauz que de feme ne fait<sup>55</sup>.

Un poco posterior a esta obra, *La Vengeance Raguidel* es una novela en verso, escrita durante el primer cuarto del siglo XIII, cuyo protagonista es también Gauvain, al que el autor trata con cierto distanciamiento e ironía<sup>56</sup>. En un tono paródico

---

de Tito Sabino contado por Plinio el Viejo (Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, VIII, § 145, trad. fr. de Stéphane Schmitt. París, Gallimard, «La Pléiade», 2013, p. 398). La historia de Apolo es recogida en el *Livre de chasse* (1387-1391) del bearnés Gaston Phébus. Shigemi Sasaki, «Le conte d'Apollo et de son lévrier». *Romania*, vol. 123, n.º 489-490 (2005), pp. 51-79. Acerca de otros ejemplos medievales, Dominik Hess, «La fidélité du lévrier et de la femme dans la préhistoire du *Tritan en prose*: déconstruction d'un stéréotype». *Reinardus. Yearbook of the International Reynard Society*, vol. 27 (2015), pp. 130-142, p. 133, n. 10, y Shigemi Sasaki, «Le conte d'Apollo», p. 56.

<sup>53</sup> Acerca de este episodio de la doncella de los perros, véase Ph. MÉNARD, *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150-1250)*. Ginebra, Droz, 1969, pp. 231-234. Se señalan otros ejemplos, como el de *Perceforest*.

<sup>54</sup> *Le Chevalier à l'épée*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, en *Two old French Gauvain romances: «le Chevalier à l'épée» and «la Mule sans frein»*. Edimburgo y Londres, Scottish Academic Press, 1972, v. 868, p. 51. («mis galgos a los que crié»).

<sup>55</sup> *Le Chevalier à l'épée*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, vv. 1108-1109, p. 57. («Más valen naturaleza y amor de perro que de mujer»).

<sup>56</sup> En los versos 3320 y 6102 (Raoul de Houdenc, *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau. Ginebra, Droz, 2004, pp. 243 y 328 respectivamente) el autor dice llamarse *Raols* [Raul] y, aunque se ha discutido, no existen pruebas concluyentes para rechazar la atribución de la obra a Raoul de Houdenc, escritor de fines del siglo XII y de la primera mitad del siglo XIII, autor de una novela artúrica, *Méraigis de Portlesguez*, de un poema alegórico, el *Roman des Ailes*, de un sueño satírico, el *Songe d'Enfer*, y de un *dit* alegórico-satírico, *Li dis Raoul Hosdaing* o *Le Borjois borjon*. Véase Alexandre Micha, «Raoul de Houdenc est-il l'auteur du *Songe du Paradis* et de la *Vengeance Raguidel*?». *Romania*, vol. 68, n.º 271 (1944), pp. 316-360. Un resumen de los diversos autores favorables



y burlesco<sup>57</sup>, se cuenta una historia de venganza: un muerto llega en un navío hasta Caerleon, donde se encuentra la corte del rey Arturo, y una carta que lleva informa que solo podrá vengarlo quien consiga extraer el trozo de lanza clavado en su cuerpo. Gauvain parte para cumplir su venganza, pero sorprendentemente olvida el trozo de lanza del difunto, indispensable para llevar a bien su hazaña. En esta aventura principal se insertan otras dos historias: las aventuras de Gauvain con Maduc, el Caballero Negro, y posteriormente con la dama de Gaudestroit, y su encuentro con Ydain, a la que libera de un caballero que la maltrata, enamorándose perdidamente de ella. Ydain lo abandonará por un recién llegado, por el que se siente atraída al verlo orinar, acaso deduciendo su vigor sexual. Esta deslealtad corrobora las declaraciones antifeministas de Keu y ratifica la historia de la prueba de infidelidad de las mujeres que un sirviente les había contado. El motivo queda mutilado, pues se prescinde de la confrontación con la fidelidad del animal. El texto, por otra parte, exagera el tono irónico y la parodia del idealismo sentimental de otras obras<sup>58</sup>.

## 2.2. LA PRUEBA DE CASTIDAD

### 2.2.1. *El cuerno mágico*

El motivo del objeto mágico que permite descubrir la fidelidad de una mujer o de unos amantes, o bien el buen hacer de una persona, es muy antiguo y aparece en numerosas culturas con diversas variantes. Aunque cuente con fuentes celtas, es un tema bastante extendido. Coincide con el motivo H411.4 (*Magic drinking horn [cup] as chastity test*) del *Motif-Index of Folk-Literature* de Stith Thompson. En algunos de los ejemplos de la novela artúrica se mezcla con el tema de la copa de inagotable contenido, motivo también muy extendido (D1472.1.24.1 [*Magic drinking horn supplies drink*]), y que aparece, por ejemplo, en textos como el cantar de gesta tardío de *Huon de Bordeaux* (redactado hacia 1260)<sup>59</sup>.

Parece que la forma más antigua documentada de la prueba de castidad no está destinada directamente a comprobar la fidelidad de las mujeres. Heródoto

---

o contrarios a esta atribución y de los argumentos esgrimidos a favor o en contra de ella puede leerse en la «Introduction» de Gilles Roussineau a su edición de *La Vengeance Raguidel*, pp. 9-37.

<sup>57</sup> «La *Vengeance Raguidel* est le seul roman arthurien français en vers qui mérite d'être qualifié de parodique». Beate Schmolke-Hasselmann, «L'intégration de quelques récits brefs arthuriens (*Cor, Mantel, Espee*) dans les romans arthuriens du XIII<sup>e</sup> siècle», en D. BUSCHINGER (ed.), *Le Récit bref au Moyen Âge*, actes du colloque d'Amiens (des 27, 28 et 29 avril 1979). [Amiens], Centre d'Études Médiévales-Paris, Champion, s.a. [h. 1983], pp. 107-127, p. 113.

<sup>58</sup> Este texto, que contiene dos de los relatos más misóginos de toda la materia artúrica tuvo éxito: se tradujo al neerlandés y el dominico Étienne de Bourbon (muerto hacia 1261), en una comparación, alude a su comienzo (Gaston Paris, «Romans épisodiques», en *Histoire littéraire de la France ouvrage commencé par les bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par les Membres de l'Institut*, t. xxx. París, Imprimerie Nationale, 1888, pp. 29-103, p. 65).

<sup>59</sup> *Huon de Bordeaux*, chanson de geste du XIII<sup>e</sup> siècle, ed. y trad. fr. mod. de William W. Kibler y François Suard. París, Honoré Champion, 2003, vv. 3645-3710, pp. 202-204.





cuenta que el faraón egipcio Ferón, hijo y sucesor de Sesostris, perdió la vista en un desgraciado accidente que él mismo había provocado en un ataque de locura. Tras diez años de ceguera, un oráculo le anunció que recuperaría la vista lavándose los ojos con la orina de una mujer fiel a su marido. Probó con diversas mujeres, empezando por la suya, hasta sanar. Las que mostraron su infidelidad fueron condenadas a arder vivas, encerrándolas en una ciudad a la que pegaron fuego<sup>60</sup>.

En diversos textos artúricos es un cuerno usado para beber el que permite conocer la fidelidad de las esposas o amigas, ya que el cuerno, además de medio de comunicación y de instrumento musical, podía ser convertido en copa taponando uno de sus extremos. La presencia del cuerno se carga, además, de simbolismo, si tenemos en cuenta la importancia de este objeto en la literatura medieval francesa<sup>61</sup>. Con el paso del tiempo, el cuerno será sustituido por una copa.

El cuerno aparece en lo que se suele considerar la versión más antigua de la «prueba de fidelidad» en la literatura francesa, *Le Lai du cor*, obra de Robert Biket, autor del que nada sabemos fuera de su nombre. Hoy se supone que el texto es más o menos contemporáneo del *Manteau mal taillé*<sup>62</sup>, aunque probablemente ligeramente anterior, y que se redactó a fines del siglo XII y principios del XIII<sup>63</sup>. Se conserva en un único manuscrito anglonormando. El relato es breve y rápido, rapidez acrecentada por el recurso a un metro insólito en la literatura narrativa medieval, los hexasílabos pareados, empleados sobre todo en la poesía didáctica<sup>64</sup>.

Con la excepción de la vasta obra satírica en verso de *Renart le Contrefait*, en la que, bajo el ropaje de los personajes del *Roman de Renart*, se fustigan los vicios de la sociedad, especialmente los de los grandes prelados y de los nobles, obra de la primera mitad del siglo XIV<sup>65</sup>, todos estos relatos, que pueden tomar un tono más o menos misógino, se sitúan dentro del marco del mundo idealizado de la corte artú-

---

<sup>60</sup> Heródoto, *Historia*, ed. y trad. esp. de Manuel Balasch. Madrid, Cátedra, 1999, II, § 111, pp. 245-246.

<sup>61</sup> Cf. Á.R. MAGNÚSDÓTTIR, *La voix du cor. La relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*. Amsterdam, Rodopi, 1998. Sobre el *Lai du cor*, pp. 277-290.

<sup>62</sup> Del que posteriormente se hablará.

<sup>63</sup> *Mantel et cor. Deux lais du XII<sup>e</sup> siècle*, ed. de Philip Bennett. Exeter, University of Exeter, 1975, pp. XVI-XVII. Nathalie Koble, en *Le Lai du cor et Le Manteau mal taillé. Les dessous de la Table ronde*, ed. de Nathalie Koble. París, Éditions Rue d'Ulm-Presses de l'École Normale Supérieure, 2005, p. 104. Cf. también N. KOBLE, «Flagrant délit de fiction: la culpabilité dérobée dans quelques récits arthuriens (*Lai du cor*, *Manteau mal taillé*, *Continuation Perceval*, *Vengeance Raguidel*, *Tristan en prose*)», en *Littérature et révélation au Moyen Âge. I. Visible, invisible, Littérales*, n.º 40, 2007, pp. 29-54.

<sup>64</sup> N. KOBLE, en *Le Lai du cor*, p. 135, n. 1.

<sup>65</sup> *Le Roman de Renart le Contrefait*, ed. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître, 2 vols. París, Honoré Champion, 1914 (Reprod. facísimil, Ginebra, Slatkine, 1975), t. I, vv. 4325-4422, rama II, pp. 46-47. La obra se compuso en su primera redacción de 1320 a 1322 y en la segunda entre 1328 y 1342.

rica<sup>66</sup>. E incluso en esta obra el motivo aparece en una representación pictórica de un episodio de la llamada «novela bretona».

En *Le Lai du cor*, Arthur organiza, en Caerleon, una espléndida fiesta para celebrar Pentecostés, motivo frecuente en estos relatos. La reunión de la corte es siempre la antesala de una sorprendente aventura que, en este caso, se desencadena con la llegada de «un dauncel / mout avenaunt e bel»<sup>67</sup>, que trae un olifante de marfil, con cuatro bandas de oro, incrustado de piedras preciosas. El cuerno hipnotiza, con el sonido de sus cascabeles, a todos los presentes, perdiendo estos la conciencia. El recién llegado ofrece al rey, como presente del rey Mangon de Moraine, el cuerno, de muy venerable antigüedad, puesto que lo fabricó un hada en tiempos de Constantino. En esta corte iletrada, el rey pide a su capellán que lea la inscripción que figura en el cuerno mágico, lo que el clérigo hace muy a pesar suyo. En ella se explica que el recipiente hechizado tiene la peculiaridad de que no podrá beber en él ningún hombre al que su mujer sea infiel, siquiera de pensamiento, o sea él mismo celoso. Todos intentan beber el vino contenido en el olifante, empezando por el rey Arturo, y todos lo vierten. La cólera del rey y su ira amenazante contra la reina, al saberse engañado, desaparecen al comprobar que todos los reyes, condes y señores que le acompañan corren la misma suerte. Solo un caballero, el más cortés y mejor guerrero, con la excepción de Gauvain, de nombre Caradoc (aquí llamado Garadue), logra vaciar el cuerno, sin derramar el vino, a invitación de su mujer, hermana del rey Galahal, «mout bele e ascemee, / si resemble ben fee»<sup>68</sup>. El rey entrega, al afortunado caballero, el cuerno maravilloso y le confirma la plena posesión de las tierras de su mujer.

La prueba del cuerno mágico reaparece en la *Première continuation de Perceval* o *Continuation Gauvain*. Ocupa los versos 3106-3271 en la versión corta<sup>69</sup>. Forma parte del conjunto de aventuras de las que es protagonista Caradoc, por lo que se habla de un *Livre de Caradoc* [en esta obra llamado Caradué]. Se cuenta su historia, desde su nacimiento, hijo del mago Eliavrés y de Ysave, sobrina de Arturo, hasta su boda con la hermosa Guinier y su coronamiento. A esto se añaden dos episodios: el del ataque de la serpiente y la curación mágica del pecho de Guinier, y el de la prueba de fidelidad, que culmina las aventuras de Caradoc.

---

<sup>66</sup> Tom Peete Cross estableció una relación de obras artúricas en las que figura el cuerno o la copa para beber («Notes on the chastity-testing horn and mantel». *Modern Philology*, vol. 10, n.º 3 (1913), pp. 289-299, pp. 289-290. Cf. también M. LECCO, «Introduzione» a Robert Biket, *Il Corno magico*. Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004, pp. 3-11, p. 31.

<sup>67</sup> *Le Lai du cor*, ed. de N. KOBLE, vv. 35-36, p. 20. («un doncel muy agradable y bello»).

<sup>68</sup> *Le Lai du cor*, ed. de N. KOBLE, vv. 511-512, p. 36. («tan bella y bien ataviada, que parecía un hada»).

<sup>69</sup> Publicada en la colección «Lettres gothiques», ed. de William Roach, trad. fr. mod. de Colette-Anne van Coolput-Storms. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, 1993. En la versión «mixta» ocupa los vv. 8493-8732 (ms. T, ed. de William Roach, t. I, pp. 232-238) y en la larga los vv. 12271-12506 (mss. EMQ, ms. E, ed. de William Roach, t. II, pp. 370-377).



Al tema de la prueba de castidad se añade el motivo del cuerno que transforma el agua en vino. El cuerno encantado tiene aquí un nombre, Bonec<sup>70</sup>, como lo tiene la mujer de Caradoc, que había pedido a este que bebiese sin temor. La inocencia y seguridad de la joven le acarrea la enemistad de Guenièvre (que había intentado evitar su deshonor pidiendo al rey que no bebiese, pues corría el riesgo de resultar embrujado) y su alejamiento de la corte.

Se mantiene el marco de la reunión de la corte de Arturo por Pentecostés en Carlion y el rey, como en el *Manteau mal taillé* y en otras obras, espera ver un prodigio o aventura antes de comer. Desaparece, en cambio, el comportamiento airado y violento que presentaba el rey Arturo en el *Lai du cor*<sup>71</sup>.

Al comienzo del extenso poema alemán del que Gawein es el protagonista, *Die Krone* (compuesto hacia 1220-1230, en verso), tras el prólogo, el elogio del rey Arturo y el recuerdo de su historia, inserta Heinrich von dem Türlin una extensa versión de la prueba de castidad por medio de la copa mágica<sup>72</sup>.

La acción se sitúa en Navidad. Arturo organiza una gran fiesta en Tintagel, en Cornualles. Estando a la mesa con sus damas y caballeros, se escucha el bello canto de un extraño caballero que se presenta ante el rey. Su talla es la de un niño de seis años y su piel está cubierta de escamas, rasgos marinos que también comparte su caballo y que responden a su condición de mensajero del rey Priure, procedente del mar. Mediante un «don apremiante» (*don contraignant*), don concedido antes de conocer su contenido, el caballero hace aceptar al rey su presente: una copa de gran valor, modelada por un gran maestro de Toledo, experto en nigromancia, recogiendo una vieja leyenda que hacía de Toledo una ciudad muy dada a la magia, como recordará todavía Panurgo, en el *Tiers livre de Pantagruel*, al decir que había cursado estudios de Diabología en Toledo<sup>73</sup>. La virtud de la copa es tal que solo pueden beber en ella, sin derramar su contenido, quienes están exentos de toda perfidia. La reina Ginover logra beber sin problemas, únicamente al retirar la copa de sus labios vierte un poco de vino. Las restantes damas derraman el vino, mostrando su falsedad e inconstancia, lo que provoca las mofas y burlas de Kei. Sin embargo, es la amiga de Kei, Galaida, la que sale peor parada, ya que ni siquiera consigue coger la copa. Todas las damas quedan humilladas, incluso la poderosa hada Morgana.

La misma prueba se repite con los caballeros. Únicamente Artus sale airoso, logrando beber el vino clarete sin derramarlo. Los restantes caballeros fracasan y han de soportar las burlas de Kei, quien también se cubre de oprobio. El mensajero regala la copa al rey y anuncia que ya no desvelará el deshonor de cuantos en ella beban.

---

<sup>70</sup> *Première continuation*, «Lettres gothiques», v. 3155, p. 234.

<sup>71</sup> El *Livre de Caradoc* se tradujo, de forma muy exacta, al alto alemán medio en los años 1331-1335 por Claus Wisse y Philipp Colin (Edmund Kurt Heller, «The story of the magic horn: a study in the development of a mediaeval folk tale». *Speculum*, vol. 9, n.º 1 [1934], pp. 38-50, p. 39).

<sup>72</sup> El cuerno ha sido sustituido por una copa. Heinrich von dem Türlin, *Die Krone*, trad. fr. de Danielle Buschinger, vv. 918-2631, pp. 106-144.

<sup>73</sup> Capítulo 23, en Rabelais, *Œuvres complètes*, ed. de Mireille Huchon y François Moreau, París, Gallimard, «La Pléiade», 1994, p. 423.



La única función del episodio en esta obra es exaltar al rey Arturo, único vencedor de la prueba, y desarrollar un motivo que, sin duda, había tenido gran éxito.

La anécdota se sitúa en un escenario totalmente diferente en el *Tristan en prose*<sup>74</sup>. El hada Morgain envía a la corte de su hermano, el rey Arthur, el objeto delator de la infidelidad femenina para denunciar los amores de Lancelot y Guenièvre. Morgain, que ha sufrido un fuerte proceso de degradación en los textos en prosa del *Lancelot en prose*, *La Mort d'Arthur* y el *Tristan en prose*, mientras que es un personaje positivo en Érec et Énide y en *Le Chevalier au lion* de Chrétien de Troyes, en *Le Bel Inconnu* o en *Sir Gawain and the Green Knight*, poema inglés del último tercio del siglo XIV<sup>75</sup>, está también tras la fabricación del cuerno mágico en otras versiones. Pero el objeto mágico no logrará delatar a Guenièvre. Lamorat, para vengarse de Tristan, obliga al mensajero a dirigirse a la corte del rey Marc, donde todas las damas, salvo cuatro o dos, según las versiones<sup>76</sup>, vierten el vino<sup>77</sup>. También en este caso son las mujeres las que se someten a la prueba, que el rey, incitado por sus barones, que desean conservar a sus damas, acaba considerando anodina, una mera «fable»<sup>78</sup>. El relato se inserta en la parte de la obra que reproduce los episodios de las viejas versiones en verso, cuando Andret o Audrez (el otro sobrino de Marc,

---

<sup>74</sup> *Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis. Leiden, E.J. Brill, 1976, t. II, § 526-531, pp. 128-133. Løseth, *Le Roman en prose de Tristan*, § 47, p. 39.

<sup>75</sup> Esta degradación del personaje, desde que aparece en la *Vita Merlini* de Geoffroi de Monmouth hasta los textos en prosa tiene algunas excepciones: en *Floriant et Florete*, obra compuesta entre 1250 y 1280, Morgain cría a Floriant niño como la dama del Lago criaba a Lancelot. Véase Roger Sherman Loomis, «Morgain la Fée and the Celtic Goddesses». *Speculum*, vol. 20 (1945), pp. 183-203. K. WAIS, «Morgain amante d'Accalon et rivale de Guenièvre». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 18 (1966), pp. 137-149. P. MERTENS-FONCK, «Morgain, fée et déesse», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, t. II. Gembloux, Duculot, 1969, pp. 1067-1076. Fanni Bogdanow, «Morgain's role in the thirteenth-century French prose romances of the Arthurian cycle». *Medium Aevum*, vol. 38 (1969), pp. 123-133. C. FOULON, «La fée Morgue chez Chrétien de Troyes», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. I, pp. 283-290, etc. Este envilecimiento de Morgain es, además, comparable a la evolución negativa sufrida por otros personajes del mundo artúrico como Keu y, sobre todo, Gauvain. Acerca de este último, A. YLLERA, «Gauvain/ Gawain: las múltiples transposiciones de un héroe». *Revista de Literatura Medieval*, vol. 3 (1991), pp. 199-211.

<sup>76</sup> Son cuatro en la mayoría de los manuscritos; dos en el manuscrito 103 y en las ediciones.

<sup>77</sup> Pese a ello, Iseut protesta de su inocencia y reclama el duelo judicial para probarla, apelando a que no puede darse crédito a una prueba hecha por sortilegio. El rey responde que ella tiene un campeón con el que nadie en Cornualles osará medirse.

<sup>78</sup> Se ha señalado que el episodio del cuerno mágico hace revivir el del filtro: «Le philtre était le symbole et l'instrument de la fatalité, métamorphosé en cor, il devient dans le *Tristan en prose* le symbole d'un amour consenti, non seulement par les amants, mais encore par la cour, qui isole son roi pour donner à la relation une valeur éthique». N. KOBLE, «L'invention du cor féminin: l'épreuve de fidélité dans le *Tristan en prose*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, pp. 339-361, p. 358. La escena contribuiría en gran medida a estructurar la novela. Ch. FERLAMPIN-ACHER, «Le cor et la cotte: le corps à l'épreuve de la fidélité dans le *Roman de Tristan en prose* et dans *Guillaume d'Angleterre*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*, pp. 363-381, p. 364.



adversario de Tristan) busca la manera de convencer al rey de la culpabilidad de los amantes<sup>79</sup>. Al no conseguirlo con la prueba del cuerno mágico, lo intentará con las hoces afiladas que hace colocar alrededor del lecho de Iseut para que Tristan se hiera al ir a reunirse con ella. Solo lo salvará la astucia de Iseut que voluntariamente se hiere con las mismas<sup>80</sup>.

El episodio reaparece en las versiones italianas<sup>81</sup>. En *Il Tristano Riccardiano*<sup>82</sup>, de las trescientas sesenta y cinco damas que se encontraban junto con la reina, solo dos logran beber sin derramar el vino. En *La Tavola Ritonda o L'istoria di Tristano*<sup>83</sup>, de las seiscientas y pico damas, solo trece superan la prueba y es el senescal Dinas, gran amigo de Tristan, el que encuentra un subterfugio para evitar el castigo de la reina.

El pasaje no falta en las versiones españolas de la leyenda<sup>84</sup>. En *El Cuento de Tristán de Leonís*<sup>85</sup>, se someten a la prueba trescientas cuarenta y cinco dueñas y solo cuatro salen airosas, en el *Libro de Tristán de Leonís*<sup>86</sup>, son trescientas ochenta damas y veintiuna la superan.

Recoge también el episodio del *Tristan en prose La Morte d'Arthur* de Malory<sup>87</sup>. Marke hace beber en el cuerno encantado a Isode y a otras cien damas y solo cuatro logran hacerlo sin derramar la bebida. El rey quiere mandarlas a la hoguera, pero los barones se oponen a ello, alegando que el cuerno es obra de hechicería y procede de la más falsa bruja existente, enemiga de los verdaderos amadores, el hada Morgan.

---

<sup>79</sup> E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 47, pp. 38-39.

<sup>80</sup> E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 48, pp. 39-40. El episodio no figura en las versiones francesas en verso conservadas, pero tiene su equivalente en el *Tristrant* alemán de Eilhart von Oberg, con una variante: los compañeros de Tristan simulan una pelea para herirse todos con las hoces que rodean al lecho de Isalde (Eilhart von Oberg, *Tristrant*, trad. fr. de Danielle Buschinger y Wolfgang Spiewok. París, Union Générale d'Édition, «10/18», 1986, vv. 5285-5468, pp. 159-163). El subterfugio para salir airoso de la celada en Eilhart está contaminado con el viejo relato del *Ladrón del tesoro real*, ya presente en Heródoto. Véase G. HUET, «Sur un épisode du *Tristan* d'Eilhart d'Oberg». *Romania*, vol. 36, n.º 141 (1907), pp. 50-57.

<sup>81</sup> Acerca de la materia artúrica en Italia, E.G. GARDNER, *The Arthurian legend in Italian literature*. Londres, J.M. Dent and sons, 1930.

<sup>82</sup> *Il Tristano Riccardiano*, ed. de Ernesto Giacomo Parodi. Bolonia, Romagnoli-Dall'Acqua, 1896, § LXXVI-LXXVII, pp. 152-157.

<sup>83</sup> *La Tavola Ritonda o L'istoria di Tristano*, ed. de Filippo-Luigi Polidori, 2 vols. Bolonia, Commissioni per i testi di lingua, 1864-1865, t. I, § XLIII, pp. 157-160.

<sup>84</sup> Acerca de las versiones españolas, véase A. YLLERA, «Preliminar» a *Tristán e Iseo*, preliminar y trad. cast. de --. Madrid, Cupsa, 1978, pp. 49-63, y M. Luzdivina Cuesta Torre, *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1994, pp. 27-47 y 233-271.

<sup>85</sup> *El Cuento de Tristán de Leonís*, ed. de George Tyler Northup. Chicago, The University of Chicago Press, 1928, § LXV-LXVI, pp. 141-143.

<sup>86</sup> *Tristán de Leonís: Valladolid, Juan de Burgos, 1501*, ed. de María Luzdivina Cuesta Torre. Alcalá de Henares (Madrid), Centro de Estudios Cervantinos, 1999, cap. xxxiii, pp. 72-74.

<sup>87</sup> Ed. de Eugène Vinaver y P.J.C. Field, VIII, 34, t. I, pp. 429-430.



En la rama II de *Renart le Contrefait*, el rey león, que ha recibido las quejas del lobo Ysengrin, manda al gato Tibert en busca del acusado, el zorro Renart, responsable de las desdichas conyugales del lobo. Tibert acude al pabellón del zorro, donde contempla unas pinturas que representan importantes escenas de la historia bíblica, antigua y medieval: la toma de Troya, las aventuras de Eneas, la construcción de la Torre de Babel, el combate entre Héctor y Aquiles, José y sus hermanos, Moisés y las plagas de Egipto, etc. Allí se representa igualmente la historia de Caradoc Brumbras, muy probablemente tomada de la *Première Continuation*. Podía verse cómo Arthur esperaba, para iniciar su banquete, una nueva aventura. Un día le llevaron una copa de oro de la que no podía beber, sin verter el vino, todo hombre cuya mujer amaba a otro. El rey y todos sus caballeros derraman el vino, salvo Caradoc. Dentro de este relato, muy resumido, de la prueba del cuerno se inserta el episodio de la serpiente que se aferró al brazo del protagonista y de la que solo logró librarle su fiel e irreprochable amiga, la misma que le ha permitido salir airoso de la prueba<sup>88</sup>. Es posible que la idea de representar la historia por medio de pinturas proceda de la *Mort Arthur*. En esta obra, Arthur se pierde en el bosque en el que la «desleal Morgain» retuvo dos inviernos y un verano a Lancelot. Llega a la torre fortificada de Morgain, donde es espléndidamente recibido. Es alojado donde Lancelot pasó mucho tiempo y contempla las pinturas que este realizó, cuando estaba preso. En ellas contaba sus hazañas guerreras y sus amores con la reina<sup>89</sup>.

Con el Renacimiento italiano, el motivo del objeto mágico, capaz de probar la constancia femenina, cobra un nuevo sentido: advierte del peligro de caer en la desgracia por querer saber demasiado. En el *Orlando furioso* (publicado en 1532, en su redacción definitiva) de Ludovico Ariosto, el protagonista es Rinaldo.

En la región del Po, Rinaldo encuentra a un caballero que le invita a su palacio y, tras la cena, le presenta una hermosa copa de oro fino, adornada de piedras preciosas, llena de vino. Es la copa que antaño dio Morgana a su hermano Artù para que se convenciese de los engaños de Ginevra. Al beberla podrá saber si le es fiel su mujer. Rinaldo vacila y acaba rechazando la prueba, persuadido de que más vale ignorarlo todo y vivir dichoso. El caballero llora y maldice a quien le convenció para que pusiese a prueba a su mujer, con la que vivía feliz, provocando su pérdida<sup>90</sup>.

---

<sup>88</sup> *Le Roman de Renart le Contrefait*, éd. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître. París, Champion, 1914, 2 vols. (Reprod. facsimil. Ginebra, Slatkine, 1975), t. I, vv. 4325-4422, pp. 46-47. G. RAYNAUD, «*Renart le Contrefait* et ses deux rédactions». *Romania*, vol. 37, n.º 146 (1908), pp. 245-283.

<sup>89</sup> *La mort du roi Arthur*, ed. y trad. fr. mod. de David F. Hult. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2009, § 47-53, pp. 316-348. En el *Lancelot* se contaba cómo Lancelot, cautivo de Morgain, realizaba estas pinturas. Habiendo visto a un hombre que pintaba la historia de Eneas y su huida de Troya, decidía pintar sus propias hazañas y sus amores con Guenièvre. Al verlas, Morgain pensaba hacer venir al rey Artus para mostrale las relaciones entre el caballero y la reina (*Lancelot*, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle, ed. de Alexandre Micha. Ginebra, Droz, 1978-1983, t. V, 1980, LXXXVI, 20, pp. 51-54. *Lancelot*, roman du XIII<sup>e</sup> siècle, trad. al fr. mod. de Alexandre Micha, 2 vols. París, Union Générale d'Éditions, 10/18, 1983-1984, t. II, pp. 274-276).

<sup>90</sup> L. ARIOSTO, *Orlando furioso*, ed. de Cesare Segre. Milán, Arnoldo Mondadori, 5.<sup>a</sup> ed., 1990, canto XLII, 70-73 y 97-104, pp. 1090-1091 y 1097-1099, y canto XLIII, 6-50, pp. 1101-1112.



Rinaldo, al rechazar el saber y la copa, recordando el árbol de la vida del Génesis, parece hacerse eco, aunque tardíamente, de la prudencia de Caradoc, en el *Mantel mal taille*, quien pide a su amiga renunciar a la prueba del abrigo, si tiene la más mínima duda, para preservar su amor:

Ma douce amie,  
por Dieu, ne l'afublez vous mie,  
se vous vous doutez de noient,  
quar je vous aim tant bonement  
que je ne voudroie savoir  
vostre mesfet por nul avoir.  
Miex en vueil je estre en doutance!<sup>91</sup>.

*Il nappo incantato* del Ariosto tuvo cierto éxito en Francia. Diversos autores aluden a la anécdota, como Brantôme, quien, en su *Premier Discours. Sur les dames qui font l'amour et leurs maris cocus*, recuerda «la couppe que trouva Renaud de Montauban en ce château dont parle l'Arioste»<sup>92</sup>. Contó con diversas traducciones en los siglos XVI y XVII<sup>93</sup>, por lo que no es extraño que la obra no dejase indiferente a La Fontaine, quien la adaptó con el título de *La coupe enchantée, nouvelle tirée de l'Arioste* (edición completa aparecida en 1671). Le añadió un prólogo con un desenvuelto comentario sobre los sufrimientos del celoso y las ventajas de menospreciar e ignorar los cuernos, pues «cocuage est un bien»<sup>94</sup>. La Fontaine desarrolla la prueba a la que el marido somete a su fiel mujer, a instancias de una maga enamorada de él. Renaud, sobrino de Charlemagne, que pasó por el castillo del desdichado caballero, fue invitado a beber en la copa hechizada, pero él, con gran sensatez, rechazó el recipiente mágico. Lo que permite al narrador concluir que

[...] Nul mortel, soit Roland, soit Renaud,  
Du danger de répandre exempt ne se peut croire.  
Charlemagne lui même aurait eu tort de boire<sup>95</sup>.

Lo que era en el Ariosto un canto desengañado a la prudencia, se convierte, en manos de La Fontaine, en una jocosa alabanza del cornudo consentidor. La Fontaine y Champmeslé adaptaron la obra al teatro en *La coupe enchantée*, comedia en prosa

---

<sup>91</sup> *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 803-809, p. 82. («Bella amiga, por Dios, no os lo pongáis, si tenéis la menor duda, pues tanto os amo que, por nada del mundo, desearía conocer vuestra falta. ¡Prefiero permanecer en la incertidumbre!»).

<sup>92</sup> *Les dames galantes*, ed. de Maurice Rat. París, Garnier Frères, 1967, p. 30. («la copa que halló Reinaldos de Montalbán en el castillo del que habla el Ariosto»).

<sup>93</sup> Jean-Pierre Collinet, en La Fontaine, *Œuvres complètes*. I. Fables, contes et nouvelles. París, Gallimard, «La Pléiade», 1991, pp. 1419-1420, nota a la página 720.

<sup>94</sup> («los cuernos son un bien»).

<sup>95</sup> La Fontaine, *Œuvres complètes*, ed. de Collinet, vv. 484-486, p. 732. («Ningún mortal, sea Roldán, sea Reinaldos, puede creerse exento del peligro de derramar. El propio Carlomagno habría errado bebiendo»).



estrenada en 1688<sup>96</sup>. El asunto del cuento del Ariosto inspiró también la zarzuela en un acto, con música del maestro Vicente Lleó, estrenada en 1907 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *La copa encantada*, de Jacinto Benavente. Sin embargo, este «cuento zumbón de magia y burlería»<sup>97</sup> recoge fundamentalmente el doble motivo del rechazo de la prueba de fidelidad de las mujeres y de la imposibilidad de evitar el amor, que aparece en la adaptación dramática de La Fontaine y Champmeslé<sup>98</sup>.

### 2.2.2. *El abrigo mal cortado*

*Le Manteau mal taillé* («El abrigo mal cortado»), según el título que le da uno de los cinco manuscritos que nos han conservado el relato, a menudo llamado *Le Cort mantel* («El abrigo corto»), por el título que recibe en los cuatro restantes manuscritos que lo contienen, presenta el mismo esquema inicial de *Le Lai du cor*. Arthur reúne una suntuosa corte para Pentecostés y tanto él como la reina muestran su liberalidad haciendo grandes regalos a las damas y a los caballeros allí presentes. Reunidos para el festín, el rey, como en otros textos artúricos, no se siente de humor para comer y beber hasta que no haya sobrevenido una aventura<sup>99</sup>. Llega un joven, que se dice enviado por una joven de un país lejano. Pide un don sin desvelar su contenido («don apremiante»). Una vez aceptado, presenta un bellissimo abrigo, obra de un hada, que tiene la particularidad de no sentar bien sino a las mujeres fieles. En primer lugar lo prueba la reina, pero le queda corto. Tras ella, todas las damas de la corte lo revisten, sin que a ninguna siente bien, lo que se acompaña de los comentarios descorteses, picantes e incluso misóginos y groseros, especialmente del maldiciente Keu, que descubre, según sienta el abrigo a la dama, cómo pecó cada una de ellas:

La demoisele o le cler vis  
Ot la destre jambe levee  
Et sor icele fu corbee,  
Et l'autre remest en estant.

---

<sup>96</sup> En esta versión dramática, el tema de la prueba de la fidelidad femenina, que solo el rústico campesino tiene la sensatez de rechazar, se une al motivo del hombre que, tras una experiencia desdichada, pretende que su hijo ignore incluso la existencia de las mujeres, motivo tomado de otro cuento de La Fontaine, *Les oies de frère Philippe*, adaptado de la introducción a la cuarta jornada del *Decamerón* ([Jean] La Fontaine y [Charles Chevillet de] Champmeslé, *La coupe enchantée*, comédie en un acte, en *Contes de La Fontaine*. París, Librairie Centrale des Publications illustrées, [1864], pp. 95-104).

<sup>97</sup> J. BENAVENTE, «La copa encantada», en *Obras completas*. Madrid, Aguilar, 5.ª ed., 1.ª reimpr., 1969, t. II, pp. 1171-1203, p. 1173.

<sup>98</sup> Otras adaptaciones inglesas o alemanas en Heller, «The story of the magic horn», pp. 41-45.

<sup>99</sup> Véase Ph.E. BENNETT, «*Le Lai du cort mantel* et la critique de la courtoisie». *Les Lettres Romanes*, vol. 32 (1978), pp. 103-121, pp. 110-114.



Et si croi je quë en gisant  
Li avint cë a un trespas<sup>100</sup>.

Solo a una doncella, ausente de la sala por hallarse indispuesta, Galeta, la amiga de Caradoc, se ajusta perfectamente el abrigo. El mensajero afirma ser la primera a quien ocurre, de todas las cortes en las que ha probado la prenda. Caradoc regresó a su país y el abrigo se depositó en una abadía del país de Gales.

El contraste entre el marco artúrico y el tono grosero de muchas intervenciones masculinas ha hecho que se haya discutido durante mucho tiempo el género al que pertenece este breve relato: ¿*lai* o *fabliau*? Emmanuelle Baumgartner prefería obviar la dificultad, integrándolo en una serie muy abierta de textos artúricos que, como *Le Chevalier à l'épée*, *Le Bel Inconnu*, *La Vengeance Raguidel*, ciertos episodios del *Tristan en prose*, de *L'Âtre Périlleux*, etc., proceden, por caminos diversos pero finalmente convergentes, a una puesta en tela de juicio, a menudo importante, del idealismo sentimental y del ideal caballeresco que propuso e ilustró en el siglo anterior Chrétien de Troyes<sup>101</sup>.

El texto presenta un tono jocoso y desenfadado. Así, cuando se va a buscar a la reina y a las restantes damas para el banquete, se dice que Guenièvre se está preparando para el mismo, pues

que durement li anuioit  
de ce que tant ot jeüné<sup>102</sup>.

Al comprobar que el abrigo es corto para ella, prefiere tomarlo a broma («si l'a en jenglois atorné»<sup>103</sup>). El texto se cierra con las irónicas palabras del narrador, que afirma: «Et si n'i a il fors honor»<sup>104</sup>, proclamando la lealtad de las mujeres del presente, a las que se hacen reproches por lo que ocurrió en el pasado.

A pesar del tono más licencioso y desenfadado del *Manteau*, los rasgos descorteses no están tampoco totalmente ausentes en *Le Lai du cor*. Así, cuando al probar a beber en el cuerno, el rey sufre la humillación de derramar todo el vino, monta en cólera y se apodera de un cuchillo para clavarlo en el pecho de la reina, lo que impiden Gauvain, Kadoain, Yvain y Girflet, rogándole que no se comporte como un villano, pues no existe mujer casada que no haya engañado a su marido, siquiera con el pensamiento<sup>105</sup>.

---

<sup>100</sup> *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 482-487, pp. 70-72. («La doncella de la tez clara levantó la pierna derecha, apoyándose en ella y dejando la otra en posición vertical. Creo que de esta manera hacía el amor»).

<sup>101</sup> E. BAUMGARTNER, «Des femmes et des chiens», p. 332.

<sup>102</sup> *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 242-243, p. 62. («que mucho le molestaba haber ayunado tanto»).

<sup>103</sup> *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, v. 340, p. 66. («así lo toma a broma»).

<sup>104</sup> *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, v. 913, p. 86. («Ahora solo existe el honor»).

<sup>105</sup> *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 298-322, p. 28.



La crudeza anticortés del *Manteau* desagradó a algunos lectores medievales, como muestra uno de los manuscritos que nos han conservado el texto, el manuscrito 1104 de la Biblioteca Nacional de Francia, en el que los pasajes más groseros fueron raspados y reescritos en un tono más cortés<sup>106</sup>.

El *Manteau mal taillé* fue prosificado en el siglo XVI y se imprimió en Lyon, en 1577. Mucho antes había suscitado una imitación resumida, en *La Vengeance Raguidel*. El motivo del *Manteau* aparece en la tercera parte de la historia<sup>107</sup>. Gauvain cabalga con la bella Ydain, de la que está perdidamente enamorado. El encuentro fortuito con un joven, que se declara servidor del señor de la More, los pone al corriente de un acontecimiento sucedido la víspera en la corte de Arturo, que ha producido gran perplejidad y contrariedad en la misma. Más de cien damas se probaron el abrigo encantado, que encoge si lo viste una mujer infiel a su amigo, y a ninguna sentó bien. Todas quedaron deshonradas salvo la amiga de Caraduel (Caradoc), el de los Brazos Cortos. En este breve resumen del relato, Gauvain queda fuera de la prueba, al estar ausente de la corte, lo que lamenta el personaje, convencido de la fidelidad de su dama:

Molt poise monseignor Gavain  
qu'entre lui et la bele Ydain  
n'ont esté al mantel partir.  
Il cuide et croit bien, sans mentir,  
que s'amie en fust anoree<sup>108</sup>.

El narrador trata con una fina ironía un episodio que precede la llegada de Gauvain, con su amada Yvain, a la corte, donde escucha las misóginas declaraciones de la mala lengua de Keu. El episodio tiene por objeto preparar, sarcásticamente, la traición de Ydain, que abandona a Gauvain por el caballero recién llegado, acaba perdiendo a ambos y queda en posesión del enano jorobado Druydain.

También el *Lanzelet* de Ulrich von Zatzikhoven<sup>109</sup> desarrolla el mismo episodio<sup>110</sup>. En esta obra, la corte reside en Karadigan y la pareja Lanzelet e Iblis sustituye a la pareja Caradoc y su amiga, que parece haber figurado en el relato original, aunque, cuando tiene lugar la prueba, Lanzelet se halla ausente de la corte.

Nos ha llegado igualmente un fragmento de 994 versos, también en alto alemán medio, que contiene el episodio del *Mantel*. Se ha atribuido el fragmento

---

<sup>106</sup> N. KOBLE, en *Le Lai du cor*, pp. 93, 96-101 y 141.

<sup>107</sup> *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau, vv. 3864-3931, pp. 259-261.

<sup>108</sup> *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau, vv. 3927-3931, p. 261. («Monseñor Gauvain estaba muy contrariado por no haber tomado parte, con la bella Ydain, en la prueba del abrigo. Pues muy convencido estaba, sin mentir, de que su amiga habría salido con honra»).

<sup>109</sup> Zezikon, pueblecito del cantón de Thurgau (Suiza).

<sup>110</sup> Ulrich von Zatzikhoven, *Lanzelet*, ed. y trad. fr. de René Perenne. Grenoble, ELLUG, Université Stendhal, 2004, vv. 5679-6228, pp. 282-300. Las diferentes versiones de la historia fueron señaladas por Cross, «Notes on the chastity-horn and Mantel», pp. 290-291. Véase también Emmanuelle Baumgartner, «À propos du *Mantel Mauitaillé*». *Romania*, vol. 96, n.º 383, pp. 315-332, pp. 315-317.



a Heinrich von dem Türlin, autor de *Die Krone*, e incluso se ha supuesto que no es un relato independiente sino que formaba parte de esta obra, y se situaba hacia el verso 12601<sup>111</sup>.

El rey Haakon IV Haakonsson de Noruega, que reinó entre 1217 y 1263, hizo traducir el *Mantel* al nórdico antiguo. Se conserva la *Möttuls Saga* islandesa, escrita en prosa como otras traducciones de la época, y se hizo una versión versificada que sigue en general a la saga (los *Skikkju Rimur*)<sup>112</sup>. Existió también una versión holandesa. Las baladas inglesas tituladas *The Boy and the Mantel* reúnen la prueba del abrigo y de la copa, añadiendo una tercera prueba: la cabeza de jabalí que resiste a los cuchillos de los maridos burlados<sup>113</sup>.

### 2.2.3. Otros objetos mágicos

Además de esa curiosa cabeza de jabalí que se resiste al cuchillo de los cornudos, otros objetos mágicos permiten mostrar la fidelidad o infidelidad de las mujeres.

El guante mágico es una reduplicación del episodio de la copa encantada que iniciaba la serie de aventuras que constituyen *Die Krone*. Esta torpe imitación del cuerno mágico, con influencias del *Manteau mal taillé*, al que se alude<sup>114</sup>, se sitúa antes de las últimas aventuras de Gawein<sup>115</sup>. En este caso, el envío de un objeto mágico que descubre las vergüenzas de las damas de la corte es una triquiñuela de Giramphiel para recuperar el cinturón mágico de Fimbeus, que vuelve invulnerable al caballero que lo lleva.

La virtud del guante es tal que vuelve invisible la mitad del cuerpo de quien se lo pone, salvo las partes por las que ha pecado. Todas las mujeres se someten a la prueba y sufren las burlas de Kei, que comenta la inconstancia de cada una de las damas. La reina es la única en salir algo mejor parada<sup>116</sup>. En el caso de los caballeros, solo el rey Artus y Gawein carecen de tacha.

---

<sup>111</sup> De hecho, en *Die Krone* se alude en diversas ocasiones al Mantel (vv. 23495-22506, 23656 y 24087-24112; trad. fr. de Danielle Buschinger, pp. 540, 543 y 552, respectivamente). F.-A. WULFF, «Le conte du *Mantel*, texte français des dernières années du XII<sup>e</sup> siècle, édité d'après tous les mss.», *Romania*, vol. 14, n.º 55-56 (1885), pp. 343-380, pp. 345-347.

<sup>112</sup> *Versions nordiques du fabliau français Le Mantel mautailié*, ed. G. Cederswchiöld y F.-A. Wulff. Lund, C.W.K. Gleerup; Leipzig, T.O. Weigel; París, K. Nilsson, 1877.

<sup>113</sup> E.K. HELLER, «The story of the magic horn», p. 45.

<sup>114</sup> Heinrich von dem Türlin, *La Couronne*, vv. 23495-23506, trad. fr. de Danielle Buschinger, p. 540. Heinrich von dem Türlin, *Die Krone (Verse 12282-30042)*, ed. de Alfred Ebenbauer y Florian Kragl. Tübingen, Max Niemeyer, 2005, vv. 23495-23506, p. 315.

<sup>115</sup> Heinrich von dem Türlin, *La Couronne*, vv. 23006-24692, trad. fr. de Danielle Buschinger pp. 530-564. Heinrich von dem Türlin, *Die Krone (Verse 12282-30042)*, ed. de Alfred Ebenbauer y Florian Kragl, vv. 23006-24692, pp. 300-351.

<sup>116</sup> Kei, el maldiciente, declara: «Le manteau, lui aussi, lui allait bien; de même, bien que la coupe fût pleine, elle ne répandit pas de vin sur elle» (trad. fr. de Danielle Buschinger, p. 543). («También el abrigo le sentaba bien; igualmente, aunque la copa estuviese llena, no derramó vino sobre ella»).



### 3. CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS

Cuando no constituye un relato corto independiente, la anécdota misógina puede estar más o menos desarrollada, resumida o alterada, y cumplir diversas funciones en la obra en la que se inserta. Existe, sin embargo, un cierto número de constantes en todas o en la mayoría de las versiones.

La prueba de castidad tiene lugar durante una gran reunión de la corte del rey Arturo con ocasión de una fiesta importante, en general Pentecostés, cuando el tiempo es propicio a las aventuras caballerescas, aunque en *Die Krone* ocurre en Navidad<sup>117</sup>. La aventura consiste en la llegada a la corte de un caballero que trae un objeto mágico. En ocasiones, entre las extrañas virtudes del objeto, olifante o cuerno, aparecen rasgos musicales. En el *Lai du cor* el olifante de marfil hipnotiza, hasta hacerles perder la conciencia, a todos los presentes con el sonido de sus cascabeles. En *Die Krone*, la llegada del caballero viene precedida de su bello cantar. El mensajero presenta, además, extraños rasgos marinos y se dice enviado de un rey procedente del mar. En el *Lai du cor*, el objeto delator es un regalo del rey Mangon de Moraine. Se ha pensado que Mangon sería una deformación de Mongan, hijo de Manannan mac Lir, dios marino irlandés, cuyo recuerdo aparece en los rasgos del mensajero y del propietario del cuerno en el texto alemán *Die Krone*. Una confusión entre Mongan y Morgain explicaría que, en alguna versión, sea la hermana de Arturo quien envíe el objeto de la prueba<sup>118</sup>.

Cuerno o abrigo, el objeto traído a la corte de Arturo es un objeto de gran valor. Un hada lo fabricó (*Lai du cor*, *Manteau mal taillé*) o lo envió (Morgain en el caso del *Tristan en prose*<sup>119</sup>) o bien es obra de un gran maestro de Toledo, experto en nigromancia (*Die Krone*). Tanto en el *Lai du cor* como en la *Première continuation*, el cuerno transforma el agua en vino. Tan extraordinario objeto tiene como cometido descubrir al caballero que ha conseguido una mujer perfectamente fiel. Lo que lo convierte en un caballero superior a los demás no son, como cabría esperar, su valentía y sus proezas, sino su poder de seducción<sup>120</sup>.

---

<sup>117</sup> La reunión tiene lugar en Pentecostés en el *Lai du cor*, en el *Manteau mal taillé* y en la *Première continuation*; omiten la especificación las dos versiones resumidas de *Renart le Contrefait* y *La Vengeance Raguidel*.

<sup>118</sup> L. ALLEN PATON, *Studies in the fairy mythology of Arturian romance*, 2.<sup>a</sup> ed. Nueva York, Burt Franklin, 1960, pp. 104-123.

<sup>119</sup> En *Die Krone*, Morgue, a pesar de ser una poderosa hada, es una de las damas que quedan humilladas por la prueba.

<sup>120</sup> E. BAUMGARTNER, «Caradoc ou de la séduction», en *Mélanges de Langue et de Littérature médiévales offerts à Alice Planche*, Annales de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de Nice. París, Les Belles Lettres, 2 vols., 1984, t. 1, pp. 61-69, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 253-262. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que en el *Lai du cor*, no solo no logran beber sin verter el vino los maridos burlados, sino tampoco los celosos y, en *Die Krone*, no logran beber quienes no están exentos de perfidia, con lo que queda mitigado el aspecto misógino del motivo.





En un principio, la prueba del cuerno se aplica a los caballeros, mientras que el abrigo que ensancha o encoge corresponde a las damas. Así aparece en el *Lai du cor* y en la *Première continuation*, mientras que en *Die Krone* la historieta del cuerno se ha contaminado con la del abrigo y se realiza una doble prueba, bebiendo primero las damas y a continuación los caballeros. Son las damas también las que realizan la prueba en el *Tristan en prose*.

En algún caso, a la prueba de castidad se añade el motivo del «don apremiante» o don otorgado ignorando su contenido, que obliga al que lo ha aceptado a realizar lo que no hubiese deseado hacer.

En todo caso, la prueba permite distinguir a un caballero, que se destaca sobre todos los demás, del mismo modo que la espada Excalibur señalaba a Arturo como rey de Inglaterra, al ser el único capaz de extraerla de la roca en la que estaba clavada. En este sentido, el cuerno o copa mágicos no son sino un nuevo avatar del viejo motivo indoeuropeo del recipiente sobrenatural que tiene una función discriminante<sup>121</sup>. Solo en el *Tristan en prose* la anécdota tiene una función muy diferente: se inscribe dentro de los intentos por probar la culpabilidad de los amantes a ojos del rey Marc. No interesan las damas que superan la prueba ni sus caballeros. En *Die Krone* el motivo parece estar mutilado: ninguna dama, ningún caballero logra superar la prueba y solo Ginover y Artur salen algo más airosos.

En los restantes relatos, a excepción del *Lanzelet* y del fragmento alemán<sup>122</sup>, el caballero agraciado es Caradoc, llamado Caradue o Garadue en algunas versiones: «Garadue» (*Lai du cor*<sup>123</sup>), «Carados Briebraz» («Caradoc Courts-Bras», «Caradoc, el de los Brazos Cortos») (*Mantel mal taillé*<sup>124</sup>), «Caradué Bresbras», «Caradué Briebraz» o «Caradué Briesbras» («Caradué, el de los Brazos Cortos») en la *Première continuation*<sup>125</sup>, «Carados Brumbras» («Caradoc, el de los Brazos Morenos») de *Renart le Contrefait*<sup>126</sup>, «Caraduel Briés Bras» de *La Vengeance Raguidel*<sup>127</sup>.

---

<sup>121</sup> Heródoto (*Historia*, iv, § 66, p. 420) alude a la tradición escita por la que, una vez al año, todos los escitas que han dado muerte a un enemigo beben de una crátera con vino. La mitología de los osetas del Cáucaso, últimos representantes de los iraníes del norte y lejanos descendientes de los pueblos que la Antigüedad designaba como escitas y sármatas, presenta, en el ciclo épico de los nartos, héroes fabulosos, una leyenda que parece explicar la costumbre recogida por el historiador griego: la crátera mágica confirma la veracidad o desvela la falsedad de las declaraciones de los guerreros sobre sus hazañas. (Gilles Eckard, «Le Graal discriminant, le cor et le révélateur des Nartes», en *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romane*. Tübingen, Max Niemeyer, 1988, t. vi, pp. 395-403).

<sup>122</sup> Prescindo de la versión del Ariosto, de las de La Fontaine y de Benavente, donde el desarrollo difiere sensiblemente.

<sup>123</sup> *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, v. 505, p. 36.

<sup>124</sup> *Le Manteau mal taillé*, ed. de Nathalie Koble, v. 796, p. 82.

<sup>125</sup> *Première continuation*, ed. de «Lettres gothiques», vv. 2600, 3584 y 2873, pp. 202, 260 y 218 respectivamente.

<sup>126</sup> *Renart le Contrefait*, ed. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître, t. I, v. 4345, p. 46.

<sup>127</sup> *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau, v. 3907, p. 261.

Personaje secundario en diversas novelas artúricas<sup>128</sup>, es objeto de una larga digresión en la *Première continuation*, de suerte que se habla de un *Libro de Caradoc*. Parece que su historia procedería de una mala interpretación de su sobrenombre gallés *Breichbras* «brazo fuerte», interpretado como *brief braz* «corto brazo»<sup>129</sup>. A ello se añaden diversos motivos de origen celta o folclórico: el reto de la decapitación, la mujer sustituida en su lecho nupcial durante tres días seguidos por tres hembras animales diferentes (perra, cerda y yegua), la madrastra (en este caso la madre) que persigue a su hijastro (o hijo), el hombre curado gracias a la generosidad de su dama, lo que probablemente atrajo el motivo de la prueba de castidad, de la que solo esta sale vencedora.

#### 4. CONCLUSIÓN

Es indispensable matizar el carácter cortés de la novela artúrica, pues existen notables diferencias entre los textos. Bajo las convenciones de la *fin'amor*, trascienden rasgos de misoginia más o menos pronunciados. La novela artúrica es ambigua, como era, sin duda, ambigua la situación de la mujer noble, cantada y exaltada por los poetas en una época en la que sus derechos eran escasos.

Ya desde Chrétien de Troyes, apunta una mirada ambigua sobre el amor cortés, acentuándose el tratamiento irónico e incluso paródico de este amor en los textos posteriores. Las expresiones misóginas aparecen ya en el *Tristan* de Thomas. Además de declaraciones más o menos esporádicas, la novela artúrica incorpora dos episodios, recogidos en dos textos breves, que desarrollan la prueba de fidelidad de las mujeres. Adaptan un viejo motivo indoeuropeo que selecciona a un héroe por medio de un objeto que permite discriminarlo de sus compañeros y presentarlo como el mejor de todos, función que puede cumplir la espada Excalibur, pero también el Grial. La vena misógina, de origen muy antiguo, pero que cobra nueva forma en el mundo medieval, da al motivo un nuevo sesgo. La misma historieta reaparece en novelas, bajo las dos formas diferentes del «cuerno mágico» y del «abrigo mal cortado». En general, figura en relatos que suelen tener como protagonista a Gauvain y en los que las aventuras del sobrino de Arthur son tratadas de modo cómico o paródico. La infidelidad femenina es objeto de chanza, lo que permite, como en la versión del *Tristan en prose*, tomarla como fábula irreal.

---

<sup>128</sup> En Érec et Énide de Chrétien de Troyes figura como «Caradué Briefbraz» (Euvres complètes, ed. de Daniel Poirion, v. 1697, p. 43). En la *Première continuation* se explica el apodo por no haber curado nunca totalmente el brazo en el que se enroscó la serpiente, sino que quedó siempre más hinchado que el otro (ed. de «Lettres gothiques», vv. 2870-2873, p. 218).

<sup>129</sup> G. PARIS, «Caradoc et le serpent». *Romania*, vol. 28, n.º 110 (1899), pp. 214-231. F. LOT, «Caradoc et saint Patern». *Romania*, vol. 28, n.º 112 (1899), pp. 568-578. R.S. LOOMIS, «The strange story of Caradoc Brechbras of Vannes». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 12 (1960), pp. 133-134. R.S. LOOMIS, *Arthurian tradition and Chrétien de Troyes*. Nueva York, Columbia University Press, 1949, pp. 28, 49-50 y 98-100.



Por otra parte, no habría que olvidar que, durante la Edad Media, los géneros más elevados se acompañaron a menudo de su contrapartida cómica, irónica, lúdica, satírica, paródica o burlesca, como muestra el ejemplo de la *sotte chanson*, imitación desvalorizante de la gran canción cortés. Las anécdotas del «cuerno mágico» y del «abrigo mal cortado» son, de este modo, la inversión risible de la inquebrantable fidelidad exigida por el amor cortés.

Todo ello contribuye a la riqueza y diversidad de la novela artúrica que incorpora motivos de procedencia muy diversa, muchos de ellos folclóricos, pero hay que matizar su total enaltecimiento del amor cortés. Sin olvidar que todo género elevado puede tener su contra-texto desvalorizante, que lo subvierte, a la vez que pone de relieve su importancia. Así, estas inversiones jocosas de uno de los principales rasgos del amor cortés –la fidelidad– si no son contemporáneas de los primeros textos artúricos, aparecen en una época de gran florecimiento de la «novela bretona».

RECIBIDO: 12-9-2021; ACEPTADO: 5-2-2022



## BIBLIOGRAFÍA

### OBRAS

- ANDRÉ LE CHAPELAIN, *Traité de l'amour courtois*, intr., trad. fr. de Claude Buridant. París, Klincksieck, 1974.
- Anglo-normand text of «Le Lai du cor» (The)*, ed. de C.T. Erickson. Oxford, B. Blackwell, 1973.
- ARIOSTO, Ludovico, *Orlando furioso*, ed. de Cesare Segre. Milán, Arnaldo Mondadori, 5.ª ed., 1990.
- Âtre Périlleux (L'), roman de la Table Ronde, ed. de Brian Woledge. París, Honoré Champion, CFMA, 1936.
- BENAVENTE, Jacinto, *La copa encantada*, en *Obras completas*. Madrid, Aguilar, 5.ª ed., 1.ª reimpr., 1969, t. II, pp. 1171-1203.
- Chansons de toile (Les)*, ed. de Michel Zink. París, Honoré Champion, 1977.
- Chevalier à l'épée (Le)*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, *Two Old French Gauvain Romances: «le Chevalier à l'épée» and «la Mule sans frein»*. Edimburgo y Londres, Scottish Academic Press, 1972.
- CHRÉTIEN DE TROYES, *Œuvres complètes*, ed. dir. por Daniel Poirion, col. de Anne Berthelot, Peter F. Dembowski, Sylvie Lefèvre, Karl D. Uitti y Philippe Walter. París, Gallimard, «La Pléiade», 1994.
- Continuation de Perceval, Première (Continuation-Gauvain)*, ed. de William Roach, trad. fr. de Colette-Anne van Coolput-Storms. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1993.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 1. The first Continuation, Redaction of mss. TVD, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1949.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 2. The first Continuation, Redaction of mss. EMQU, ed. de William Roach y Robert H. Ivy jr. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1950.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 3. The first Continuation, Redaction of mss. ALPRS, ed. de William Roach, 2 vols. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1952-1955. (Tomo 2, Glosario por Lucien Foulet).
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 4. The second Continuation, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, luego The American Philosophical Society, 1971.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 5. The Continuation by Manesser, ed. de William Roach. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1983.
- Cuento de Tristán de Leonís (El)*, ed. de George Tyler Northup. Chicago, The University of Chicago Press, 1928.
- Didot Perceval (The)*, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1941 (Reprod. facsímil. Ginebra, Slatkine, 1977).
- EILHART VON OBERG, *Tristrant*, trad. fr. de Danielle Buschinger y Wolfgang Spiewok. París, Union Générale d'Édition, «10/18», 1986.



- Enfances Gauvain (Les)*, ed. de Paul Meyer, «*Les enfances Gauvain*, fragment d'un poème perdu». *Romania*, vol. 39, n.º 153 (1910), pp. 1-32.
- Estoire de Merlin*, ed. de H. Oskar Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, t. II. Washington, The Carnegie Institution, 1909.
- Estoire del Saint Graal*, ed. de H. Oskar Sommer, *The Vulgate Version of Arthurian Romance*, t. I. Washington, The Carnegie Institution, 1909.
- Floriant et Florete*, ed. y trad. fr. de Annie Combes y Richard Trachsler. París, Honoré Champion, 2003.
- Gawain and the Green Knight (Sir)*, ed. y trad. fr. de Émile Pons. París, Aubier, 1946.
- GEOFFROI DE MONMOUTH, *Historia regum Britanniae*, ed. de Edmond Faral, en *La Légende Arthuriennne: études et Documents*, t. III. París, Champion, 1929.
- GERBERT DE MONTREUIL, *Continuation de Perceval (La). Quatrième continuation*, ed. de Frédéric Le Nan. Ginebra, Droz, TLF, 2014.
- GIRART D'AMIENS, *Escanor*, roman arthurien de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, ed. de Richard Trachsler, 2 vols. Ginebra, Droz, 1994.
- GOTTFRIED VON STRASSBURG, *Tristan*, trad. fr. de Danielle Buschinger y Jean-Marc Pastré. Göttingen, Kümmerle, 1980.
- Haut Livre du Graal (Le). Perlesvaus*, ed. de Armand Strubel. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres Gothiques», 2007.
- HEINRICH VON DEM TÜRLIN, *Die Krone*, 2 vols., t. I (Verse 1-12281), ed. de Fritz Peter Knapp y Manuela Niesner, t. II (Verse 12282-30042), ed. de Alfred Ebenbauer y Florian Kragl. Tübingen, Max Niemeyer, 2000-2005.
- HEINRICH VON DEM TÜRLIN, *La Couronne*, trad. fr. de Danielle Buschinger. París, Honoré Champion, 2010.
- Hunbaut*, ed. de Margaret Winters. Leiden, E.J. Brill, 1984.
- Huon de Bordeaux*, chanson de geste du XIII<sup>e</sup> siècle, ed. y trad. de William W. Kibler y François Suard. París, Honoré Champion, 2003.
- JEAN, *Les Merveilles de Rigomer*, ed. de Wendelin Foerster y Hermann Breuer, 2 vols. Dresde-Halle, Max Niemeyer, 1908-1915.
- «Ki s'antraiment soweif dorment»: 20 chansons de toile, ed., trad. cast. y estudio de Vicente Beltrán. Barcelona, PPU, 1986.
- LA FONTAINE, Jean de y CHAMPMESLÉ, Charles Chevillet de, *La coupe enchantée*, comédie. París, P. Ribou, 1710,
- LA FONTAINE, Jean de, *Ceuvres complètes. I. Fables, contes et nouvelles*, ed. de Jean-Pierre Collinet. París, Gallimard, «La Pléiade», 1991.
- Lai du cor (Le)* et *Le Manteau mal taillé. Les dessous de la Table ronde*, ed. y trad. al fr. mod. de Nathalie Koble. Pref. de Emmanuelle Baumgartner. París, Éditions Rue d'Ulm; Presses de l'École Normale Supérieure, 2005.
- Lancelot du Lac*, roman français du XIII<sup>e</sup> siècle, t. I, ed. de Elspeth Kennedy y trad. al fr. mod. de François Mosès, pref. de Michel Zink; t. II, ed. de Elspeth Kennedy y trad. al fr. mod. de Marie-Luce Chênerie; t. III, *La fausse Guenièvre*, ed. y trad. al fr. mod. de François Mosès y Lætitia Le Guay; t. IV, *Le val des amants infidèles*, ed. de Yvan G. Lepage y trad. al fr. mod. de Marie-Louise Ollier; t. V, ed. de Yvan G. Lepage y trad. al fr. mod. de Marie-Louise



- Ollier. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1991, 1993, 1998, 2002 y 1999.
- Lancelot en prose*, ed. de Alexandre Micha, 8 vols. Ginebra, Droz, TLF, 1978-1982; ed. de Heinrich Oskar Sommer, *The Vulgate Version of Arthurien Romances*, t. III-V, Washington, The Carnegie Institution, 1910-1912.
- Lancelot*, roman du XIII<sup>e</sup> siècle, trad. al fr. mod. de Alexandre Micha, 2 vols. París, Union Générale d'Éditions, «10/18», 1983-1984.
- Légende arthurienne (La). Le Graal et la Table Ronde. Perceval le Gallois ou le Conte du Graal. Perlesvaux, Le Haut livre du Graal. Merlin et Arthur: Le Graal et le Royaume. Le Livre de Caradoc. Le Chevalier à l'épée. Humbaut. La demoiselle à la mule. L'Âtre périlleux. Gliglois. Méraugis de Portlesguez. Le Roman de Jaufré. Blandin de Cornouaille. Les Merveilles de Rigomer. Méliador. Le Chevalier au Papegau*, ed. dir. por Danielle Régnier-Bohler. París, Robert Laffont, «Bouquins», 3.<sup>a</sup> reimpr., 1991.
- Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes hechos en armas* (Valladolid, 1501), ed. de Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, Sociedad de Bibliófilos, 1912.
- Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes hechos en armas*, en *Libros de caballerías. Primera parte: ciclo artúrico-ciclo carolingio*, ed. de Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Bailly-Ballère, 1907, pp. 339-457 (edición de la ed. de Sevilla, Juan Gronberger, 1528).
- Livre du Graal (Le). I. Joseph d'Arimathie. Merlin. Les Premiers Faits du roi Arthur. II. Lancelot. De «La Marche de Gaule» à «La Première Partie de la quête de Lancelot». III. Lancelot. La Seconde Partie de la quête de Lancelot. La Quête du saint Graal. La Mort du roi Arthur*, 3 vols., ed. de Daniel Poirion, dir. de Philippe Walter. París, Gallimard, «La Pléiade», 2001, 2003, 2009.
- MALORY, Sir Thomas, *The Works of Sir Thomas Malory*, ed. de Eugène Vinaver, revisión de P.J.C. Field, 3.<sup>a</sup> ed., 3 vols. Oxford, Clarendon Press, 1990.
- Mantel et cor. Deux lais du XII<sup>e</sup> siècle*, ed. de Philippe Bennett. Exeter, University of Exeter, 1975.
- Merlin*, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle, publié avec la mise en prose du poème de *Merlin* de Robert de Boron... [*Merlin Huth*], ed. de Gaston Paris y Jacob Ulrich, 2 vols. París, Firmin Didot, SATF, 1886.
- Mort du roi Arthur (La)*, ed. y trad. al fr. mod. de David F. Hult. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2009.
- Mort le roi Artu (La)*, ed. de Jean Frappier. Ginebra, Droz, TLF, 1936.
- Mule sans frein (La)*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, *Two Old French Gauvain Romances*. Edimburgo y Londres, Scottish Academic Press, 1972.
- Queste del Saint Graal (La)*, ed. de Fanni Bogdanow y trad. al fr. mod. de Anne Berrie. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2006.
- RABELAIS, François, *Œuvres complètes*, ed. de Mireille Huchon y François Moreau. París, Gallimard, «La Pléiade», 1994.
- RAOUL DE HOUDENC, *La Vengeance de Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau. Ginebra, Droz, TLF, 2004.
- RENAUT DE BEAUJEU, *Le Bel Inconnu*, roman d'aventures, ed. de G. Perrie Williams. París, Honoré Champion, CFMA, 1929 (Reimpr. París, Honoré Champion, 1983).
- ROBERT BIQUET, *Lai du cor*, ed. de Heinrich Dörner. Estrasburgo, Druck von M. Du-Mont Schauberg, 1907.



- ROBERT DE BORON, *Didot-Perceval*, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1941. (Reimpr. Ginebra, Slatkine, 1977).
- ROBERT DE BORON, Edición de la versión en prosa de la trilogía, Bernard Cerquiglini, *Le Roman du Graal*, París, UGE, «10/18», 1981.
- ROBERT DE BORON, *Joseph d'Armatie*, ed. de William Albert Nitze, en *Le Roman de l'Estoire dou Graal*. París, Champion, CFMA, 1927 (versión en verso).
- ROBERT DE BORON, *Merlin*, ed. de William Albert Nitze, en *Le Roman de l'Estoire dou Graal*. París, Champion, CFMA, 1927 (fragmento en verso); ed. de Alexandre Micha. Ginebra, Droz, TLF, 1979 (versión en prosa).
- Roman de Renart (Le)*, ed. de Mario Roques, 6 vols. París, Honoré Champion, CFMA, 1960-1983.
- Roman de Renart (Le)*, ed. de Naoyuki Fukumoto, Noboru Harano, Satori Suzuki, ed. y trad. al fr. mod. de Gabriel Bianciotto. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2005.
- Roman de Renart le Contrefait (Le)*, ed. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître, 2 vols. París, Honoré Champion, 1914 (Reprod. facsímil. Ginebra, Slatkine, 1975).
- Roman de Tristan en prose (Le)*, dir. por Philippe Ménard, t. I, ed. de Philippe Ménard; t. II, ed. de Marie-Luce Chênerie y Thierry Delcourt; t. III, ed. de Gilles Roussineau; t. IV, ed. de Jean-Claude Faucon; t. V, ed. de Denis Lalande y Thierry Delcourt; t. VI, ed. de Emmanuelle Baumgartner y Michèle Szkilnik; t. VII, ed. de Danielle Quérueil y Monique Santucci; t. VIII, ed. de Bernard Guidot y Jean Subrenat; t. IX, ed. de Laurence Harf-Lancner, Ginebra, Droz, TLF, 1987-1997; ed. de Joël Blanchard, *Le «Roman de Tristan en prose». Les deux captivités de Tristan*. París, Klincksieck, 1976; trad. al fr. mod., 9 vols. Toulouse, Éditions Universitaires du Sud, 1994-1999.
- Roman de Tristan en prose (Le)*, ed. de Renée L. Curtis, t. I, Munich, Max Hueber, 1963; t. II, Leiden, E.J. Brill, 1976; t. III, Cambridge, D.S. Brewer, 1985.
- Roman de Tristan en prose (versión du manuscrit fr. 757 de la Bibliothèque nationale de Paris) (Le)*, dir. por Philippe Ménard, t. I, ed. de Joël Blanchard y Michel Quéreuil; t. II, ed. de Noëlle Laborderie y Thierry Delcourt; t. III, ed. Jean-Paul Ponceau; t. IV, ed. de Monique Léonard y Francine Mora; t. V, ed. de Christine Ferlampin-Acher. París, Honoré champion, 1997, 1999, 2000, 2003, 2007.
- RUTEBEUF, *Œuvres complètes*, ed. y trad. al fr. mod. de Michel Zink. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2001.
- «Sottes chansons contre Amours»: parodie et burlesque au Moyen Âge, ed. y trad. de Eglal Doss-Quinby, Marie-Geneviève Grossel y Samuel N. Rosenberg. París, Honoré Champion, 2014.
- Tavola ritonda (La)*, ed. de Emanuele Trevisani. Milán, Rizzoli, 1999.
- Tavola ritonda (La)*, ed. de Marie-José Heijkant, 2.<sup>a</sup> ed. Milán, Luni, 1998.
- Tavola ritonda o l'istoria di Tristano (La)*, ed. de Filippo-Luigi Polidori, 2 vols. Bolonia, Commissione per i testi di lingua, 1864-1865.
- Tristán de Leonís: Valladolid, Juan de Burgos, 1501: Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas*, ed. de M.<sup>a</sup> Luzdivina Cuesta Torre. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1999.
- Tristán e Iseo*, preliminar y adapt. cast. de Alicia Yllera. Madrid, Cupsa, 1978.



- Tristan et Iseut. Les poèmes français. La saga norroise*, ed. y trad. al fr. mod. de Daniel Lacroix y Philippe Walter. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1989.
- Tristano Riccardiano (II)*, ed. de Ernesto Giacomo Parodi. Bolonia, Romagnoli-dall'Acqua, 1896.
- ULRICH VON ZATZIKHOVEN, *Lanzelet*, ed. y trad. fr. de René Pérennec. Grenoble, ELLUG, Université Stendhal, 2004.
- Vengeance Raguidel (La)*, trad. al fr. mod. de Sandrine Hériché-Pradeau. París, Honoré Champion, 2009.
- Versions nordiques du fabliau français* Le Mantel mautaillié, ed. G. Cederswchiöld y F.-A. Wulff. Lund, C.W.K. Gleerup; Leipsig, T.O. Weigel; París, K. Nilsson, 1877.
- WACE, *La Partie Arthurienne du Roman de Brut*, ed. de Ivor Arnold y Margaret MacLean Pelan. París, Klincksieck, 1962.

## ESTUDIOS

- ARAGÓN, Aurora, *Literatura del Grial. Siglos XII y XIII*. Madrid, Síntesis, 2003.
- BAUM, Richard, *Recherche sur les œuvres attribuées à Marie de France*. Heidelberg, C. Winter, 1968.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «À Propos du *Mantel Mautaillié*». *Romania*, vol. 96, n.º 383 (1975), pp. 315-332.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Caradoc ou de la séduction», en *Mélanges de Langue et de Littérature médiévales offerts à Alice Planche*, Annales de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de Nice. París, Les Belles Lettres, 2 vols., 1984, t. 1, pp. 61-69, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 253-262.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Des femmes et des chiens», en Thérèse Bouché y Hélène Charpentier (eds.), *Le rire au Moyen Âge dans la littérature et dans les arts*. Burdeos, Presses Universitaires de Bordeaux, 1990, pp. 43-51, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 325-333.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Le Personnage de Kaherdin dans le *Tristan en prose*», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. 1, pp. 77-82.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Retour des personnages et mise en prose de la fiction arthurienne au XIII<sup>e</sup> siècle». *Bulletin Bibliographique de la Société Arthurienne*, 1992, pp. 297-314, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 469-486.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, *Le «Tristan en prose». Essai d'interprétation d'un roman médiéval*. Ginebra, Droz, 1975.
- BÉDIER, Joseph, *Les Fabliaux: étude de littérature populaire et d'histoire littéraire du Moyen Âge*, 4.<sup>a</sup> ed. París, Librairie ancienne Édouard Champion, 1925.
- BENNETT, Philip E., «Le *Lai du cort mantel* et la critique de la courtoisie». *Les Lettres Romanes*, vol. 32 (1978), pp. 103-121.
- BLOCH, Howard, «Le *mantel mautaillié* des fabliaux. Comique et fétichisme». *Poétique*, vol. 14 (1983), pp. 181-198.



- BLOCH, Howard, «The arthurian fabliau and the poetic of virginity», en Norris J. Lacy y Gloria Torrini-Roblin (eds.), *Continuations: Essays on Medieval French Literature and Language in Honor of John L. Grisby*. Birmingham (AL.), Summa Publications, 1989, pp. 231-249.
- BOGDANOW, Fanni, «Morgain's role in the thirteenth-century French prose romances of the Arthurian cycle». *Medium Aevum*, vol. 38 (1969), pp. 123-133.
- BRAULT, Gerard J., «The Role of woman in the Middle Ages», en Rosemarie Thee Morewedge (ed.), *Papers of the sixth annual conference of the center for medieval and early Renaissance studies*, State University of New York at Binghamton, 6-7 May, 1972. Albany, State University of New York Press, 1975, pp. 41-64.
- BRUCE, James Douglas, *The evolution of Arthurian romance from the beginnings down to the year 1300*, 2 vols. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht; Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1923-1924. (Reimpr. en un vol. de la ed. de Göttingen, 1928. Ginebra, Slatkine, 1974).
- BURNS, E. Jane & KRUEGER, Roberta L. (eds.), *Courty ideology and woman's place in Medieval French Literature. Romance Notes*, vol. 25, n° 3 (1985), pp. 203-390.
- BUSCHINGER, Danielle & CRÉPIN, André (eds.), *Amour, mariage et transgression au Moyen Âge: actes du Colloque des 24, 25, 26 et 27 mars 1983*, University de Picardie, Centre d'Études Médiévales. Göttingen, A. Kümmerle, 1984.
- CAZENAVE, Michel, POIRION, Daniel, STRUBEL, Arnaud y ZINK, Michel, *L'art d'aimer au Moyen Âge*. Paris, P. Lebaud, 1997.
- COMBES, Annie, «Des fabliaux dans le *Lancelot-Graal*?». *Romania*, vol. 126, n.º 503-504 (2008), pp. 418-434.
- CONNOCHIE-BOURGNE, Chantal (ed.), *La chevelure dans la littérature et l'art du Moyen Âge: actes du 28º colloque de CUER MA, 20-21 et 22 février 2003*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2004.
- CROSS, Tom Peete y NITZE, William Albert, *Lancelot and Guenevere: a study on the origins of courtly love*. Chicago, The University of Chicago Press, 1930.
- CROSS, Tom Peete, «Notes on the chastity-testing horn and mantel». *Modern Philology*, vol. 10, n.º 3 (1913), pp. 289-299.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina, *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1994.
- CURTIS, Renée L., «The Character of Iseut in the *Prose Tristan* (Part I and II)», en *Mélanges de littérature du Moyen Âge au XXº siècle offerts à Mademoiselle Jeanne Lods par ses collègues, ses élèves et ses amis*, 2 vols. Paris, École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1978, t. I, pp. 173-182.
- DUBY, Georges, «Le modèle courtois», en Georges Duby y Michelle Perrot (eds.), *Histoire des femmes en Occident*. II. *Le Moyen Âge*, dir. de Christiane Klapisch-Zuber. [Paris], Perrin, 2002, pp. 323-342.
- DUBY, Georges, *Le Chevalier, la femme et le prêtre. Le mariage dans la France féodale*, nueva ed. Paris, Hachette, «Pluriel», 2012 (1.ª ed. 1981).
- DUVAL, Amaury, «Petits poèmes épisodiques tirés de l'histoire d'Arthur et de ses chevaliers», *Histoire littéraire de la France, ouvrage commencé par les religieux bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par les Membres de l'Institut*, t. XIX. Paris, Firmin Didot y Treuttel et Wurtz, 1838 (Reprod. Nendeln, Liechtenstein, Kraus, 1972), pp. 704-729.



- ECKARD, Gilles, «Le Graal discriminant, le cor et le révélateur des Nartes», en *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romane*. Tübingen, Max Niemeyer, 1988, t. VI, pp. 395-403.
- FERLAMPIN-ACHER, Christine, «Le cor et la cotte: le corps à l'épreuve de la fidélité dans le *Roman de Tristan en prose* et dans *Guillaume d'Angleterre*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, pp. 363-381.
- FLUTRE, Louis-Fernand, *Table des noms propres avec toutes leurs variantes figurant dans les romans du Moyen Âge écrits en français ou en provençal et actuellement publiés ou analysés*. Poitiers, Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, 1962.
- FOULON, C., «La fée Morgue chez Chrétien de Troyes», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. I, pp. 283-290.
- FRAPPIER, Jean, «Le personnage de Gauvain dans la *Première continuation de Perceval*». *Romance Philology*, vol. 11 (1958), pp. 331-344, y en *Amour courtois et Table Ronde*. Ginebra, Droz, 1973, pp. 153-167.
- FRAPPIER, Jean, «Le prologue du *Chevalier de la charrette* et son interprétation». *Romania*, vol. 93, n.º 371 (1972), pp. 337-377.
- FRAPPIER, Jean, «Sur un procès fait à l'amour courtois». *Romania*, vol. 93, n.º 370 (1972), pp. 145-193.
- GALLAIS, Pierre, «Gauvain et la demoiselle de Lis», en Jean Renson y Madeleine Tyssens (eds.), *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à Maurice Delbouille*, 2 vols. Gembloux, Duculot, 1964, t. II, pp. 207-229.
- GALLAIS, Pierre, *L'imaginaire d'un romancier français de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle: description raisonnée, comparée et commentée de la Continuation-Gauvain (Première suite du Conte du Graal de Chrétien de Troyes)*, 4 vols. Amsterdam, Rodopi, 1988-1989.
- GIES, Frances y Joseph, *Women in the Middle Ages*. Nueva York, Thomas Y. Crowell Company, 1978. (Nueva ed. Londres; Nueva York; etc., Barnes and Noble, 1980).
- GRACIA, Paloma, «La prehistoria del *Tristan en Prose* y el incesto». *Romania*, vol. 111, n.º 443-444 (1990), pp. 385-398.
- GRIMAL, Pierre (dir.), *Histoire mondiale de la femme. II. L'Occident, des Celtes à la Renaissance*. Paris, Nouvelle Librairie de France, 1966.
- GUERREAU-JALABERT, Anita, *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles)*. Ginebra, Droz, 1992.
- HARF-LANCNER, Laurence, «Le Val sans retour ou la prise du pouvoir par les femmes», en Danielle Buschinger y André Crépin (eds.), *Amour, mariage et transgression au Moyen Âge*. Université de Picardie, Centre d'Études Médiévales; Göppingen, A. Kümmerle, 1984, pp. 185-193.
- HELLER, Edmund Kurt, «The story of the magic horn: a study in the development of a mediaeval folk tale». *Speculum*, vol. 9, n.º 1 (1934), pp. 38-50.
- HESS, Dominik, «La fidélité du lévrier et de la femme dans la préhistoire du *Tristan en prose*: déconstruction d'un stéréotype». *Reinardus. Yearbook of the International Reynard Society*, vol. 27 (2015), pp. 130-142.
- HIGOUNET, Arlette, «La femme du Moyen Âge en France dans la vie politique, économique et sociale», en Pierre Grimal (dir.), *Histoire mondiale de la femme*. Paris, Nouvelle Librairie de France, 1966, t. II, pp. 135-184.



- HOFER, Stefan, «Bemerkungen zur Beurteilung des *Horn-* und des *Mantellai*». *Romanische Forschungen*, vol. 65, n.º 1-2 (1953), pp. 38-48.
- JONIN, Pierre, *Les Personnages féminins dans les romans français de Tristan au XII<sup>e</sup> siècle. Étude des influences contemporaines*. Aix-en-Provence, Publ. des Annales de la Fac. des Lettres, Editions Ophrys, 1958.
- KARNEIN, Alfred, «La réception du *De Amore* d'André Le Chapelain au XIII<sup>e</sup> siècle (Premier article)». *Romania*, vol. 102, n.º 407 (1981), pp. 324-351.
- KARNEIN, Alfred, «La réception du *De Amore* d'André Le Chapelain au XIII<sup>e</sup> siècle (Deuxième article)». *Romania*, vol. 102, n.º 408 (1981), pp. 501-542.
- KELLY, Kathleen Coyne, *Performing virginity and testing chastity in the Middle Ages*. Londres, Routledge, 2005.
- KOBLE, Nathalie, «Flagrant délit de fiction: la culpabilité dérobée dans quelques récits arthuriens (*Lai du cor, Manteau mal taillé, Continuation Perceval, Vengeance Raguidel, Tristan en prose*)», en *Littérature et révélation au Moyen Âge. I. Visible, invisible, Littérales*, n.º 40, 2007, pp. 29-54.
- KOBLE, Nathalie, «L'invention du cor féminin: l'épreuve de fidélité dans le *Tristan en prose*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, pp. 339-361.
- KRUEGER, Roberta L. y BURNS, E. Jane, «A selective bibliography of criticism: women in medieval French literature». *Romances Notes*, vol. 25, n.º 3 (1985), pp. 375-390.
- KRUEGER, Roberta L., «Love, honor, and the exchange of women in *Yvain*: some remarks on the female reader». *Romance Notes*, vol. 25, n.º 3 (1985), pp. 302-317.
- LA CHARITÉ, Claude, «L'édition princeps de *Pantagruel* (1532) de Rabelais et les Enfers d'Epistémon pavés d'"anciens" nouveaux romans publiés chez Claude Nourry». *Réforme Humanisme Renaissance*, vol. 82-83, n.º 1 (2016), pp. 45-64.
- LACHET, Claude, ed., *L'amour courtois: une anthologie*. Paris, Flammarion, 2017.
- LACY, Norris Y., «Fabliau women». *Romance Notes*, vol. 25, n.º 3 (1985), pp. 318-327.
- LAFFITE-HOUSSAT, Jacques, *Troubadours et cours d'amour*, 5.<sup>a</sup> ed. Paris, PUF, «Que sais-je?», 1979.
- LANGLOIS, Ernest, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées*. Paris, E. Bouillon, 1904 (Reprod. facsimil. Ginebra, Slatkine, 1974).
- LAZAR, Moshé, *Amour courtois et «fin'amor» dans la littérature du XII<sup>e</sup> siècle*. Paris, Klincksieck, 1964.
- LE CADET, Nicolas, «Le monde de l'édition humaniste et la naissance de *Pantagruel*». *Réforme Humanisme Renaissance*, vol. 82-83, n.º 1 (2016), pp. 25-44.
- LECOY, Félix, «Sur les vers 1461-1462 du *Tristan* de Béroul». *Romania*, vol. 80, n.º 317 (1959), pp. 82-85.
- LEFÈVRE, Yves, «La femme du Moyen Âge en France, dans la vie littéraire et spirituelle», en Pierre Grimal (dir.), *Histoire mondiale de la femme. II. L'Occident, des Celtes à la Renaissance*. Paris, Nouvelle Librairie de France, 1966, pp. 79-134.
- LOOMIS, Roger Sherman (ed.), *Arthurian literature in the Middle Ages. A collaborative history*. Oxford, Clarendon Press, 1959.
- LOOMIS, Roger Sherman, «Morgain la Fée and the Celtic Goddesses». *Speculum*, vol. 20 (1945), pp. 183-203.



- LOOMIS, Roger Sherman, «The date of the Arthurian sculpture of Modena», en *Medieval Studies in memory of Gertrude Schoepperle Loomis*. París, H. Champion; Nueva York, Columbia University Press, 1927 (Reprod. facsímil, Ginebra, Slatkine, 1974), pp. 209-228.
- LOOMIS, Roger Sherman, *The Grail: from Celtic myth to Christian symbol*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1991.
- LOOMIS, Roger Sherman, «The strange story of Caradoc Brechbras of Vannes». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 12 (1960), pp. 133-134.
- LOOMIS, Roger Sherman, *Arthurian tradition and Chrétien de Troyes*. Nueva York, Columbia University Press, 1949.
- LOOMIS, Roger Sherman y LINDSAY, Jean Stirling, «The magic horn and cup in Celtic and Grail tradition». *Romanische Forschungen*, vol. 45 (1931), pp. 66-94.
- LÖSETH, Eilert, *Le Roman en prose de Tristan. Le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*. París, Émile Bouillon, 1890 (Reimpr. Ginebra, Slatkine, 1974).
- LOT-BORODINE, Myrrha, *De l'amour profane à l'amour sacré: étude de psychologie sentimentale au Moyen Âge*. París, Nizet, 1961.
- LOT-BORODINE, Myrrha, *La Femme dans l'œuvre de Chrétien de Troyes*. París, Picard, 1909.
- LOT, Ferdinand, «Caradoc et saint Patern». *Romania*, vol. 28, n.º 112 (1899), pp. 568-578.
- MAGNÚSDÓTTIR, Ásdís R., *La voix du cor: la relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles)*. Amsterdam, Rodopi, 1998.
- MARX, Jean, «La Quête manquée de Gauvain», en *Mélanges offerts à Etienne Gilson*. Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies; París, Vrin, 1959, pp. 415-436.
- MARX, Jean, *La Légende arthurienne et le Graal*. París, PUF, 1952 (Reprod. facsímil. Ginebra, Slatkine, 1974).
- MÉNARD, Philippe, *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150-1250)*. Ginebra, Droz, 1969, pp. 231-234.
- MERTENS-FONCK, Paule, «Morgan, fée et déesse», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Gembloux, Duculot, 1969, t. II, pp. 1067-1076.
- MICHA, Alexandre, «La preuve de l'épée». *Romania*, vol. 70, n.º 277 (1948), pp. 37-50.
- MICHA, Alexandre, «Les romans arthuriens», en Hans Robert Jauss y Erich Köhler (eds.), *Grundriss der romanischen des Mittelalters*, vol. 4. *Le roman jusqu'à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*, t. 1 (*Partie historique*), dir. por Jean Frappier y Reinhold R. Grimm. Heidelberg, Carl Winter - Universitätsverlag, 1978, pp. 380-399.
- MICHA, Alexandre, «Raoul de Houdenc est-il l'auteur du *Songe du Paradis* et de la *Vengeance Raguidel*?». *Romania*, vol. 68, n.º 271 (1944), pp. 316-360.
- MICKEL, Emanuel J., «Tristan's Ancestry in the *Tristan en Prose*». *Romania*, vol. 109, n.º 433 (1988), pp. 68-89.
- MOREWEDGE, Rosemarie Thee (ed.), *The Role of woman in the Middle Ages, Papers of the sixth annual conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies*, State University of New York at Binghamton, 6-7 May, 1972. Albany, State University of New York Press, 1975.
- NOBLE, Peter Scott, *Love and marriage in Chrétien de Troyes*. Cardiff, Univ. of Wales Press, 1982.
- PARIS, Gaston, «Caradoc et le serpent». *Romania*, vol. 28, n.º 110 (1899), pp. 214-231.



- PARIS, Gaston, «Études sur les romans de la Table Ronde». *Romania*, vol. 10, n.º 40 (1881), pp. 465-496.
- PARIS, Gaston, «Études sur les romans de la Table Ronde (suite)». *Romania*, vol. 12, n.º 48 (1883), pp. 459-534.
- PARIS, Gaston, «Romans épisodiques», en *Histoire littéraire de la France ouvrage commencé par les bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par les membres de l'Institut*, t. xxx. Paris, Imprimerie Nationale, 1888, pp. 29-103.
- PATON, Lucy Allen, *Studies in the fairy mythology of Arthurian romance*, 2.ª ed. Nueva York Burt Franklin, 1960.
- PAYEN, Jean-Charles, «La destruction des mythes courtois dans le roman arthurien: la femme dans le roman en vers après Chrétien de Troyes». *Revue des Langues Romanes*, vol. 78 (1969), pp. 213-228.
- PERNOUD, Régine, *La femme au temps des cathédrales*. Paris, Stock, 1980.
- RAYNAUD, Gaston, «Renart le Contrefait et ses deux rédactions». *Romania*, vol. 37, n.º 146 (1908), pp. 245-283.
- RIBARD, J., «Quelques réflexions sur l'amour tristanien», en Danielle Buschinger (ed.), *La Légende de Tristan au Moyen Âge: actes du colloque des 16 et 17 janvier 1982*. Göttingen, Kümmerle, 1982, pp. 69-79.
- RIDER, Jeff, «Courtly marriage in Robert Biket's *Lai du cor*». *Romania*, vol. 106, n.º 422 (1985), pp. 173-197.
- RIEGER, Dietmar, «Le motif du viol dans la littérature de la France médiévale entre norme courtoise et réalité courtoise». *Cahiers de Civilisation Médiévale*, vol. 31 (1988), pp. 241-267.
- SASAKI, Shigemi, «Le conte d'Apollo et de son lévrier». *Romania*, vol. 123, n.º 489-490 (2005), pp. 51-79.
- SASAKI, Shigemi, «Tristan et ses/ les "brachets" dans le *Roman de Tristan en prose*», en Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand y Aimé Petit, «*Plaist vos oïr bone cançon vallant?*»: mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à François Suard. Villeneuve-d'Ascq, Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999, t. II, pp. 821-830.
- SCHMOLKE-HASSELNANN, Beate, «L'intégration de quelques récits brefs arthuriens (*Cor*, *Mantel*, *Espee*) dans les romans arthuriens du XII<sup>e</sup> siècle», en Danielle Buschinger (ed.), *Le Récit bref au Moyen Âge*, actes du colloque d'Amiens (des 27, 28 et 29 avril 1979). [Amiens], Centre d'Études Médiévales; Paris, Champion, s.a. [h. 1983], pp. 107-127.
- SCHMOLKE-HASSELNANN, Beate, *The evolution of Arthurian romance: the verse tradition from Chrétien to Froissard*, trad. ingl. de Margaret y Roger Middleton. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 [1.ª ed. alemana, 1980].
- SCHNELL, Rüdiger, «L'amour courtois en tant que discours courtois sur l'amour (I)». *Romania*, vol. 110, n.ºs 437-438 (1989), pp. 72-126.
- SCHNELL, Rüdiger, «L'amour courtois en tant que discours courtois sur l'amour (II)». *Romania*, vol. 110, n.ºs 439-440 (1989), pp. 331-363.
- SCHOEPFERLE, Gertrude, *Tristan and Isolde: a study of the sources of the romance*, 2 vols. Frankfurt, Joseph Baer & Co.; Londres, David Nutt, Publisher, 1913.
- THOMPSON, Stith, *Motif-Index of folk-literature*, nueva ed., 6 vols. Bloomington y Londres, Indiana University Press, 1966.



- TRACHSLER, Richard, «De la prose au vers: le cas de Dinadan dans l'*Escanor* de Girart d'Amiens», en Gerald Hilty (ed.), *Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes: Université de Zurich (6-11 avril 1992)*. Tübingen; Basilea, Francke, 1993, t. v, pp. 399-412.
- TRAXLER, Jeanina P., «Observations on the importance of the prehistory in the *Tristan en Prose*». *Romania*, vol. 108, n.º 432 (1987), pp. 539-548.
- VÉNIEL, Florent, *La femme dans la société médiévale*. [Saint-Martin-des-Entrées], Heimdal, 2012.
- VERDON, Jean, *L'amour au Moyen Âge: la chair, le sexe et le sentiment*. Paris, Perrin, 2006.
- VIAL, Guy, *Le Conte du Graal, sens et unité. La Première continuation, textes et contenu*. Ginebra, Droz, 1987.
- VINAVER, Eugène, «Un chevalier errant à la recherche du sens du monde: quelques remarques sur le caractère de Dinadan dans le *Tristan en prose*», *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*. Gembloux, Duculot, 1964, t. II, pp.677-686.
- VINCENSINI, Jean-Jacques, *Motifs et thèmes du récit médiéval*. Paris, Nathan, 2000.
- WAIS, Kurt, «Morgain amante d'Accalon et rivale de Guenièvre». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 18 (1966), pp. 137-149.
- WALTERS, Philippe, *Arthur, l'ours et le roi*. Paris, Imago, 2002.
- WEST, Geoffrey Derek, *An Index of proper names in French Arthurian verse romances, 1150-1300*, nueva ed. Toronto, Buffalo, Londres, University of Toronto Press, 1978.
- WESTON, Jessie Laidlay, *The Legend of Sir «Lancelot du Lac»*. *Studies upon its origin, development and position in the Arthurian romantic cycle*. Londres, David Nutt, Grimm Library 12, 1901.
- WESTON, Jessie Laidlay, *The Legend of Sir Gawain*. *Studies upon its original scope and significance*. Londres, David Nutt, Grimm Library 7, 1897.
- WESTON, Jessie Laidlay, *The Legend of Sir Perceval*. *Studies upon its origin, development, and position in the Arthurian cycle*, 2 vols. Londres, David Nutt, Grimm Library 17 & 19, 1906-1909.
- WULFF, F.-A., «Le conte du *Mantel*, texte français des dernières années du XII<sup>e</sup> siècle, édité d'après tous les mss.». *Romania*, vol. 14, n.ºs 55-56 (1885), pp. 343-380.
- YLLERA, Alicia, «Gauvain/ Gawain: las múltiples transposiciones de un héroe». *Revista de Literatura Medieval*, vol. 3 (1991), pp. 199-211.





## REVISORES

La dirección de la revista agradece la inestimable colaboración de quienes muy amablemente han accedido a participar en el sistema de doble evaluación ciega, llevando a cabo el trabajo de lectura y valoración anónima de los artículos que han llegado a la Redacción de *Cuadernos del CEMYR* para optar a ser incluidos en el presente número.

Fátima ROLDÁN CASTRO

Joaquín BUSTAMANTE COSTA

José Manuel FLORISTÁN IMÍZCOZ

Juan SIGNES CODOÑER

Julián MUELA EZQUERRA

Luis GONZÁLEZ GARCÍA

María Luisa CALERO VAQUERA

Elena LLAMAS POMBO

M.<sup>a</sup> del Mar CORTÉS TIMONER

Pablo GARCÍA ACOSTA

Arsenio DACOSTA MARTÍNEZ

Flocel SABATÉ I CURULL

Isabel MONTES ROMERO-CAMACHO

Carlos BARQUERO GOÑI



## INFORME ANUAL DEL PROCESO EDITORIAL DE *CUADERNOS DEL CEMYR*

El promedio de tiempo de publicación desde la llegada de los artículos a la Redacción de la revista hasta su impresión (pasando por el proceso selección, lectura, evaluación y corrección de pruebas) es de once meses y medio. Los evaluadores/as son miembros de diversas facultades de centros nacionales e internacionales.

### *Estadísticas:*

- Núm. de artículos recibidos en la redacción para esta edición: 7
- Núm. de artículos aceptados: 5
- Promedio de evaluadores por artículo: 2,25
- Promedio de tiempo entre llegada y aceptación de artículos: 6 meses
- Promedio de tiempo entre aceptación y publicación: 9,5 meses

El 71,4% de los manuscritos enviados a *Cuadernos del CEMYR* ha sido aceptado para su publicación.





**Servicio de Publicaciones**  
Universidad de La Laguna